



Universidade do Estado do Pará  
Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação  
Centro de Ciências Biológicas e da Saúde  
Programa de Pós-Graduação em Ensino em Saúde na Amazônia

**LUIZ EUCLIDES COELHO DE SOUZA FILHO**

**EVIDÊNCIAS DE VALIDADE DE CONTEÚDO DE DOIS  
INSTRUMENTOS AVALIATIVOS PARA O CENÁRIO DE  
PRÁTICA DA FISIOTERAPIA**

**BELÉM-PARÁ**

**2026**

**LUIZ EUCLIDES COELHO DE SOUZA FILHO**

**EVIDÊNCIAS DE VALIDADE DE CONTEÚDO DE DOIS  
INSTRUMENTOS AVALIATIVOS PARA O CENÁRIO DE PRÁTICA  
DA FISIOTERAPIA**

Tese de Doutorado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Ensino em Saúde na Amazônia da Universidade do Estado do Pará (PPGESA/UEPA) como requisito parcial para a obtenção de título de Doutor em Ensino em Saúde na Amazônia.

Linha de Pesquisa: Fundamentos e Metodologias em Ensino da Saúde.

Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Valéria Marques Ferreira Normando

**BELÉM-PARÁ**

**2026**

Ficha Catalográfica para trabalhos acadêmicos

[Elemento obrigatório]

[Insira neste espaço a ficha catalográfica para trabalhos acadêmicos]

[A ficha é elaborada pela biblioteca do CCBS/UEPA somente após a defesa da  
tese]

**LUIZ EUCLIDES COELHO DE SOUZA FILHO**

**EVIDÊNCIAS DE VALIDADE DE CONTEÚDO DE DOIS  
INSTRUMENTOS AVALIATIVOS PARA O CENÁRIO DE PRÁTICA  
DA FISIOTERAPIA**

Tese de Doutorado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Ensino em Saúde na Amazônia da Universidade do Estado do Pará (PPGESA/UEPA) como requisito parcial para a obtenção de título de Doutor em Ensino em Saúde na Amazônia. **Linha de Pesquisa:** Fundamentos e Metodologias em Ensino da Saúde. **Orientadora:** Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Valéria Marques Ferreira Normando

Banca Examinadora  
Data de Defesa: 30/01/2026

\_\_\_\_\_  
Prof.(a) Dr.(a) Valéria Marques Ferreira Normando  
Ensino em Saúde na Amazônia – UEPA

\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Paulo Eduardo Santos Ávila  
Gestão e Saúde na Amazônia – UFPA

\_\_\_\_\_  
Prof.(a) Dr.(a) Denise da Silva Pinto  
Gestão e Saúde na Amazônia – UFPA

\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Saul Rassy Carneiro  
Ciências do Movimento Humano – UFPA

\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Caio Vinicius Botelho Brito  
Ensino em Saúde na Amazônia – UEPA

\_\_\_\_\_  
Prof.(a) Dr.(a) Katiane da Costa Cunha  
Ensino em Saúde na Amazônia – UEPA

## **DEDICATÓRIA**

Dedico este trabalho, fruto de anos de estudo e dedicação, àqueles que são a essência da minha existência e a razão de cada esforço.

Ao meu pai, Luiz Euclides Coelho de Souza, cuja ausência física é preenchida pela força de sua memória e pelo exemplo de sua vida. Que este feito seja um reflexo do amor e dos valores que ele me transmitiu.

À minha mãe, Carla Calzavara Coelho de Souza, por ser meu porto seguro, minha maior incentivadora e a personificação do amor incondicional.

À minha esposa, Jully Castro Coelho de Souza, meu amor, minha parceira de vida e a inspiração diária para buscar a melhor versão de mim mesmo.

Dedico esta tese ao meu filho Gabriel Castelo Branco Coelho de Souza, por inspirar meus melhores sonhos e por dar novo significado às minhas escolhas e conquistas. Que este trabalho represente, para você, um testemunho de perseverança e de compromisso com o conhecimento, e que, no futuro, sirva como lembrança de que é possível transformar dedicação e propósito em realização.

Que esta tese seja um testemunho do amor, da resiliência e da gratidão que sinto por cada um de vocês.

## **AGRADECIMENTOS**

A concretização desta tese de Doutorado em Ensino em Saúde na Amazônia representa o ápice de uma jornada acadêmica e pessoal, que não teria sido possível sem o apoio inestimável de diversas pessoas e instituições. A todos que, de alguma forma, contribuíram para este trabalho, expresso minha mais profunda gratidão.

À Professora Doutora Valéria Marques Ferreira Normando, minha orientadora, por sua dedicação incansável, sua sabedoria, sua paciência e seu estímulo constante. Sua orientação foi fundamental para a construção deste conhecimento e para o meu desenvolvimento como pesquisador.

Ao Professor Doutor José Augusto Bastos Acácio, que, embora não esteja mais entre nós, deixou um legado de profissionalismo e humanidade. Sua valiosa contribuição na prática supervisionada e na coleta de dados foi essencial para a base deste estudo. Sua memória e ensinamentos permanecem vivos e inspiradores.

À minha amada mãe, Carla Calzavara Coelho de Souza, por seu amor incondicional, seu apoio irrestrito e sua fé inabalável em minhas capacidades. Sua força e carinho foram o alicerce em todos os momentos.

Ao meu eterno pai, Luiz Euclides Coelho de Souza, que partiu cedo demais, mas cuja presença e valores continuam a guiar meus passos. Sua memória é uma fonte perene de inspiração e resiliência, e este trabalho também é um tributo à sua vida e aos seus ensinamentos.

À minha querida esposa, Jully Castro Coelho de Souza, por sua compreensão, seu companheirismo e seu amor. Sua paciência e incentivo foram cruciais para superar os desafios e manter o foco nesta longa jornada.

Agradeço, com profundo carinho, ao meu filho Gabriel Castelo Branco Coelho de Souza, por ser fonte diária de alegria, esperança e motivação. Sua presença iluminou os momentos mais exigentes deste percurso, lembrando-me do valor do tempo, da família e do sentido maior de todo esforço. Mesmo sem compreender plenamente a dimensão deste trabalho, sua existência foi combustível para seguir adiante com responsabilidade, coragem e amor.

Aos colegas, amigos e à instituição de ensino, pelo ambiente propício ao aprendizado e à pesquisa.

“A avaliação do desempenho no cenário clínico é a medida definitiva da competência profissional.” (Miller, 1990).

## RESUMO

**Introdução:** A avaliação constitui componente central dos programas educacionais e, no contexto da formação clínica em Fisioterapia, são necessários instrumentos estruturados, com base psicométrica, capazes de mensurar o desempenho do discente em ambientes autênticos de prática. **Objetivo:** Este estudo metodológico teve como objetivo realizar a adaptação transcultural e adaptação de área e reunir evidências de validade de conteúdo de dois instrumentos de avaliação no local de trabalho para o cenário de prática da Fisioterapia no Brasil: o Mini Clinical Evaluation Exercise (Mini-CEX) e o Direct Observation of Procedural Skills (DOPS). **Método:** A adaptação seguiu etapas sistemáticas: tradução, síntese das traduções, retrotradução, síntese das retrotraduções e apreciação por comitê de especialistas, buscando assegurar equivalências semântica, idiomática, cultural e conceitual. Posteriormente, procedeu-se à adaptação de área, com adequações terminológicas e operacionais para refletir demandas específicas do desempenho fisioterapêutico. As versões finais foram denominadas Mini Avaliação da Prática Clínica na Fisioterapia (Mini-APC-F) e Observação Direta de Habilidades Procedimentais na Fisioterapia (ODHaP-F). **Resultados e discussão:** Os coeficientes de validade de conteúdo (CVC) na tradução foram de 0,86 e 0,84 para o Mini-CEX e para o DOPS, respectivamente, 0,92 e 0,93 para a retrotradução respectivamente, 0,95 para os dois instrumentos adaptados para a fisioterapia, 1,00 para o piloto beira-leito e 0,97 para o piloto da equivalência beira-leito versus filmagem. Os resultados evidenciaram coeficientes elevados de validade de conteúdo nas diferentes etapas, sustentando a adequação das versões adaptadas para o contexto da Fisioterapia. Ademais, os valores do CVC nas diversas etapas corroboraram com os valores achados na literatura científica. **Considerações Finais:** Conclui-se que o Mini-APC-F e o ODHaP-F apresentam evidências favoráveis de validade de conteúdo e constituem ferramentas potencialmente úteis para avaliação formativa e/ou somativa de competências clínicas e habilidades procedimentais de discentes em cenários autênticos de prática, incluindo contextos presenciais e mediados por vídeo. Novos estudos são necessários para realizar as futuras etapas psicométricas como validade de constructo, validade de critério, confiabilidade e consistência interna.

**Palavras-chave:** fisioterapia; psicometria; avaliação no local de trabalho; ensino em saúde.

## ABSTRACT

**Introduction:** Assessment is a central component of educational programs and, in the context of clinical training in Physiotherapy, structured, psychometric-based instruments are needed to measure student performance in authentic practice environments. **Objective:** This methodological study aimed to perform cross-cultural adaptation and area adaptation, and gather evidence of content validity, of two workplace assessment instruments for the physiotherapy practice setting in Brazil: the Mini Clinical Evaluation Exercise (Mini-CEX) and the Direct Observation of Procedural Skills (DOPS). **Method:** The adaptation followed systematic steps: translation, synthesis of translations, back-translation, synthesis of back-translations, and review by a committee of experts, seeking to ensure semantic, idiomatic, cultural, and conceptual equivalences. Subsequently, area adaptation was carried out, with terminological and operational adjustments to reflect specific demands of physiotherapy performance. The final versions were named Mini Assessment of Clinical Practice in Physiotherapy (Mini-APC-F) and Direct Observation of Procedural Skills in Physiotherapy (ODHaP-F). **Results and discussion:** The content validity coefficients (CVC) in the translation were 0.86 and 0.84 for the Mini-CEX and DOPS, respectively, 0.92 and 0.93 for the back-translation, respectively, 0.95 for the two instruments adapted for physiotherapy, 1.00 for the bedside pilot, and 0.97 for the bedside versus filming equivalence pilot. The results showed high content validity coefficients in the different stages, supporting the suitability of the adapted versions for the physiotherapy context. Furthermore, the CVC values in the various stages corroborated the values found in the scientific literature. **Final Considerations:** It is concluded that the Mini-APC-F and the ODHaP-F present favorable evidence of content validity and constitute potentially useful tools for formative and/or summative assessment of clinical competencies and procedural skills of students in authentic practice settings, including face-to-face and video-mediated contexts. Further studies are needed to carry out future psychometric steps such as construct validity, criterion validity, reliability, and internal consistency.

**Keywords:** physiotherapy; psychometrics; workplace assessment; health education.

## **LISTA DE FIGURAS**

|            |                                                                                                                     |    |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Figura 1 - | Pirâmide de Miller.....                                                                                             | 31 |
| Figura 2 - | Versão alterada da pirâmide de Miller com a adição de “ser” e um esboço do que deve ser avaliado em cada nível..... | 33 |
| Figura 3 - | Fórmula do índice de utilidade de Van Der Vleuten.....                                                              | 37 |
| Figura 4 - | Fluxograma das etapas da pesquisa.....                                                                              | 52 |

## LISTA DE GRÁFICOS

|             |                                                                                                                            |    |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Gráfico 1 - | Coeficiente de validade de conteúdo dos juízes e Coeficiente de validade de conteúdo da escala Mini-CEX.....               | 68 |
| Gráfico 2 - | Coeficiente de validade de conteúdo dos juízes e Coeficiente de validade de conteúdo da escala DOPS.....                   | 69 |
| Gráfico 3 - | Coeficiente de validade de conteúdo dos juízes e Coeficiente de validade de conteúdo da escala Mini-CEX.....               | 71 |
| Gráfico 4 - | Coeficiente de validade de conteúdo dos juízes e Coeficiente de validade de conteúdo da escala DOPS.....                   | 72 |
| Gráfico 5 - | Coeficiente de validade de conteúdo dos juízes e Coeficiente de validade de conteúdo das escalas Mini-APC-F e ODHaP-F..... | 77 |
| Gráfico 6 - | Coeficiente de validade de conteúdo dos itens e Coeficiente de validade de conteúdo do questionário beira-leito.....       | 80 |
| Gráfico 7 - | Coeficiente de validade de conteúdo dos juízes e Coeficiente de validade de conteúdo do questionário na filmagem.....      | 83 |

## LISTA DE TABELAS

|             |                                                                                                                                   |    |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Tabela 1 -  | Perfil sociológico dos especialistas.....                                                                                         | 66 |
| Tabela 2 -  | Mini-CEX original versus Mini-CEX traduzido (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens).....                                  | 67 |
| Tabela 3 -  | DOPS original versus DOPS traduzido.....                                                                                          | 68 |
| Tabela 4 -  | Perfil sociológico dos especialistas.....                                                                                         | 69 |
| Tabela 5 -  | Mini-CEX original versus Mini-CEX retrotraduzido (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens).....                             | 70 |
| Tabela 6 -  | DOPS original versus DOPS retrotraduzido (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens).....                                     | 71 |
| Tabela 7 -  | Perfil sociológico dos profissionais fisioterapeutas.....                                                                         | 76 |
| Tabela 8 -  | Versão do Mini-CEX (Mini-APC-F) e do DOPS (ODHaP-F) adaptados à fisioterapia (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens)..... | 75 |
| Tabela 9 -  | Perfil sociológico dos profissionais fisioterapeutas.....                                                                         | 79 |
| Tabela 10 - | Uso beira-leito do Mini-APC-F e do ODHaP-F (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens).....                                   | 80 |
| Tabela 11 - | Perfil sociológico dos profissionais fisioterapeutas.....                                                                         | 82 |
| Tabela 12 - | Uso por filmagem do Mini-APC-F e do ODHaP-F (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens).....                                  | 83 |

## LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

|                  |                                                                                      |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| AAP              | <i>Assessment of Physiotherapy Practice</i>                                          |
| ABIM             | <i>American Board of Internal Medicine</i>                                           |
| ACGME            | <i>Accreditation Council for Graduate Medical Education</i>                          |
| AFB              | Associação de Fisioterapeutas do Brasil                                              |
| ANZCA            | <i>Australian and New Zealand College of Anaesthetists</i>                           |
| BPE              | <i>Blinded Patient Encounters</i>                                                    |
| CBD              | <i>Case-Based Discussion Assessment</i>                                              |
| CCST             | <i>Certificate of Completion of Specialist Training</i>                              |
| CEC              | <i>Clinical Encounter Cards</i>                                                      |
| CEP              | Comitê de Ética em Pesquisa                                                          |
| CEX              | <i>Clinical Evaluation Exercise</i>                                                  |
| CFAT             | <i>Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching</i>                           |
| CNE/CES          | <i>Conselho Nacional de Educação/Câmara de Educação Superior</i>                     |
| CSA              | <i>Clinical Skills Assessment</i>                                                    |
| CVC              | <i>Coeficiente de Validade de Conteúdo</i>                                           |
| CVC <sub>i</sub> | <i>Coeficiente de Validade de Conteúdo dos Itens</i>                                 |
| CVC <sub>j</sub> | <i>Coeficiente de Validade de Conteúdo dos Juizes</i>                                |
| CVC <sub>t</sub> | <i>Coeficiente de Validade de Conteúdo Total</i>                                     |
| CWS              | <i>Clinical Work Sampling</i>                                                        |
| DCN              | <i>Diretrizes Curriculares Nacionais</i>                                             |
| DOPS             | <i>Direct Observation of Procedural Skills</i>                                       |
| DOPS-CGMS        | <i>Direct Observation of Procedural Skills-Continuous Glucose Monitoring Systems</i> |
| DOPS-PUMB        | <i>Direct Observation of Procedural Skills-Operation of Insulin Pumps</i>            |
| ESA              | <i>Ensino em Saúde na Amazônia</i>                                                   |
| EUA              | <i>Estados Unidos da América</i>                                                     |
| HMD              | <i>Health Manpower Division</i>                                                      |
| HOL              | <i>Hospital Ophir Loyola</i>                                                         |
| ICC              | <i>Índice de Coeficiente de Confiabilidade</i>                                       |
| ISCP             | <i>Intercollegiate Surgical Curriculum Programme</i>                                 |
| ITE              | <i>In-Training Examination</i>                                                       |

|                 |                                                                              |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------|
| IVC             | <i>Índice de Validade de Conteúdo</i>                                        |
| JCHMT           | <i>Joint Committee on Higher Medical Training</i>                            |
| JUCEPA          | <i>Junta Comercial do Estado do Pará</i>                                     |
| LCME            | <i>Liaison Committee on Medical Education</i>                                |
| MEF             | <i>Monthly Evaluation Form</i>                                               |
| MESH            | <i>Medical Subject Headings</i>                                              |
| Mini-APC-F      | <i>Mini Avaliação da Prática Clínica em Fisioterapia</i>                     |
| Mini-CEX        | <i>Mini Clinical Evaluation Exercise</i>                                     |
| Miniex          | <i>Miniexercício Clínico Avaliativo</i>                                      |
| MMC             | <i>Modernising Medical Careers</i>                                           |
| MSF             | <i>MultiSource Feedback</i>                                                  |
| N <sub>j</sub>  | <i>Número Absoluto de Juizes</i>                                             |
| ODHaP-F         | <i>Observação Direta de Habilidades Procedimentais na Fisioterapia</i>       |
| ORME            | <i>Office of Research in Medical Education</i>                               |
| OSCE            | <i>Objective Structured Clinical Examination</i>                             |
| Pe <sub>j</sub> | <i>Erro padrão</i>                                                           |
| PHFU            | <i>Pudong Hospital Fudan University</i>                                      |
| PPP             | <i>Projeto Político Pedagógico</i>                                           |
| RCP             | <i>Royal College of Physicians</i>                                           |
| RIME            | <i>Research in Medical Education</i>                                         |
| RS              | <i>Revisão Sistemática</i>                                                   |
| RVC             | <i>Razão de validade de conteúdo</i>                                         |
| S-DOPS          | <i>Surgical- Direct Observation of Procedural Skills</i>                     |
| SACs            | <i>Specialty Advisory Committees</i>                                         |
| SpRs            | <i>Assessment of Specialist Registrars</i>                                   |
| TAUI            | <i>Termo de Autorização do uso de Imagem</i>                                 |
| TCLE            | <i>Termo de Consentimento Livre e Esclarecido</i>                            |
| UEAFTO          | <i>Unidade de Ensino e Assistência em Fisioterapia e Terapia Ocupacional</i> |
| UEPA            | <i>Universidade do Estado do Pará</i>                                        |
| UFMG            | <i>Universidade Federal de Minas Gerais</i>                                  |
| UNAMA           | <i>Universidade da Amazônia</i>                                              |
| UNIFESP         | <i>Universidade Federal de São Paulo</i>                                     |
| UKFP            | <i>United Kingdom Foundation Programme</i>                                   |

|                  |                                                          |
|------------------|----------------------------------------------------------|
| $V_{\text{máx}}$ | <i>Valor Máximo da Última Categoria da Escala Likert</i> |
| WBA              | <i>Workplace-Based Assessment</i>                        |
| WCPT             | <i>World Confederation for Physical Therapy</i>          |
| WHO              | <i>World Health Organization</i>                         |

## SUMÁRIO

|            |                                                                                                                                                                                 |           |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
|            | <b>TRAJETÓRIA ACADÊMICA E PROFISSIONAL.....</b>                                                                                                                                 | <b>17</b> |
| <b>1</b>   | <b>INTRODUÇÃO.....</b>                                                                                                                                                          | <b>19</b> |
| <b>2</b>   | <b>OBJETIVOS.....</b>                                                                                                                                                           | <b>22</b> |
| <b>2.1</b> | <b>Objetivo Geral.....</b>                                                                                                                                                      | <b>22</b> |
| <b>2.2</b> | <b>Objetivo Específico.....</b>                                                                                                                                                 | <b>22</b> |
| <b>3</b>   | <b>QUESTÃO PROBLEMA.....</b>                                                                                                                                                    | <b>23</b> |
| <b>4</b>   | <b>HIPÓTESE.....</b>                                                                                                                                                            | <b>24</b> |
| <b>5</b>   | <b>JUSTIFICATIVA.....</b>                                                                                                                                                       | <b>25</b> |
| <b>6</b>   | <b>FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA.....</b>                                                                                                                                               | <b>29</b> |
| <b>6.1</b> | <b>Pirâmide de Miller.....</b>                                                                                                                                                  | <b>29</b> |
| <b>6.2</b> | <b>Workplace-Based Assessment (WBA).....</b>                                                                                                                                    | <b>34</b> |
| <b>6.3</b> | <b>Mini-Clinical Evaluation Exercise (Mini-CEX).....</b>                                                                                                                        | <b>37</b> |
| <b>6.4</b> | <b>Direct Observation of Procedural Skills (DOPS).....</b>                                                                                                                      | <b>41</b> |
| <b>7</b>   | <b>MATERIAIS E MÉTODOS.....</b>                                                                                                                                                 | <b>46</b> |
| <b>7.1</b> | <b>Aspectos éticos.....</b>                                                                                                                                                     | <b>46</b> |
| <b>7.2</b> | <b>Desenho do estudo.....</b>                                                                                                                                                   | <b>47</b> |
| <b>7.3</b> | <b>População.....</b>                                                                                                                                                           | <b>47</b> |
| <b>7.4</b> | <b>Critérios de inclusão e exclusão.....</b>                                                                                                                                    | <b>48</b> |
| 7.4.1      | Etapa “revisão da adaptação transcultural pelo comitê de especialistas do Mini-CEX e DOPS”.....                                                                                 | 49        |
| 7.4.2      | Etapa “piloto das evidências de validade de conteúdo na prática discente por filmagem”.....                                                                                     | 50        |
| 7.4.3      | Etapa “equivalência dos instrumentos no uso beira-leito e por filmagem”.....                                                                                                    | 51        |
| <b>7.5</b> | <b>Procedimentos da coleta de dados e etapas do estudo.....</b>                                                                                                                 | <b>51</b> |
| 7.5.1      | Etapa 1: Tradução, retrotradução, adaptação transcultural, adaptação de área para aplicação no contexto da fisioterapia e análise da validade de conteúdo dos instrumentos..... | 53        |
| 7.5.2      | Etapa 2: Estudo piloto das evidências de validade de conteúdo na prática discente beira-leito.....                                                                              | 60        |

|                     |                                                                                                 |            |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 7.5.3               | Etapa 3: equivalência do uso das ferramentas beira-leito e filmagem.....                        | 61         |
| <b>8</b>            | <b>RESULTADOS E DISCUSSÃO.....</b>                                                              | <b>66</b>  |
| <b>8.1</b>          | <b>Etapa de tradução, retrotradução e adaptação transcultural na área médica.....</b>           | <b>66</b>  |
| <b>8.2</b>          | <b>Etapa de adaptação de área para aplicação no contexto da fisioterapia.....</b>               | <b>75</b>  |
| <b>8.3</b>          | <b>Etapa piloto das evidências de validade de conteúdo na prática discente beira-leito.....</b> | <b>79</b>  |
| <b>8.4</b>          | <b>Etapa de equivalência dos instrumentos no uso beira-leito e por filmagem.....</b>            | <b>81</b>  |
| <b>9</b>            | <b>CONSIDERAÇÕES FINAIS.....</b>                                                                | <b>86</b>  |
|                     | <b>REFERÊNCIAS.....</b>                                                                         | <b>87</b>  |
| <b>ANEXO A -</b>    | <b>MINI-CEX.....</b>                                                                            | <b>99</b>  |
| <b>ANEXO B -</b>    | <b>DOPS.....</b>                                                                                | <b>101</b> |
| <b>ANEXO C -</b>    | <b>PARECER CEP.....</b>                                                                         | <b>103</b> |
| <b>ANEXO D -</b>    | <b>TRADUÇÃO DO MINI-CEX.....</b>                                                                | <b>113</b> |
| <b>ANEXO E -</b>    | <b>TRADUÇÃO DO MINI-CEX.....</b>                                                                | <b>120</b> |
| <b>ANEXO F -</b>    | <b>TRADUÇÃO DO MINI-CEX.....</b>                                                                | <b>122</b> |
| <b>ANEXO G -</b>    | <b>TRADUÇÃO DO DOPS.....</b>                                                                    | <b>126</b> |
| <b>ANEXO H -</b>    | <b>TRADUÇÃO DO DOPS.....</b>                                                                    | <b>130</b> |
| <b>ANEXO I -</b>    | <b>TRADUÇÃO DO DOPS.....</b>                                                                    | <b>137</b> |
| <b>ANEXO J -</b>    | <b>RETROTRADUÇÃO MINI-CEX.....</b>                                                              | <b>140</b> |
| <b>ANEXO K -</b>    | <b>RETROTRADUÇÃO MINI-CEX.....</b>                                                              | <b>144</b> |
| <b>ANEXO L -</b>    | <b>RETROTRADUÇÃO MINI-CEX.....</b>                                                              | <b>148</b> |
| <b>ANEXO M -</b>    | <b>RETROTRADUÇÃO DOPS.....</b>                                                                  | <b>153</b> |
| <b>ANEXO N -</b>    | <b>RETROTRADUÇÃO DOPS.....</b>                                                                  | <b>156</b> |
| <b>ANEXO O -</b>    | <b>RETROTRADUÇÃO DOPS.....</b>                                                                  | <b>164</b> |
| <b>APÊNDICE A -</b> | <b>VERSÃO FINAL DA TRADUÇÃO DO MINI-CEX.....</b>                                                | <b>168</b> |
| <b>APÊNDICE B -</b> | <b>VERSÃO FINAL DA TRADUÇÃO DO DOPS.....</b>                                                    | <b>171</b> |
| <b>APÊNDICE C -</b> | <b>VERSÃO FINAL DA RETROTRADUÇÃO DO MINI-CEX.....</b>                                           | <b>174</b> |

|              |                                                             |     |
|--------------|-------------------------------------------------------------|-----|
| APÊNDICE D - | VERSÃO FINAL DA RETROTRADUÇÃO DO DOPS.....                  | 178 |
| APÊNDICE E - | DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO MINI-CEX.....          | 182 |
| APÊNDICE F - | DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO DOPS...                | 192 |
| APÊNDICE G - | DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO MINI-CEX.....     | 201 |
| APÊNDICE H - | DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO DOPS.....         | 211 |
| APÊNDICE I - | MINI APC-F.....                                             | 220 |
| APÊNDICE J - | ODHaP-F.....                                                | 222 |
| APÊNDICE K - | DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – ADAPTAÇÃO DE ÁREA MINI-CEX..... | 224 |
| APÊNDICE L - | ADAPTAÇÃO DE ÁREA - DOPS.....                               | 230 |
| APÊNDICE M - | QUESTIONÁRIO BEIRA-LEITO.....                               | 235 |
| APÊNDICE N - | QUESTIONÁRIO EQUIVALÊNCIA BEIRA-LEITO VÍDEO...              | 237 |

## TRAJETÓRIA ACADÊMICA E PROFISSIONAL

Minha trajetória acadêmica começa em 2001 quando inicio o curso de Fisioterapia na Universidade da Amazônia (UNAMA). Foram 4 anos de graduação com finalização em janeiro de 2005. Neste período, confesso que ainda não me sentia maduro para exercer qualquer profissão que concluísse e este período foi um misto de “terei uma profissão” com “será que estarei preparado?”.

Com a conclusão do meu curso em 2005, permaneci por 11 meses em busca de um emprego e nesse período fiz minhas primeiras duas especializações *lato sensu*, uma em fisioterapia na traumatologia e outra em fisioterapia pneumofuncional, sendo ambas realizadas na Universidade do Estado do Pará (UEPA).

Em novembro de 2007, após quase dois anos trabalhando em clínica de fisioterapia traumato-ortopédica decidi vivenciar em São Paulo a pós-graduação *lato sensu* em fisioterapia respiratória na Universidade Federal de São Paulo (UNIFESP) período em que me reconheci dando um salto na trajetória acadêmica e profissional.

Durante esse período, aprofundi minha compreensão sobre o papel do fisioterapeuta e me debrucei em uma área – a hospitalar – que até então meu contato tinha sido breve e teórico na graduação. Voltei com características ímpares que me adaptaram a ser um profissional para somar.

Retornando a Belém, deu-se início a minha vida assistencial no Hospital Ophir Loyola (HOL) em meados de 2009 onde tive o meu primeiro contato com acadêmicos de fisioterapia que faziam estágio extracurricular supervisionado no hospital, já surgindo as dúvidas quanto ao processo avaliativo destes.

No decorrer desse período, tive a oportunidade inicial de atuar como preceptor desses estudantes, sendo meu primeiro contato com o ensino, tendo posteriormente a oportunidade de continuar com o projeto de estágio extracurricular na função de coordenador do projeto.

Em ambos os relatos, eu aprendi muito, tanto no ensino, quanto na gestão e, com a implantação desta nova sementinha na minha profissão, vislumbrei novos caminhos – desta vez o acadêmico – dentro da fisioterapia.

A partir daí, chego a uma outra etapa dentro da profissão que é a de preceptor de residência multiprofissional. Com esse convite vieram novos desafios como formular aulas teóricas para esses egressos que se mantinham em atividades acadêmicas, bem como avalia-los da melhor forma.

Junto a isso tive a oportunidade de ministrar preceptoria em cursos de pós-graduação

dentro da minha área em uma instituição de ensino privada tendo contato com mais um braço dentro do ensino em saúde.

Enquanto preceptor de prática supervisionada, avaliar os estudantes nesse contexto para mim sempre foi motivo de inquietude devido a falta de um documento padronizado nas instituições as quais eu atuei, além de não concordância da minha parte com todos os critérios a serem utilizados nesse processo.

Todas essas oportunidades me fizeram ver que eu precisaria me profissionalizar mais quanto ao aspecto acadêmico. Comecei a me tornar mais crítico em o que fazer, ler, falar, aprender e ensinar tendo a necessidade de ir a um novo mundo, o mundo *stricto sensu*.

Confesso que por motivos diversos tive dúvidas e dificuldades em adentrar nesse novo mundo. Mas fui atrás da minha evolução acadêmico-profissional. Inicialmente no mestrado de uma instituição privada de ensino, porém achei muito aquém do que imaginava fazendo com que eu tentasse o programa de Ensino em Saúde na Amazônia (ESA) da UEPA. Conheci pessoas que me ajudaram em assuntos que nunca imaginei estudar e principalmente entender. Reconheço que, por vezes, subestimei minhas capacidades cognitivas e acadêmicas, mas fui à frente, degrau a degrau, construindo o conhecimento que almejava.

No mestrado minha inquietude quanto aos métodos de avaliação voltou e ali vi uma lacuna a ser estudada dentro da minha área. A partir desta lacuna observada ainda no mestrado, surge a ideia do meu projeto de doutorado.

Sei que há muito o que aprender ainda e creio que esse processo além de não linear também não é finito, porém escolhi esse caminho e me considero muito satisfeito com minha escolha. Após minha entrada no mestrado levo para minha vida a ideia do famoso *Dunning-Kruger effect*, tanto para mim enquanto busco minha evolução acadêmico-profissional quanto para os terceiros no momento de reflexão sobre a real importância e peso deste no meu processo evolutivo.

Tal efeito é um fenômeno psicológico em que pessoas com baixa competência em uma determinada área superestimam suas próprias habilidades, enquanto pessoas mais competentes tendem a subestimar o próprio nível de conhecimento. O efeito Dunning-Kruger sugere que, além da falta de competência, falta a este indivíduo a competência de se perceber incompetente para aquele saber.

## 1 INTRODUÇÃO

Avaliar significa determinar o valor, o preço, a importância de algo ou alguma coisa. O termo avaliação está presente de forma central nos programas educacionais, contribuindo tanto para o aprimoramento do aprendizado quanto para a qualificação do processo de ensino. Tal terminologia visa proferir um juízo sobre a aprendizagem, que pela dinâmica da avaliação, pode ser formativa e/ou somativa. Os objetivos são distintos, porém, não obstante podem ser agregados, o que proporcionaria melhor conclusão do processo avaliativo. De caráter informativo e diagnóstico, esse processo é um dos pilares na construção das habilidades e competências do avaliado, com o objetivo de inseri-lo progressivamente no perfil final, em consonância com o Projeto Político Pedagógico (PPP) do curso realizado (Panúncio-Pinto; Troncon, 2014).

George E. Miller (1990) ficou conhecido pela sua clássica afirmação “a avaliação impulsiona a aprendizagem”, em que está resume sucintamente o papel central da avaliação em qualquer cenário educacional. Tradicionalmente a avaliação é vista como um “mal necessário” no currículo, um ato de realização por necessidade, porém acredita-se que devidamente planejada e implementada, possui um poderoso efeito na aprendizagem e no currículo. A avaliação consegue preencher as lacunas no ensino e no currículo trazendo, quando de forma robusta, um nível obrigatório de uniformidade ao currículo. Apesar de em sua grande maioria das vezes o resultado avaliativo produzir uma nota, o peso mais importante fica na escolha do método avaliativo, sua implementação e monitoramento (Amin; Chong; Khoo, 2006).

Na década de 90, George Miller elabora a Pirâmide de Miller que tem sido usada como estrutura para orientar a prática da avaliação na educação de profissionais nas últimas duas décadas. A estrutura arquitetônica da pirâmide de Miller remete a dois pontos importantes: a hierarquia dos níveis e o afilamento da pirâmide, a qual sugere, que a cada nível, a possibilidade de medição e confiabilidade possa ser mais difícil (Al-Eraky; Marei, 2016; Miller, 1990). Essa pirâmide delineou um novo modelo para a avaliação da competência clínica. Miller, à época, argumentou que a avaliação tradicional de estudantes de medicina dependia muito de testar seus conhecimentos, porém não era suficientemente avaliado como eles se comportariam em um ambiente real. Partindo desse pressuposto, as camadas superiores da pirâmide de Miller precisariam incorporar “raciocínio diagnóstico sólido” avaliado primeiro em ambiente clínico simulado e, em seguida, no mundo real (Witheridge; Ferns; Scott-Smith, 2019).

Junto com a adoção de programas de educação baseadas em competências, tem havido uma ênfase crescente nas avaliações baseadas no local de trabalho na educação médica, assim como em outras áreas da saúde, devido ao crescimento da exigência da avaliação de desempenho por órgãos reguladores como a *Liaison Committee on Medical Education* (LCME) e o *Accreditation Council for Graduate Medical Education* (ACGME), bem como o surgimento de pesquisas primárias e revisões sistemáticas (RS) sobre o assunto para maior robustez na análise psicométrica (Hejri *et al.*, 2020; Kogan; Holmboe; Hauer, 2009; Martinsen *et al.*, 2021; O'Connor *et al.*, 2017; Véliz *et al.*, 2021). Essas avaliações da competência clínica e do comportamento profissional ocorrem no cenário real de trabalho com a exigência de observação direta dos estagiários no local de trabalho, onde elas também fornecem oportunidades para *feedback* e, portanto, estão cada vez mais sendo usadas como métodos de avaliação formativa (Martinsen *et al.*, 2021).

A *World Confederation for Physical Therapy* (WCPT), conhecida organização global representativa da fisioterapia, cujo laços possui com o Brasil por intermédio da Associação de Fisioterapeutas do Brasil (AFB), estipula que a educação prática deva representar aproximadamente um terço do conteúdo geral dos programas acadêmicos de fisioterapia, enfatizando sua importância na educação fisioterapêutica (AFB, 2025; O'Connor *et al.*, 2017). No Brasil, a Resolução do Conselho Nacional de Educação/Câmara de Educação Superior (CNE/CES) nº 4, de 19 de fevereiro de 2002, que institui as novas diretrizes curriculares nacionais da fisioterapia (DCN), no seu artigo 7, estipula carga horária mínima de 20% da carga horária total do curso em estágio prático supervisionado (Brasil, 2002). Porém, a avaliação de desempenho clínico desafia há muito os provedores de educação por razões relacionadas à evidência que apoia os métodos de avaliação e fatores relacionados à natureza subjetiva da avaliação baseada na observação (O'Connor *et al.*, 2017).

No contexto das *Workplace-Based Assessment* (WBA), quando se pesquisa sobre avaliação de desempenho no local de trabalho, ferramentas como o *Mini Clinical Evaluation Exercise* (Mini-CEX) e o *Direct Observation of Procedural Skills* (DOPS) são referendadas ao cenário de prática médica como os dois instrumentos mais utilizados e difundidos na educação médica, sendo também difundidas para outras áreas da saúde como a enfermagem e odontologia. Tais ferramentas possuem como foco a avaliação no ambiente real, tendo como grande característica no processo avaliativo o fornecimento de *feedback* ao estudante *in loco*, abrangendo desde a obtenção do histórico até avaliação de procedimentos técnicos específicos de cada área (Al-Jewair; Kumar, 2019; Kogan; Holmboe; Hauer, 2009; Lörwald *et al.*, 2018).

Diante do exposto, torna-se pertinente adaptar e validar instrumentos que atendam às especificidades da prática fisioterapêutica, garantindo maior fidedignidade aos processos de avaliação clínica.

## **2 OBJETIVOS**

Com base no problema de pesquisa e nos pressupostos teóricos que sustentam este estudo, definem-se os objetivos que orientam a investigação. Inicialmente, apresenta-se o objetivo geral, que expressa a finalidade central da pesquisa, seguido dos objetivos específicos, os quais detalham as ações necessárias para seu alcance.

### **2.2 Objetivo geral**

Elaborar dois instrumentos de avaliação baseado no local de trabalho para o contexto do ensino prático supervisionado da formação fisioterapêutica.

### **2.3 Objetivos específicos**

- Traduzir para o português brasileiro os instrumentos originais de avaliação baseados no local de trabalho Mini-CEX e o DOPS;
- Realizar a adaptação transcultural e a adaptação de área para o contexto da fisioterapia dos instrumentos Mini-CEX e DOPS;
- Avaliar as evidências de validade de conteúdo dos instrumentos de avaliação baseado no local de trabalho adaptados para o contexto do ensino prático supervisionado na formação fisioterapêutica;
- Obter evidências adicionais de validade de conteúdo dos instrumentos, por meio de um estudo piloto realizado por profissionais da fisioterapia em cenário de prática real;
- Avaliar a equivalência do uso dos instrumentos no cenário de prática real versus cenário de prática por meio de filmagem.

### **3 QUESTÃO PROBLEMA**

Diante da escassez de instrumentos de avaliação com evidências psicométricas robustas voltados para o ensino prático supervisionado em fisioterapia, seria viável adaptar os instrumentos Mini-CEX e DOPS e obter evidências de validade de conteúdo para seu uso no cenário de prática clínica da formação fisioterapêutica?

#### **4 HIPÓTESE**

A produção e adaptação dos instrumentos Mini-CEX e DOPS para o contexto da fisioterapia possibilitará a obtenção de evidências de validade de conteúdo para sua aplicação no ensino prático supervisionado.

## 5 JUSTIFICATIVA

A capacitação em fisioterapia, como em muitas outras disciplinas de saúde, contém componentes clínicos em consonância com requisitos acadêmicos tradicionais encontrados em outras escolas, como cursos não relacionados à saúde. Para a especificidade clínica há exigência nas competências em áreas que abrangem habilidades cognitivas, habilidades físicas e interpessoais. Os alunos também devem tomar decisões de raciocínio clínico de nível superior, integrando teoria e habilidades na prática de maneira segura. O desempenho clínico é julgado por profissionais qualificados que levam em consideração esses muitos fatores e uma abordagem de subjetividade frequentemente usada para avaliar o desempenho do aluno neste ambiente (Reubenson; Ng; Gucciardi, 2020).

Na inserção ao mundo da graduação, os programas educacionais em fisioterapia integram teoria, evidência e prática com o objetivo de produzir profissionais conhecedores, úteis, confiantes, adaptáveis e reflexivos que podem praticar de forma independente e autônoma para atender seus pacientes ou clientes e solucionar suas necessidades, conforme comprovado por evidências. Para alcançar este fim, o currículo deve garantir que os graduados sejam capazes de demonstrar as competências de nível de entrada estabelecidas com base nas prioridades do programa educacional, instituição e país, em conformidade com os padrões regionais, nacionais e internacionais da profissão (Torres-Narváez; Vargas-Pinilla; Rodríguez-Grande, 2018).

A disponibilidade de ferramentas que fornecem avaliações confiáveis e validadas para o desempenho clínico é crítica, devido à discrepância nas padronizações das avaliações ao longo do tempo e entre as subdisciplinas clínicas (Reubenson; Ng; Gucciardi, 2020). Vários países usam ferramentas específicas para tal avaliação, porém na língua portuguesa ainda não há ferramentas com as adaptações culturais e psicométricas que vise ao público da fisioterapia (O'Connor *et al.*, 2017). Estudo similar verificou que nenhum estudo examinou as ferramentas para medir a competência clínica em um contexto de língua espanhola, cuja estrutura é próxima à da língua portuguesa, o que facilita adaptações transculturais (Torres-Narváez; Vargas-Pinilla; Rodríguez-Grande, 2018).

Ademais, a evidência atual sugere que a evidência psicométrica para muitas destas ferramentas é inconsistente, com pouca ou nenhuma atenção dada às suas propriedades psicométricas. O estudo destaca que a discussão adicional sobre o desenvolvimento de ferramentas de avaliação na educação prática de fisioterapia é necessária para garantir o rigor

desse processo de avaliação. A exigência de objetividade, precisão e consistência da classificação dos alunos pelos educadores de prática em meio à priorização dos principais deveres clínicos no dia a dia é fundamental para conseguir a prontidão para a prática e a segurança do paciente (O'Connor *et al.*, 2017).

Outro ponto importante a ser considerado sobre as escalas já existentes é que devido a falta de um instrumento “padrão ouro” muitas universidades desenvolvem sua própria ferramenta de avaliação visando aos seus próprios resultados de aprendizagem, porém, muitas das ferramentas utilizadas não possuem o componente do *feedback* e autoavaliação o que limita seu uso e principalmente no que concerne aos objetivos propostos do ato de avaliar (Shenoy; Vivian, 2019). Segundo Magnier, Dale e Pead (2012), nenhum instrumento de avaliação no ambiente de trabalho atinge simultaneamente altos níveis em todos os critérios vistos no índice de utilidade de Van Der Vleuten (1996) – confiabilidade, validade, viabilidade, aceitabilidade e impacto educacional – exigindo compensações entre eles.

A opinião das partes interessadas é cada vez mais considerada um elemento essencial no planejamento e implementação de pesquisas, educação e políticas relacionadas à saúde. O envolvimento permite que pesquisadores e desenvolvedores tomem decisões mais bem informadas, bem como capacita moldar a pesquisa, a política e a educação. Na educação fisioterapêutica, existem muitas preocupações em relação à avaliação baseada no desempenho dos alunos no local de trabalho, ou seja, o processo de avaliação que, em última análise, determine sua prontidão para a prática independente (O'Connor *et al.*, 2017, 2020).

Em revisão de literatura recente de Moreira *et al.* (2021), cujo objetivo foi rastrear possíveis antagonismos nos documentos oficiais nacionais que norteiam os estágios supervisionados na graduação de fisioterapia, os autores verificaram discordâncias no quesito avaliativo dos alunos nos cenários de prática, o que geraria como hipótese este ser um dos fatores que afetaria emocionalmente os estudantes. Muitas abordagens verificavam apenas aspectos técnicos deixando os aspectos não técnicos à margem do processo avaliativo e da construção da competência e raciocínio clínico desse futuro profissional (Thampy; Willert; Ramani, 2019).

O instrumento Mini-CEX, elaborado para o contexto da educação médica e sendo o instrumento mais utilizado dentro dela, apesar de utilizado na prática clínica sem a prévia adaptação cultural necessária, demonstrou em um estudo indiano e em estudos brasileiros ter uma boa aceitabilidade por parte das partes interessadas o que sugere poder ser mais uma ferramenta a ser utilizada na prática discente, bem como estudada e lapidada visando a um

benefício maior no processo avaliativo (Coelho Filho *et al.*, 2021; Rathi; Gazbare, 2017; Siqueira, 2019).

A utilização do Mini-CEX na área da fisioterapia, no contexto das avaliações baseadas no local de trabalho, é inserido visando permitir a observação direta do desempenho clínico do estudante em situações reais de atendimento. Esse instrumento avalia competências como anamnese, exame físico, raciocínio clínico, comunicação e profissionalismo, promovendo *feedback* imediato e estruturado. Estudos demonstram que o Mini-CEX apresenta evidências satisfatórias de validade e confiabilidade, além de impacto educacional positivo, especialmente quando aplicado de forma longitudinal e por avaliadores treinados. Na fisioterapia, sua aplicação favorece o desenvolvimento de competências clínicas integradas e reflexivas, alinhadas à educação baseada em competências (Hejri *et al.*, 2020; Lörwald *et al.*, 2018; Véliz *et al.*, 2021).

O instrumento DOPS, surgido no início do século XXI, é uma adaptação do Mini-CEX para avaliar procedimentos técnicos, indo além da simples contagem de procedimentos realizados, é também considerado um instrumento de avaliação baseado no local de trabalho amplamente utilizado no cenário da educação médica ficando atrás apenas do Mini-CEX (Lörwald *et al.*, 2018; Wragg *et al.*, 2003). Apesar de sua grande difusão, este instrumento passa por adaptações para cenários específicos como visto no estudo de Mathew, Beard e Bussey (2014) trazendo nestas mudanças quanto a sua aplicação, aceitabilidade e resultado, demonstrando que o cerne do documento original pode servir de espinha dorsal para outras criações.

O DOPS complementa o Mini-CEX ao focar especificamente na avaliação de habilidades procedimentais, essenciais à prática fisioterapêutica, como execução de técnicas, segurança, assepsia e manejo do paciente. Estudos apontam que o DOPS contribui para a melhoria do desempenho prático, aumento da autonomia e maior satisfação discente, apesar de desafios relacionados ao tempo e à padronização entre avaliadores. Quando utilizados de forma combinada, Mini-CEX e DOPS potencializam o processo formativo, ao abranger tanto competências clínicas gerais quanto habilidades técnicas específicas, reforçando o papel do *feedback* como elemento central na aprendizagem em saúde (Magnier; Dale; Pead, 2012; Masoumeh; Azar, 2018; Lörwald *et al.*, 2018).

Diante das lacunas identificadas e da relevância dos instrumentos Mini-CEX e DOPS no contexto da avaliação clínica, este estudo propõe sua tradução, adaptação transcultural e de área e análise da validade de conteúdo para o ensino prático supervisionado em fisioterapia. Destacam-se a seguir as principais circunstâncias que motivam este objetivo que são: a

originalidade do estudo; o avanço do uso do instrumento Mini-CEX e do DOPS nas diversas áreas educacionais da saúde; a ausência de uma ferramenta de avaliação para a prática na Língua Portuguesa do Brasil que tenha passado por análises e testes psicométricos no âmbito da Fisioterapia; a necessidade de preparar esses estudantes para o cenário real, que sua futura profissão exige e da importância que a avaliação formativa proporciona nos estagiários da área.

## 6 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

A presente fundamentação teórica tem como objetivo delimitar e sustentar o arcabouço conceitual que orienta esta tese de doutorado, articulando criticamente os principais constructos, definições e abordagens analíticas relacionados ao tema investigado. Para isso, realizou-se uma revisão integrada da literatura, priorizando contribuições clássicas e evidências contemporâneas, de modo a explicitar o estado da arte, as convergências e controvérsias do campo, bem como as lacunas de conhecimento que justificam a pesquisa. Ao reunir e organizar esses referenciais, buscou-se estabelecer a base interpretativa que guiou as escolhas metodológicas e a leitura dos resultados, garantindo coerência entre problema de pesquisa, objetivos e hipóteses/pressupostos que estruturam o trabalho.

### 6.1 Pirâmide de Miller

George E. Miller (1990) foi um médico americano conhecido nacionalmente e internacionalmente por suas contribuições pioneiras na reforma da educação médica pelo mundo. Falecido em 1998, Miller deixa além de esposa e filhos um legado de ex-alunos e colegas que inspirados pela sua história decidiram por se aventurar na área da educação médica. Até 1955, Miller seguia sua graduação em um ambiente convencional na Universidade da Pensilvânia seguido de residência médica na Universidade de Búfalo sendo considerado um bom professor, sensível às preocupações dos estudantes e atento às suas necessidades. Porém, Miller abruptamente mudou suas atividades clínicas e de pesquisa indo ao encontro de uma área até então totalmente inexplorada – a pesquisa em educação médica – sendo considerado por muitos o principal fundador (McGuire, 1999).

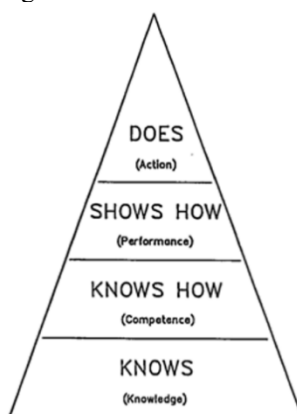
Sua mudança de carreira por mais que parecesse repentina para muitos, poderia ser vista como normal para um pequeno grupo de estudantes de medicina da Universidade de Búfalo quando Miller incentivou estes a participar de um seminário multidisciplinar em educação médica que ocorreu entre 1955 e 1959. Esse projeto tornou-se o precursor e a fonte inicial para pesquisas na educação médica, tendo sido inseridas nas escolas médicas, associações profissionais e organizações certificadoras pelo mundo. Um dos pioneiros foi o *Office of Research in Medical Education* (ORME) na faculdade de Illinois em 1959. A ideia de Miller foi estabelecer programas de formação com o uso de oficinas de curta duração e bolsas de estudos de um ano (McGuire, 1999).

Para muitos, George Miller é visto como um fundador da “Pesquisa em Educação Médica” tendo tido um papel nacional e internacionalmente na aproximação dos profissionais da área médica com as ciências comportamentais e sociais num movimento cujo resultado foi a reforma na educação médica. George Miller oferecia a oportunidade de trabalhar em um ambiente desafiador, empolgante, estimulante e, às vezes, frustrante e irritante. Conhecido por ser extremamente correto e reservado, Miller sabia lidar com os jovens mesmo em situações de erros e negligências destes, dando-lhes *feedback* construtivo e somativo. Era considerado por muitos como um colega, mentor, defensor e líder, porém não obstante, impactava jovens instrutores quando observava aulas, laboratórios, conferências e afins devido métodos que usava em sua análise como o uso de cronômetro para mensurar o tempo gasto da fala do professor versus do estudante. Além deste caso, Miller conduziu um estudo na Universidade de Illinois que comparou o que estava sendo alegado no catálogo da faculdade com os dados avaliativos, tendo sido encontrado dados comparativos conflitantes (McGuire, 1999).

George Miller é visto como o pioneiro em diversas questões relacionadas a educação médica, tendo dentre suas muitas contribuições desenvolvidas na educação médica, quatro especialmente importantes e de significado duradouro, não podem deixar de ser citadas. Estas são: A *Conference on Research in Medical Education* (RIME); a pesquisa pioneira e a reestruturação fundamental ocorrida nos anos 60, do exame final oferecido para licenciamento pelo Conselho Nacional de Examinadores Médicos dos Estados Unidos da América (EUA); a conversão de estudos nacionais sobre qualidade do cuidado, em meados dos anos 60, em uma agenda para educação médica continuada; e o programa internacional de formação de professores originado da relação de consultoria do dr. Miller com a *Health Manpower Division* (HMD) e a *World Health Organization* (WHO) (McGuire, 1999).

Em 1990, cerca de 20 anos após a oitava conferência anual da RIME, momento em que George Miller discorreu sobre sua análise da avaliação de habilidades clínicas, competência e desempenho dos profissionais de saúde, Miller proferiu pela última vez uma palestra convidada sobre pesquisa em educação médica. Desta apresentação nasce o artigo intitulado “*The Assessment of Clinical Skills/Competence/Performance*” sendo conhecido como o documento que deu origem à pirâmide de Miller (Figura 1). Miller deixa transparente em sua apresentação que nenhum método de avaliação pode fornecer todos os dados necessários para o julgamento de uma ação tão complexa quanto a prestação de serviços profissionais por um médico bem-sucedido (Miller, 1990).

Figura 1 – Pirâmide de Miller



Fonte: Miller (1990).

Miller utiliza a frase do filósofo Alfred North Whitehead que diz “não há nada mais inútil do que um homem meramente bem-informado” para afirmar que apenas a avaliação do conhecimento por meio de testes de conhecimento, apesar de sua importância, podem se mostrar incompletas se realmente acreditarmos que há mais prática na medicina do que apenas o saber. Miller salienta que a ascensão a objetivos mais amplos está correlacionado ao acúmulo de conhecimento e sua avaliação deve ser específica para cada momento. Os procedimentos avaliativos até o presente momento do artigo sugerem lacunas avaliativas que não respondem de maneira eficaz como esses futuros profissionais se comportariam quando confrontados com pacientes reais (Miller, 1990).

Miller relata que a avaliação do conhecimento por métodos objetivos (base da pirâmide de Miller) são exaustivamente estudados com seus resultados amplamente divulgados não sendo o foco principal de análise para o momento atual. Porém, quando a visão muda para os pilares acima, no momento de avaliar a habilidade intelectual com a qual o conhecimento é aplicado, ou mesmo a habilidade técnica esperada em procedimentos diagnósticos e terapêuticos realizados, a incerteza começa a emergir. O uso de simuladores e outras ferramentas similares podem auxiliar na avaliação, porém Miller afirma que todos os métodos até então presentes no período citado estão pelo menos um passo distante de um encontro com um sujeito humano (Miller, 1990).

O estudo de Miller (1990) discorre de maneira exemplificativa sobre as etapas da pirâmide elaborada pelo autor, bem como traz uma ligação hierárquica e de importância entre os degraus da pirâmide. Neste contexto, o autor correlaciona as etapas à evolução no conhecimento do avaliando e enfatiza sobre a importância da confiabilidade da mensuração nas técnicas avaliativas introduzidas. O texto exemplifica o uso de paciente padronizados como forma de avaliação dos estudantes, porém enfatiza que mesmo essas formas não são

comparáveis ao paciente real. Ademais, outros pontos como quantidade de avaliações e instrumentos avaliativos ainda permanecem nebulosos na prática da educação médica. Miller traz como ponto central a necessidade da abordagem abrangente e estruturada na avaliação do desempenho clínico, que na avaliação tradicional focada apenas na base da pirâmide não se mostra ideal.

Segundo Zurro (2006) a avaliação da competência profissional nas áreas da saúde é uma preocupação crescente em Barcelona e entornos. Devido essa preocupação, houve um aperfeiçoamento dos instrumentos avaliativos baseando-se na pirâmide de Miller e seus degraus com a valorização do conhecimento na base da pirâmide até as capacidades de ação e atuação em contextos simulados e reais nos níveis superiores da pirâmide. O autor relata que essa progressão técnica correlacionada com os degraus da pirâmide deve ser acompanhada de uma análise reflexiva. Essa análise perpassa pela necessidade da utilização adequada e combinada dos instrumentos avaliativos, ampliação da avaliação da competência também no âmbito docente e da pesquisa e o desenho de estratégias de avaliação por competências com foco na melhor resolução às necessidades sociais e profissionais.

Segundo Thampy, Willert e Ramani (2019), o raciocínio clínico é o processo de pensamento e tomada de decisão associado à prática clínica sendo envolvido neste processo padrões, conhecimentos, intuição e probabilidade. Os autores relatam que o raciocínio clínico é parte integrante da competência clínica tendo sido parte de destaque e atenção na educação médica. Assim como no estudo de Zurro (2006), os autores também correlacionam as etapas avaliativas com os degraus da pirâmide de Miller dando ênfase no degrau “*DOES*” à avaliação no local de trabalho. Segundo os autores, a proficiência no raciocínio clínico em testes de conhecimento ou em ambientes simulados não são transferidos automaticamente para cenários clínicos reais. Como enfatizado por George Miller, nenhum nível ou ferramenta de avaliação deve ter precedência absoluta, sendo competência de os professores avaliar todos os níveis de competência apresentados pela pirâmide de Miller.

Claramente nota-se que o artigo de George Miller, bem como a pirâmide sugerida por ele gerou impacto imediato na educação médica e ainda mostra importância nos tempos atuais. Até 2016, o artigo “*The Assessment of Clinical Skills/Competence/Performance*” tinha sido referenciado em 1.094 publicações segundo revisão realizada na *Scopus*. Como já reiterado, Miller foi contundente em afirmar que nenhum método de avaliação isolado pode fornecer todos os dados necessários para o julgamento de algo tão complexo quanto à prestação de serviços profissionais por um médico bem-sucedido. Porém, assim como ocorre nos temas relacionados à educação médica, a formação da identidade profissional dentro do contexto

saúde vem apresentando novos objetivos, objetivos esses que assim como o processo histórico da educação médica devem ser adaptados a uma nova realidade profissional e social (Cruess; Cruess; Steinert, 2016).

Cruess, Cruess e Steinert (2016) questionam em seu estudo se o degrau “*DOES*” deve ser realmente o último nível de aspiração dentro da pirâmide de Miller visto que a incorporação de valores e atitudes dentro da formação da identidade profissional mostram-se cada vez mais atuais na educação médica. Baseado neste pensamento, os autores propõem um novo nível ou degrau no topo da pirâmide a qual eles chamam de “*IS*” (Figura 2). Neste nível seria refletido a presença da identidade profissional deste futuro médico e a avaliação deste novo degrau deve ser guiada inicialmente pelos métodos atualmente disponíveis. Esse pensamento sobre a formação da identidade profissional surgiu a partir de um relatório da *Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching* (CFAT), cujo pensamento é o desenvolvimento de valores, ações e aspirações profissionais como a espinha dorsal da educação médica.

Figura 2 - Versão alterada da pirâmide de Miller com a adição de “ser” e um esboço do que deve ser avaliado em cada nível



Fonte: Cruess, Cruess e Steinert (2016).

A nova versão revisada da pirâmide de Miller sendo vista como útil no contexto da educação médica traz consigo a lacuna de novos métodos avaliativos para esse novo degrau da pirâmide. O nível “*DOES*” e o nível “*IS*” exigiriam métodos distintos de avaliação, porém podemos aprender com o primeiro para informar ao segundo. O degrau “*IS*” engloba o pensar, o agir e o sentir como um médico, englobando também as atitudes, valores e crenças do indivíduo. Este processo não ocorre de forma linear sendo intimamente ligado ao tempo como resultado de experiências e interações sociais dentro da comunidade médica. A avaliação torna-se mais complexa a cada evolução na pirâmide e sem dúvida o nível “*IS*” se mostrará mais difícil de avaliar do que o nível “*DOES*” (Cruess; Cruess; Steinert, 2016).

## 6.2 Workplace-Based Assessment (WBA)

No contexto histórico da educação médica, vários questionamentos foram visualizados ao longo da história, sendo o processo avaliativo do estudante um dos seus mais importantes pontos de interesse. A avaliação, a partir da década de 70, começou a ter mudanças quanto ao seu uso, quando se remetia ao contexto das habilidades e competências. Neste período as indagações quanto à real capacidade de avaliação por meio de testes objetivos no contexto prático se tornaram mais evidentes. Neste período, começa a surgir na educação médica a avaliação que foi chamada de WBA's ou avaliação baseada no local de trabalho como resposta à necessidade de avaliação do desempenho clínico dos profissionais médicos em contexto de trabalho real (Norcini; Burch, 2007).

O surgimento das WBA's está intimamente ligado a *American Board of Internal Medicine* (ABIM), uma organização sem fins lucrativos nos EUA responsável pela certificação e recertificação de médicos especialistas em medicina interna e suas subespecialidades. Apesar de neste período ter sido criado o instrumento de avaliação chamado de *Clinical Evaluation Exercise* (CEX) desenvolvido a partir de pesquisas produzidas na ABIM, as WBA's começaram a ganhar visibilidade quase duas décadas depois, em meados dos anos 90, com os trabalhos de Norcini *et al.* (1995), que desenvolveram métodos como o Mini-CEX, no clássico artigo intitulado “*The Mini-CEX (Clinical Evaluation Exercise): a preliminary investigation*” sendo considerado um dos primeiros instrumentos estruturados de WBA (Norcini; Burch, 2007).

O surgimento, a utilização e o fortalecimento das WBA's trouxeram consigo uma reflexão quanto à mudança de paradigma na avaliação médica junto à educação médica. Essa nova abordagem demonstrava-se ser valiosa pela sua autenticidade à época, pela característica de ter o uso do *feedback* como parte integrante do processo avaliativo e pelo desenvolvimento profissional contínuo verificado na formação profissional. A proposta estava alinhada com o movimento da avaliação por competências, impulsionado por mudanças curriculares e exigências de órgãos reguladores que demandavam profissionais mais bem preparados, não só em conhecimento técnico, mas também em comunicação, ética, trabalho em equipe e raciocínio clínico (Norcini; Burch, 2007).

Na mesma década de 90, surgiu a teoria da pirâmide de Miller, cujo seus blocos eram associados aos objetivos desejados por parte do avaliador em buscar na avaliação do estudante no processo de formação médica. Apesar de Miller afirmar que nenhum método avaliativo se

sustenta em uso único, sendo necessário o uso combinado das múltiplas formas de avaliação, o avanço do processo avaliativo junto ao estudante, sendo correlacionado com os degraus da pirâmide seria fundamental, enfatizando o uso das WBA's e a importância da avaliação do desempenho real do aluno sendo esta etapa ligada ao topo da pirâmide ("*DOES*"). As WBA's atendiam a esse nível ao permitir que o desempenho clínico fosse observado e avaliado diretamente no local de trabalho, com *feedback* imediato (Miller, 1990).

No início do século XXI, as WBA's começaram a ganhar mais força devido ao surgimento de novos instrumentos, bem como suas implementações por outros países pelo mundo. Foi o caso visto no Reino Unido, através do *Royal College of Physicians* (RCP) com a implementação do Mini-CEX, além de outros instrumentos como o DOPS, o *Case-Based Discussion Assessment* (CBD) e a avaliação 360°. A disseminação global dessas novas ferramentas trouxera para o contexto da educação médica um novo paradigma: o conceito de avaliação não apenas como verificação e pontuação, mas também um aliado no aprimoramento contínuo da evolução da prática clínica no desenvolvimento estudantil (Wragg *et al.*, 2003).

Além das WBA's citadas acima, Norcini e Burch (2007) descrevem outros instrumentos avaliativos considerados dentro das ferramentas WBA. São estes os seguintes: *Clinical Encounter Cards* (CEC), *Clinical Work Sampling* (CWS), *Blinded Patient Encounters* (BPE) e o *MultiSource Feedback* (MSF). Os autores enfatizam que cada método tem suas especificidades, mas todos compartilham o foco em observação direta e *feedback* estruturado. Cabe salientar que o *feedback* é peça fundamental nesse tipo de avaliação devendo ser eficaz e respondendo a três questões: 1 – onde o aprendiz se encontra; 2 – como está indo; e 3 – para onde deve ir.

Norcini (2003), considera o degrau "*DOES*" o nível mais alto da avaliação, pois se refere ao que os profissionais fazem na prática cotidiana diferente de contextos artificiais ou simulados. Neste contexto a WBA ganha destaque, porém enfatiza que mesmo com suposições razoáveis sobre sua eficácia, essa modalidade avaliativa ainda carece de evidências robustas para maior promoção desse método. Vale lembrar quem embora o foco inicial tenham sido os médicos praticantes, sua abrangência pode ir ao encontro de estudantes de medicina e médicos residentes. Norcini propõem classificar o método das WBA's em duas dimensões: o julgamento do desempenho e a coleta de dados, visando organizar e compreender melhor as múltiplas abordagens possíveis na avaliação no trabalho.

Norcini (2003) discorre que ao adotar essas dimensões o agente consegue analisar os métodos com maior rigor metodológico. A base do julgamento pode envolver os pacientes, o processo do cuidado e o volume da prática. Ademais, registros clínicos, bancos de dados

administrativos, diários, observação direta e portfólios podem corroborar quanto à avaliação da validade em cada abordagem. Norcini (2003) enfatiza que as WBA's são uma estratégia promissora, não esquecendo que seus métodos devem ser cuidadosamente planejados, padronizados e validados para que sirvam não apenas à certificação, mas também ao aprimoramento contínuo da prática médica.

A avaliação do trabalho difere radicalmente da avaliação tradicional. Em vez de controlar variáveis como conteúdo, extensão e dificuldade, o avaliador lida com dados reais de prática clínica. O desafio está em identificar critérios de julgamento (desfechos, processos ou volume), fontes de informação e ameaças à validade e confiabilidade. Esse tipo de avaliação desloca o foco da educação médica para a prática, exigindo novos métodos. A observação direta, dados de registros clínicos e bancos administrativos tornam-se fontes centrais, e a heterogeneidade dos cenários e pacientes dificulta comparações diretas entre profissionais. Três bases fundamentais são vistas na avaliação no ambiente de trabalho: os desfechos clínicos, o processo de cuidado e o volume de serviços. Em contrapartida, a WBA mostra quatro ameaças principais: variedade de pacientes, complexidade dos casos, atribuição de responsabilidade e número de pacientes avaliados. Cada fator pode distorcer a interpretação dos resultados (Norcini, 2005).

O surgimento das WBA's mostra-se dentro da educação médica como uma parte do processo evolutivo na qual não se pode mais negar, entretanto como toda novidade, há os pontos positivos e os pontos a serem discutidos e melhorados. Dentre os principais desafios apontados estão a baixa participação dos docentes e a dificuldade de integrar avaliação formativa em ambientes clínicos ocupados, a sobrecarga assistencial, a ausência de reconhecimento institucional e a falta de cultura de *feedback* contribuem para a resistência à implementação (Norcini; Burch, 2007). Ademais, autores como Magnier, Dale e Pead (2012) apontam outros desafios quanto ao tempo e aos custos envolvidos na avaliação de grandes turmas, além da baixa confiabilidade, dificuldade logística, apoio administrativo e o baixo índice de utilidade de Van Der Vleuten.

Van Der Vleuten foi um professor da educação médica e pesquisador na área de avaliação da competência profissional em saúde. Ele relata em seus estudos sobre a complexidade e os desafios encontrados na prática educacional quanto à avaliação da competência profissional na educação em saúde. Van Der Vleuten propôs uma estrutura teórica cujo objetivo era avaliar a eficácia de métodos avaliativos na educação médica. A estrutura teórica conhecida como o “índice de utilidade de Van Der Vleuten” afirma que a utilidade de qualquer método de avaliação é determinada por cinco componentes principais (Figura 3):

Validade (a avaliação mede o que se propõe a medir); confiabilidade (consistência dos resultados ao longo do tempo e entre avaliadores); impacto educacional (a influência da avaliação sobre a aprendizagem); aceitabilidade (aceitação do instrumento pelos alunos, professores e instituição) e viabilidade (praticidade e realismo na implementação em termos de custo, tempo e recursos) (Van Der Vleuten, 1996).

Figura 3 - Fórmula do índice de utilidade de Van Der Vleuten

$$\text{Utilidade} = \text{Validade} \times \text{Confiabilidade} \times \text{Impacto Educacional} \times \text{Aceitabilidade} \times \text{Viabilidade}$$

Fonte: Van Der Vleuten (1996).

### 6.3 Mini-Clinical Evaluation Exercise (Mini-CEX)

Surge, na década de 90, o primeiro artigo sobre os dados preliminares do instrumento avaliativo chamado Mini-CEX. Este instrumento foi elaborado com o objetivo principal de avaliar as habilidades clínicas de residentes de medicina interna. Apesar de este não ser o primeiro instrumento elaborado para avaliação no local de trabalho, fato justificado pela utilização do CEX como base de elaboração do Mini-CEX, os instrumentos de avaliação no local de trabalho utilizados desde a década de 70, que se entrelaçavam com a evolução das práticas educacionais em saúde, possuíam limitações psicométricas e logísticas para o uso no dia a dia, acarretando críticas relacionadas à reprodutibilidade, confiança e fidelidade do processo avaliativo (Norcini *et al.*, 1995, 1997).

A elaboração do Mini-CEX visava trazer um modelo avaliativo mais adaptável à rotina clínica. O uso de múltiplos encontros, devido o tempo reduzido de avaliação em relação a outros métodos, e a possibilidade de múltiplos avaliadores no processo de avaliação do mesmo residente permitia mitigar o viés gerado pela avaliação de observador único e/ou variação de poucos casos clínicos e encontros, dando maior validade ao processo avaliativo. O processo metodológico do estudo contou com a observação direta de 88 residentes de cinco instituições de residência médica, totalizando 388 encontros válidos. Nesses encontros eram observadas as competências clínicas gerais através de componentes específicos como anamnese, exame físico, julgamento clínico e qualidade humanística (Norcini *et al.*, 1995, 1997).

Os dados preliminares desse novo método, quando comparado com o método avaliativo tradicional utilizado, mostrou vantagens logísticas e psicométricas. Múltiplos encontros em diferentes cenários considerando pacientes e avaliadores proporcionaram maior abrangência e validade. No entanto, limitações quanto ao tempo utilizado nem sempre dentro do padronizado,

além da necessidade de estruturação logística para múltiplos agendamentos foi verificado durante a pesquisa. Ademais, alguns aspectos psicométricos como a análise da validade de critério e o impacto do perfil dos avaliadores nas pontuações também surgiram como lacunas na pesquisa. Tais fatos sugeriram mais investigações para validação do Mini-CEX, porém sua utilização mostrou ser positiva em conjunto com os padrões já utilizados (Norcini *et al.*, 1995, 1997).

O Mini-CEX trouxe o aumento da frequência das avaliações, diversificação de cenários e ampliação do número de observadores. Essas características associadas à integração na rotina dos programas de residência, permitia *feedbacks* mais frequentes e avaliações mais representativas quanto ao cenário clínico real. Os resultados indicaram que a variabilidade entre examinadores foi pequena em relação às notas atribuídas, não houve diferenças avaliativas entre os programas de residência, cenários clínicos e mudanças de pacientes avaliados. Tais características pressupuseram robustez do Mini-CEX como ferramenta avaliativa (Norcini *et al.*, 1995, 1997).

Segundo Durning *et al.* (2002), a ABIM eliminou o uso de exames orais para certificação de residência em Clínica Médica, passando a utilizar métodos como o CEX tradicional e o Mini-CEX no contexto de avaliação de competência clínica. Apesar dessa mudança, estudos com validação empírica do Mini-CEX ainda não haviam sido realizados ou publicados. Vale ressaltar que o CEX tradicional era dispendioso em relação ao tempo médio e pouco prático, e o seu sucessor, o Mini-CEX, deveria ser comparado com as ferramentas consagradas à época como o *Monthly Evaluation Form* (MEF) da ABIM e o *In-Training Examination* (ITE) a fim de validar o instrumento. O Mini-CEX demonstrou ter alta confiabilidade interna, além de correlação estatística com a MEF e o ITE.

Segundo Holmboe *et al.* (2003), além da ABIM, a ACGME corroborou com o uso do Mini-CEX na avaliação de competências gerais, principalmente quanto ao cuidado do paciente. No entanto, informações quanto à validade de construto do instrumento ainda eram escassas na literatura médica. Avaliações pouco válidas podem dificultar intervenções educativas e remediações adequadas. Para tal, foram realizadas simulações clínicas avaliando as habilidades de anamnese, exame físico e aconselhamento. Estas simulações clínicas foram filmadas, sendo representadas nas filmagens os três níveis de desempenho: insatisfatório, satisfatório/marginal e satisfatório/superior. Tais resultados mostraram diferenças significativas entre os níveis de desempenho nas habilidades avaliadas corroborando a validade de construto, porém houve ampla variação nos escores entre os avaliadores reforçando a necessidade de múltiplas observações de múltiplos observadores para melhor confiabilidade e menor variabilidade.

Este foi o estudo pioneiro em evidenciar a validade de construto do Mini-CEX, comprovando que a ferramenta distingue adequadamente diferentes níveis de desempenho clínico. Os docentes conseguem diferenciar desempenhos inadequados de adequados, um aspecto crucial para decisões pedagógicas, entretanto, a ampla variabilidade nas notas e a necessidade de treinar os avaliadores para melhorar sua acurácia observacional foi uma limitação importante encontrada. Ademais, o *feedback* eficaz se mostrou correlacionado à identificação correta da habilidade avaliada supondo necessidade de capacitação docente adequada (Holmboe *et al.*, 2003).

Norcini *et al.* (2003) é considerado o autor principal e ligado a criação do Mini-CEX, publicou o seu artigo sobre a avaliação das propriedades psicométricas do referido instrumento. O estudo cursou com 1228 avaliações realizadas por 421 residentes em 21 programas de residência em clínica médica, tendo sido realizado em múltiplos cenários de prática real. Tais características descritas favoreceram a heterogeneidade e representatividade dos dados do estudo. Como resultados foram vistos a progressão em todas as dimensões avaliadas ao longo do ano, correlações fortes e significativas entre os domínios avaliados sugerindo consistência interna relevante do instrumento, alto nível de satisfação entre os avaliadores, tendo correlação com a complexidade do caso e o tempo de observação e a correlação do *feedback* contínuo com o aprendizado significativo.

Vários programas educacionais relacionados à formação médica começaram a utilizar em seus cenários de prática supervisionada o instrumento de avaliação Mini-CEX. Além dos já citados acima, outros rechaçaram o uso do Mini-CEX, como foi o caso do *Modernising Medical Careers* (MMC), do *Intercollegiate Surgical Curriculum Programme* (ISCP) e da *University of Southampton*, Reino Unido. Essa mudança na prática avaliativa educacional era crescente devido a crescente prioridade da avaliação no local de prática real, especialmente diante das exigências que surgiam do público por médicos que atendiam a padrões mínimos de cuidado (Allery, 2006; Hill *et al.*, 2009; Hill; Kendall, 2007).

Assim como em vários países, no Brasil o Mini-CEX também começou a ser utilizado nos cenários de prática real e assim como em outros países, além do seu uso no dia a dia, veio atrelado a este a necessidade de pesquisar quanto à sua confiabilidade e consistência interna. Esse foi o objetivo do estudo de Megale, Gontijo e Motta que utilizando a gravação do atendimento de 12 estudantes do 11º e 12º período que passavam pelo estágio supervisionado na enfermaria pediátrica do Hospital de Clínicas da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), testaram a versão traduzida do Mini-CEX para a avaliação desses acadêmicos. O processo de adaptação para a língua portuguesa ocorreu pelo método de tradução e

retrotradução com o documento final sendo aprovado pelo idealizador, Dr. *Jonh Norcini*. Os resultados foram satisfatórios quanto à consistência interna e satisfação entre os docentes e estudantes. Tal documento teve o nome registrado pelos autores da pesquisa como Miniexercício Clínico Avaliativo (Miniex) e se mostrou confiável e aplicável no contexto testado (Megale; Gontijo; Motta, 2009).

O estudo de Souza *et al.* (2020), conduzido na Escola de Medicina da Universidade do Minho e no Hospital de Braga, realizou o processo de tradução e validação do Mini-CEX para o português europeu. O processo foi realizado através de procedimentos qualitativos (tradução, avaliação, retrotradução) e quantitativos (consistência interna e análise de validade). Assim como no estudo de Megale, Gontijo e Motta (2009), o produto do processo de tradução também foi submetido à análise do Dr. Jonh Norcini. A pesquisa contou com um total de 818 avaliações para a realização das análises estatísticas pertinentes. Os resultados referentes à consistência interna, validade de conteúdo, validade de constructo e validade concorrente possuíram escores satisfatórios para corroborar com a confiabilidade e a validade satisfatória (Sousa *et al.*, 2020).

No ensino em saúde, o ensino e a avaliação de competências clínicas são fundamentais no processo de formação, porém na prática tal processo geralmente ocorre de maneira insipiente devido avaliações somativas e ausência de contato direto com a prática discente. Órgãos reguladores como o LCME e o ACGME exigem na avaliação de desempenho clínico a observação direta como requisito para uma educação médica baseada em resultados. Embora tal área seja relevante, ainda existe até o momento do estudo uma carência de ferramentas avaliativas com validação sistemática, segundo RS da época, pois apesar da busca detectar 55 instrumentos, apenas 11 apresentaram evidência robusta de validade (Kogan; Holmboe; Hauer, 2009).

Segundo Kogan, Holmboe e Hauer (2009), apenas 20 instrumentos relatam validade de conteúdo, tendo sido avaliadas por consenso de especialistas. Um número ainda menor, quanto à estrutura interna, apresenta coeficientes de confiabilidades aceitáveis, sendo a confiabilidade entre avaliadores o tipo mais comumente mensurado. Ainda segundo os autores, corroborados pelo estudo de Al-Jewair e Kumar (2019), o instrumento Mini-CEX é o mais amplamente estudado, tendo na busca versões adaptadas a diversas especialidades na educação médica. O Mini-CEX possuía a evidência mais robusta, tendo apresentada validade de conteúdo, estrutura interna sólida e correlação com variáveis externas, além de ser a única com ampla aplicação entre estudantes e residentes.

Apesar de sua criação e uso ter sido para a educação médica, o Mini-CEX conseguiu se difundir de tal maneira pelo mundo a ponto de ser um instrumento de primeira escolha por

várias profissões da área da saúde quando o objetivo é avaliar graduandos e graduados em cenário de prática real. Uma das profissões a utilizar tal instrumento foi a enfermagem, tanto em ambientes simulados quanto em ambientes reais de atendimento. Ao contrário do foco inicial em residentes por parte da educação médica, na enfermagem a utilização prática ou em pesquisa aborda desde graduandos até graduados e pós-graduados *lato sensu* e *stricto sensu*. Ademais, além da utilização do documento original, também há a utilização deste para adaptações específicas dentro da enfermagem, sendo gerado outros instrumentos com o foco nas diversas subáreas da enfermagem, porém com o cerne do documento original mantido (Chung-Jen *et al.*, 2019; Fernandes *et al.*, 2020; Milner *et al.*, 2014; Qian *et al.*, 2024; Véliz *et al.*, 2021; Yueh-Ping *et al.*, 2019).

Outras profissões da saúde, que também perceberam lacunas e dificuldades na avaliação da prática profissional, aderiram ao uso do Mini-CEX seja pela utilização do documento original, adaptado ou até mesmo por utilização eletrônica ou via aplicativo. É o caso da quiropraxia, odontologia, farmacologia, radiologia e fisioterapia, produzindo seus próprios estudos com o instrumento, cujo objetivos principais são a utilização do Mini-CEX na prática, uma melhor avaliação no cenário real, aceitabilidade pelos professores, alunos e usuários, validações psicométricas nos diversos cenários e partícipes e adaptação para as particularidades individuais e coletivas de cada profissão. Assim como na medicina, ainda há lacunas devido carência de material de pesquisa robusta, porém, mesmo com essas lacunas científicas, a sua utilização vem sendo cada vez mais usada e difundida pelo mundo (Al-Jewair; Kumar, 2019; Bock *et al.*, 2020; Chung-Jen *et al.*, 2019; Coelho Filho *et al.*, 2021; Fuentes-Cimma *et al.*, 2023; Lin *et al.*, 2022; Paravicini; Peterson, 2015; Rathi; Gazbare, 2017).

#### **6.4 Direct Observation of Procedural Skills (DOPS)**

Nas décadas de 70 e 80 a educação médica passava por um processo revolucionário na avaliação discente com o surgimento do *Objective Structured Clinical Examination* (OSCE), ferramenta de avaliação que surgia para avaliar os alunos em ambientes simulados proporcionando maior controle no processo avaliativo. Porém, já na década de 90, houve uma crescente preocupação pública e governamental com as falhas encontradas na avaliação de competências clínicas. Tal preocupação remeteu a um novo processo revolucionário com o surgimento de instrumentos avaliativos para esse fim, que foram sendo movimentados dos

ambientes simulados para os ambientes de trabalho e cenários de prática real (Magnier; Dale; Pead, 2012).

Segundo Wragg *et al.* (2003), o “*Bristol Heart Case*” trouxe para a educação médica no Reino Unido um alerta quanto à importância da avaliação do desempenho clínico de médicos durante a prática profissional. Este caso foi um dos maiores escândalos registrados na década de 80/90 no Reino Unido devido ao registro de taxa anormalmente elevada na mortalidade em cirurgias cardíacas pediátricas. Nesta época, as avaliações, até então eram baseadas em impressões subjetivas por parte dos supervisores educacionais, não havendo sistematização no processo avaliativo. Ainda nesta época, o *Joint Committee on Higher Medical Training* (JCHMT) e os *Specialty Advisory Committees* (SACs) iniciaram um processo de revisão curricular no Reino Unido, em que a grande mudança foi na avaliação, tendo sido esse processo fundamental para o surgimento de alguns métodos de avaliação por competência, como o Mini-CEX e o DOPS.

No início do século XXI Wragg *et al.* (2003) propuseram a implementação de métodos sistematizados baseados na observação direta e estruturada da prática clínica, alinhando-os aos padrões educacionais modernos. Neste período iniciou-se a elaboração e desenvolvimento do instrumento conhecido como DOPS. Segundo autores como Norcini e Burch (2007), Kara *et al.* (2018) e Mathur (2021), este instrumento foi projetado pelos membros do RCP no Reino Unido por intermédio do estudo de Wragg *et al.* (2003). Já no estudo de Khan *et al.* (2013), este discorre sobre a implementação formal do DOPS a partir de 2005 quando foi desenvolvido uma estrutura de educação e avaliação pela *United Kingdom Foundation Programme* (UKFP) (Beard, 2005). Apesar dessas discrepâncias documentais, todos convergem para o surgimento do DOPS no contexto britânico.

Wragg *et al.* (2003) relata que o propósito principal da avaliação era confirmar se o médico tinha atingido o padrão exigido para obtenção do *Certificate of Completion of Specialist Training* (CCST). Todavia, buscava também o estímulo do desenvolvimento profissional, bem como identificar os pontos de melhoria e fornecimento de evidências robustas às partes interessadas no processo de formação médica. O foco era mensurar a performance clínica real, pois conhecimento teórico e ambientes simulados, apesar de haver importância no processo avaliativo, acabam por perder validade quando se leva em consideração o degrau mais relevante na pirâmide de Miller conhecida como “*Does*”. O estudo piloto iniciado no RCP contou com três métodos principais: o Mini-CEX, o DOPS e a avaliação 360°. O estudo piloto era essencial para a validação no contexto britânico da *Assessment of Specialist Registrars* (SpRs).

Embora o DOPS tenha sido inicialmente elaborado para a residência cirúrgica, sua implementação ultrapassou fronteiras, sendo tal instrumento utilizado em outros contextos da educação médica, como a radiologia médica, que utilizou o DOPS associado a suporte de simuladores virtuais, assim como a pediatria, a ortopedia, a gastroenterologia, a anestesiologia, a ultrassonografia, a urologia e a clínica médica. Ademais, também foi posteriormente utilizado em graduandos da medicina, bem como em procedimentos diversos na área médica que não necessariamente estavam alinhados com procedimentos cirúrgicos. Surgindo no Reino Unido, o DOPS conseguiu passar pelas fronteiras continentais também sendo utilizado e estudado em outros países da Europa, bem como países asiáticos e América do Norte (Amini *et al.*, 2015; Bari, 2010; Bem, 2024; Dabir *et al.*, 2021; Kundra; Singh, 2014; Lagoo; Joshi, 2021; Siau *et al.*, 2019; Sidhu; White; Pozarowszczyk, 2022; Wragg *et al.*, 2003; Yuanmei *et al.*, 2024).

Como sabido, os instrumentos quando criados precisam de processo de validação com método robusto e amplamente testado por diversos estudos para confirmar sua eficácia para o propósito a qual foi criado e com o DOPS isso não vem sendo diferente. Estudos como o de Bari (2010) e Magnier, Dale e Pead (2012) relatam que a avaliação de desempenho pode sofrer distorções devido a vieses encontrados nos avaliadores e nas avaliações, bem como “efeito ralo” em que a impressão geral positiva ou negativa contamina a avaliação dos aspectos positivos. Bari relata ter encontrado uma validade de face elevada indicando que o instrumento “faz sentido”, pois, segundo ele, o método avaliativo se assemelha muito à prática clínica real do dia a dia, porém investigações quando à validade de conteúdo, confiabilidade, impacto educacional, aceitabilidade e viabilidade ainda necessitam de mais estudos.

Amini *et al.* (2015) conduziu em Shohada, Irã, uma pesquisa para validação de conteúdo por meio dos docentes da residência de ortopedia. No referido estudo foram utilizadas como avaliação estatística o *Índice de Validade de Conteúdo* (IVC) e o *Coeficiente de Confiabilidade* (ICC). Os autores obtiveram pontuação considerada excelente para tais índices com valores de 0.95 e 0.85 respectivamente. Os autores relataram o impacto positivo do DOPS na aprendizagem de habilidades clínicas com aumento do desempenho com o passar das aplicações avaliativas pelo mesmo método. O estudo finaliza com a ideia de gravação das avaliações para reduzir o viés do avaliador.

Autores como Lörwald *et al.* (2017) relatam que até o presente momento o impacto do DOPS é altamente variável corroborando com essa alta variação fatores contextuais relacionados aos usuários, à sua implementação e aos seus resultados obtidos culminando com falta de análise abrangente dos fatores que moldam sua efetividade educacional. Uma RS qualitativa foi realizada sobre o instrumento sendo revelado quatro temas principais a se

estudar no DOPS. Os temas seriam o contexto, usuários, implementação e resultados. A partir dos temas surgiriam subtemas como tempo disponível, usabilidade das ferramentas, conhecimento dos supervisores, atitude dos supervisores, conhecimento e percepção dos aprendizes, observação, *feedback* e avaliação do *feedback* pelos aprendizes. O estudo relata uma relação hierárquica entre os temas principais, comportando-se como uma espiral no uso do DOPS.

Um dos aspectos importantes no uso do instrumento DOPS é o *feedback* dado ao fim do seu uso. Esta etapa do processo avaliativo é fundamental para os pares do processo e necessita ser de qualidade nos estágios clínicos. A expertise do avaliador se correlaciona com a qualidade do *feedback*, e a confiabilidade destes avaliadores depende da capacitação deles (Magnier; Dale; Pead, 2012). Além disso, estudantes avaliados mostram-se preocupados com o *feedback* dado quando em contato pela primeira vez com o DOPS, sendo essa preocupação um aspecto danoso quanto ao quesito da autoavaliação e da avaliação por pares. Para dirimir essas situações, o uso do instrumento em ambientes simulados, assim como visto no estudo de Bari (2010), pode oferecer uma prática segura e controlada até que os estudantes se sintam mais familiarizados com o *feedback* dado (Evans; Lambrinudi, 2018; Mcleod; Mires; Ker, 2012).

Outro aspecto a ser considerado é o tempo como engrenagem do instrumento. A falta de tempo adequado para se encontrar um paciente elegível e disposto a participar, tempo adequado para o supervisor avaliar (seja por disponibilidade do avaliador, seja por tempo gasto na avaliação) e tempo para *feedback* adequado entre supervisor/aluno são sinais que não podem ser esquecidos. Ademais, os envolvidos – pacientes, estudantes e supervisores – necessitam compreender bem os objetivos e as expectativas do processo avaliativo (Evans; Lambrinudi, 2018).

Assim como outros instrumentos avaliativos, o DOPS foi utilizado como cerne para a elaboração de outros instrumentos avaliativos mais específicos para diversas áreas. O estudo de Mathew, Beard e Bussey (2014), discorre sobre a elaboração de uma nova ferramenta chamada *Surgical-DOPS* (S-DOPS). Esta elaboração ocorreu em 3 fases sendo a primeira fase a de avaliação do perfil de pontuação e aceitação pelos usuários do DOPS, a segunda a de elaboração da S-DOPS e a terceira a de implementação e avaliação do desempenho desta. Os autores, após as 3 fases do projeto concluíram que o novo instrumento adaptado do DOPS passou a cumprir melhor sua função educativa, sem perda do julgamento em comparativo com o instrumento original.

Outro estudo que utilizou o DOPS como espinha vital para a elaboração de novos instrumentos foi o de Yue *et al.* (2025). Neste estudo, realizado junto à prática de endocrinologia no *Pudong Hospital Fudan University* (PHFU), os autores elaboraram dois instrumentos novos para um objetivo bem específico dentro da endocrinologia. Os instrumentos *Direct Observation of Procedural Skills-Operation of Insulin Pumps* (DOPS-PUMB) e o *Direct Observation of Procedural Skills-Continuous Glucose Monitoring Systems* (DOPS-CGMS) elaborados para o contexto do paciente diabético demonstraram boa correlação e boa associação com os domínios do instrumento original e com relação ao tempo de execução.

Historicamente como ocorre em todas as áreas da saúde, a educação médica também se torna um farol para as outras educações em saúde, tendo sido o DOPS um instrumento avaliativo importante para o contexto avaliativo de outras profissões não médicas na área da saúde. Exemplos como esses foram vistos na medicina veterinária, enfermagem, odontologia, terapia ocupacional dentre outros. Muitas dessas áreas pesquisam, assim como na educação médica, sobre as validações psicométricas e as correlações do uso dos instrumentos com os resultados propostos. Esse uso e adaptação de um instrumento da educação médica para as outras áreas da saúde muito se deve pela carência encontrada na literatura quanto a instrumentos avaliativos elaborados especificamente em cada área não médica (Magnier; Dale; Pead, 2012; Osório *et al.*, 2024; Yueh-Ping *et al.*, 2019).

## 7 MATERIAIS E MÉTODOS

A presente seção de Materiais e Métodos descreve, de forma clara e reprodutível, o percurso metodológico adotado para responder ao problema de pesquisa e atingir os objetivos desta tese. São apresentados o delineamento do estudo, o contexto e a população/amostra, bem como os critérios de inclusão e exclusão, os materiais, instrumentos e procedimentos utilizados na coleta de dados e as estratégias empregadas para assegurar a padronização e a qualidade das informações obtidas. Também são detalhados os métodos de análise dos dados (incluindo tratamentos estatísticos e/ou análises qualitativas, quando aplicável), os cuidados para controle de vieses e potenciais fatores de confusão, além dos aspectos éticos e das etapas de aprovação institucional, garantindo transparência metodológica e permitindo a replicação e a adequada interpretação dos achados.

### 7.1 Aspectos éticos

A pesquisa se iniciou com uma busca na literatura científica sobre os artigos que possuíam em seu cerne os instrumentos Mini-CEX e DOPS. Essa busca foi realizada de maneira não sistemática como acontecem em RS devido aos nomes dos instrumentos não serem considerados descritores perante o *Medical Subject Headings* (MESH), sendo priorizado a busca do tipo “análise de citação em cadeia” usando os artigos idealizadores dos instrumentos como os principais para tal busca. A análise de citação em cadeia, é uma estratégia metodológica baseada no rastreamento sistemático das referências citadas pelos estudos iniciais e dos trabalhos que posteriormente os citaram tendo sido utilizada em todo o período de execução do projeto, tanto para fins de elaboração, quanto para finalização do projeto.

Esse procedimento permite mapear a evolução conceitual de um tema, identificar estudos centrais e reduzir limitações inerentes às buscas exclusivamente baseadas em descritores. A fundamentação teórica da análise de citações foi estabelecida por Garfield (1955), com o desenvolvimento dos índices de citação, sendo posteriormente consolidada metodologicamente por Wohlin (2014) (Garfield, 1955; Greenhalgh; Peacock, 2005; Wohlin, 2014). Vale ressaltar que como os documentos estão em domínio público, os pesquisadores não viram a necessidade de entrar em contato com os autores dos documentos originais por acharem que não havia infração ética em utilizar tais documentos no presente estudo.

Os instrumentos utilizados, Mini-CEX (ANEXO A) e DOPS (ANEXO B), encontram-se no site da *Australian Medical Council* (<http://wbaonline.amc.org.au/>) e foram utilizados como base para a adaptação e formulação de novos instrumentos para a realidade específica do projeto. O presente projeto foi encaminhado ao comitê de ética em pesquisa (CEP) com seres humanos da Universidade do Estado do Pará (UEPA), e aprovado por esta sob o protocolo Nº 5.208.940 (ANEXO C). Destaca-se que toda participação estava condicionada à assinatura do Termo de Consentimento Livre e Esclarecido (TCLE) pelos participantes que comporão cada etapa do projeto, tendo sido desenvolvido TCLE específicos para cada etapa em que este era necessário.

## **7.2 Desenho do estudo**

Tipo de estudo metodológico, também chamado de estudo de desenvolvimento e validação de instrumentos. Esse tipo de estudo volta-se à criação, adaptação e avaliação de instrumentos nas diversas áreas do conhecimento, bem como na área da saúde e do ensino.

## **7.3 População**

Para o processo de evidências de validade de conteúdo dos dois instrumentos elaborados na pesquisa foi necessária uma banca formada por adultos fluentes na língua inglesa podendo ser, ou não professores de inglês, além de psicometristas, nativos da língua inglesa e fisioterapeutas das mais diversas áreas e campos de atuação com a presença das mais diversas titulações acadêmicas. A seleção destes se deu inicialmente por ligação deles com instituições de ensino superior com posterior indicação dos demais partícipes pelo método “amostragem em bola de neve”. Ademais, para o piloto das evidências de validade de conteúdo dos dois instrumentos foi necessária a participação de docentes do último ano do curso de fisioterapia, discentes do último ano do curso de fisioterapia que estivessem cursando o estágio supervisionado da Unidade de Ensino e Assistência em Fisioterapia e Terapia Ocupacional (UEAFTO) no momento do projeto, além dos pacientes atendidos no referido local pelos discentes em questão.

A seleção dos participantes por meio da amostragem em bola de neve é uma técnica de amostragem não probabilística na qual o recrutamento ocorre de forma progressiva, a partir de um ou mais informantes iniciais que indicam novos participantes pertencentes ao mesmo

universo de interesse. Esse método é especialmente adequado em estudos exploratórios e qualitativos, bem como em pesquisas que envolvem especialistas ou populações de difícil acesso, permitindo a ampliação da amostra com base em redes de relações profissionais e sociais. Esta técnica foi originalmente descrita no âmbito da sociologia por Lazarsfeld e Merton (1954) e posteriormente formalizada por Goodman (1961), sendo amplamente reconhecida e utilizada na literatura metodológica contemporânea (Biernacki; Waldorf, 1981; Goodman, 1961; Lazarsfeld; Merton, 1954).

Na adaptação transcultural de instrumentos não existe um “n padrão” único, mas a prática recomendada pela literatura atual segue diretrizes bem estabelecidas com pelo menos dois tradutores bilíngues para a etapa da tradução e retrotradução; para a etapa de avaliação com juízes especialistas o consenso metodológico sugere aproximadamente de 7 a 10 especialistas (Lynn, 1986; Polit Beck, 2006; Yusoff, 2019) e para o momento do pré-teste/piloto com a população alvo é relatada nas recomendações um número de 30 a 40 participantes para verificar a compreensibilidade e aplicabilidade dos itens (Beaton *et al.*, 2000).

#### **7.4 Critérios de inclusão e exclusão**

Os critérios de inclusão e exclusão foram definidos previamente com o propósito de assegurar que a amostra fosse adequada aos objetivos do estudo, reduzindo a heterogeneidade indevida e minimizando potenciais vieses de seleção. Assim, os critérios de inclusão estabeleceram as características essenciais para participação (por exemplo, perfil clínico, faixa etária, contexto de atendimento, confirmação diagnóstica e disponibilidade para os procedimentos previstos), enquanto os critérios de exclusão contemplaram condições que poderiam comprometer a segurança, a validade das medidas ou a interpretação dos desfechos (como comorbidades relevantes, instabilidade clínica, limitações que inviabilizem a avaliação/intervenção, uso de terapias concomitantes que interfiram nos resultados, ou ausência de dados mínimos necessários). A aplicação sistemática desses critérios buscou garantir consistência no recrutamento e maior comparabilidade entre os participantes, fortalecendo a robustez e a confiabilidade dos achados.

#### 7.4.1 Etapa “revisão da adaptação transcultural pelo comitê de especialistas do Mini-CEX e DOPS”

A seguir apresenta-se os critérios de inclusão e exclusão para cada etapa.

##### **a) Etapa “avaliação do documento original com a versão final na língua portuguesa”**

Os critérios de inclusão para esta etapa foram de adultos nativos da língua portuguesa e com fluência na língua inglesa, que aceitassem participar da pesquisa respondendo ao questionário on-line, além de ter assinado o TCLE desta etapa da pesquisa. Como critérios de exclusão seriam os adultos que respondessem após uma semana do encaminhamento do e-mail com o *link* da pesquisa para estes. Não há recomendação normativa na literatura quanto ao prazo de retorno dos especialistas, portanto, foi adotado o prazo acima para um cronograma compatível com a disponibilidade dos participantes e com o fluxo do estudo.

##### **b) Etapa “avaliação do documento original com a versão final na língua inglesa”**

Os critérios de inclusão para esta etapa foram de adultos nativos da língua inglesa e com fluência na língua portuguesa, que aceitassem participar da pesquisa respondendo ao questionário on-line, além de ter assinado o TCLE desta etapa da pesquisa. Como critérios de exclusão seriam os adultos que respondessem após uma semana do encaminhamento do e-mail com o *link* da pesquisa para estes. Não há recomendação normativa na literatura quanto ao prazo de retorno dos especialistas, portanto, foi adotado o prazo acima para um cronograma compatível com a disponibilidade dos participantes e com o fluxo do estudo.

##### **c) Etapa “revisão da adaptação de área dos instrumentos por profissionais da fisioterapia”**

Os critérios de inclusão para esta etapa foram de profissionais da área da fisioterapia sem restrição de titulação e área de atuação, além de terem assinado o TCLE desta etapa da pesquisa. Como critérios de exclusão seriam os adultos que respondessem após uma semana do encaminhamento do e-mail com o *link* da pesquisa para estes. Não há recomendação normativa na literatura quanto ao prazo de retorno dos especialistas, portanto, foi adotado o

prazo acima para um cronograma compatível com a disponibilidade dos participantes e com o fluxo do estudo.

**d) Etapa “piloto das evidências de validade de conteúdo na prática discente beira-leito”**

➤ **Pacientes da pesquisa**

Os critérios de inclusão para essa etapa foram de paciente adultos que estivessem no momento do piloto em atendimento junto à UEAFTO e que aceitassem durante seu atendimento participar do projeto por meio da assinatura do TCLE. Como critérios de exclusão seriam os pacientes que não pudessem realizar o atendimento por completo no momento do piloto.

➤ **Discentes da pesquisa**

Os critérios de inclusão para essa etapa foram de discentes que estivessem no momento do piloto em prática supervisionada junto à UEAFTO e que aceitassem durante seu estágio supervisionado participar do projeto por meio da assinatura do TCLE. Como critérios de exclusão seriam os discentes que não pudessem concluir o atendimento no momento do piloto.

➤ **Docentes da pesquisa**

Os critérios de inclusão para essa etapa foram de docentes que estivessem no momento do piloto em prática supervisionada junto à UEAFTO e que aceitassem durante seu estágio supervisionado participar do projeto por meio da assinatura do TCLE. Como critérios de exclusão seriam os docentes que não pudessem concluir a avaliação no momento do piloto.

**7.4.2 Etapa “piloto das evidências de validade de conteúdo na prática discente por filmagem”**

**a) Pacientes da pesquisa**

Os critérios de inclusão para essa etapa foram de paciente adultos que estivessem no momento do piloto em atendimento junto à UEAFTO e que aceitassem durante seu atendimento participar do projeto por meio da assinatura do TCLE. Como critérios de exclusão

seriam os pacientes que não pudessem realizar o atendimento por completo no momento do piloto.

#### **b) Discentes da pesquisa**

Os critérios de inclusão para essa etapa foram de discentes que estivessem no momento do piloto em prática supervisionada junto à UEAFTO e que aceitassem durante seu estágio supervisionado participar do projeto por meio da assinatura do TCLE. Como critérios de exclusão seriam os discentes que não pudessem concluir o atendimento no momento do piloto.

#### **c) Docentes da pesquisa**

Os critérios de inclusão para essa etapa foram de docentes que estivessem no momento do piloto em prática supervisionada junto à UEAFTO e que aceitassem durante seu estágio supervisionado participar do projeto por meio da assinatura do TCLE. Como critérios de exclusão seriam os docentes que não pudessem concluir a avaliação no momento do piloto.

### **7.4.3 Etapa “equivalência dos instrumentos no uso beira-leito e por filmagem”**

#### **a) Docentes da pesquisa**

Os critérios de inclusão para essa etapa foram de docentes que estivessem realizado a avaliação dos discentes em ambos os momentos beira-leito e filmagem e que aceitassem durante o período do projeto participar deste por meio da assinatura do TCLE. Como critérios de exclusão seriam os docentes que não pudessem concluir a avaliação no momento do projeto.

## **7.5 Procedimentos da coleta de dados e etapas do estudo**

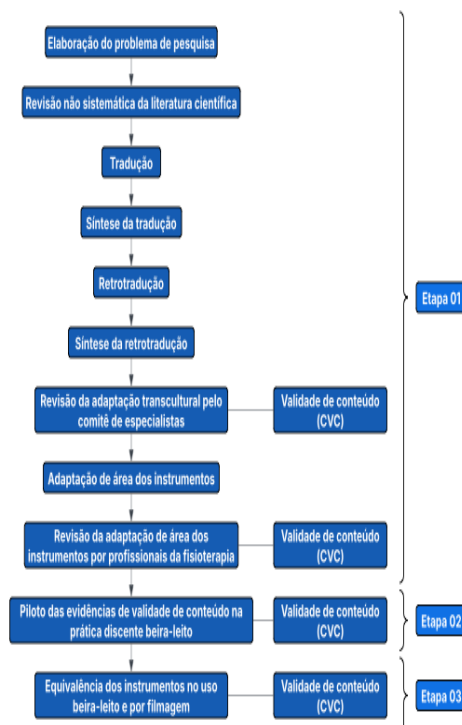
O projeto se iniciou com o processo de tradução e retrotradução dos instrumentos Mini-CEX e DOPS com posterior adaptação transcultural no contexto médico e subsequente adaptação de área destes instrumentos para o contexto da Fisioterapia tendo sido caracterizado pelas seguintes etapas: tradução, síntese da tradução, retrotradução, síntese da retrotradução, adaptação transcultural no contexto médico, análise das evidências de validade de conteúdo do

documento gerado pela tradução e retrotradução, adaptação de área do instrumento para aplicação no contexto da Fisioterapia, revisão por comitê de profissionais da área da fisioterapia e análise das evidências de validade de conteúdo do documento adaptado das versões brasileiras do Mini-CEX e do DOPS adaptados para o contexto da Fisioterapia (Beaton *et al.*, 2000; WHO, 2010).

Posterior a etapa caracterizada acima, o projeto partiu para a segunda etapa chamada de estudo piloto das evidências de validade de conteúdo, em que profissionais da área utilizaram os instrumentos em cenário de prática real com seus discentes objetivando verificar a viabilidade da aplicação dos instrumentos do ponto de vista prático, além da utilização dos instrumentos em cenário de prática filmada com discentes filmados previamente atendendo um paciente real no estágio supervisionado do último ano do curso de fisioterapia.

Por fim, o projeto foi para a terceira e última etapa em que os profissionais avaliaram a equivalência dos instrumentos na área da fisioterapia no contexto beira-leito e no contexto filmagem. Abaixo encontra-se um fluxograma simplificado mostrando todas as etapas da pesquisa (Figura 4).

Figura 4 - Fluxograma das etapas da pesquisa



Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

### 7.5.1 Etapa 1: Tradução, retrotradução, adaptação transcultural, adaptação de área para aplicação no contexto da fisioterapia e análise da validade de conteúdo dos instrumentos

#### **a) Tradução:**

A tradução foi realizada de forma independente por três tradutores (Beaton *et al.* 2000), bilíngues juramentados junto à Junta Comercial do Estado do Pará (JUCEPA), cuja língua materna é o idioma para qual o instrumento será traduzido, no caso, língua portuguesa do Brasil, além da fluência no idioma do instrumento original, no caso, inglês (Beaton *et al.*, 2000). Cabe ressaltar que tal processo ocorreu de forma independente tanto para o Mini-CEX (ANEXO D, E, F) quanto para o DOPS (ANEXO G, H, I), sendo três tradutores diferentes para cada instrumento e que por ter sido uma etapa da pesquisa em que foi contratado o serviço dos tradutores, os pesquisadores não utilizaram TCLE nesta etapa. Este primeiro momento da pesquisa – tradução – ocorreu em três dias que foi o tempo de devolução dos documentos traduzidos pelos tradutores contratados.

#### **b) Síntese da tradução do Mini-CEX e do DOPS**

As sínteses das traduções foram realizadas por intermédio de uma reunião entre os pesquisadores do estudo, em que não houve a necessidade de apoio por parte dos tradutores devido não divergência de opinião nessa etapa. De posse do instrumento original e das versões de cada tradutor, foi elaborado uma tabela no Excel<sup>®</sup> com as 3 traduções do Mini-CEX e do DOPS tabeladas em paralelo, onde os pesquisadores analisaram a redação, o uso da linguagem e a equivalência do sentido das frases traduzidas, buscando identificar discrepâncias e ambiguidades para o português brasileiro. Por meio de reunião, os pesquisadores entraram em consenso a fim de obter uma versão final, preservando o significado de cada item do instrumento original. Esta versão elaborada ficou definida como a versão final da tradução do Mini-CEX (APÊNDICE A) e da tradução final do DOPS (APÊNDICE B), sendo estes os documentos utilizados para a retrotradução (Beaton *et al.*, 2000). Este segundo momento da pesquisa – síntese da tradução – ocorreu em um dia que foi o tempo levado pelas partes para análise, escolha das palavras mais adequadas e reunião entre orientadora e orientando.

### **c) Retrotradução (Back translation) do Mini-CEX e do DOPS:**

A partir da versão construída na síntese da tradução do Mini-CEX e do DOPS, outros três profissionais, bilíngues juramentados junto à JUCEPA, sem conhecimento prévio da versão original do Mini-CEX e do DOPS, realizaram, de forma independente, a retrotradução, ou seja, uma nova tradução para o idioma de origem inglês (Beaton *et al.*, 2000). Cabe ressaltar que tal processo ocorreu de forma independente tanto para o Mini-CEX (ANEXO J, K, L) quanto para o DOPS (ANEXO M, N, O), sendo três tradutores diferentes para cada instrumento e que por ter sido uma etapa da pesquisa em que foi contratado o serviço dos tradutores, os pesquisadores não utilizaram TCLE nesta etapa. Este terceiro momento da pesquisa – retrotradução – ocorreu em três dias que foi o tempo de devolução dos documentos traduzidos pelos tradutores contratados.

### **d) Síntese da retrotradução do Mini-CEX e do DOPS:**

A síntese da retrotradução também foi realizada por meio de uma reunião entre os pesquisadores, com o objetivo de selecionar os termos mais adequados e as expressões que melhor se adequem ao contexto cultural, sem deixar de transmitir a informação contida no instrumento original. De posse do instrumento original e das versões de cada tradutor, foi elaborado uma tabela no Excel® com as 3 traduções do Mini-CEX e do DOPS tabeladas em paralelo, onde os pesquisadores analisaram a redação, o uso da linguagem e a equivalência do sentido das frases retrotraduzidas, e entraram em consenso para obter uma versão final compatível com a versão original (Silveira, 2015). Esta versão elaborada ficou definida como a versão final da retrotradução do Mini-CEX (APÊNDICE C) e da retrotradução final do DOPS (APÊNDICE D), sendo estes os documentos utilizados para a retrotradução (Beaton *et al.*, 2000). Este quarto momento da pesquisa – síntese da retrotradução – ocorreu em um dia que foi o tempo levado pelas partes para análise, escolha das palavras mais adequadas e reunião entre orientadora e orientando.

### **e) Adaptação transcultural e revisão da adaptação transcultural por comitê de especialistas**

Após a finalização e síntese das retrotraduções do Mini-CEX e do DOPS, foram elaborados dois documentos para o Mini-CEX e o DOPS. O primeiro documento comparando

as principais frases dos documentos originais com as suas respectivas frases da síntese da tradução – Mini-CEX (APÊNDICE E) e DOPS (APÊNDICE F) – e o segundo documento comparando as principais frases originais com as suas respectivas frases da síntese da retrotradução – Mini-CEX (APÊNDICE G) e DOPS (APÊNDICE H).

Tais documentos foram compilados para o google forms<sup>®</sup> sendo encaminhados a um comitê de especialistas, com o domínio em ambas as línguas, para avaliar a equivalência transcultural, por meio de quatro áreas: (a) equivalência semântica (identifica se a palavra apresenta o mesmo significado da versão original); (b) idiomática (avalia as linguagens coloquiais que são de difícil tradução); (c) cultural (avalia o contexto cultural da população alvo) e (d) conceitual – avalia o significado conceitual de palavras quando semelhantes e compara os contrastes culturais (Beaton *et al.*, 2000).

O número de especialistas para essa fase do estudo ficou estipulado entre 6 e 10, como recomendado pela literatura e dependendo da aceitabilidade e retorno dos contactados (Hernández-Nieto, 2002; Lynn, 1986; Polit; Beck, 2006). Os profissionais precisavam ser especialistas com expertise na área da Fisioterapia e/ou psicometria e a participação destes foi condicionada à assinatura TCLE. Para cada frase houve 4 itens a responder, sendo utilizada uma escala Likert de 5 pontos para resposta destas, sendo estas respostas tabuladas Excel<sup>®</sup>. Para esta etapa os pesquisadores estipularam um prazo de uma semana para as respostas por parte daqueles. Não há recomendação normativa na literatura quanto ao prazo de retorno dos especialistas, portanto, foi adotado o prazo acima para um cronograma compatível com a disponibilidade dos participantes e com o fluxo do estudo.

Esta etapa julgou as evidências de validade de conteúdo dos instrumentos originais com as versões elaboradas na língua portuguesa e inglesa no que diz respeito à relevância de cada item do instrumento mediante exame crítico da sua estrutura básica, avaliando se houve relevância para o que se propôs medir a validade de face do instrumento. Neste processo também foi verificado se o instrumento aparentou medir aquilo para o qual foi projetado com relação à linguagem e forma em que o conteúdo foi apresentado (Silveira, 2015). Nesta etapa foi possível verificar o coeficiente de validade de conteúdo (CVC) que se referia ao quanto os profissionais concordaram em relação à pontuação de cada item dos instrumentos. Com base na literatura psicométrica, o CVC médio considerado satisfatório para avançar para a próxima etapa de um estudo psicométrico é de 0,80, conforme estabelecido por Davis (1992) e Selby-Harrington et al. (1994), que propuseram este valor como ponto de corte mínimo para validade de conteúdo, sendo amplamente adotado em pesquisas subsequentes que utilizam a técnica de

avaliação por juízes especialistas para instrumentos de medida em saúde, educação e psicologia. Logo, só evoluímos para a próxima etapa, após o cálculo do CVC médio das etapas acima.

#### **f) Adaptação de área e revisão da adaptação de área por profissionais da fisioterapia**

Com o documento final gerado como resultado do processo acima citado, estes foram revisados e adaptados para a aplicação no contexto da Fisioterapia. Para tanto, os itens passaram por um processo de adaptação inicial considerando a abordagem comumente utilizada no atendimento fisioterapêutico. Tal processo ocorreu por meio de uma reunião entre os pesquisadores do estudo, tendo sido gerado dois novos documentos, onde até o presente momento são chamados de Mini Avaliação da Prática Clínica na Fisioterapia (Mini-APC-F) (APÊNDICE I) e a Observação Direta de Habilidades Procedimentais na Fisioterapia (ODHaP-F) (APÊNDICE J). As informações cuja linguagem era exclusiva da área médica, bem como eventuais itens dos instrumentos de uso exclusivo da área médica foram retirados ou adaptados para o contexto fisioterapêutico. Este momento da pesquisa – adaptação de área – ocorreu em um dia que foi o tempo levado pelas partes para análise, escolha das palavras mais adequadas e reunião entre orientadora e orientando.

Estes instrumentos foram submetidos a um comitê de profissionais da área da saúde, composto por um número mínimo de 10 e máximo de 20 participantes, sendo objetivado a análise da qualidade da adaptação dos instrumentos no contexto da Fisioterapia, além da clareza e o grau de compreensão de cada item dos instrumentos. Para tal, a caracterização dessa etapa foi feita por profissionais diversos com experiência na assistência e/ou na docência, graduados, especialistas, mestre e/ou doutores e nas múltiplas áreas de atendimento da fisioterapia (Alexandre; Coluci, 2011). Para esta etapa os pesquisadores estipularam um prazo de uma semana para as respostas por parte daqueles. Não há recomendação normativa na literatura quanto ao prazo de retorno dos especialistas, portanto, foi adotado o prazo acima para um cronograma compatível com a disponibilidade dos participantes e com o fluxo do estudo.

Esta etapa também avaliou as evidências de validade de conteúdo dos novos instrumentos elaborados a partir dos processos acima descritos. Cada profissional respondeu a seguinte questão: “Você entendeu o que foi perguntado?”. As respostas serão do tipo Likert: 1 – não entendi nada; 2 – entendi só um pouco; 3 – entendi mais ou menos; 4 – entendi quase tudo, mas tenho algumas dúvidas; 5 – entendi perfeitamente e não tenho dúvidas. Caso o

profissional não tenha compreendido a questão ou quando tenha acreditado que a linguagem não parecia adequada, foi solicitada sugestões/alterações justificando os motivos no campo específico (APÊNDICES K e L).

Para isso foi encaminhado via e-mail, um questionário do google forms®, para cada instrumento, o Mini-APC-F e a ODHAP-F, com as frases a serem analisadas pelos profissionais. Para cada frase será utilizada a escala Likert de 5 pontos para resposta destas, sendo estas respostas tabuladas Excel®.

Tais possíveis críticas e sugestões foram tabuladas e analisadas pelos pesquisadores para tomada de decisão quanto à adaptação dos instrumentos. Abaixo, encontram-se todas as devolutivas dadas pelos avaliadores separadas por instrumento.

#### **a) Mini-APC-F**

##### ***Frase 01:***

*Avaliador 04 - Deixar traduzido conforme a língua portuguesa brasileira. Essa sigla não direciona ao descrito por extenso. Nem chega a uma noção do seria esta sigla.*

*Avaliador 07: - não ficou claro a sigla*

*Avaliador 12 - A princípio não compreendi a palavra “exercício”. Sem ver o instrumento eu imaginei uma outra coisa.*

*Avaliador 18 - O título é claro e auto descritivo*

##### ***Frase 02:***

*Avaliador 01 - Acredito que na última sentença falta a palavra “dado”, ou qualquer outra que a substitua, entre “deve ser” e “um Feedback”*

*Avaliador 12 - Acho que quando se fala no critério “9 (superior)” poderia ser usado uma outra palavra para ficar harmonioso com o item “1 (insatisfatório)”. Creio que precisam ser palavras que se conectam. Eu não consegui entender essa conexão deixando apenas superior. Outro ponto é melhorar a concordância das frases, por exemplo, ao ler “ao final, deve ser um feedback...” poderia ficar “ao final, deve ser dado um feedback...” algo do tipo.*

*Avaliador 14 - Ao final, o avaliador apresenta ao avaliando as áreas de desempenho satisfatório e aquelas em que há necessidade de melhorar a atuação.*

*Avaliador 18 - Eu escreveria assim: Ao final “da avaliação”, “esta” deve ser um Feedback ao avaliando anotando as áreas de bom desempenho e aquelas em que há necessidade de melhorar a performance.*

##### ***Frase 03:***

*Avaliador 01 - Acredito que existe uma falha na escrita da última parte desse texto*

*Avaliador 04 - Sobre o esclarecimento da avaliação do algoritmo proposto.*

*Avaliador 14 - Sugestão retirar “de algorítmico”*

*Avaliador 12 - Acho que a redação precisa melhorar.*

*Avaliador 18 - o candidato é quem ? o profissional ou o paciente?*

**Frase 04:**

*Avaliador 18 - Acredito que em algumas perguntas deixar claro que está se referindo ao Fisioterapeuta*

**Frase 05:**

*Avaliador 12 - Acho que precisa deixar o texto mais fluido. Sinto que o parágrafo está meio parado.*

**Frase 06:**

*Avaliador 09 - Acredito que seria interessante descrever melhor o que se pretende sobre tempo e recursos de forma eficiente, o que seria de parâmetro adequado*

**Frase 07:**

*Avaliador 06 - Sugiro especificar o histórico. Da doença atual? Pregresso? Ou ambos?*

**Frase 08:**

*Avaliador 18 - identifica as características relevantes do histórico passado, social e familiar- acho que tem dizer que é do paciente.*

**Frase 09:**

*Avaliador 09 - Acredito que o miniex deixa o paciente pouco a vontade para responder, ou ainda qual seria o diferencia de seu uso?*

**Frase 11:**

*Avaliador 04 - Realmente não ficou claro qual a exigência deste critério. Não entendi.*

*Avaliador 06 - Sugiro alterar o termo "dicas não verbais"*

**Frase 12**

*Avaliador 04 - O que seriam essas características de profissionalismo e humanidades?*

**Frase 15:**

*Avaliador 04 - Sugiro tirar o advérbio de intensidade "muito".*

**Frase 19:**

*Avaliador 18 - administra o consentimento informado- eu escreveria; administra o termo de consentimento informado*

**b) ODHAP-F****Pergunta 01:**

*Avaliador 04 - Precisa uniformizar "de" ou "das habilidades"*

*Avaliador 05 - deixar a sigla de acordo com a tradução da língua portuguesa brasileira*

*Avaliador 07 - habilidades e procedimentos em fisioterapia*

*Avaliador 15 - Como fica vago qual procedimento será avaliado, também acaba ficando vago quais pontos específicos da habilidade do procedimento devo avaliar. Permite pequenos erros? Deve ser perfeito?*

*Avaliador 18 - Algumas descrições das habilidades são genéricas. Acredito que pode explicar melhor. Por exemplo: "é prático e muito organizado". O que é prático?*

**Pergunta 02:**

*Avaliador 07 - sugiro substituir o termo "encontro" e "caixas"*

*Avaliador 17 - A terceira frase não ficou clara: "os critérios onde não há...."*

*Avaliador 18 - O comando está confuso.*

**Pergunta 03:**

*Avaliador 04 - Como será feito o julgamento? Sugiro inserir!*

*Avaliador 18 - Pode ser mais simples, acessível.*

**Pergunta 04:**

*Avaliador 04 - Cronograma? Como seria?*

*Avaliador 18 - Ainda vago. Especificar "medidas para melhorias".*

**Pergunta 06:**

*Avaliador 04 - Não entendi "anatomia relevante"*

*Avaliador 05 - Precisa deixar claro se é um instrumento de avaliação individual ou em dupla/trio/grupo. Sugiro que sempre seja avaliação individual. Inclua também compreensão das contraindicações.*

*Avaliador 18 - "anatomia relevante"?*

**Pergunta 07:**

*Avaliador 05 - sugiro incluir sobre as contraindicações*

*Avaliador 18 - "síntomas provenientes da técnica"?*

**Pergunta 10:**

*Avaliador 05 - Ficou muito vago. Sugiro incluir que pontos da habilidade técnica precisam ser pontuados. Dessa forma, o julgamento das notas poderão ser melhor direcionados e entendidos pelo aluno que receberá o feedback.*

**Pergunta 15:**

*Avaliador 04 - sugiro ajustar "inequívoca"; não entendi "intervalos regulares"*

*Avaliador 18 - linguagem demasiado rebuscada*

**Pergunta 16:**

*Avaliador 02 - são dois pontos diferentes*

*Avaliador 04 - Causou estranheza a expressão "Consideração pelo paciente"*

*Avaliador 07 - observações acerca da relação fisioterapeuta-paciente*

*Avaliador 18 - "consideração" é um termo genérico.*

**Pergunta 17**

*Avaliador 04 - "cortesia e consideração" seria "respeito e gentileza"*

*Avaliador 18 - "consideração" é um termo genérico.*

Por fim, após análise das devolutivas acima e verificação de quais seriam pertinentes de resolução, foram elaboradas as versões finais dos instrumentos, sendo todos os procedimentos seguidos e aplicados conforme descrito por Reichenheim e Moraes (2007) e Conti *et al.* (2009).

Com base na literatura psicométrica, o Coeficiente de Validade de Conteúdo (CVC) médio considerado satisfatório para avançar para a próxima etapa de um estudo psicométrico é de 0,80, conforme estabelecido por Davis (1992) e Selby-Harrington *et al.* (1994), que propuseram este valor como ponto de corte mínimo para validade de conteúdo, sendo amplamente adotado em pesquisas subsequentes que utilizam a técnica de avaliação por juízes especialistas para instrumentos de medida em saúde, educação e psicologia. Logo, só evoluímos para o piloto das evidências de validade de conteúdo, após o cálculo do CVC médio das etapas acima.

#### 7.5.2 Etapa 2: Estudo piloto das evidências de validade de conteúdo na prática discente beira-leito

O estudo piloto ocorreu com a utilização dos instrumentos por 4 docentes da área no momento do atendimento discente no cenário de prática supervisionada ocorrido na UEAFTO, junto a um paciente real atendido no local. O número de 4 juízes foi utilizado por ser considerado adequado para a análise de conteúdo, conforme recomendações clássicas de Lynn (1986) e Polit e Beck (2006). Esse momento foi caracterizado como estudo piloto das evidências de validade de conteúdo na prática discente beira-leito. Para participação desta etapa, os discentes e os docentes assinaram os TCLE respectivos a cada ator da etapa.

Os docentes partícipes desta etapa foram instruídos sobre os instrumentos a serem utilizados e, posterior ao uso dos instrumentos, foi solicitado a estes que respondessem um questionário com perguntas fechadas e abertas visando verificar a opinião dos partícipes quanto ao uso dos instrumentos (APÊNDICE M). Com estas respostas, todos os dados foram tabulados em uma planilha do Excel®.

Para a elaboração do questionário, seguiu-se um processo estruturado de desenvolvimento de instrumentos de medida, fundamentado em diretrizes metodológicas consolidadas para pesquisas em saúde. As perguntas fechadas foram construídas com base em critérios de clareza, objetividade e adequação ao constructo avaliado, garantindo que cada item abordasse um único conceito, utilizasse linguagem acessível ao público-alvo e apresentasse

alternativas de resposta mutuamente exclusivas e coletivamente exaustivas. Abaixo, encontram-se todas as devolutivas dadas pelos avaliadores separadas por instrumento.

#### ***Avaliador 01***

***Mini-APC-F:*** *As perguntas do instrumento são adequadas e responde de forma objetiva como avaliar o aluno. Um feedback sobre lacunas avaliativas, em relação a, por exemplo, há campos de olhar multidisciplinar/interdisciplinar pra recomendações ao paciente, embora isso possa ser recomendado de forma efetiva no campo 5 – habilidades para aconselhamento educar e gestão.*

***ODHaP-F:*** *O instrumento é adequado e dispõem de sequência lógica, de fácil compreensão e demonstra roteiros explicativos pontuais. Adequado para garantir reprodutibilidade no campo clínico.*

A formulação das questões buscou evitar viés de indução e ambiguidade, enquanto as escalas de resposta (Likert de 5 pontos) foram ancoradas de forma consistente ao longo do instrumento. Esse processo alinha-se às recomendações de DeVellis (2017) para a construção de escalas psicométricas e às orientações de Streiner, Norman e Cairney (2015) sobre mensuração em saúde, as quais enfatizam a importância da validação de conteúdo, da simplicidade linguística e da pertinência das opções de resposta ao contexto investigado.

Esta etapa do projeto foi concluída em doze horas, visto ter ocorrido em um único momento de prática curricular supervisionada por meio do docente da disciplina e do estudante e paciente participante da prática.

#### **7.5.3 Etapa 3: equivalência do uso das ferramentas beira-leito e filmagem**

Posterior à etapa acima descrita os mesmos instrumentos foram utilizados pelos mesmos 4 docentes da área, sendo desta vez a avaliação realizada com filmagens de discentes atendendo pacientes reais no cenário de prática supervisionada ocorrido na UEAFTO. As filmagens foram realizadas com ciência e autorização dos partícipes discentes e dos partícipes pacientes. Ambos, discentes e pacientes, só poderiam participar do projeto após assinatura dos TCLE dos discentes e dos pacientes e assinatura do Termo de Autorização do Uso de Imagem (TAUI) tanto pelos discentes, quanto pelos pacientes.

Por fim, após a etapa de utilização do instrumento beira-leito e utilização destes com uso de filmagem, os 4 docentes foram convidados a responder um questionário objetivando analisar sobre a equivalência dos instrumentos quanto ao uso beira-leito e por filmagem. O número de 4 juízes foi utilizado por ser considerado adequado para a análise de conteúdo,

conforme recomendações clássicas de Lynn (1986) e Polit e Beck (2006). Para isso, foi passado um questionário com perguntas abertas e fechadas (APÊNDICE N). Tal etapa visou verificar do ponto de vista dos docentes se há ou não equivalência no uso dos instrumentos avaliativos no cenário de prática real e na avaliação por meio de filmagem dos discentes atendendo no cenário de prática. Com estas respostas, todos os dados foram tabulados em uma planilha do Excel®.

Para a elaboração do questionário, seguiu-se um processo estruturado de desenvolvimento de instrumentos de medida, fundamentado em diretrizes metodológicas consolidadas para pesquisas em saúde. As perguntas fechadas foram construídas com base em critérios de clareza, objetividade e adequação ao constructo avaliado, garantindo que cada item abordasse um único conceito, utilizasse linguagem acessível ao público-alvo e apresentasse alternativas de resposta mutuamente exclusivas e coletivamente exaustivas. Abaixo, encontram-se todas as devolutivas dadas pelos avaliadores separadas por instrumento.

***Avaliador 01:***

*O instrumento demonstra em forma de sequência lógica, permite feedback de observação e facilidade ao aplicar avaliação via instrumento remoto pelo provimento de retorno a pontos essenciais. O instrumento permite um feedback com proposta de pontos fortes e sugestões. Não foram possíveis presenciar eixos que desmerecem sua qualidade técnica. O instrumento é objetivo, monitora progresso individual. Sugestão: mesmo com a sequência lógica o raciocínio clínico quanto à ligação fisiopatológica pode ser aprimorada, adicionar um campo sobre não observado embora não possua característica próximo de 1 insatisfatório, pode contemplar a carência não observada. Embora o checklist esteja apresentado de forma correta, este pode generalizar em alguns pontos, deixando domínios extensos. Também não se observa no instrumento ODHAP-F o tempo mínimo de observação, criar módulos de domínio por grande área pode auxiliar na resposta de competências distintas que podem ser avaliadas para evitar fragilizadas nas análises observadas.*

A formulação das questões buscou evitar viés de indução e ambiguidade, enquanto as escalas de resposta (Likert de 5 pontos) foram ancoradas de forma consistente ao longo do instrumento. Esse processo alinha-se às recomendações de DeVellis (2017) para a construção de escalas psicométricas e às orientações de Streiner, Norman e Cairney (2015) sobre mensuração em saúde, as quais enfatizam a importância da validação de conteúdo, da simplicidade linguística e da pertinência das opções de resposta ao contexto investigado.

Esta etapa do projeto foi concluída em doze horas. Para tal, foi encaminhado aos e-mails dos docentes uma filmagem de um estudante atendendo um paciente na prática real, além do questionário que foi respondido, após a utilização dos instrumentos finais na filmagem.

#### **a) Evidências de validade de conteúdo**

Na história psicométrica, a validade de conteúdo é vista como um dos três grandes tipos de validade reconhecidos pela psicometria clássica, ao lado da validade de constructo e validade de critério. Ela é vista como necessária para demonstrar que os itens de um teste representam adequadamente o domínio comportamental, ou seja, a classe de comportamentos, conhecimentos, habilidades ou traços que o instrumento pretende medir (Hutz; Bandeira; Trentini, 2015; Pasquali, 2004; Urbina, 2007). A validade de conteúdo é uma propriedade psicométrica dos instrumentos que consiste na avaliação adequada de determinado construto a partir das escolhas dos itens de um instrumento que se propõe a medir tal comportamento (Pedreira *et al.*, 2016).

A tarefa central da validade de conteúdo é verificar se os itens cobrem suficientemente o domínio do conteúdo; se a seleção dos itens representa de forma fiel aquilo que o constructo define; e se não há aspectos relevantes omitidos. A validade de conteúdo fundamenta todas as etapas subsequentes da análise estatística e validação empírica. Ela é considerada pré-requisito para as outras formas de validação, sendo necessário para evoluir na pesquisa a garantia do conteúdo do teste por meio da construção deste com rigor conceitual adequado. Sem validade de conteúdo adequada o instrumento ou teste pode não medir o que deveria medir de fato (Hutz; Bandeira; Trentini, 2015; Pasquali, 2004; Urbina, 2007).

Nas evidências de validade de conteúdo nós utilizamos o CVC como índice estatístico para avaliar a qualidade e a validade de conteúdo de instrumentos de medida como questionários, testes, escalas ou itens, levando como base de análise o julgamento de especialistas. O CVC visa quantificar e examinar tais características psicométricas especialmente quanto à clareza e a coerência dos itens, contribuindo, portanto, para a interpretação e tomada de decisão acerca da validade do instrumento.

Para calcular o CVC para cada item ( $CVC_i$ ), foi realizada a divisão da média dos valores dos julgamentos dos juízes pelo valor máximo da última categoria da escala Likert ( $\overline{V_{máx}}$ ) um determinado item  $x$ . O CVC total ( $CVC_t$ ) foi dado pela subtração do CVC dos juízes ( $CVC_j$ ) para a escala como um todo pelo Erro Padrão ( $Pe_j$ ) da polarização dos juízes. O  $CVC_j$  é a

divisão da média total dos escores (atribuídos a todos os itens da escala) pelo valor máximo da escala Likert. O  $Pe_j$  foi calculado pela razão entre 1 e o número absoluto de juízes ( $N_j$ ), elevada ao próprio número absoluto de juízes (Filgueiras *et al.*, 2015). Todos os cálculos foram realizados no software R.

Para considerar a qualidade de um aspecto ou um item julgado, foi aceito um CVC mínimo de 0,80 e preferencialmente, maior que 0,90 (Hernández-Nieto, 2002).

### **b) Análise e interpretação dos dados (Etapas 1, 2 e 3)**

Os dados foram processados e analisados nos softwares Microsoft Excel<sup>®</sup> e R<sup>®</sup> (versão 4.1 para Mac). Os dados foram coletados por meio de um formulário eletrônico Google Forms<sup>®</sup>. Para a caracterização da amostra, foi utilizada a estatística descritiva: medidas de tendência central (média e mediana), medidas de dispersão (desvio padrão, mínimo e máximo) e medidas de assimetria e curtose.

Para avaliar a validade de conteúdo do Mini-APC-F e da ODHAP-F, foi utilizada uma abordagem qualitativa, no qual foram incluídas: a avaliação do comitê de especialistas e comitê de profissionais da Fisioterapia que atuam na docência. Posteriormente, foi utilizada uma abordagem quantitativa por meio do CVC.

O CVC visa quantificar a clareza e a coerência de cada item do instrumento que foi proposto pela versão final do instrumento traduzido, além de mensurar a proporção de avaliadores que estão em concordância sobre determinados aspectos do instrumento e seus itens (Hernández-Nieto, 2002). Este método analisa as respostas dos especialistas em uma escala do tipo Likert com pontuação variando de 1 a 5 pontos, em que: 1 – Discordo totalmente; 2 – Discordo parcialmente; 3 – Indiferente; 4 – Concordo parcialmente e 5 – Concordo totalmente. A partir disso foi calculado um CVC para cada um dos aspectos julgados na adaptação da escala (semântica, idiomática, cultural e conceitual) e para cada item do Mini-CEX-F e do DOPS-F.

Posteriormente, também ocorreu uma abordagem quantitativa por meio do CVC para quantificar a clareza e a coerência de cada item do instrumento adaptado para o contexto da fisioterapia, além de mensurar a proporção de avaliadores que estão em concordância sobre determinados aspectos do instrumento e seus itens (Hernández-Nieto, 2002). Este método analisou as respostas dos profissionais da saúde. Cada profissional respondeu a seguinte questão: “Você entendeu o que foi perguntado?”. As respostas serão do tipo Likert: 1 – não entendi nada; 2 – entendi só um pouco; 3 – entendi mais ou menos; 4 – entendi quase tudo,

mas tenho algumas dúvidas; 5 – entendi perfeitamente e não tenho dúvidas. Caso o profissional não compreenda a questão ou quando acredite que a linguagem não pareça adequada, foi solicitada que ele sugira alterações justificando os motivos.

## 8 RESULTADOS E DISCUSSÃO

As avaliações atribuídas pelos juízes especialistas foram apresentadas pelo cálculo do CVC para verificar a adequação da tradução e da retrotradução em relação aos aspectos semântico, idiomático, cultural e conceitual, assim como as avaliações atribuídas pelos juízes da fisioterapia para a versão adaptada para a fisioterapia. O CVC foi calculado conforme a fórmula proposta por Hernández-Nieto (2002), considerando a razão entre a média das avaliações dos especialistas e a pontuação máxima em cada item. Adotou-se como ponto de corte o valor mínimo de 0,80 considerado adequado para evidenciar a validade de conteúdo.

### 8.1 Etapa de tradução, retrotradução e adaptação transcultural na área médica

A primeira análise dos dados para cálculo do CVC ocorreu na etapa da revisão transcultural por um comitê formado por 7 especialistas (versão original versus versão final em português). As respostas deste foram adquiridas por meio do google forms® em que estes avaliavam a equivalência transcultural, por meio de quatro áreas: (a) equivalência semântica (identifica se a palavra apresenta o mesmo significado da versão original); (b) idiomática (avalia as linguagens coloquiais que são de difícil tradução); (c) cultural (avalia o contexto cultural da população alvo) e (d) conceitual – avalia o significado conceitual de palavras quando semelhantes e compara os contrastes culturais (Beaton *et al.*, 2000).

Na Tabela 1, temos uma análise descritiva do perfil dos especialistas partícipes dessa etapa.

Tabela 1 – Perfil sociológico dos especialistas

| Variáveis           | Medidas descritivas / n (%) |
|---------------------|-----------------------------|
| <b>Avaliadores</b>  |                             |
| Número total        | 7 (100%)                    |
| <b>Sexo</b>         |                             |
| Masculino           | 1 (14,3%)                   |
| Feminino            | 6 (85,7%)                   |
| <b>Idade (anos)</b> |                             |
| Mínima              | 32                          |
| Máxima              | 47                          |
| Média               | 40                          |
| Mediana             | 39,0                        |
| Amplitude           | 15                          |

Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

O presente estudo demonstrou ter boa evidência de validade de conteúdo dos instrumentos DOPS e Mini-CEX adaptados transculturalmente para a língua portuguesa do Brasil. As Tabelas 2 e 3 mostram os valores de CVC calculados em cada etapa da adaptação transcultural (tradução).

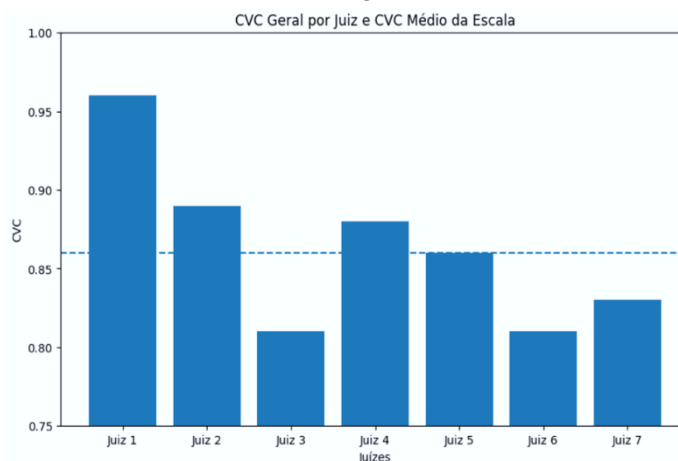
A Tabela 2, em que mostra os valores da avaliação da tradução do Mini-CEX para os 30 itens avaliados, apresenta os valores de CVC de cada um dos 7 especialistas (0,96, 0,89, 0,81, 0,88, 0,86, 0,81 e 0,83), o CVC médio da escala (0,86) e o CVC da escala sendo calculado com o fator de correção (0,86). O Gráfico 1, mostra os valores do CVC dos juízes e o CVC da escala.

Tabela 2 – Mini-CEX original versus Mini-CEX traduzido (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens)

| ITENS          | CVC p/ Item |            |          |            | CVC p/cada Juiz         |      |      |      |      |      |      |
|----------------|-------------|------------|----------|------------|-------------------------|------|------|------|------|------|------|
|                | semântica   | idiomática | cultural | conceitual | 1                       | 2    | 3    | 4    | 5    | 6    | 7    |
| Item 1         | 0,829       | 0,86       | 0,83     | 0,80       | 0,17                    | 0,12 | 0,13 | 0,14 | 0,14 | 0,14 | 0,13 |
| Item 2         | 0,743       | 0,86       | 0,86     | 0,83       | 0,16                    | 0,13 | 0,13 | 0,15 | 0,13 | 0,13 | 0,12 |
| Item 3         | 0,943       | 0,80       | 0,97     | 0,89       | 0,16                    | 0,16 | 0,16 | 0,16 | 0,13 | 0,13 | 0,15 |
| Item 4         | 0,857       | 0,91       | 0,86     | 0,89       | 0,17                    | 0,17 | 0,14 | 0,13 | 0,13 | 0,13 | 0,17 |
| Item 5         | 0,857       | 0,89       | 0,86     | 0,83       | 0,17                    | 0,14 | 0,13 | 0,16 | 0,13 | 0,11 | 0,17 |
| Item 6         | 0,943       | 0,83       | 0,91     | 0,97       | 0,17                    | 0,16 | 0,13 | 0,16 | 0,14 | 0,15 | 0,16 |
| Item 7         | 0,857       | 0,94       | 0,89     | 0,86       | 0,17                    | 0,17 | 0,11 | 0,15 | 0,14 | 0,14 | 0,16 |
| Item 8         | 0,829       | 0,80       | 0,86     | 0,83       | 0,16                    | 0,14 | 0,12 | 0,15 | 0,11 | 0,16 | 0,13 |
| Item 9         | 0,829       | 0,86       | 0,86     | 0,83       | 0,15                    | 0,16 | 0,13 | 0,15 | 0,14 | 0,13 | 0,13 |
| Item 10        | 0,943       | 0,77       | 0,89     | 0,91       | 0,14                    | 0,17 | 0,16 | 0,16 | 0,13 | 0,13 | 0,13 |
| Item 11        | 0,857       | 0,91       | 0,86     | 0,89       | 0,17                    | 0,14 | 0,16 | 0,16 | 0,13 | 0,13 | 0,13 |
| Item 12        | 0,886       | 0,80       | 0,94     | 0,89       | 0,15                    | 0,16 | 0,16 | 0,15 | 0,13 | 0,12 | 0,16 |
| Item 13        | 0,886       | 0,83       | 0,89     | 0,89       | 0,14                    | 0,17 | 0,14 | 0,15 | 0,14 | 0,13 | 0,14 |
| Item 14        | 0,886       | 0,83       | 0,89     | 0,89       | 0,17                    | 0,14 | 0,13 | 0,15 | 0,14 | 0,15 | 0,13 |
| Item 15        | 0,914       | 0,89       | 0,91     | 0,86       | 0,17                    | 0,16 | 0,14 | 0,15 | 0,16 | 0,13 | 0,13 |
| Item 16        | 0,886       | 0,80       | 0,89     | 0,86       | 0,17                    | 0,17 | 0,10 | 0,15 | 0,15 | 0,13 | 0,13 |
| Item 17        | 0,857       | 0,83       | 0,89     | 0,94       | 0,17                    | 0,17 | 0,13 | 0,16 | 0,14 | 0,13 | 0,13 |
| Item 18        | 0,829       | 0,89       | 0,83     | 0,83       | 0,17                    | 0,14 | 0,13 | 0,15 | 0,16 | 0,11 | 0,13 |
| Item 19        | 0,857       | 0,86       | 0,86     | 0,83       | 0,17                    | 0,13 | 0,14 | 0,14 | 0,17 | 0,11 | 0,13 |
| Item 20        | 0,829       | 0,86       | 0,80     | 0,77       | 0,12                    | 0,13 | 0,13 | 0,14 | 0,16 | 0,13 | 0,13 |
| Item 21        | 0,829       | 0,74       | 0,86     | 0,83       | 0,15                    | 0,11 | 0,15 | 0,13 | 0,14 | 0,13 | 0,13 |
| Item 22        | 0,857       | 0,86       | 0,80     | 0,83       | 0,17                    | 0,13 | 0,15 | 0,14 | 0,14 | 0,12 | 0,13 |
| Item 23        | 0,886       | 0,80       | 0,89     | 0,89       | 0,17                    | 0,16 | 0,13 | 0,15 | 0,14 | 0,13 | 0,13 |
| Item 24        | 0,914       | 0,89       | 0,94     | 0,91       | 0,17                    | 0,14 | 0,16 | 0,15 | 0,16 | 0,16 | 0,13 |
| Item 25        | 0,771       | 0,89       | 0,80     | 0,86       | 0,16                    | 0,13 | 0,13 | 0,12 | 0,16 | 0,14 | 0,13 |
| Item 26        | 0,886       | 0,77       | 0,86     | 0,86       | 0,16                    | 0,16 | 0,12 | 0,13 | 0,15 | 0,13 | 0,13 |
| Item 27        | 0,914       | 0,89       | 0,91     | 0,91       | 0,17                    | 0,17 | 0,13 | 0,15 | 0,16 | 0,16 | 0,13 |
| Item 28        | 0,771       | 0,83       | 0,83     | 0,83       | 0,15                    | 0,14 | 0,12 | 0,14 | 0,13 | 0,13 | 0,13 |
| Item 29        | 0,914       | 0,83       | 0,94     | 0,91       | 0,16                    | 0,16 | 0,15 | 0,14 | 0,15 | 0,16 | 0,13 |
| Item 30        | 0,800       | 0,91       | 0,77     | 0,89       | 0,17                    | 0,15 | 0,13 | 0,12 | 0,15 | 0,14 | 0,13 |
| CVC - Juiz     |             |            |          |            | 0,96                    | 0,89 | 0,81 | 0,88 | 0,86 | 0,81 | 0,83 |
|                |             |            |          |            | 0,86                    |      |      |      |      |      |      |
| Fator Correção |             |            |          |            | 0,000001214265678902010 |      |      |      |      |      |      |
| CVC - Escala   |             |            |          |            | 0,86                    |      |      |      |      |      |      |

Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

Gráfico 1 – Coeficiente de validade de conteúdo dos juízes e Coeficiente de validade de conteúdo da escala Mini-CEX



Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

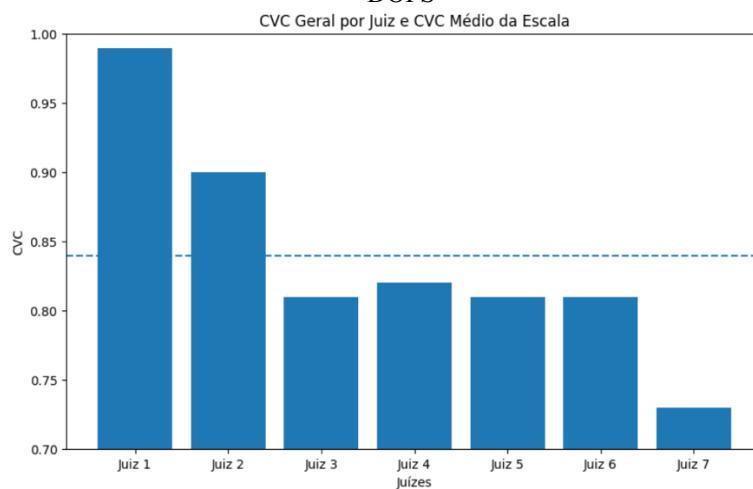
A Tabela 3, em que mostra os valores da avaliação da tradução do DOPS para os 27 itens avaliados, apresenta os valores de CVC de cada um dos 7 especialistas (0,99, 0,90, 0,81, 0,82, 0,81, 0,81 e 0,73), o CVC médio da escala (0,84) e o CVC da escala sendo calculado com o fator de correção (0,84). O Gráfico 2, mostra os valores do CVC dos juízes e o CVC da escala.

Tabela 3 - DOPS original versus DOPS traduzido (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens)

| ITENS          | CVC p/ Item |            |          |            | CVC p/ cada Juiz        |      |      |      |      |      |      |
|----------------|-------------|------------|----------|------------|-------------------------|------|------|------|------|------|------|
|                | semântica   | idiomática | cultural | conceitual | 1                       | 2    | 3    | 4    | 5    | 6    | 7    |
| Item 1         | 0,771       | 0,86       | 0,86     | 0,83       | 0,19                    | 0,11 | 0,15 | 0,18 | 0,14 | 0,15 | 0,15 |
| Item 2         | 0,829       | 0,86       | 0,83     | 0,86       | 0,19                    | 0,15 | 0,19 | 0,16 | 0,14 | 0,15 | 0,11 |
| Item 3         | 0,829       | 0,86       | 0,86     | 0,86       | 0,19                    | 0,19 | 0,13 | 0,16 | 0,15 | 0,14 | 0,14 |
| Item 4         | 0,857       | 0,83       | 0,91     | 0,89       | 0,19                    | 0,19 | 0,17 | 0,18 | 0,15 | 0,14 | 0,11 |
| Item 5         | 0,857       | 0,83       | 0,91     | 0,89       | 0,19                    | 0,15 | 0,18 | 0,17 | 0,14 | 0,19 | 0,11 |
| Item 6         | 0,857       | 0,86       | 0,89     | 0,89       | 0,19                    | 0,19 | 0,19 | 0,12 | 0,15 | 0,14 | 0,15 |
| Item 7         | 0,886       | 0,86       | 0,86     | 0,86       | 0,19                    | 0,19 | 0,14 | 0,13 | 0,17 | 0,15 | 0,15 |
| Item 8         | 0,743       | 0,83       | 0,89     | 0,86       | 0,19                    | 0,15 | 0,14 | 0,16 | 0,14 | 0,14 | 0,15 |
| Item 9         | 0,857       | 0,86       | 0,89     | 0,89       | 0,19                    | 0,19 | 0,16 | 0,14 | 0,16 | 0,14 | 0,15 |
| Item 10        | 0,886       | 0,89       | 0,86     | 0,89       | 0,19                    | 0,19 | 0,19 | 0,15 | 0,16 | 0,15 | 0,11 |
| Item 11        | 0,800       | 0,86       | 0,89     | 0,89       | 0,17                    | 0,15 | 0,16 | 0,19 | 0,14 | 0,15 | 0,15 |
| Item 12        | 0,857       | 0,86       | 0,83     | 0,86       | 0,19                    | 0,19 | 0,13 | 0,13 | 0,17 | 0,14 | 0,15 |
| Item 13        | 0,829       | 0,83       | 0,83     | 0,89       | 0,19                    | 0,19 | 0,13 | 0,14 | 0,14 | 0,19 | 0,11 |
| Item 14        | 0,829       | 0,80       | 0,80     | 0,83       | 0,19                    | 0,15 | 0,14 | 0,16 | 0,15 | 0,15 | 0,11 |
| Item 15        | 0,886       | 0,80       | 0,83     | 0,86       | 0,19                    | 0,19 | 0,13 | 0,16 | 0,16 | 0,15 | 0,11 |
| Item 16        | 0,771       | 0,83       | 0,83     | 0,89       | 0,19                    | 0,19 | 0,14 | 0,17 | 0,14 | 0,13 | 0,11 |
| Item 17        | 0,886       | 0,89       | 0,86     | 0,86       | 0,19                    | 0,19 | 0,14 | 0,14 | 0,17 | 0,19 | 0,11 |
| Item 18        | 0,857       | 0,86       | 0,80     | 0,86       | 0,19                    | 0,15 | 0,14 | 0,15 | 0,16 | 0,15 | 0,15 |
| Item 19        | 0,829       | 0,80       | 0,86     | 0,86       | 0,18                    | 0,15 | 0,14 | 0,16 | 0,16 | 0,14 | 0,15 |
| Item 20        | 0,914       | 0,89       | 0,89     | 0,89       | 0,19                    | 0,15 | 0,19 | 0,16 | 0,17 | 0,15 | 0,15 |
| Item 21        | 0,857       | 0,83       | 0,83     | 0,89       | 0,19                    | 0,15 | 0,14 | 0,17 | 0,15 | 0,15 | 0,15 |
| Item 22        | 0,800       | 0,83       | 0,86     | 0,83       | 0,19                    | 0,15 | 0,16 | 0,16 | 0,13 | 0,14 | 0,15 |
| Item 23        | 0,886       | 0,91       | 0,89     | 0,89       | 0,19                    | 0,19 | 0,17 | 0,16 | 0,12 | 0,19 | 0,15 |
| Item 24        | 0,800       | 0,83       | 0,80     | 0,83       | 0,19                    | 0,15 | 0,13 | 0,13 | 0,15 | 0,15 | 0,15 |
| Item 25        | 0,857       | 0,83       | 0,86     | 0,86       | 0,19                    | 0,15 | 0,17 | 0,13 | 0,16 | 0,15 | 0,15 |
| Item 26        | 0,857       | 0,83       | 0,89     | 0,89       | 0,19                    | 0,19 | 0,15 | 0,15 | 0,14 | 0,15 | 0,15 |
| Item 27        | 0,857       | 0,86       | 0,86     | 0,86       | 0,17                    | 0,19 | 0,13 | 0,15 | 0,17 | 0,15 | 0,15 |
| CVC - Juiz     |             |            |          |            | 0,99                    | 0,90 | 0,81 | 0,82 | 0,81 | 0,81 | 0,73 |
|                |             |            |          |            | 0,84                    |      |      |      |      |      |      |
| Fator Correção |             |            |          |            | 0,000001214265678902010 |      |      |      |      |      |      |
| CVC - Escala   |             |            |          |            | 0,84                    |      |      |      |      |      |      |

Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

Gráfico 2 – Coeficiente de validade de conteúdo dos juízes e Coeficiente de validade de conteúdo da escala DOPS



Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

A segunda análise dos dados para cálculo do CVC ocorreu na etapa da revisão transcultural por um comitê formado por 4 especialistas (versão original versus versão final em inglês). As respostas deste foram adquiridas por meio do google forms® em que estes avaliavam a equivalência transcultural, por meio de quatro áreas: (a) equivalência semântica (identifica se a palavra apresenta o mesmo significado da versão original); (b) idiomática (avalia as linguagens coloquiais que são de difícil tradução); (c) cultural (avalia o contexto cultural da população alvo) e (d) conceitual – avalia o significado conceitual de palavras quando semelhantes e compara os contrastes culturais (Beaton *et al.*, 2000).

Na Tabela 4, temos uma análise descritiva do perfil dos especialistas participantes dessa etapa.

Tabela 4 – Perfil sociológico dos especialistas

| Variáveis           | Medidas descritivas / n (%) |
|---------------------|-----------------------------|
| <b>Avaliadores</b>  |                             |
| Número total        | 4 (100%)                    |
| <b>Sexo</b>         |                             |
| Masculino           | 2 (50%)                     |
| Feminino            | 2 (50%)                     |
| <b>Idade (anos)</b> |                             |
| Mínima              | 38                          |
| Máxima              | 55                          |
| Média               | 48                          |
| Mediana             | 49,5                        |
| Amplitude           | 17                          |

Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

As respostas analisadas do presente estudo demonstraram a boa evidência de validade de conteúdo dos instrumentos DOPS e Mini-CEX adaptados transculturalmente para a língua inglesa. As tabelas 5 e 6 mostram os valores de CVC calculados em cada etapa da adaptação

transcultural (retrotradução). O Gráfico 3, mostra os valores do CVC dos juízes e o CVC das escalas.

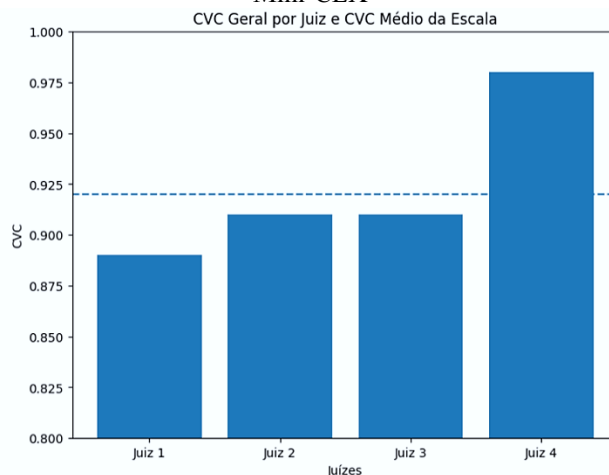
A Tabela 5, em que mostra os valores da avaliação da retrotradução do Mini-CEX para os 30 itens avaliados, apresenta os valores de CVC de cada um dos 4 especialistas (0,89, 0,91, 0,91 e 0,98), o CVC médio da escala (0,92) e o CVC da escala sendo calculado com o fator de correção (0,92).

Tabela 5 – Mini-CEX original versus Mini-CEX retrotraduzido (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens)

| ITENS          | CVC p/ Item |            |          |            | CVC p/ cada Juiz |      |      |      |
|----------------|-------------|------------|----------|------------|------------------|------|------|------|
|                | semântica   | idiomática | cultural | conceitual | 1                | 2    | 3    | 4    |
| Item 1         | 0,900       | 0,90       | 0,90     | 0,90       | 0,13             | 0,13 | 0,17 | 0,17 |
| Item 2         | 0,800       | 0,80       | 0,80     | 0,80       | 0,13             | 0,13 | 0,10 | 0,17 |
| Item 3         | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 4         | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 5         | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 6         | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 7         | 0,800       | 0,85       | 0,85     | 0,85       | 0,17             | 0,13 | 0,13 | 0,13 |
| Item 8         | 0,950       | 0,95       | 0,95     | 0,95       | 0,17             | 0,13 | 0,17 | 0,17 |
| Item 9         | 0,850       | 0,85       | 0,85     | 0,85       | 0,13             | 0,17 | 0,13 | 0,13 |
| Item 10        | 0,800       | 0,80       | 0,80     | 0,80       | 0,13             | 0,13 | 0,10 | 0,17 |
| Item 11        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 12        | 0,950       | 0,95       | 0,95     | 0,95       | 0,13             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 13        | 0,850       | 0,85       | 0,85     | 0,85       | 0,13             | 0,13 | 0,17 | 0,13 |
| Item 14        | 0,950       | 0,95       | 0,95     | 0,95       | 0,17             | 0,13 | 0,17 | 0,17 |
| Item 15        | 0,800       | 0,85       | 0,85     | 0,85       | 0,13             | 0,13 | 0,13 | 0,16 |
| Item 16        | 0,900       | 0,90       | 0,90     | 0,90       | 0,13             | 0,17 | 0,13 | 0,17 |
| Item 17        | 0,950       | 0,95       | 0,95     | 0,95       | 0,17             | 0,13 | 0,17 | 0,17 |
| Item 18        | 0,900       | 0,90       | 0,90     | 0,90       | 0,13             | 0,17 | 0,13 | 0,17 |
| Item 19        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 20        | 0,800       | 0,80       | 0,80     | 0,80       | 0,10             | 0,13 | 0,13 | 0,17 |
| Item 21        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 22        | 0,900       | 0,90       | 0,90     | 0,90       | 0,13             | 0,13 | 0,17 | 0,17 |
| Item 23        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 24        | 0,850       | 0,85       | 0,85     | 0,85       | 0,13             | 0,13 | 0,13 | 0,17 |
| Item 25        | 0,850       | 0,85       | 0,85     | 0,85       | 0,13             | 0,13 | 0,13 | 0,17 |
| Item 26        | 0,800       | 0,80       | 0,80     | 0,80       | 0,10             | 0,13 | 0,13 | 0,17 |
| Item 27        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 28        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 29        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| Item 30        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,17             | 0,17 | 0,17 | 0,17 |
| CVC - Juiz     |             |            |          |            | 0,89             | 0,91 | 0,91 | 0,98 |
|                |             |            |          |            | 0,92             |      |      |      |
| Fator Correção |             |            |          |            | 0,0039063        |      |      |      |
| CVC - Escala   |             |            |          |            | 0,92             |      |      |      |

Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

Gráfico 3 – Coeficiente de validade de conteúdo dos juízes e Coeficiente de validade de conteúdo da escala  
Mini-CEX



Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

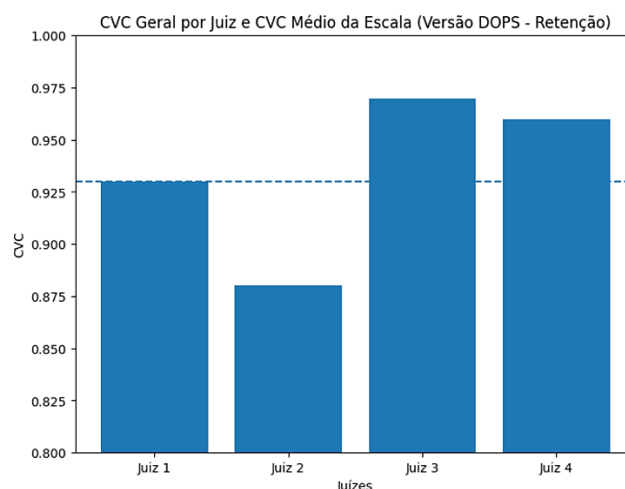
Por fim, a Tabela 6, em que mostra os valores da avaliação da retrotradução do DOPS para os 27 itens avaliados, apresenta os valores de CVC de cada um dos 4 especialistas (0,93, 0,88, 0,97 e 0,96), o CVC médio da escala (0,93) e o CVC da escala sendo calculado com o fator de correção (0,93). O Gráfico 4, mostra os valores do CVC dos juízes e o CVC da escala.

Tabela 6 - DOPS original versus DOPS retrotraduzido (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens)

| ITENS          | CVC p/ Item |            |          |            | CVC p/ cada Juiz |      |      |      |
|----------------|-------------|------------|----------|------------|------------------|------|------|------|
|                | semântica   | idiomática | cultural | conceitual | 1                | 2    | 3    | 4    |
| Item 1         | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,19             | 0,19 | 0,19 | 0,19 |
| Item 2         | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,19             | 0,19 | 0,19 | 0,19 |
| Item 3         | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,19             | 0,19 | 0,19 | 0,19 |
| Item 4         | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,19             | 0,19 | 0,19 | 0,19 |
| Item 5         | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,19             | 0,19 | 0,19 | 0,19 |
| Item 6         | 0,900       | 0,90       | 0,90     | 0,90       | 0,15             | 0,15 | 0,19 | 0,19 |
| Item 7         | 0,950       | 0,95       | 0,95     | 0,95       | 0,19             | 0,15 | 0,19 | 0,19 |
| Item 8         | 0,850       | 0,90       | 0,85     | 0,85       | 0,19             | 0,12 | 0,19 | 0,15 |
| Item 9         | 0,700       | 0,80       | 0,90     | 0,70       | 0,15             | 0,14 | 0,13 | 0,16 |
| Item 10        | 0,900       | 0,85       | 0,90     | 0,90       | 0,15             | 0,14 | 0,19 | 0,19 |
| Item 11        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,19             | 0,19 | 0,19 | 0,19 |
| Item 12        | 0,950       | 0,95       | 0,95     | 0,95       | 0,19             | 0,15 | 0,19 | 0,19 |
| Item 13        | 0,850       | 0,85       | 0,85     | 0,85       | 0,19             | 0,15 | 0,15 | 0,15 |
| Item 14        | 0,850       | 0,85       | 0,85     | 0,85       | 0,15             | 0,15 | 0,19 | 0,15 |
| Item 15        | 0,950       | 0,95       | 0,95     | 0,95       | 0,19             | 0,15 | 0,19 | 0,19 |
| Item 16        | 0,900       | 0,90       | 0,90     | 0,90       | 0,15             | 0,15 | 0,19 | 0,19 |
| Item 17        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,19             | 0,19 | 0,19 | 0,19 |
| Item 18        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,19             | 0,19 | 0,19 | 0,19 |
| Item 19        | 0,900       | 0,90       | 0,90     | 0,90       | 0,15             | 0,15 | 0,19 | 0,19 |
| Item 20        | 0,750       | 0,90       | 0,90     | 0,90       | 0,15             | 0,15 | 0,16 | 0,19 |
| Item 21        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,19             | 0,19 | 0,19 | 0,19 |
| Item 22        | 0,950       | 0,95       | 0,95     | 0,80       | 0,19             | 0,19 | 0,16 | 0,15 |
| Item 23        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,19             | 0,19 | 0,19 | 0,19 |
| Item 24        | 0,900       | 0,90       | 0,90     | 0,90       | 0,15             | 0,15 | 0,19 | 0,19 |
| Item 25        | 0,900       | 0,90       | 0,90     | 0,90       | 0,15             | 0,15 | 0,19 | 0,19 |
| Item 26        | 1,000       | 1,00       | 1,00     | 1,00       | 0,19             | 0,19 | 0,19 | 0,19 |
| Item 27        | 0,850       | 0,85       | 0,85     | 0,85       | 0,15             | 0,15 | 0,19 | 0,15 |
| CVC - Juiz     |             |            |          |            | 0,93             | 0,88 | 0,97 | 0,96 |
|                |             |            |          |            | 0,93             |      |      |      |
| Fator Correção |             |            |          |            | 0,0039063        |      |      |      |
| CVC - Escala   |             |            |          |            | 0,93             |      |      |      |

Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

Gráfico 4 – Coeficiente de validade de conteúdo dos juízes e Coeficiente de validade de conteúdo da escala DOPS



Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

Norcini *et al.* (1995) criou a partir do CEX tradicional o Mini-CEX. Em seu estudo os autores relatam terem coletados poucas informações sobre a validade do instrumento, porém estes relatam ser razoável a conclusão de que o instrumento possui validade de conteúdo alta entre os residentes do primeiro e segundo ano de medicina. Boulet *et al.* (2002) em sua pesquisa comparativa entre o *Clinical Skills Assessment* (CSA) e o Mini-CEX conclui que é razoável afirmar que as evidências de validade de conteúdo são elevadas em ambos os instrumentos, porém a acumulação de evidências acerca da validade de conteúdo é um processo contínuo que não pode ser deixada de lado.

Wragg *et al.* (2003) relata que ferramentas de avaliação por meio de observação direta como é o caso do Mini-CEX e do DOPS parecem ter alta validade aparente – ou seja, aparenta medir aquilo que se propõe a medir – porém, o autor enfatiza que tais instrumentos aparentam refletir mais a competência máxima do que o desempenho real, sendo necessário a repetição do seu uso em várias ocasiões, com diferentes pacientes e ambientes clínicos. O estudo de Megale, Gontijo e Motta (2009), cujo objetivo foi de estudar a confiabilidade e a consistência interna do instrumento Mini-CEX traduzido para a língua portuguesa do Brasil, apresentou valores de boa confiabilidade e consistência interna por meio dos resultados do alfa de Cronbach global igual a 0,7 e do coeficiente de correlação intraclassa igual a 0,70. Apesar de o estudo não apresentar como objetivo avaliar as evidências de validade de conteúdo.

Weller *et al.* (2009) avaliou o uso do Mini-CEX no programa de treinamento do *Australian and New Zealand College of Anaesthetists* (ANZCA) em que seus achados observaram alto nível de consistência interna do formulário de avaliação com alfa de Cronbach igual a 0,95. Tal dado sugere forte correlação entre os itens do instrumento. O estudo de Weston

e Smith (2014) avaliou a consistência interna das respostas com escala likert sobre o uso do Mini-CEX, tendo apresentado alfa de Cronbach de 0,79. Tais achados demonstraram que o recebimento de treinamento sobre o uso do Mini-CEX durante a graduação resulta em melhores aproveitamentos da ferramenta em um segundo momento, o da pós-graduação.

Kogan, Holmboe e Hauer (2009) demonstram por meio de RS, que até aquela época existiam na literatura 55 instrumentos utilizados para avaliar médicos em formação por meio de observação direta em atendimento com pacientes reais. Destes 55 instrumentos, apenas 20 instrumentos (36%) estudos sobre validade de conteúdo, tendo em sua maioria tal validade avaliada por grupo de especialistas ou consenso que revisaram competências educacionais ou literaturas da época. Os resultados da pesquisa mostram que o instrumento DOPS possuía tal validade, porém o instrumento Mini-CEX até então não.

Cook *et al.* (2009) discorre em seu trabalho sobre a limitada evidência de validade que explora a estrutura interna e a dimensionalidade dos escores do Mini-CEX. Essas limitações, ainda segundo o autor, sugerem cautela ao utilizar o Mini-CEX em sua forma atual para fins somativos, sendo a utilização de métodos alternativos de avaliação necessários para a avaliação de habilidades clínicas. Já no estudo de Norcini e Burch (2007), estes afirmam já haver um corpo crescente de evidências sustentando a validade do instrumento Mini-CEX.

Já o estudo de Sandilands e Zumbo (2010) concluem baseado em uma busca sistemática as diferentes formas de conceituação da validade nos diversos estudos. Segundo os autores, o conjunto de pesquisas de validade do Mini-CEX não está plenamente alinhado com a teoria contemporânea da validade, pois não enfatiza as interpretações e os usos propostos dos escores, nem a relação teórica entre o teste e o construto avaliado. Magnier, Dale e Pead (2012) relatam que, apesar das fragilidades aparente dos instrumentos Mini-CEX e DOPS, a validade apresentada por ambos e o amplo *feedback* destes estimularam suas adaptações por diversas profissões do mundo.

Estudo de Azadi *et al.* (2013) avaliou as opiniões e nível de satisfação dos internos em relação ao uso do DOPS. Estas opiniões foram avaliadas no âmbito da validade de conteúdo, em que foi usado o IVC e o RVC, e a confiabilidade do instrumento, por meio do cálculo do alfa de Cronbach. Estas análises obtiveram resultados confirmados pelos valores encontrados de IVC e RVC acima de 0,95 e alfa de Cronbach igual a 0,8. Farajpour *et al.* (2014) investigou a satisfação de estudantes de medicina quanto ao uso do DOPS. Neste estudo foram definidas sete habilidades clínicas a serem avaliadas: punção venosa periférica, coleta de gases sanguíneos arteriais, realização de eletrocardiograma, sutura, passagem de sonda nasogástrica,

cateterismo urinário e curativo. A confiabilidade dessas avaliações ficou em 0,90, 0,89, 0,92, 0,89, 0,91, 0,79 e 0,75 respectivamente.

Estudo de RS realizado por Khanghahi e Azar (2018), teve como um de seus objetivos revisar os estudos sobre o DOPS que relatassem em seus resultados dados sobre a confiabilidade e a validade do instrumento. Os autores relatam em seus resultados que a validade dos estudos foi avaliada em sua maioria pelo cálculo do IVC e da Razão de Validade de Conteúdo (RVC) e que estes apresentaram grau adequado para corroborar com um grau adequado de validade e confiabilidade.

Uma das questões enfatizadas por Humphrey-Murto *et al.* (2018) é a qualidade metodológica dos estudos realizados que demonstram não ter um rigor metodológico adequado como a literatura solicita. Os diversos autores do processo – avaliadores e avaliados – quando estudados possuem múltiplas configurações dificultando robustez de dados em situações de comparação de resultados. Pasquali (2004), American Educational Research Association (2014) e Devellis e Thorpe (2021) relatam haver uma hierarquia a se seguir nas etapas de validade de conteúdo, confiabilidade e consistência interna, sendo sugerido que dificilmente etapas à frente teriam bons valores estatísticos com etapas anteriores de valores estatísticos ruins.

Humphrey-Murto *et al.* (2018) relatam que o Mini-CEX é um dos instrumentos mais bem fundamentados para observação direta no ambiente de trabalho, ainda assim estes discorrem ainda haver diversas questões que merecem considerações. Segundo os autores, a maioria dos estudos de validade ocorreu na medicina interna sendo apresentado pouca representação de outras especializações. Os autores ainda relatam que o Mini-CEX está sendo usado em outros contextos multidisciplinares sendo necessário reunir evidências de validade nestes outros cenários.

Heijri *et al.* (2020), em sua RS acerca da utilização do Mini-CEX, relata que os achados quanto à validade forneceram evidências consistentes de validade de conteúdo, constructo e critério. O estudo incluiu 33 artigos sobre validade, sendo que 3 artigos demonstraram ampla representatividade dos casos clínicos (validade de conteúdo). O Mini-CEX foi capaz de discriminar entre diferentes níveis de competência clínica, demonstrou correlação significativa com outros instrumentos de avaliação clínica e apresentou uma estrutura predominantemente unidimensional. Esses resultados sustentam o uso do Mini-CEX como uma medida global de competência clínica no ambiente de trabalho.

Estudo de Sousa *et al.* (2020) que realizou a adaptação do Mini-CEX para a língua portuguesa de Portugal, na etapa de evidências de validade de conteúdo realizada utilizando o

escore de Lawshe, encontrou os valores de 0,875, 1, 0,875, 0,75, 0,5, 0,625 e 0,625, respectivamente, para os 7 itens do instrumento. Segundo os autores, esse consenso mínimo de 0,5 e máximo de 1 encontrado pelos partícipes deu garantia à validade de conteúdo do instrumento no cenário avaliado.

Segundo Urbina e Monks (2020), ameaças a validade podem enfraquecer a validade de uma avaliação trazendo ameaças potenciais a uma baixa confiabilidade, desalinhamento da avaliação com os objetivos da aprendizagem e/ou dificuldade de interface. Martinsen *et al.* (2021) relata em seu estudo que o Mini-CEX é uma das WBAs mais estudadas no que diz respeito à confiabilidade e validade do instrumento.

Alborzi, Koohpa e Rouzbahani (2021) avaliaram a validade de conteúdo e validade aparente ou de face do instrumento DOPS traduzido da língua inglesa para a língua persa por meio da resposta de 20 especialistas em audiologia. O estudo obteve como resultados um IVC superior a 0,79 e um RVC superior a 0,42 sendo considerado aceitáveis, segundo o método do trabalho. Tais achados corroboram com os achados do estudo de Mitchell *et al.* (2011) sobre a validade aparente do DOPS em programas educacionais.

Khan *et al.* (2024) cujo estudo objetivou avaliar a aceitabilidade e a viabilidade do uso do Mini-CEX na neurologia relata em seu estudo que a medida em que as avaliações baseadas no local de trabalho ganham espaço, juntamente a isso, há a necessidade de evidências mais robustas que sustentem a validade e confiabilidade desses instrumentos.

## **8.2 Etapa de adaptação de área para aplicação no contexto da fisioterapia**

A segunda análise dos dados para cálculo do CVC ocorreu na etapa da adaptação de área dos instrumentos Mini-CEX e DOPS para o contexto da fisioterapia. Com o documento final gerado como resultado do processo de adaptação transcultural, estes foram revisados e adaptados para a aplicação no contexto da Fisioterapia e foram submetidos a um comitê de profissionais da área da fisioterapia, composto por 20 participantes, sendo objetivado a análise da qualidade da adaptação dos instrumentos no contexto da Fisioterapia, além da clareza e o grau de compreensão de cada item dos instrumentos.

Esta etapa também avaliou as evidências de validade de conteúdo dos instrumentos adaptados para o contexto da fisioterapia. Cada profissional respondeu a seguinte questão: “Você entendeu o que foi perguntado?”. As respostas serão do tipo Likert: 1 – não entendi nada; 2 – entendi só um pouco; 3 – entendi mais ou menos; 4 – entendi quase tudo, mas tenho

algumas dúvidas; 5 – entendi perfeitamente e não tenho dúvidas. Caso o profissional não tenha compreendido a questão ou quando tenha acreditado que a linguagem não parecia adequada, foi solicitada sugestões/alterações justificando os motivos no campo específico.

Para isso foi encaminhado via e-mail, um questionário do google forms®, para cada instrumento, com as frases a serem analisadas pelos profissionais. Para cada frase será utilizada a escala Likert de 5 pontos para resposta destas, sendo estas respostas tabuladas Excel®.

Tais possíveis críticas e sugestões foram tabuladas e analisadas pelos pesquisadores para tomada de decisão quanto à adaptação dos instrumentos. Por fim, foram elaboradas as versões finais dos instrumentos, sendo todos os procedimentos seguidos e aplicados conforme descrito por Reichenheim e Moraes (2007) e Conti *et al.* (2009).

Na Tabela 7, temos uma análise descritiva do perfil dos especialistas partícipes dessa etapa.

Tabela 7 – Perfil sociológico dos profissionais fisioterapeutas

| <b>Variáveis</b>                    | <b>Medidas descritivas / n (%)</b> |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Avaliadores</b>                  |                                    |
| Número total                        | 20 (100%)                          |
| <b>Sexo</b>                         |                                    |
| Masculino                           | 10 (50,0%)                         |
| Feminino                            | 10 (50,0%)                         |
| <b>Idade (anos)</b>                 |                                    |
| Mínima                              | 33                                 |
| Máxima                              | 70                                 |
| Média                               | 40                                 |
| Mediana                             | 39                                 |
| Amplitude                           | 37                                 |
| <b>Titulação acadêmica</b>          |                                    |
| Especialização                      | 8 (40,0%)                          |
| Mestrado                            | 4 (20,0%)                          |
| Doutorado                           | 8 (40,0%)                          |
| <b>Área de atuação profissional</b> |                                    |
| Fisioterapia desportiva             | 1 (5,0%)                           |
| Traumatologia                       | 2 (10,0%)                          |
| Fisioterapia hospitalar             | 1 (5,0%)                           |
| Cardiorrespiratória                 | 3 (15,0%)                          |
| Urologia                            | 1 (5,0%)                           |
| Terapia intensiva                   | 4 (20,0%)                          |
| Generalista                         | 3 (15,0%)                          |
| Docente                             | 3 (15,0%)                          |
| Neurologia                          | 1 (5,0%)                           |
| Pesquisador clínico                 | 1 (5,0%)                           |

Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

As respostas analisadas do presente estudo demonstraram a boa evidência de validade de conteúdo dos instrumentos Mini-CEX e DOPS adaptados para a área da fisioterapia. A Tabela 8 mostra os valores de CVC para cada instrumento (Mini-APC-F e ODHaP-F).

A Tabela 8 mostra os valores da avaliação da adaptação de área (fisioterapia) para os instrumentos Mini-CEX e DOPS para os 17 itens avaliados, tendo sido apresentado os valores de CVC de cada um dos 20 fisioterapeutas (1, 0,99, 1, 0,92, 0,96, 0,99, 0,96, 1, 1, 0,98, 1, 1, 0,92, 1, 0,94, 1, 0,98, 0,87, 0,8, 0,73), o CVC médio da escala (0,95) e o CVC da escala sendo



o Mini-CEX para o contexto da fisioterapia como no caso dos estudos de Rathí e Gazbare (2017) e Coelho Filho *et al.* (2021).

Delfino *et al.* (2013) elaborou uma versão modificada do DOPS para o contexto da medicina chilena em que a validade de conteúdo deste novo instrumento foi avaliada pela resposta de especialistas da área. 91% dos participantes responderam ao questionário do estudo que possuía 4 categorias e 12 domínios. Esses domínios para serem consideradas válidas deveriam apresentar IVC superior a 0,78 e coeficiente kappa superior a 0,6. O IVC individual e coeficiente kappa para cada domínio de avaliação variaram entre 0,9 e 1 e entre 0,8 e 1 respectivamente. O IVC e o coeficiente kappa da escala avaliada ficou em 0,83 e 0,98 respectivamente. O estudo também avaliou o IVC e o coeficiente kappa da escala em relação ao ano de residência dos discentes, tendo tido como resultado valores de 0,5 e 0,75 para o primeiro ano, 0,66 e 0,95 para o segundo ano e 1 para o terceiro ano respectivamente, sugerindo concordância maior com relação ao nível de avanço dos residentes.

Weijjs, Coe e Hecker (2015) utilizaram o instrumento Mini-CEX no contexto da medicina veterinária. O objetivo do trabalho era destacar a utilidade e viabilidade do instrumento em cenários de prática real com pequenos animais. Tais achados do estudo mostram o leque de usabilidade que o instrumento possui entre as diversas profissões na área da ciência da saúde.

Segundo Véliz *et al.* (2021), o seu foi o primeiro a avaliar as evidências de validade de conteúdo para o contexto odontológico. Para tal, os pesquisadores utilizaram o método Delphi para avaliar a validade de conteúdo do instrumento. Na primeira rodada foram utilizadas as respostas de 27 profissionais, sendo a segunda rodada utilizada as respostas de 22 profissionais. O estudo demonstrou consenso por parte de todos os respondedores em todos os itens do instrumento sendo concluído pelo estudo o Mini-CEX como um instrumento válido para o contexto estudado.

Segundo Tabriz *et al.* (2024), que objetivou em seu estudo avaliar o efeito do DOPS na aprendizagem do estudante e na satisfação dos professores e estudantes de graduação em odontologia, a validade de conteúdo testada por meio de professores de odontologia comunitária e especialistas em educação médica apresentou como resultado valores acima da linha de corte estipulada pelo método do trabalho ( $IVC > 0,78$ ). Tal estudo obteve, para cada item do instrumento, valores entre 0,80 e 0,89 no cálculo da RVC, valores entre 0,91 e 0,99 do IVC e valores a partir de 0,83 na avaliação de confiabilidade pelo alfa de Cronbach.

Estudo de Osório *et al.* (2024) realizado com o instrumento DOPS verificou alta concordância do instrumento por avaliação inter avaliadores com índice kappa igual a 1. Tal

achado corrobora que o instrumento possui validade de conteúdo com valores ideais dentro do que a literatura recomenda para ser utilizado com fins de avaliação procedimental em cenários de prática real.

### 8.3 Etapa piloto das evidências de validade de conteúdo na prática discente beira-leito

A terceira análise dos dados para cálculo do CVC ocorreu na etapa do piloto das evidências de validade de conteúdo na prática discente beira-leito. Para tal, os 4 docentes participantes desta etapa foram instruídos sobre os instrumentos a serem utilizados e, posterior ao uso dos instrumentos, foi solicitado a estes que respondessem um questionário com perguntas fechadas e abertas visando verificar a opinião dos participantes quanto ao uso dos instrumentos. Na Tabela 9, temos uma análise descritiva do perfil dos especialistas participantes dessa etapa.

Tabela 9 – Perfil sociológico dos profissionais fisioterapeutas

| <b>Variáveis</b>           | <b>Medidas descritivas / n (%)</b> |
|----------------------------|------------------------------------|
| <b>Avaliadores</b>         |                                    |
| <b>Número total</b>        | <b>4 (100%)</b>                    |
| <b>Sexo</b>                |                                    |
| Masculino                  | 2 (50%)                            |
| Feminino                   | 2 (50%)                            |
| <b>Idade (anos)</b>        |                                    |
| Mínima                     | 37                                 |
| Máxima                     | 44                                 |
| Média                      | 40                                 |
| Mediana                    | 39,5                               |
| Amplitude                  | 7                                  |
| <b>Titulação acadêmica</b> |                                    |
| Mestrado                   | 2 (50%)                            |
| Doutorado                  | 2 (50%)                            |

Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

As respostas analisadas do presente estudo demonstraram a boa evidência de validade de conteúdo do piloto dos instrumentos Mini-APC-F e ODHaP-F. A Tabela 10 mostra os valores de CVC para cada instrumento.

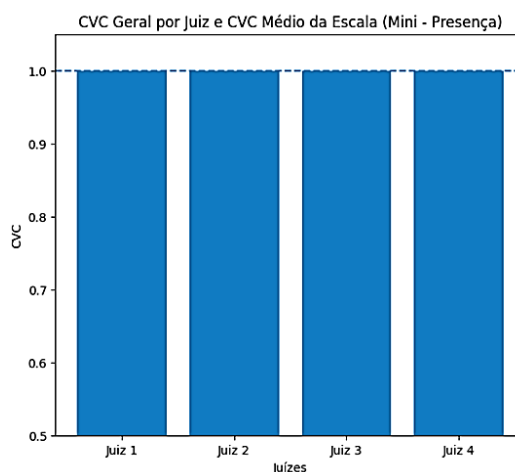
A Tabela 10 mostra os valores do piloto das evidências de validade de conteúdo beira-leito para os instrumentos Mini-APC-F e ODHaP-F para as respostas dos 09 itens perguntados via questionário. Os valores de CVC de cada um dos 4 fisioterapeutas foram de 1, tendo o CVC médio do questionário de perguntas de 1, mantendo-se esse valor com o cálculo utilizando o fator de correção. O Gráfico 6, mostra os valores do CVC dos juízes e o CVC do questionário.

Tabela 10 – Uso beira-leito do Mini-APC-F e do ODHaP-F (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens)

| Item                      | CVC     | CVC p/ Item e cada Juiz |             |             |             |
|---------------------------|---------|-------------------------|-------------|-------------|-------------|
|                           | Clareza | 1                       | 2           | 3           | 4           |
| 1                         | 1,0     | 0,56                    | 0,56        | 0,56        | 0,56        |
| 2                         | 1,0     | 0,56                    | 0,56        | 0,56        | 0,56        |
| 3                         | 1,0     | 0,56                    | 0,56        | 0,56        | 0,56        |
| 4                         | 1,0     | 0,56                    | 0,56        | 0,56        | 0,56        |
| 5                         | 1,0     | 0,56                    | 0,56        | 0,56        | 0,56        |
| 6                         | 1,0     | 0,56                    | 0,56        | 0,56        | 0,56        |
| 7                         | 1,0     | 0,56                    | 0,56        | 0,56        | 0,56        |
| 8                         | 1,0     | 0,56                    | 0,56        | 0,56        | 0,56        |
| 9                         | 1,0     | 0,56                    | 0,56        | 0,56        | 0,56        |
| <b>CVC - Juiz</b>         |         | <b>1,00</b>             | <b>1,00</b> | <b>1,00</b> | <b>1,00</b> |
|                           |         | <b>1,00</b>             |             |             |             |
| <b>Fator Correção</b>     |         | <b>0,003906250</b>      |             |             |             |
| <b>CVC - Questionário</b> |         | <b>1,00</b>             |             |             |             |

Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

Gráfico 6 – Coeficiente de validade de conteúdo dos itens e Coeficiente de validade de conteúdo do questionário beira-leito



Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

Naeem (2013) relata em seu estudo, que a validade do DOPS é considerada elevada com base na percepção de avaliados e avaliadores. Entretanto, segundo este, apesar dos seus resultados sugerirem essa validade elevada por meio da opinião dos respondedores, não há evidências com robustez estatísticas mais objetivas que sustentem essa afirmação.

Farajpour *et al.* (2014) avaliaram a satisfação dos estudantes e professores em relação ao exame DOPS na avaliação do desempenho dos estudantes. Os resultados demonstraram aceitabilidade e elevado nível de satisfação com a implementação do exame DOPS tanto entre os estudantes quanto entre os avaliadores. O uso do instrumento sobre a perspectiva docente demonstrou ser um método viável, com efeitos educacionais positivos e alta aceitabilidade.

Behere (2014) avaliou a percepção do corpo docente em relação ao Mini-CEX. Para isso, foram utilizados 4 membros do corpo docente que avaliaram 3 encontros Mini-CEX cada.

Todos os avaliadores consideraram que a sessão de orientação sobre o Mini-CEX foi adequada para compreender o funcionamento do Mini-CEX. Também concordaram que o planejamento do processo Mini-CEX exige mais tempo e reflexão do que os métodos de avaliação tradicionais. No entanto, todos também consideraram que uma grande vantagem do Mini-CEX em relação a outros métodos de avaliação mais recentes, é que não são necessários recursos humanos, equipamentos, instrumentos, materiais ou pacientes adicionais. Nenhum membro do corpo docente considerou entediante ser avaliador, mas dois acharam a atividade cansativa.

Yanting *et al.* (2016) relata em sua pesquisa que o uso do Mini-CEX foi eficaz para 80% dos tutores e 94,2% destes se sentiram confiantes na utilização do instrumento, porém, o estudo verificou como ponto preocupante a variabilidade entre os tutores, além de relatos do efeito halo, falta de tempo e interpretação da nota. Os autores concluem que o Mini-CEX é uma ferramenta útil, porém enfrenta desafios que podem levar a um distanciamento do seu propósito original.

Singh *et al.* (2017) relatam em seus achados que mesmo os docentes não possuindo experiência prévia com o DOPS, estes não relatam dificuldades em sua aplicação. Os dados encontrados apresentam boa aceitabilidade entre os participantes do estudo. Os docentes ainda relatam que o uso do instrumento pode ser integrado às práticas de ensino já existentes sem preparação adicional, porém que o treinamento dos docentes pode trazer efetividade destes junto ao uso.

Tenzin *et al.* (2019) relata em seus achados que tanto os docentes quanto os estudantes consideraram o DOPS uma ferramenta útil no cenário da aprendizagem e avaliação. Os docentes afirmam que a utilização do instrumento com um *feedback* oportuno aos estudantes pode ter um grande impacto na promoção das habilidades e competências dos estudantes.

Azeem, Usmani e Ashar (2022) demonstraram em seu estudo que a percepção dos docentes quanto à viabilidade e aceitabilidade do DOPS foi aceitável e viável junto a sua utilização com os treinandos. Os docentes relataram melhora dos treinandos no quesito de desempenho destes, porém ressaltam que a utilização do DOPS requer amplo suporte de todas as partes interessadas do processo.

#### **8.4 Etapa de equivalência dos instrumentos no uso beira-leito e por filmagem**

A quarta e última análise dos dados para cálculo do CVC ocorreu na etapa do piloto das evidências de validade de conteúdo da equivalência dos instrumentos no uso beira-leito e

por filmagem. Para tal, os 4 docentes participantes desta etapa foram instruídos sobre os instrumentos a serem utilizados e, posterior ao uso dos instrumentos, foi solicitado a estes que respondessem um questionário com perguntas fechadas e abertas visando verificar a opinião dos participantes quanto ao uso dos instrumentos. Na Tabela 11, temos uma análise descritiva do perfil dos especialistas participantes dessa etapa.

Tabela 11 – Perfil sociológico dos profissionais fisioterapeutas

| <b>Variáveis</b>           | <b>Medidas descritivas / n (%)</b> |
|----------------------------|------------------------------------|
| <b>Avaliadores</b>         |                                    |
| <b>Número total</b>        | <b>4 (100%)</b>                    |
| <b>Sexo</b>                |                                    |
| <b>Masculino</b>           | <b>2 (50%)</b>                     |
| <b>Feminino</b>            | <b>2 (50%)</b>                     |
| <b>Idade (anos)</b>        |                                    |
| <b>Mínima</b>              | <b>37</b>                          |
| <b>Máxima</b>              | <b>44</b>                          |
| <b>Média</b>               | <b>40</b>                          |
| <b>Mediana</b>             | <b>39,5</b>                        |
| <b>Amplitude</b>           | <b>7</b>                           |
| <b>Titulação acadêmica</b> |                                    |
| <b>Mestrado</b>            | <b>2 (50%)</b>                     |
| <b>Doutorado</b>           | <b>2 (50%)</b>                     |

Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

As respostas analisadas do presente estudo demonstraram a boa evidência de validade de conteúdo do piloto da equivalência do uso dos instrumentos Mini-APC-F e ODHaP-F na prática beira-leito e por filmagem. A Tabela 12 mostra os valores de CVC para cada instrumento.

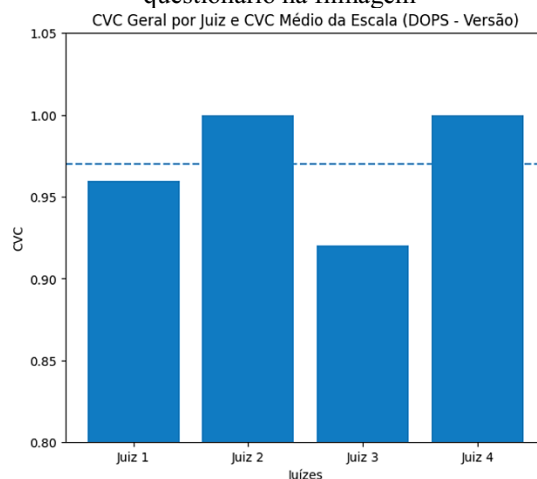
A Tabela 12 mostra os valores do piloto das evidências de validade de conteúdo para os instrumentos Mini-APC-F e ODHaP-F para as respostas dos 10 itens perguntados via questionário. Os valores de CVC de cada um dos 4 fisioterapeutas foram de 0,96, 1, 0,92 e 1, tendo o CVC médio do questionário de perguntas de 0,97, e o CVC do questionário mantendo o valor em 0,97 quando calculado com o fator de correção. O Gráfico 7, mostra os valores do CVC dos juízes e o CVC do questionário.

Tabela 12 – Uso por filmagem do Mini-APC-F e do ODHaP-F (Coeficiente de validade de conteúdo dos itens)

| Item                      | CVC     | CVC p/ Item e cada Juiz |             |             |             |
|---------------------------|---------|-------------------------|-------------|-------------|-------------|
|                           | Clareza | 1                       | 2           | 3           | 4           |
| 1                         | 1,0     | 0,50                    | 0,50        | 0,40        | 0,50        |
| 2                         | 1,0     | 0,40                    | 0,50        | 0,50        | 0,50        |
| 3                         | 1,0     | 0,50                    | 0,50        | 0,40        | 0,50        |
| 4                         | 1,0     | 0,40                    | 0,50        | 0,50        | 0,50        |
| 5                         | 1,0     | 0,50                    | 0,50        | 0,50        | 0,50        |
| 6                         | 1,0     | 0,50                    | 0,50        | 0,40        | 0,50        |
| 7                         | 1,0     | 0,50                    | 0,50        | 0,50        | 0,50        |
| 8                         | 1,0     | 0,50                    | 0,50        | 0,40        | 0,50        |
| 9                         | 1,0     | 0,50                    | 0,50        | 0,50        | 0,50        |
| 10                        | 1,0     | 0,50                    | 0,50        | 0,50        | 0,50        |
| <b>CVC - Juiz</b>         |         | <b>0,96</b>             | <b>1,00</b> | <b>0,92</b> | <b>1,00</b> |
|                           |         | <b>0,97</b>             |             |             |             |
| <b>Fator Correção</b>     |         | <b>0,003906250</b>      |             |             |             |
| <b>CVC - Questionário</b> |         | <b>0,97</b>             |             |             |             |

Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

Gráfico 7 – Coeficiente de validade de conteúdo dos juízes e Coeficiente de validade de conteúdo do questionário na filmagem



Fonte: Elaborado pelo próprio autor.

O uso de vídeos para avaliar habilidades clínicas por meio de instrumentos de avaliação como o Mini-CEX e o DOPS já é bem referendado na literatura. Vimos isso com Holmboe *et al.* (2003) que usou vídeo tapes para avaliar as evidências de validade de constructo do Mini-CEX; no estudo de Margolis *et al.* (2006) que utilizou vídeos de forma randomizada para avaliar o Mini-CEX usando um desenho de coleta de dados estruturado; no estudo de Donato *et al.* (2008) com o objetivo de avaliar uma nova ferramenta em comparação com a já usada do Mini-CEX; no estudo de Cook *et al.* (2009) que comparou o Mini-CEX de 9 pontos com o de 5 pontos; no estudo de Lie *et al.* (2010) que a confiabilidade interna do Mini-CEX; no estudo de Yeates *et al.* (2013) que analisaram a variação das médias individuais dos avaliadores e no estudo de Gingerich *et al.* (2017) cujo objetivo era aprimorar avaliações baseadas em avaliadores.

Boulet *et al.* (2002) em seu estudo investigou dados sobre validade do CSA a partir dos seus escores comparando-os com os escores já publicados na literatura acerca do Mini-CEX. Para tal, no seu trabalho, os autores utilizaram gravações em vídeos de alunos em cenários de prática. Esses vídeos eram encaminhados aos avaliadores para que fosse utilizado junto aos vídeos o instrumento pesquisado. Os autores concluíram que a observação direta do encontro médico-paciente pode ser feita por meio de revisão de gravação de vídeo.

Moorthy *et al.* (2003) realizou busca na literatura acerca dos métodos de avaliação das habilidades técnicas disponíveis no campo da cirurgia médica. Os achados foram divididos em: lista de procedimentos com registros, observação direta, observação direta com critérios, modelos animais com critérios e gravações de vídeo. Os autores afirmam que a observação direta com critérios possui alta confiabilidade e validade dentro do cenário cirúrgico. Em seus achados sobre métodos de avaliação das habilidades técnicas disponíveis no campo da cirurgia médica discorre que o método de avaliação por meio da observação direta utilizando gravações de vídeo possuem confiabilidade alta e validade proporcional ao realismo, indo ao encontro das observações diretas com critérios em que a confiabilidade e a validade são altas. Holmboe *et al.* (2004) em seu estudo realizou uma análise sobre o *feedback* no uso Mini-CEX. Com a necessidade de múltiplas análises, os *feedbacks* foram gravados em vídeos e seus áudios posteriormente transcritos. Tal método utilizado não trouxe dificuldades na condução do trabalho.

Hill e Kendall (2007) utilizaram o Mini-CEX como base para adaptar um novo instrumento de avaliação junto aos graduandos de medicina em Southampton, Inglaterra. Neste processo, foram utilizados vídeos de consultas simuladas objetivando introduzir o Mini-CEX no local da pesquisa para a partir dessa introdução haver os processos futuros da pesquisa.

O estudo de Megale, Gontijo e Motta (2009) utilizou a opção de filmagem de internos em situações reais no procedimento de coleta e avaliação futura destes. Segundo os autores, tal método trazia mais liberdade nas avaliações destes internos pelos vários profissionais partícipes do estudo. Segundo os autores supracitados, não tinha sido encontrado até o ano presente do estudo pesquisas sobre a utilização do Mini-CEX em vídeos com pacientes e estudantes reais. Os autores concluíram que apesar da necessidade de novos estudos sobre validade e exequibilidade do Miniex – novo nome dado ao Mini-CEX em âmbito nacional – o presente estudo demonstrou que o instrumento testado apresentou bom índice de confiabilidade e de consistência interna.

Iniesta *et al.* (2012) utilizou vídeos roteirizados para a observação direta de professores. Segundo os autores os professores que observaram estudantes com desempenho insatisfatório

deixaram de identificar 68% dos erros. Contudo, o uso de listas de verificação que orientavam os professores a observar habilidades específicas aumentou a detecção dos erros de 32% a 64%, sustentando a necessidade de avaliação em múltiplos encontros.

Sultan *et al.* (2012) também utilizou a gravação em vídeo dos procedimentos com enquadramento padronizado e captura de eventos no método do trabalho visando avaliar a utilização do ultrassom em procedimentos médicos. Os autores relatam que os vídeos foram destruídos ao fim do estudo devido a dificuldade ou impossibilidade de manter as versões gravadas de forma anônima. Weijs, Coe e Hecker (2015) utilizaram em seu estudo a gravação dos áudios do *feedback* no uso do Mini-CEX em estudantes de medicina veterinária. O propósito do trabalho era destacar a utilidade e viabilidade do instrumento durante uma rotação final de atenção primária a pequenos animais.

Ghezala *et al.* (2024), em seu estudo que objetivou avaliar a viabilidade da introdução do Mini-CEX como método de avaliação entre estudantes de medicina atuando em terapia intensiva, utilizou a filmagem dos estudantes partícipes do projeto no segundo momento de atendimento, sendo esta filmagem utilizada tanto na avaliação dos estudantes, quanto na análise da viabilidade do instrumento durante o projeto. Os autores conseguiram documentar as sessões do Mini-CEX por meio de gravações em vídeo das sessões interativas paciente-aluno e do *feedback* dos professores aos alunos ao final de cada sessão.

## 9 CONSIDERAÇÕES FINAIS

O presente estudo, que teve como objetivo adaptar transculturalmente e adaptar para a área da fisioterapia, além de validar o conteúdo dos instrumentos Mini-CEX e DOPS e suas adaptações de área, através de um rigoroso processo metodológico que envolveu tradução, retrotradução, análise por comitês de especialistas, adaptação de área e aplicação prática em cenários reais e por filmagem, foi possível verificar que os instrumentos demonstraram alta evidência de validade de conteúdo em todas as etapas analisadas.

Os CVC's calculados estiveram consistentemente acima do ponto de corte recomendado pela literatura ( $\geq 0,80$ ), tanto nas etapas iniciais de tradução e retrotradução, quanto nas fases de adaptação de área para o contexto da Fisioterapia. Destaca-se o CVC médio de 0,95 obtido na etapa de adaptação de área, o que indica excelente clareza, coerência e adequação dos itens ao novo contexto profissional. Da mesma forma, os resultados das aplicações-piloto dos instrumentos, tanto no uso beira-leito quanto por meio de filmagens, confirmaram a viabilidade e aplicabilidade prática dos instrumentos adaptados, reforçando a equivalência entre os dois formatos de uso.

Além disso, a comparação dos achados com estudos nacionais e internacionais evidência que os resultados obtidos estão em consonância com pesquisas prévias sobre evidências de validade de conteúdo em instrumentos similares, fortalecendo a robustez e confiabilidade das adaptações realizadas. A literatura também sustenta a aplicabilidade desses instrumentos como estratégias eficazes de avaliação da competência clínica, contribuindo significativamente para o aprimoramento dos processos formativos no ensino da saúde.

Portanto, conclui-se que os instrumentos Mini-APC-F e ODHaP-F, originados a partir do Mini-CEX e do DOPS, apresentam evidências de validade de conteúdo comprovadas e são potencialmente eficazes para serem testadas e estudadas nas etapas seguintes da análise psicométrica. Eles oferecem uma ferramenta estruturada, confiável e aplicável tanto em cenários presenciais quanto mediados por tecnologia (vídeo), podendo contribuir para o desenvolvimento de práticas avaliativas mais sistematizadas e alinhadas com as demandas contemporâneas da educação em saúde.

Sugere-se, para estudos futuros, a realização de análises complementares de validade (como validade de construto e de critério), bem como investigações sobre a confiabilidade interavaliadores e impacto desses instrumentos na formação discente a médio e longo prazo.

## REFERÊNCIAS

- ALBORZI, R.; KOOHPAYEHZADEH, J.; ROUZBAHANI, M. Validity and reliability of the persian version of direct observation of procedural skills tool in audiology. *The Scientific Journal of Rehabilitation Medicine*, v. 10, n. 2, p. 346-357, 2021.
- AL-ERAKY, M.; MAREI, H. A Fresh look at Miller's pyramid: assessment at the 'Is' and 'Do' levels. *Medical Education*, [on line], v. 50, n. 12, p. 1253-1257, 2016. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/27873421/>. Acesso em: 27 abr. 2025.
- AL-JEWAIR, T.; KUMAR, S. Review and application of the mini-clinical evaluation exercise (Mini-CEX) in advanced orthodontic education: a pilot study. *Journal of Dental Education*, [on line], p. e1-e7, 22 jul. 2019. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/31332042/>. Acesso em: 15 mar. 2025.
- ALEXANDRE, N. M. C.; COLUCI, M. Z. O. Validade de conteúdo nos processos de construção e adaptação de instrumentos de medidas. *Ciência & Saúde Coletiva*, Rio de Janeiro, v. 16, n. 7, p. 3061-3068, 2011.
- ALLERY, L. Assess trainees in the clinical workplace using the Mini-CEX (mini clinical evaluation exercise). *Education for Primary Care*, [on line], v. 17, n. 3, p. 270-274, 2006. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/28240111/>. Acesso em: 15 mar. 2025.
- AMERICAN EDUCATIONAL RESEARCH ASSOCIATION. *Standards for educational and psychological testing*. Washington, DC: American Educational Research Association/ The American Psychological Association/National Council on Measurement in Education 2014. Disponível em: [https://www.testingstandards.net/uploads/7/6/6/4/76643089/standards\\_2014edition.pdf](https://www.testingstandards.net/uploads/7/6/6/4/76643089/standards_2014edition.pdf). Acesso em: 10 mar. 2025.
- AMIN, Z.; CHONG, Y. S.; KHOO, H. E. Assessment in medical education: an overview. In: AMIN, Z.; CHONG, Y. S.; KHOO, H. E. *Practical guide to medical student assessment*. Singapura: World Scientific, 2006. p. 3-7. Capítulo 1.
- AMINI, A. *et al.* Designing Direct Observation of Procedural Skills (DOPS) test for selective skills of orthopedic residents and evaluating its effects from their points of view. *Research and Development in Medical Education*, [online], v. 4, n. 2, p. 147-152, 2015.
- ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE FISIOTERAPIA (AFB). Disponível em: <https://afb.org.br/>. Aceso em: 10 set. 2025.
- AZEEM, M.; USMANI, A.; ASHAR, A. Effectiveness of direct observation of procedural skills (DOPS) for improving the mini-implant insertion procedural skills of postgraduate orthodontic trainees. *Pakistan Journal of Medical & Health Sciences*, [online], v. 16, p. 192-94, 2022. Disponível em: <https://pjmhsonline.com/index.php/pjmhs/article/view/1215>. Acesso em: 10 jun. 2025.

BARI, V. Direct observation of procedural skills in radiology. *American Journal of Roentgenology*, [online], v. 195, n. 1, p. W14-W18, 2010. Disponível em: <https://ajronline.org/doi/full/10.2214/ajr.09.4068>. Acesso em: 15 jun. 2025.

BEARD, J. *et al.* Developing an education and assessment framework for the foundation programme. *Medical Education*, [online], v. 39, n. 8, p. 841-851, 2005. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/16048627/>. Acesso em: 15 jun. 2025.

BEATON, D. E. *et al.* Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*, [online], v. 25, n. 24, p. 3186-3191, 2000. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/11124735/>. Acesso em: 15 jun. 2025.

BEHERE, R. Introduction of Mini-CEX in undergraduate dental education in India. *Education for Health*, [online], v. 27, n. 3, p. 262-268, 2014. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/25758390/>. Acesso em: 13 set. 2025.

BEM, X. *et al.* Application of situational simulation based on the Mini-CEX and DOPS rating scales in urology clinical training. *Frontiers in Medicine*, [online], v. 11, p. 1480081, 2024.

BIERNACKI, P.; WALDORF, D. Snowball sampling: problems and techniques of chain referral sampling. *Sociological Methods & Research*, [online], v. 10, n. 2, p. 141-163, 1981. Disponível em: <https://ethnographyworkshop.wordpress.com/wp-content/uploads/2014/11/biernacki-waldorf-1981-snowball-sampling-problems-and-techniques-of-chain-referral-sampling-sociological-methods-research.pdf>. Acesso em: 13 set. 2025.

BOCK, A. *et al.* Introduction of mini-clinical evaluation exercise in teaching dental radiology: a pilot study. *European Journal of Dental Education*, [online], p. 1-12, 2020. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/32558047/>. Acesso em: 13 set. 2025.

BOULET, J. R. *et al.* Assessing the comparability of standardized patient and physician evaluations of clinical skills. *Advances in Health Sciences Education*, [online], v. 7, n. 2, p. 85-97, 2002.

BRASIL. Ministério da Educação. Conselho Nacional de Educação. Câmara de Educação Superior. Resolução nº 4, de 19 de fevereiro de 2002. Institui Diretrizes Curriculares Nacionais do Curso de Graduação em Fisioterapia. *Diário Oficial da União: seção 1*, Brasília, DF, n. 42, p. 11-12, mar. 2002.

CHUNG-JEN, W. *et al.* The development and use of a pharmacist-specific Mini-CEX for postgraduate year trainees in Taiwan. *BMC Medical Education*, [online], v. 19, n. 165, p. 1-8, maio 2019. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/31118004/>. Acesso em: 05 fev. 2025.

COELHO FILHO, L. E. *et al.* A utilidade do Miniexercício Clínico Avaliativo (Miniex) como ferramenta padrão na graduação de fisioterapia. *Revista Eletrônica Acervo Saúde*, São Paulo, v. 13, n. 6, p. e7428-e7428, 2021.

CONTI, M. A. *et al.* Cross-cultural adaptation, validation and reliability of the body area

scale for brazilian adolescents. *Cadernos de Saúde Pública*, São Paulo, v. 25, n. 10, p. 2179-2186, 2009.

COOK, D. A. *et al.* Internal structure of mini-CEX scores for internal medicine residents: factor analysis and generalizability. *Advances in Health Sciences Education*, [online], v. 15, n. 5, p. 633- 645, dez. 2010. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/32558047/>. Acesso em: 13 set. 2025.

CRUESS, R. L.; CRUESS, S. R.; STEINERT, Y. Amending Miller's pyramid to include professional identity formation. *Academic Medicine*, [online], v. 91, n. 2, p. 180-185, 2016. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/26332429/>. Acesso em: 13 set. 2025.

DABIR, S. *et al.* The effect of repeated direct observation of procedural skills (R-DOPS) assessment method on the clinical skills of anesthesiology residents. *Anesthesiology and Pain Medicine*, [online], v. 11, n. 1, p. e111074, 2021. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/34221940/>. Acesso em: 13 ago. 2025.

DAVIS, L. L. Instrument review: getting the most from a panel of experts. *Applied Nursing Research*, [online], v. 5, n. 4, p. 194-197, 1992. Disponível em: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0897189705800084>. Acesso em: 13 ago. 2025.

DELFINO, A. E. *et al.* Validation and piloting of direct observation of practical skills tool to assess intubation in the Chilean context. *Medical Teacher*, [online], v. 35, n. 3, p. 231-236, 2013. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/23444893/>. Acesso em: 13 ago. 2025.

DEVELLIS, R. F. *Scale development: theory and applications*. 4. ed. Los Angeles: SAGE Publications, 2017.

DEVELLIS, R. F.; THORPE, C. T. *Scale development: theory and applications*. Los Angeles: Sage publications, 2021.

DONATO, A. A. *et al.* Evaluation of a novel assessment form for observing medical residents: a randomised, controlled trial. *Medical Education*, [online], v. 42, n. 12, p. 1234-1242, 2008. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/19120955/>. Acesso em: 13 ago. 2025.

DURNING, S. J. *et al.* Assessing the reliability and validity of the Mini-Clinical Evaluation Exercise for Internal medicine residency training. *Academic Medicine*, [online], v. 77, n. 9, p. 900-904, set. 2002. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/12228088/>. Acesso em: 16 set. 2025.

EVANS, E.; LAMBRINUDI, C. Response to: factors influencing the educational impact of mini-CEX and DOPS: a qualitative synthesis. *Medical Teacher*, [online], v. 40, n. 8, p. 867-867, 2018. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/29188739/>. Acesso em: 18 nov. 2025.

FARAJPOUR, A. *et al.* Teacher's and student's satisfaction with dops examination in Islamic Azad University of Mashhad, a study in year 2012. *Iranian Journal of Medical Education*, [online], v. 14, n. 2, p. 165-173, 2014. Disponível em:

[https://ijme.mui.ac.ir/browse.php?a\\_id=2941&slc\\_lang=en&sid=1&printcase=1&hbnr=1&hmb=1](https://ijme.mui.ac.ir/browse.php?a_id=2941&slc_lang=en&sid=1&printcase=1&hbnr=1&hmb=1). Acesso em: 18 nov. 2025.

FERNANDES, B. C. *et al.* Development of MiniCEX to assess nurses' clinical skills concerning medication. *O Mundo da Saúde*, São Paulo, v. 44, p. 465-74, 2020. Disponível em: <https://revistamundodasaude.emnuvens.com.br/mundodasaude/article/view/967>. Acesso em: 05 set. 2025.

FILGUEIRAS, A. *et al.* Tradução e adaptação semântica do questionário de controle atencional para o contexto brasileiro. *Estudos de Psicologia*, Campinas, SP, v. 32, p. 173-185, jun. 2015.

FUENTES-CIMMA, J. *et al.* Utility analysis of an adapted Mini-CEX WebApp for clinical practice assessment in physiotherapy undergraduate students. In: GRILLO, A. *Frontiers in Education*. Portugal: Frontiers Media SA, 2023. p. 943709.

GARFIELD, E. Citation indexes for science: a new dimension in documentation through association of ideas. *Science*, [online], v. 122, n. 3159, p. 108–111, 1955. Disponível em: <https://garfield.library.upenn.edu/papers/science1955.pdf>. Acesso em: 10 maio 2025.

GHEZALA, B. *et al.* Assessment by mini clinical evaluation exercise (Mini-CEX) in the intensive care unit. *La Tunisie Medicale*, [online], v. 102, n. 5, p. 272-277, 2024. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/38801284/>. Acesso em: 12 jan. 2025.

GINGERICH, A. *et al.* Inter-rater variability as mutual disagreement: identifying raters' divergent points of view. *Advances in Health Sciences Education*, [online], v. 22, n. 4, p. 819-838, 2017. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/27651046/>. Acesso em: 12 jan. 2025.

GREENHALGH, T.; PEACOCK, R. Effectiveness and efficiency of search methods in systematic reviews of complex evidence: audit of primary sources. *BMJ*, [online], v. 331, n. 7524, p. 1064-065, nov. 2005. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/16230312/>. Acesso em: 12 jan. 2025.

GOODMAN, L. A. Snowball sampling. *The Annals of Mathematical Statistics*, [S. l.], v. 32, n. 1, p. 148–170, mar. 1961.

HEJRI, M. S. *et al.* The utility of mini-clinical evaluation exercise in undergraduate and postgraduate medical education: a BEME review: BEME Guide nº. 59. *Medical Teacher*, [online], v. 42, n. 2, p. 125-142, 2020. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/31524016/>. Acesso em: 12 jan. 2025.

HERNÁNDEZ-NIETO, R. *Contributions to statistical analysis*: sensibility (estability and consistency) of different coefficients of relative variability and the coefficient of proportional variance (Cpv). Estados Unidos: BookSurge, 2002. 228 p.

HILL, F. *et al.* Implementing the undergraduate mini-CEX: a tailored approach at Southampton University. *Medical Education*, [online], v. 43, n. 4, p. 326-334, 2009. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/19335574/>. Acesso em: 12 jan. 2025.

HILL, F.; KENDALL, K. Adopting and adapting the mini-CEX as an undergraduate assessment and learning tool. *The Clinical Teacher*, [online], v. 4, p. 244-248, 2007. Disponível em: <https://asmepublications.onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1743-498X.2007.00185.x>. Acesso em: 12 jan. 2025.

HOLMBOE, E. S. *et al.* Construct validity of the MiniClinical Evaluation Exercise (MiniCEX). *Academic Medicine*, [online], v. 78, n. 8, p. 826-830, ago. 2003. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/12915378/>. Acesso em: 12 jan. 2025.

HOLMBOE, E. S. *et al.* Feedback and the mini clinical evaluation exercise. *Journal Of General Internal Medicine*, [online], v. 19, n. 5, p. 558-561, 2004. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/15109324/>. Acesso em: 12 mar. 2025.

HUMPHREY-MURTO, S. *et al.* Assessing the validity of a multidisciplinary mini-clinical evaluation exercise. *Teaching and Learning in Medicine*, [online], v. 30, n. 2, p. 152-161, 2018. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/29240463/>. Acesso em: 12 mar. 2025.

HUTZ, C. S.; BANDEIRA, D. R.; TRENTINI, C. M. *Psicometria*. Porto Alegre: Artmed Editora, 2015.

INIELTA, M. *et al.* Implementation of mini-CEX in the subject of periodontology. In: INTERNATIONAL CONFERENCE OF EDUCATION, RESEARCH AND INNOVATION, 5., 2012, Madrid, Espanha. *Proceedings* [...]. Madrid, Espanha: University Complutense of Madrid, 2012. p. 4203-4210.

KARA, C. O. *et al.* Direct observation of procedural skills in otorhinolaryngology training. *Turkish Archives of Otorhinolaryngology*, [online], v. 56, n. 1, p. 7-14, 2018. Disponível em: <https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC6017203/>. Acesso em: 12 mar. 2025.

KHAN, A. *et al.* The Evaluation of Mini-Clinical Evaluation Exercise (Mini-CEX) for assessing neurology cases among postgraduate medicine students. *Cureus*, [online], v. 16, n. 11, 2024. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/39677269/>. Acesso em: 12 mar. 2025.

KHAN, M. A. A. *et al.* Direct Observation of Procedural Skills (DOPS) as an assessment tool for surgical trainees. *Journal of Pioneering Medical Sciences*, [online], v. 3, n. 3, p. 137-140, jul./set. 2013. Disponível em: <https://jpmsonline.com/article/jpms-volume-3-issue-3-pages137-140-pa/>. Acesso em: 20 abr. 2025.

KHANGHAHI, M. E.; AZAR, F. E. F. Direct Observation of Procedural Skills (DOPS) evaluation method: systematic review of evidence. *Medical Journal of the Islamic Republic of Iran*, [online], v. 32, p. 45, jun. 2018. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/30159296/>. Acesso em: 12 mar. 2025.

KOGAN, J. R.; HOLMBOE, E. S.; HAUER, K. E. Tools for direct observation and assessment of clinical skills of medical trainees: a systematic review. *Journal of the American Medical Association*, [online], v. 302, n. 12, p. 1316-1326, 2009. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/19773567/>. Acesso em: 25 mar. 2025.

KUNDRA, S.; SINGH, T. Feasibility and acceptability of direct observation of procedural skills to improve procedural skills. *Indian Pediatr*, [online], v. 51, n. 1, p. 59-60, 2014. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/24561468/>. Acesso em: 30 mar. 2025.

LAGOO, J. Y.; JOSHI, S. B. Introduction of direct observation of procedural skills (DOPS) as a formative assessment tool during postgraduate training in anaesthesiology: exploration of perceptions. *Indian Journal of Anaesthesia*, [online], v. 65, n. 3, p. 202-209, 2021. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/33776110/>. Acesso em: 10 jun. 2025.

LAZARSELD, P. F.; MERTON, R. K. Friendship as a social process: a substantive and methodological analysis. In: BERELSON, B.; JANOWITZ, M. (org.). *Freedom and control in modern society*. New York: Van Nostrand, 1954. p. 18-66.

LIE, D. *et al.* Do Faculty show the ‘halo effect’ in rating students compared with standardized patients during a clinical examination. *Internet Journal of Family Practice*, [online], v. 8, n. 2, p. 1-1, 2010. Disponível em: <https://scispace.com/pdf/do-faculty-show-the-halo-effect-in-rating-students-compared-3nsgkgsee.pdf>. Acesso em: 10 jun. 2025.

LIN, N. *et al.* A Novel strategy combining Mini-CEX and OSCE to assess standardized training of professional postgraduates in department of prosthodontics. *BMC Medical Education*, [online], v. 22, p. 888, 2022. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/36550519/>. Acesso em: 23 maio 2025.

LÖRWALD, A. C. *et al.* Factors influencing the educational impact of Mini-CEX and DOPS: a qualitative synthesis. *Medical Teacher*, [online], v. 40, n. 4, p. 414-420, 2017. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/29188739/>. Acesso em: 25 jun. 2025.

LÖRWALD, A. C. *et al.* The educational impact of Mini-Clinical Evaluation Exercise (Mini-CEX) and Direct Observation of Procedural Skills (DOPS) and its association with implementation: a systematic review and meta-analysis. *PloS One*, [online], v. 13, n. 6, p. e0198009, 2018. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/29864130/>. Acesso em: 22 jun. 2025.

LYNN, M. R. Determination and quantification of content validity. *Nursing Research*, [online], v. 35, n. 6, p. 382-385, 1986. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/3640358/>. Acesso em: 20 jun. 2025.

MAGNIER, K. M.; DALE, V. H. M; PEAD, M. J. Workplace-based assessment instruments in the health sciences. *Journal of Veterinary Medical Education*, [online], v. 39, n. 4, p. 389-395, 2012. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/23187032/>. Acesso em: 20 jun. 2025.

MARGOLIS, M. J. *et al.* Use of the mini-clinical evaluation exercise to rate examinee performance on a multiple-station clinical skills examination: a validity study. *Academic Medicine*, [online], v. 81, n. 10, p. S56-S60, 2006. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/17001137/>. Acesso em: 16 jun. 2025.

MARTINSEN, S. S. S. *et al.* Examining the educational impact of the mini- CEX: a randomised controlled study. *BMC Medical Education*, [online], v. 21, p. 1-10, 2021. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/33882913/>. Acesso em: 16 out. 2025.

MASOUMEH, E. K., M.; AZAR, F. E. F. Direct observation of procedural skills (DOPS) evaluation method: systematic review of evidence. *Medical Journal of the Islamic Republic of Iran*, [online], v. 32, p. 45, 2018. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/30159296/>. Acesso em: 10 maio 2025.

MATHEW, A.; BEARD, J. D.; BUSSEY, M. An evaluation of the use of direct observation of procedural skills in the intercollegiate surgical curriculum programme. *The Bulletin of the Royal College of Surgeons of England*, [online], v. 96, n. 9, 2014. Disponível em: <https://publishing.rcseng.ac.uk/doi/10.1308/rcsbull.2014.96.9.e10>. Acesso em: 15 maio 2025.

MATHUR, P. R. Introduction of direct observation of procedural skills as workplace- based assessment tool in department of anesthesiology: evaluation of students' and teachers' perceptions. *Bali Journal of Anesthesiology*, [online], v. 5, n. 4, p. 239-245, 2021. Disponível em: <https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC7989495/>. Acesso em: 25 maio 2025.

MCGUIRE, C. George e Miller, MD, 1919–98. *Medical Education*, [S. l.], v. 33, n. 5, 1999.

MCLEOD, R.; MIREN, G.; KER, J. Direct observed procedural skills assessment in the undergraduate setting. *The Clinical Teacher*, [online], v. 9, n. 4, p. 228-232, 2012. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/22783854/>. Acesso em: 20 maio 2025.

MEGALE, L.; GONTIJO, E. D.; MOTTA, J. A. C. Avaliação de competência clínica em estudantes de medicina pelo Miniexercício Clínico Avaliativo (Miniex). *Revista Brasileira de Educação Médica*, Brasília, DF, v. 33, n. 2, p. 166-175, 2009. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/rbem/a/VMgDxTQcCmdWqbnwmyM9jPC/?format=html&lang=pt>. Acesso em: 15 jun. 2025.

MILLER, G. E. The assessment of clinical skills/competence/performance. *Academic Medicine*, [online], v. 65, n. 9, p. S63-7, 1990. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/2400509/>. Acesso em: 15 jun. 2025.

MILNER, K. A. *et al.* Use of Mini-CEX tool to assess clinical competence in family nurse practitioner students using undergraduate students as patients and doctoral students as evaluators. *Journal of Nursing Education*, [online], v. 53, n. 12, p. 719-720, 2014. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/25419738/>. Acesso em: 15 jun. 2025.

MITCHELL, C. *et al.* Workplace-based assessments of junior doctors: do scores predict training difficulties? *Medical Education*, [online], v. 45, n. 12, p. 1190-1198, 2011. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/21995509/>. Acesso em: 03 ago. 2025.

MOORTHY, K. *et al.* Objective assessment of technical skills in surgery. *Bmj*, [online], v. 327, n. 7422, p. 1032-1037, nov. 2003. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/14593041/>. Acesso em: 03 ago. 2025.

MOREIRA, C. C. *et al.* Convergência e discrepância em documentos norteadores dos estágios supervisionados obrigatórios em fisioterapia: uma revisão integrativa. *Revista Pesquisa em Fisioterapia*, Salvador, BA, v. 11, n. 1, p. 238-251, 2021.

NAEEM, N. Validity, reliability, feasibility, acceptability and educational impact of direct observation of procedural skills (DOPS). *Journal of the College of Physicians and Surgeons--Pakistan*, [online], v. 23, n. 1, p. 77- 82, 2013. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/23286629/>. Acesso em: 23 maio 2025.

NORCINI, J. J. Current perspectives in assessment: the assessment of performance at work. *Medical Education*, [online], v. 39, n. 9, p. 880–889, 2005. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/16150027/>. Acesso em: 20 abr. 2025.

NORCINI, J. J. *et al.* The Mini-CEX (clinical evaluation exercise): a preliminary investigation. *Annals of Internal Medicine*, [online], v. 123, n. 10, p. 795-799, 1995. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/7574198/>. Acesso em: 19 abr. 2025.

NORCINI, J. J. *et al.* Examiner differences in the mini-CEX. *Advances in Medical Education*, [online], p. 170-172, 1997. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/16180056/>. Acesso em: 20 abr. 2025.

NORCINI, J. J. *et al.* The Mini-CEX: a method for Assessing Clinical Skills. *Annals of Internal Medicine*, [online], v. 138, n. 6, p. 476-481, 2003. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/12639081/>. Acesso em: 20 abr. 2025.

NORCINI, J. J.; BURCH, V. Workplace-based assessment as an educational tool: AMEE Guide nº. 31. *Medical Teacher*, [online], v. 29, n. 9-10, p. 855-871, nov. 2007. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/18158655/>. Acesso em: 20 abr. 2025.

O'CONNOR, A. *et al.* Investigating physiotherapy stakeholders' preferences for the development of performance-based assessment in practice education. *Physiotherapy*, v. 108, p. 46-54, sep. 2020. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/32711227/>. Acesso em: 20 abr. 2025.

O'CONNOR, A. *et al.* Navigating the system: physiotherapy student perceptions of performance-based assessment. *Medical Teacher*, [online], v. 40, n. 9, p. 928-933, 2017. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/32711227/>. Acesso em: 20 jun. 2025.

OSÓRIO, B. *et al.* Pauta DOPS como instrumento evaluativo para la obtención de habilidades procedimentales en enfermería: revisión por alcance. *Revista Médica de Chile*, Santiago de Chile, v. 152, n. 11, p. 1162-1175, 2024. Disponível em: [https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0034-98872024001101162&script=sci\\_arttext](https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0034-98872024001101162&script=sci_arttext). Acesso em: 20 jun. 2025.

PANÚNCIO-PINTO, M. P.; ALMEIDA TRONCON, L. E. Avaliação do estudante: aspectos gerais. *Medicina*, Ribeirão Preto, SP, v. 47, n. 3, p. 314-323, 2014. Disponível em: [https://revistas.usp.br/rmrp/pt\\_BR/article/view/86684](https://revistas.usp.br/rmrp/pt_BR/article/view/86684). Acesso em: 03 ago. 2025.

PARAVICINI, I.; PETERSON, C. K. Introduction, development, and evaluation of the mini-clinical evaluation exercise in postgraduate education of chiropractors. *Journal of Chiropractic Education*, [online], v. 29, n. 1, p. 22-28, 2015. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/25408995/>. Acesso em: 15 ago. 2025.

PASQUALI, L. *Psicometria: teoria dos testes na psicologia e na educação*. 5. ed. Rio de Janeiro: Vozes, 2004.

PEDREIRA, R. B. S. *et al.* Validade de conteúdo do instrumento de avaliação da saúde do idoso. *Einstein*, São Paulo, v. 14, n. 2, p. 158-177, abr. 2016. Disponível em: <https://journal.einstein.br/pt-br/article/validade-de-conteudo-do-instrumento-de-avaliacao-da-saude-do-idoso/>. Acesso em: 15 ago. 2025.

POLIT, D. F.; BECK, C. T. The Content validity index: are you sure you know what's being reported?: critique and recommendations. *Research in Nursing & Health*, [online], v. 29, n. 5, p. 489-497, out. 2006. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/16977646/>. Acesso em: 15 ago. 2025.

QIAN, P. *et al.* Development of a tool for assessing the clinical competency of Chinese master's nursing students based on the mini-CEX: a Delphi method study. *BMJ Open*, [online], v. 14, e078719, 2024. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/38508625/>. Acesso em: 19 ago. 2025.

RATHI, M.; GAZBARE, P. Effectiveness of mini-clinical evaluation exercise (Mini- CEX) in assessment of physiotherapy students. *International Journal of Pharma and Bio Sciences*, [online], v. 8, n. 4, p. B107–B111, out./dez. 2017. Disponível em: <http://dx.doi.org/10.22376/ijpbs.2017.8.4.b107-111>. Acesso em: 19 ago. 2025.

REICHENHEIM, M. E.; MORAES, C. L. Operacionalização de adaptação transcultural de instrumentos de aferição usados em epidemiologia. *Revista de Saúde Pública*, São Paulo, v. 41, p. 665-673, 2007.

REUBENSON, A; NG, L.; GUCCIARDI, D. F. The Assessment of physiotherapy practice tool provides informative assessments of clinical and professional dimensions of student performance in undergraduate placements: a longitudinal validity and reliability study. *Journal of Physiotherapy*, [online], v. 66, n. 2, p. 113-119, abr. 2020. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/32291213/>. Acesso em: 19 set. 2025.

SANDILANDS, D.; ZUMBO, B. D. (Mis) alignment of medical education validation research with contemporary validity theory: the mini-CEX as an example. In: ZUMBO, B. D.; CHAN, E. K. H. *Validity and validation in social, behavioral, and health sciences*. Cham: Springer International Publishing, 2014. p. 289-310.

SELBY-HARRINGTON, J. *et al.* Increasing the quality of review panel reports: an adapted research utilization model. *Quality Review Bulletin*, [S. l.], v. 20, n. 6, p. 186-191, 1994.

SHENOY, M. P; VIVIAN, L. Validity and reliability of physiotherapy student clinical assessment tool to analyse students' clinical performance. *Journal of Clinical and Diagnostic Research*, [online], v. 13, n. 1, p. JC01-JC06, jan. 2019. Disponível em: [https://www.jcdr.net/articles/PDF/12424/37703\\_CE\[Ra1\]\\_F\(AC\\_SL\)\\_PF1\(AJ\\_RK\)\\_PFA\(AJ\\_SHU\)\\_PN\(SL\).pdf](https://www.jcdr.net/articles/PDF/12424/37703_CE[Ra1]_F(AC_SL)_PF1(AJ_RK)_PFA(AJ_SHU)_PN(SL).pdf). Acesso em: 19 set. 2025.

SHEPPARD, L. A. *et al.* A model for re-education of physiotherapy practitioners to enable return to the workforce. *New Zealand Journal of Physiotherapy*, [S. l.], v. 38, n. 1, 2010.

SIAU, K. *et al.* Training and assessment in flexible sigmoidoscopy: using a novel direct observation of procedural skills (DOPS) assessment tool. *Journal of Gastrointestinal and Liver Diseases*, [online], v. 28, n. 1, p. 33-40, 2019. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/30851170/>. Acesso em: 19 set. 2025.

SIDHU, N. S.; WHITE, C.; POZAROSZCZYK, A. Development of a direct observation of procedural skills tool for gastric ultrasound. *Anaesthesia*, [online], v. 77, n. 6, p. 712-714, 2022. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/35167118/>. Acesso em: 19 mar. 2025.

SINGH, G. *et al.* Piloting direct observation of procedural skills in dental education in India. *International Journal of Applied and Basic Medical Research*, [online], v. 7, n. 4, p. 239-242, out./dez. 2017. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/29308361/>. Acesso em: 25 mar. 2025.

SILVEIRA, L. C. J. *Adaptação transcultural e fidedignidade da self-care of hypertension index para uso no Brasil*. Orientadora: Eneida Rejane Rabelo da Silva. 80 f. 2015. Dissertação (Mestrado em Ciências da Saúde) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2015. Disponível em: <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/129636>. Acesso em: 16 jan. 2025.

SIQUEIRA, J. C. *Opinião de preceptores e estudantes de fisioterapia sobre o uso do Mini-Cex para a avaliação de competências clínicas*. Orientador: Dr. Edvaldo da Silva Souza. 98 f. 2019. Dissertação (Mestrado em Educação para o Ensino da Área de Saúde) - Faculdade Pernambucana de Saúde, Recife, PE, 2019. Disponível em: <https://repositorio.fps.edu.br/handle/4861/316>. Acesso em: 16 jan. 2025.

SOUSA, R. *et al.* Translation, adaptation and validation of the Mini-Clinical Evaluation Exercise to the EU-Portuguese language. *FEM: Revista de Educación Médica*, [online], v. 23, n. 4, p. 179-192, jul./ago. 2020. Disponível em: <https://scielo.isciii.es/pdf/fem/v23n4/2014-9832-fem-23-4-179.pdf>. Acesso em: 24 jan. 2025.

STREINER, D. L.; NORMAN, G. R.; CAIRNEY, J. *Health measurement scales: a practical guide to their development and use*. 5. ed. Oxford: Oxford University Press, 2015.

SULTAN, S. F. *et al.* A Clinical assessment tool for ultrasound-guided axillary brachial plexus block. *Acta Anaesthesiologica Scandinavica*, [online], v. 56, n. 5, p. 616-623, maio 2012. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/22404369/>. Acesso em: 30 jan. 2025.

TABRIZ, F. D. *et al.* The Effect of direct observation of procedural skills on learning and satisfaction of students in community dentistry course. *Journal of Advances in Medical Education & Professionalism*, [online], v. 12, n. 2, p. 111-117, abr. 2024. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/38660432/>. Acesso em: 30 jan. 2025.

TENZIN, K. *et al.* Effect of use of direct observation of procedural skills for assessment for learning in obstetrics and gynaecology postgraduate students at medical university, Bhutan: a prospective study. *Bhutan Health Journal*, [online], v. 5, n. 1, p. 9-13, 2019. Disponível em: <https://bhj.com.bt/index.php/bhj/article/view/75>. Acesso em: 05 jan. 2025.

THAMPY, H.; WILLERT, E.; RAMANI, S. Assessing clinical reasoning: targeting the higher levels of the pyramid. *Journal of General Internal Medicine*, [online], v. 34, n. 8, p.1631-1636. ago. 2019. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/31025307/>. Acesso em: 05 jan. 2025.

TORRES-NARVÁEZ, M.-R.; VARGAS-PINILLA, O.-C.; RODRÍGUEZ-GRANDE, E. I. Validity and reproducibility of a tool for assessing clinical competencies in physical therapy students. *BMC Medical Education*, [online], v. 18, n. 1, p. 280, 2018. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/30470221/>. Acesso em: 05 jan. 2025.

URBINA, S. *Fundamentos da testagem psicológica*. Porto Alegre, RS: Artmed Editora, 2009. 320 p.

URBINA, J.; MONKS, S. M. Validating assessment tools in simulation. In: STATIPEARLS. Treasure Island: StatPearls Publishing, 2020.

VAN DER VLEUTEN, C. P. M. The assessment of professional competence: developments, research and practical implications. *Advances in Health Sciences Education: theory and practice*, [online], v. 1, n. 1, p. 41-67, jan. 1996. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/24178994/>. Acesso em: 05 jan. 2025.

VÉLIZ, C. *et al.* Adaptation, psychometric properties, and implementation of the Mini- CEX in dental clerkship. *Journal of Dental Education*, [online], v. 85, n. 3, p. 300-310, 2021. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/33094514/>. Acesso em: 15 fev. 2025.

WEIJS, C. A.; COE, J. B.; HECKER, K. G. Final-year students' and clinical instructors' experience of workplace-based assessments used in a small-animal primary- veterinary-care clinical rotation. *Journal of Veterinary Medical Education*, [online], v. 42, n. 4, p. 382- 392, 2015. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/26421514/>. Acesso em: 25 fev. 2025.

WELLER, J. M. *et al.* Mini-clinical evaluation exercise in anaesthesia training. *British Journal of Anaesthesia*, [online], v. 102, n. 5, p. 633-641, maio 2009. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/19336537/>. Acesso em: 27 jun. 2025.

WESTON, P. S. J.; SMITH, C. A. The use of mini-CEX in UK foundation training six years following its introduction: lessons still to be learned and the benefit of formal teaching regarding its utility. *Medical Teacher*, [online], v. 36, n. 2, p. 155-163, fev. 2014. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/24099402/>. Acesso em: 18 jun. 2025.

WITHERIDGE, A.; FERNS, G.; SCOTT-SMITH, W. Revisiting Miller's pyramid in medical education: the gap between traditional assessment and diagnostic reasoning. *International Journal of Medical Education*, [online], v. 10, p. 191, 2019. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/31655795/>. Acesso em: 18 jun. 2025.

WOHLIN, C. Guidelines for snowballing in systematic literature studies and a replication in software engineering. In: INTERNATIONAL CONFERENCE ON EVALUATION AND ASSESSMENT IN SOFTWARE ENGINEERING, 18., Londres, 2014. *Proceedings [...]*. Londres, 2014.

WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO). Process of translation and adaptation of instruments. Geneva: WHO, 2010. Disponível em: [https://www.who.int/substance\\_abuse/research\\_tools/translation/en/](https://www.who.int/substance_abuse/research_tools/translation/en/).

WRAGG, A. *et al.* Assessing the performance of specialist registrars. *Clinical Medicine*, Londres, Inglaterra, v. 3, n. 2, p. 131-134, abr. 2003.

YANTING, S. L. *et al.* Conceptualizing workplace-based assessment in Singapore: undergraduate mini-clinical evaluation exercise experiences of students and teachers. *Tzu Chi Medical Journal*, [online], v. 28, n. 3, p. 113-120, jul. 2016. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC5442920/>. Acesso em: 18 jun. 2025.

YEATES, P. *et al.* Seeing the same thing differently: mechanisms that contribute to assessor differences in directly observed performance assessments. *Advances in Health Sciences Education*, [online], v. 18, n. 3, p. 325-341, ago. 2013. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/22581567/>. Acesso em: 18 jun. 2025.

YUANMEI, W. *et al.* Application of Mini-CEX combined with DOPS in standardized training of community outpatient residents. *BMC Medical Education*, [online], v. 24, n. 1, p. 780, 2024. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/39030518/>. Acesso em: 13 abr. 2025.

YUE, Y. *et al.* Pilot study of a modified DOPS scale for insulin pump and CGM installation training in chinese medical students during endocrinology rotations. *Diabetes, Metabolic Syndrome and Obesity: targets and therapy*, [online], v. 18, p. 37-50, 2025. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/39802617/>. Acesso em: 30 mar. 2025.

YUEH-PING, L. *et al.* Development of a nursing-specific Mini-CEX and evaluation of the core competencies of new nurses in postgraduate year training programs in Taiwan. *BMC Medical Education*, [online], v. 19, n. 270, p. 1-10, 2019. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/31319845/>. Acesso em: 12 jun. 2025.

YUSOFF, M. S. B. *et al.* ABC of content validation and content validity index calculation. *Education in Medicine Journal*, Malasia, v. 11, n. 2, p. 49-54, 2019. Disponível em: [https://eduimed.usm.my/EIMJ20191102/EIMJ20191102\\_06.pdf](https://eduimed.usm.my/EIMJ20191102/EIMJ20191102_06.pdf). Acesso em: 12 jun. 2025.

ZAKI, H. A. *et al.* The Utility of the Mini-Clinical Evaluation Exercise (Mini-CEX) in the emergency department: a systematic review and meta-analysis evaluating the readability, feasibility, and acceptability of Mini-CEX utilization. *Cureus*, [online], v. 15, n. 8, p. e44443. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/37791168/>. Acesso em: 12 jun. 2025.

ZURRO, A. M. Objetivos y métodos de la evaluación de la competencia profesional: a vueltas con la pirámide de Miller. *Medicina Clínica*, [online], v. 127, n. 8, p. 293-294, 2006. Disponível em: <https://11nq.com/zI0X8>. Acesso em: 16 jun. 2025.

## ANEXO A – MINI-CEX

Mini-CEX assessment  
form

Logo placement area

## Candidate and assessor information

|                    |  |                      |  |
|--------------------|--|----------------------|--|
| AMC candidate name |  | AMC candidate number |  |
| Assessor name      |  | Assessor position    |  |

This Mini-CEX assesses the following domains (multiple options can be selected):

|                     |                          |                                    |                          |                        |                          |
|---------------------|--------------------------|------------------------------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| History             | <input type="checkbox"/> | Physical examination               | <input type="checkbox"/> | Management/Counselling | <input type="checkbox"/> |
| Clinical judgement  | <input type="checkbox"/> | Communication skills               | <input type="checkbox"/> | Working in a team      | <input type="checkbox"/> |
| Cultural competence | <input type="checkbox"/> | Patient safety and quality of care | <input type="checkbox"/> | Professionalism        | <input type="checkbox"/> |

## Patient information

|                             |                                                                      |               |                |                           |                    |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------|----------------|---------------------------|--------------------|
| Age                         |                                                                      | Gender        |                | Setting (E.g. ED/GP/Ward) |                    |
| Real Patient                | Direct observation of an encounter with a real patient is mandatory. |               |                |                           |                    |
| Problem(s)                  |                                                                      |               |                |                           |                    |
| Please circle clinical area | Adult medicine                                                       | Adult surgery | Women's health | Child health              | Mental health      |
|                             |                                                                      |               |                |                           | Emergency medicine |

Please record a rating for each criterion on the scale 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below expected level, 3 at expected level and 4-5 above expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of PGY1. The criteria where there are no N/O (not observable in this encounter) boxes are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that over all the encounters observed it is expected that all attributes are observed and scored at least once. Support all ratings with an explanation / example in the comments box.

| Candidate assessment criteria                    | Below expected level           |                                | At expected level              |                                | Above expected level           |                                  |
|--------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Medical Interviewing and Communication Skills | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |
| 2. Professionalism / humanistic skills           | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |
| 3. Organisation / efficiency                     | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |
| 4. History taking skills                         | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> | <input type="text" value="N/O"/> |
| 5. Physical examination skills                   | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> | <input type="text" value="N/O"/> |
| 6. Counselling, education and management skills  | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> | <input type="text" value="N/O"/> |
| 7. Clinical judgement / clinical reasoning       | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |

**Global rating** An overall rating of this doctor's performance and professionalism in all areas. The global rating is not an algorithmic calculation of the candidate assessment criteria ratings but a judgement about the overall performance of the candidate.

Not competent ☐ Competent ☐

**Assessors comments (compulsory)** Please describe what was effective, what could be improved and your overall impression. If required, please specify suggested actions for improvement and a timeline.

## ANEXO A – MINI-CEX (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Signature of Assessor: <input style="width: 90%;" type="text"/>                                                                                                                                                                                                       | Signature of Candidate: <input style="width: 90%;" type="text"/>                                                                                                                                                                                                      |
| Date: <input style="width: 20px;" type="text"/> <input style="width: 20px;" type="text"/> / <input style="width: 20px;" type="text"/> <input style="width: 20px;" type="text"/> / <input style="width: 20px;" type="text"/> <input style="width: 20px;" type="text"/> | Date: <input style="width: 20px;" type="text"/> <input style="width: 20px;" type="text"/> / <input style="width: 20px;" type="text"/> <input style="width: 20px;" type="text"/> / <input style="width: 20px;" type="text"/> <input style="width: 20px;" type="text"/> |
| Observation time: <input style="width: 80%;" type="text"/>                                                                                                                                                                                                            | Feedback time: <input style="width: 80%;" type="text"/>                                                                                                                                                                                                               |

### Mini-CEX

The mini-clinical evaluation exercise is the process of directly observing a doctor in a focused patient encounter for the purposes of assessment. It entails observing a candidate perform a focused task with a real patient such as taking a history, examining or counselling a patient. The assessor records judgments of the candidate's performance on a rating form and conducts a feedback session on the candidate's performance.

### Descriptors of criteria assessed during Mini-CEX

#### Medical Interviewing and Communication Skills

- Facilitates patient's telling of story and explores the patient's problem(s) using plain English.
- Effectively listens and uses questions/directions to obtain accurate/adequate information needed
- Responds appropriately to affect non-verbal cues, establishes rapport.

#### Professional/humanistic skills

- Is aware of safety issues; washes hands; maintains a professional approach to patient; demonstrates an understanding of the role of teams in patient care; attends to the patient's needs of comfort and any disabilities; and is respectful of colleagues Is open honest, empathetic and compassionate.

#### Organisation/efficiency

- Makes efficient use of time and resources; is practised and well-organised.

#### History taking skills

- Uses questions effectively to obtain an accurate, adequate history with necessary information; clearly identifies presenting problem and other active problems; identifies relevant features of past, social and family history.

#### Physical examination skills

- Follows an efficient and logical sequence; performs an accurate and relevant clinical examination; explains process to patient; correctly interprets any significant abnormal clinical signs.

#### Counselling, education and management skills

- Demonstrates an understanding of different cultural beliefs, values and priorities regarding their health and health care provision, and communicates effectively; manages informed consent; appropriate level of information provided; ability to use available educational resources; provides accurate information according to best practice guidelines; recommends sources of quality information.

#### Clinical judgement/clinical reasoning

- Integrates and interprets findings from the history and/or examination to arrive at an initial assessment, including a relevant differential diagnosis; interprets clinical information accurately; and counselling takes account of the patient's socio-economic and psychosocial circumstances. Considers patient safety as a priority

#### Global rating

- An overall judgement of performance at the expected level of an Australian graduate at the end of PGY1.

## ANEXO B – DOPS

Direct observation of  
procedural skills  
assessment form

Logo placement area

## Candidate and assessor information

|                    |  |                      |  |
|--------------------|--|----------------------|--|
| AMC candidate name |  | AMC candidate number |  |
| Assessor name      |  | Assessor position    |  |

This Direct observation of procedural skills assesses the following domains (multiple options can be selected):

|                                              |                                                             |                                                 |                                          |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------|
| History <input type="checkbox"/>             | Physical Examination <input type="checkbox"/>               | Management/Counselling <input type="checkbox"/> |                                          |
| Clinical judgement <input type="checkbox"/>  | Communication skills <input type="checkbox"/>               | Working in a team <input type="checkbox"/>      | Professionalism <input type="checkbox"/> |
| Cultural competence <input type="checkbox"/> | Patient safety and quality of care <input type="checkbox"/> |                                                 |                                          |

## Patient information

|              |                                                                      |                           |
|--------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Age          | Gender                                                               | Setting (E.g. ED/OP/Ward) |
| Real Patient | Direct observation of an encounter with a real patient is mandatory. |                           |
| Procedure    |                                                                      |                           |

Please record a rating for each criterion on the scale 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below expected level, 3 at expected level and 4-5 above expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of PGY1. The criteria where there are no N/O (not observable in this encounter) boxes are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that over all the encounters observed it is expected that all attributes are observed and scored at least once.

## Candidate assessment criteria

|                                                                                        | Below expected level           |                                | At expected level              |                                | Above expected level           |                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, technique of procedure | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |
| 2. Obtains informed consent                                                            | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |
| 3. Demonstrates appropriate preparation pre-procedure                                  | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |
| 4. Appropriate analgesia or safe sedation                                              | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> | <input type="text" value="N/O"/> |
| 5. Technical ability                                                                   | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |
| 6. Aseptic technique                                                                   | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> | <input type="text" value="N/O"/> |
| 7. Seeks help where appropriate                                                        | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> | <input type="text" value="N/O"/> |
| 8. Post procedure management plan                                                      | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> | <input type="text" value="N/O"/> |
| 9. Communication skills                                                                | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |
| 10. Consideration for patient / professionalism                                        | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |

**Global rating** - An overall rating of this doctor's performance and professionalism in all areas. The global rating is not an algorithmic calculation of the candidate assessment criteria ratings but a judgement about the overall performance of the candidate

Not competent

☐

Competent

☐

## ANEXO B – DOPS (cont.)

**Assessors comments (*compulsory*)** Please describe what was effective, what could be improved and your overall impression. If required, please specify suggested actions for improvement and a timeline.

|                                                                          |                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
|                                                                          |                                                                          |
| Signature of assessor: <input type="text"/>                              | Signature of candidate: <input type="text"/>                             |
| Date: <input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/> | Date: <input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/> |
| Observation time: <input type="text"/>                                   | Feedback time: <input type="text"/>                                      |

### Direct Observation of Procedural Skills (DOPS)

Direct observation of procedural skills is an assessment focusing on observing and assessing a candidate's performance of a procedure. A DOPS assessment generally requires an assessor to observe the procedure and then provide feedback on completion. The assessor rates the candidate's performance on specific component skills related to the procedure observed such as obtaining informed consent, appropriate pre-procedure preparation, technical ability, communications skills and overall clinical competence in performing the procedure.

#### Descriptors of criteria assessed during the DOPS

Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, technique of procedure

- Identifies that there is a clear indication for the procedure; approach and explanation of procedure are accurate and clinically appropriate.

Obtains informed consent

- Prior to procedure explains the procedure in plain language; explores patient's understanding; uses interpreter if required; asks for patient's permission to proceed (verbal or written as required).

Demonstrates appropriate preparation pre-procedure

- Is familiar and practiced with any equipment to be used; arranges equipment and materials needed for procedure; briefs nurse/assistant; shows and explains equipment to patient in plain language.

Appropriate analgesia or safe sedation

- Uses correct analgesia or safe sedation as indicated in the correct form and dosage.

Technical ability

- Demonstrates familiarity with equipment and materials; has a capability with the technique that is appropriate for the skill level expected for the level of training (PGY1 standard).

Aseptic technique

- Washes hands before and after the procedure; uses gown and gloves as appropriate for procedure; prepares site with antiseptic swab; avoids contamination of equipment and site for insertion; deals appropriately with any inadvertent contamination.

Seeks help where appropriate

- If unsure of any aspect (e.g. patient anatomy; equipment; failure to proceed as expected) promptly seeks supervisor assistance.

Post procedure management plan

- Explains to the patient the expected progress and any symptoms or signs that may commonly occur. Writes up procedure in clinical records and any post-procedure observations to be recorded and management plan.

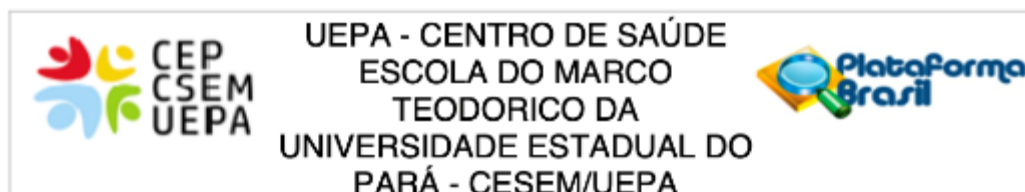
Communication skills

- Prior to procedure seeks information about the patient's language skills, intellectual and physical capacity from patient's clinical record notes and attending professional staff. Employs assistance of professional interpreter if required. Uses clear and unambiguous language and checks patient understanding at regular intervals.

Consideration for patient / professionalism

- Demonstrates courtesy and consideration to the patient and any assisting staff; shows awareness of patient privacy needs; exposes the patient in an appropriate manner for the procedure.

## ANEXO C – PARECER CEP



## PARECER CONSUBSTANCIADO DO CEP

## DADOS DO PROJETO DE PESQUISA

**Título da Pesquisa:** TRADUÇÃO, VALIDAÇÃO E ADAPTAÇÃO CULTURAL DE DOIS INSTRUMENTOS AVALIATIVOS PARA O CENÁRIO DE PRÁTICA DA FISIOTERAPIA

**Pesquisador:** Luiz Euclides Coelho de Souza Filho

**Área Temática:**

**Versão:** 1

**CAAE:** 53976321.4.0000.8767

**Instituição Proponente:** Universidade do Estado do Pará UEP

**Patrocinador Principal:** Financiamento Próprio

## DADOS DO PARECER

**Número do Parecer:** 5.208.940

## Apresentação do Projeto:

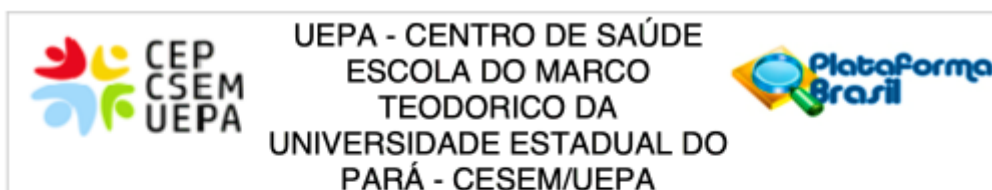
As informações alencadas nos campos "Apresentação do Projeto", "Objetivo da Pesquisa", "Avaliação dos Riscos e Benefícios" e "Comentários e Considerações Sobre a Pesquisa" foram retiradas do arquivo Informações Básicas da Pesquisa, PB\_INFORMAÇÕES\_BÁSICAS\_DO\_PROJETO: TRADUÇÃO, VALIDAÇÃO E ADAPTAÇÃO CULTURAL DE DOIS INSTRUMENTOS AVALIATIVOS PARA O CENÁRIO DE PRÁTICA DA FISIOTERAPIA, de 30/11/2021, tendo sido retirados para compor a "Apresentação do Projeto" os tópicos: RESUMO, HIPÓTESE, METODOLOGIA, CRITÉRIOS DE INCLUSÃO E CRITÉRIOS DE EXCLUSÃO.

## Resumo:

O termo avaliar perpassa pelos programas educacionais de ensino e aprendizagem como um dos grandes protagonistas no incremento do aprendizado e no aperfeiçoamento do processo educacional. Tal terminologia visa proferir um juízo sobre a aprendizagem, que pela dinâmica da avaliação, pode ser formativa e/ou somativa. Quando se pesquisa sobre avaliação de desempenho no local de trabalho, ferramentas como o Mini Clinical Evaluation Exercise (Mini- CEX) e o Direct Observation of Procedural Skills (DOPS) são relatadas como muito utilizadas no cenário de prática médica, assim como difundidas para outras áreas da saúde como a enfermagem e odontologia.

**Endereço:** Trav. Perebebul, 2623 - UEPA, Campus II - Prédio da Biblioteca Central, 1º andar, sala do CEP do CSEM  
**Bairro:** Marco **CEP:** 66.093-605  
**UF:** PA **Município:** BELEM  
**Telefone:** (91)3131-1760 **E-mail:** cep.csem.uepa@gmail.com

## ANEXO C – PARECER CEP (cont.)



Continuação do Parecer: 5.208.940

**Objetivo:** Validar os instrumentos Mini-CEX e o DOPS para o cenário de prática da Fisioterapia. **Método:** A pesquisa se iniciará com o contato junto aos autores dos documentos originais para dar ciência do projeto. Vale ressaltar que os instrumentos a serem utilizados possuem domínio público (<http://wbaonline.amc.org.au/>) e serão utilizados apenas como base para a adaptação e formulação de novos instrumentos para a realidade específica do projeto, porém, devido a dúvida quanto aos preceitos éticos, optamos por dar ciência do estudo aos idealizadores originais dos instrumentos Mini-CEX (ANEXO 01) e o DOP. **Resultados Esperados:** O presente estudo espera elaborar as duas primeiras ferramentas de avaliação para o cenário de prática real da Fisioterapia no âmbito nacional, que tenha passado por todo o processo psicométrico a que as ferramentas de avaliação devem passar no processo de elaboração.

**Hipótese:**

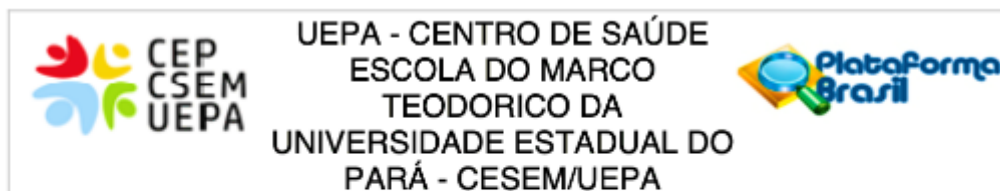
Sendo o Mini-CEX e o DOPS um dos instrumentos mais utilizados e estudados em cenário de prática discente real na educação médica já sendo disseminado para outras áreas da saúde, nossa hipótese é que a sua tradução e adaptação para o âmbito da Fisioterapia seja aplicável, viável e validável para a realidade do nosso país.

**Metodologia Proposta:**

A pesquisa se iniciará com o contato junto aos autores dos documentos originais para dar ciência do projeto. Vale ressaltar que os instrumentos a serem utilizados possuem domínio público (<http://wbaonline.amc.org.au/>) e serão utilizados apenas como base para a adaptação e formulação de novos instrumentos para a realidade específica do projeto, porém, devido a dúvida quanto aos preceitos éticos, optamos por dar ciência do estudo aos idealizadores originais dos instrumentos Mini- CEX (ANEXO 01) e o DOPS (ANEXO 02). O presente projeto será submetido ao Comitê de Ética e Pesquisa (CEP) com seres humanos da Universidade do Estado do Pará (UEPA), para a execução da coleta de dados. Após parecer favorável pelo CEP, a participação estará condicionada à assinatura do Termo de Consentimento Livre e Esclarecido (TCLE) pelos participantes que comporão cada etapa do projeto. Cabe ressaltar que todos os passos abaixo citados só iniciarão após aceite do CEP. O presente projeto se iniciará com o processo de tradução e adaptação transcultural dos instrumentos Mini-CEX e DOPS com posterior adaptação destes instrumentos para o contexto da Fisioterapia caracterizado pelas seguintes etapas: tradução, síntese da

**Endereço:** Trav. Perebeui, 2623 - UEPA, Campus II - Prédio da Biblioteca Central, 1º andar, sala do CEP do CSEM  
**Bairro:** Marco **CEP:** 66.093-605  
**UF:** PA **Município:** BELEM  
**Telefone:** (91)3131-1760 **E-mail:** cep.csem.uepa@gmail.com

## ANEXO C – PARECER CEP (cont.)



Continuação do Parecer: 5.208.940

tradução, retrotradução, síntese da retrotradução, com posterior adaptação do instrumento para aplicação no contexto da Fisioterapia, revisão por comitê de especialistas e profissionais da área da saúde, validade de conteúdo, pré-teste, validade de constructo e confiabilidade das versões brasileiras do Mini-CEX e do DOPS adaptados para o contexto da Fisioterapia (BEATON et al., 2000).

### **Critério de Inclusão:**

O projeto traz como benefício à pesquisa a possibilidade de elaboração de duas ferramentas de avaliação no local de trabalho que tenham passado por todas as etapas da análise psicométrica.

O presente projeto traz como benefício ao pesquisador inserir dentro do contexto avaliativo em cenários de prática real uma nova ferramenta avaliativa possibilitando novos estudos no contexto educacional.

O projeto traz como benefício aos participantes (discente e paciente) serem os protagonistas da elaboração de duas novas ferramentas para o contexto educacional no âmbito da Fisioterapia.

Previamente à filmagem, o pesquisador explicará o projeto ao paciente que será avaliado, sendo a filmagem deste realizada somente após a assinatura do TCLE (APÊNDICE I), o Termo de Autorização do Uso de Imagens (APÊNDICE G) e responder ao questionário sociodemográfico (APÊNDICE H).

### **Critério de Exclusão:**

Como critério de exclusão na pesquisa, estarão os alunos que estejam realizando a disciplina em situação de dependência.

Em caso de aceite de participar por parte do aluno, porém recusa da participação por parte do paciente, ou vice-versa, os pesquisadores aguardarão o próximo atendimento até que haja combinação de aceite de ambos, não havendo prejuízo do atendimento junto ao paciente que recusou, nem prejuízo junto ao aluno com relação ao processo de atendimento e de ensino-aprendizagem.

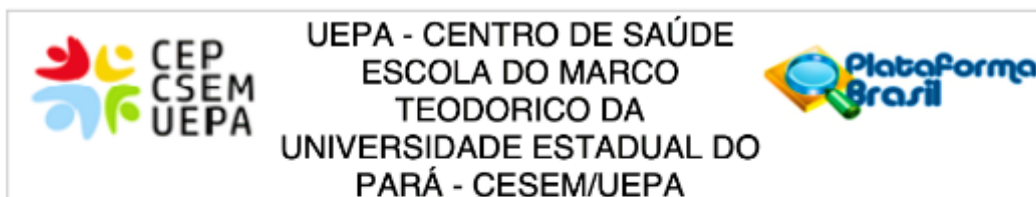
### **Objetivo da Pesquisa:**

#### **Objetivo Primário:**

Validar os instrumentos Mini-CEX e o DOPS para o cenário de prática da Fisioterapia.

**Endereço:** Trav. Perebebul, 2623 - UEPa, Campus II - Prédio da Biblioteca Central, 1º andar, sala do CEP do CSEM  
**Bairro:** Marco **CEP:** 66.093-605  
**UF:** PA **Município:** BELEM  
**Telefone:** (91)3131-1760 **E-mail:** cep.csem.uepa@gmail.com

## ANEXO C – PARECER CEP (cont.)



Continuação do Parecer: 5.208.940

**Objetivo Secundário:**

Traduzir e validar culturalmente o Mini-CEX e o DOPS para o português brasileiro;

Adaptar o Mini-CEX e o DOPS para o cenário da Fisioterapia;

Avaliar as propriedades psicométricas do Mini-CEX e do DOPS tais como: validade de conteúdo, validade de constructo e a precisão através das medidas de confiabilidade.

**Avaliação dos Riscos e Benefícios:**

**Riscos:**

O projeto traz como risco à pesquisa a possibilidade de resposta inconclusiva aos objetivos formulados. Para minimizar tal situação, o projeto, em todas as suas etapas, está sendo acompanhado pela orientadora responsável.

Para o pesquisador há o risco de não adesão dos participantes ao estudo impossibilitando um número insuficiente de discentes para a análise dos dados coletados. Para minimizar tal situação, todos os participantes que estiverem aptos a participar serão esclarecidos sobre o projeto, seus objetivos e importância acadêmica e pessoal para os participantes.

O projeto traz como riscos aos participantes a exposição dos dados coletados pelo pesquisador, a divulgação dos dados pessoais que identificam os participantes, bem como a não informação do andamento da pesquisa. Para diminuir os riscos mencionados, os participantes serão identificados por números em todas as etapas da pesquisa e os seus dados serão armazenados na plataforma google drive em que somente os pesquisadores terão acesso aos dados pessoais.

O projeto traz como riscos ao paciente a exposição dos dados pessoais que identificam os pacientes, assim como avaliação incompleta por parte dos discentes participantes. Para minimizar esses riscos acima descritos, será utilizada numeração para identificar os pacientes, sendo guardado pelo pesquisador os dados na plataforma google drive com acesso restrito aos pesquisadores.

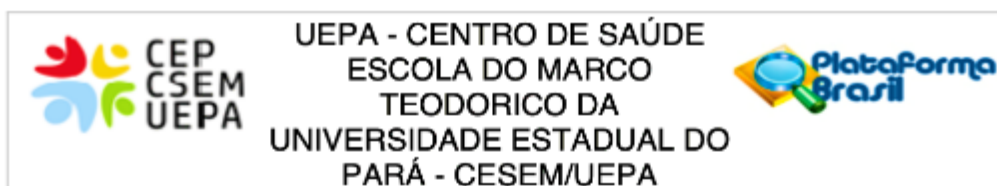
**Benefícios:**

O projeto traz como benefício à pesquisa a possibilidade de elaboração de duas ferramentas de avaliação no local de trabalho que tenham passado por todas as etapas da análise psicométrica.

O presente projeto traz como benefício ao pesquisador inserir dentro do contexto avaliativo em cenários de prática real uma nova ferramenta avaliativa possibilitando novos estudos no contexto educacional.

**Endereço:** Trav. Perebebul, 2623 - UEPA, Campus II - Prédio da Biblioteca Central, 1º andar, sala do CEP do CSEM  
**Bairro:** Marco **CEP:** 66.093-605  
**UF:** PA **Município:** BELEM  
**Telefone:** (91)3131-1760 **E-mail:** cep.csem.uepa@gmail.com

## ANEXO C – PARECER CEP (cont.)



Continuação do Parecer: 5.208.940

O projeto traz como benefício aos participantes (discente e paciente) serem os protagonistas da elaboração de duas novas ferramentas para o contexto educacional no âmbito da Fisioterapia.

**Comentários e Considerações sobre a Pesquisa:**

Trata-se de um estudo local, unicêntrico, aplicado, quantitativo, descritiva, de levantamento, tendo 123 participantes. Previsão de Início em 07 de 2022 e encerramento em 08 de 2025.

A pesquisa tem grande relevância acadêmica e científica para o Curso de Fisioterapia, onde abordará sobre a tradução e validação de valiosos instrumentos avaliativos, Mini-CEX e DOPS, para o cenário de prática do acadêmico de fisioterapia.

**Considerações sobre os Termos de apresentação obrigatória:**

Vide campo "Conclusões ou Pendências e Lista de Inadequações".

**Recomendações:**

Ao estruturar o projeto e o protocolo de pesquisa a serem encaminhados ao CEP:

- 1) Leia atentamente e aplique sempre as diretrizes da resolução 466/2012 do Conselho Nacional de Saúde.
- 2) Estabeleça no protocolo de pesquisa documentos com datas definidas segundo a orientação presente na carta circular nº 61/2012/CONEP/CNS/GB/MS.

"Carta Circular nº. 061/2012/CONEP/CNS/GB/MS

Brasília-DF, 04 de maio de 2012.

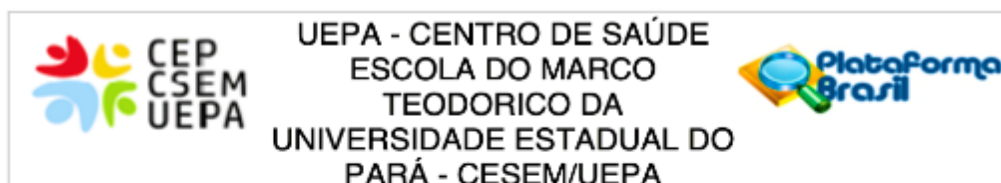
Assunto: Comunicado sobre a elaboração e organização dos cronogramas em protocolos de pesquisa.

Prezados(as),

Tendo em vista que a CONEP vem recebendo diversos protocolos de pesquisa a serem desenvolvidos no Brasil onde os cronogramas de execução das mesmas encontram-se desatualizados ou inadequadamente elaborados, a CONEP recomenda:

**Endereço:** Trav. Perebeui, 2623 - UEPA, Campus II - Prédio da Biblioteca Central, 1º andar, sala do CEP do CSEM  
**Bairro:** Marco **CEP:** 66.093-605  
**UF:** PA **Município:** BELEM  
**Telefone:** (91)3131-1760 **E-mail:** cep.csem.uepa@gmail.com

## ANEXO C – PARECER CEP (cont.)



Continuação do Parecer: 5.208.940

• Que as diferentes etapas da pesquisa devam ser identificadas apenas com as indicações de semanas, quinzenas, meses (ou demais intervalos de tempo), conforme apresentado no seguinte exemplo: "recrutamento de sujeitos de pesquisa" terá duração de 6 meses, com início previsto para o "mês 3" e término previsto para o "mês 9" da pesquisa (sem a identificação de meses e anos).

• Além disso, todo cronograma deve trazer a informação de que "o cronograma previsto para a pesquisa será executado caso o projeto seja APROVADO pelo Sistema CEP/CONEP, sendo que nos casos em que se exige a aprovação da CONEP, tal exigência deve ser também observada no cronograma."

3) Leia atentamente e aplique sempre as diretrizes contidas na NORMA OPERACIONAL N° 001/2013 do Conselho Nacional de Saúde, especificamente o item 3 – PROTOCOLO DE PESQUISA, o qual trata dos documentos e informações que devem estar presentes no protocolo de pesquisa e no projeto de pesquisa, respectivamente.

4) Antes de encaminhar o projeto ao CEP, peça aos pesquisadores colaboradores que verifiquem com você se todas as orientações da Resolução 466/12, da carta circular 61/12 foram atendidas.

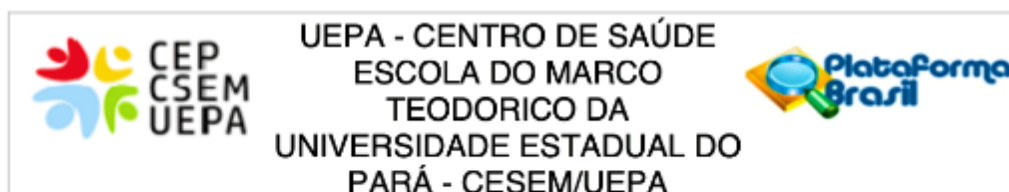
5) Caso seja uma devolução ao CEP contendo as correções de pendências, deve ser verificado também de forma conjunta pelos pesquisadores envolvidos, se a CARTA RESPOSTA DO PESQUISADOR foi anexada ao Protocolo de Pesquisa da Plataforma Brasil e se todas as correções foram feitas e devidamente registradas, antes do envio.

6) Atentar para as datas de coleta e análise dos dados, nos documentos que apresentam cronograma. Assim, verificar se datas ainda serão aceitáveis segundo a resolução 466/2012, até a devolução do projeto ao CEP para a apreciação definitiva.

7) Ler detalhadamente os pareceres encaminhados pelo CEP, sejam eles com pendência, ou aprovação.

**Endereço:** Trav. Perebebuli, 2623 - UEPA, Campus II - Prédio da Biblioteca Central, 1º andar, sala do CEP do CSEM  
**Bairro:** Marco **CEP:** 66.093-605  
**UF:** PA **Município:** BELEM  
**Telefone:** (91)3131-1760 **E-mail:** cep.csem.uepa@gmail.com

## ANEXO C – PARECER CEP (cont.)



Continuação do Parecer: 5.208.940

8) Verificar na Norma Operacional Nº 001/2013, no item 2.2. ASPECTOS OPERACIONAIS DOS CEP, os prazos para emissão e atendimento do parecer, por parte do CEP e do pesquisador responsável, respectivamente, como transcrito:

“D) Dos prazos: O prazo para emissão do parecer inicial pelo CEP é de trinta (30) dias a partir da aceitação na integralidade dos documentos do protocolo, cuja checagem documental deverá ser realizada em até 10 dias após a submissão”.

“E) Se o parecer for de pendência, o pesquisador terá o prazo de trinta (30) dias, contados a partir de sua emissão na Plataforma Brasil, para atendê-la. Decorrido este prazo, o CEP terá trinta (30) dias para emitir o parecer final, aprovando ou reprovando o protocolo”.

Desse modo, fica claro que da aceitação do projeto ao parecer definitivo, após uma única correção do projeto, pelo pesquisador responsável, decorrem pelo menos 90 dias. Assim, orientamos que seja levado em consideração esse período, quando da construção do cronograma.

Desse modo, também fica claro que se o parecer for de pendência, segunda avaliação, o projeto será APROVADO ou NÃO APROVADO, não cabendo mais PENDÊNCIAS.

9) Caso haja alguma dúvida quanto às pendências, favor entrar em contato com a coordenação do CEP para verificações, antes do reenvio do projeto com as devidas correções, para maior celeridade na aprovação.

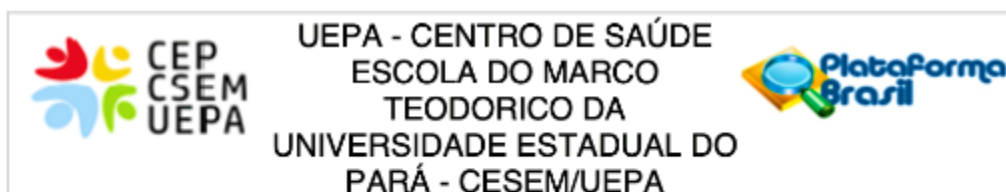
10) Atentar para inciso da resolução 466/12, que trata de quando a pesquisa pode iniciar, como transcrito:

“XI – DO PESQUISADOR RESPONSÁVEL

XI.2 - Cabe ao pesquisador:

**Endereço:** Trav. Perebeui, 2623 - UEPa, Campus II - Prédio da Biblioteca Central, 1º andar, sala do CEP do CSEM  
**Bairro:** Marco **CEP:** 66.093-605  
**UF:** PA **Município:** BELEM  
**Telefone:** (91)3131-1760 **E-mail:** cep.csem.uepa@gmail.com

## ANEXO C – PARECER CEP (cont.)



Continuação do Parecer: 5.208.940

a) apresentar o protocolo devidamente instruído ao CEP ou à CONEP, aguardando a decisão de aprovação ética, antes de iniciar a pesquisa;"

Desse modo, todos os documentos anexados à Plataforma Brasil devem apresentar datas de coleta de dados e elementos posteriores, adequados à data de aprovação do projeto pelo CEP.

### **Conclusões ou Pendências e Lista de Inadequações:**

A pesquisa atende aos requisitos previstos na resolução no 466/2012 do CNS, logo, sou favorável a APROVAÇÃO da mesma.

Todos os termos foram devidamente apresentados, como TCLE para uso de imagem, TCLE paciente, TCLE para os membros do comitê especialista, folha de rosto, aceite das instituições envolvidas e cronograma.

### **Considerações Finais a critério do CEP:**

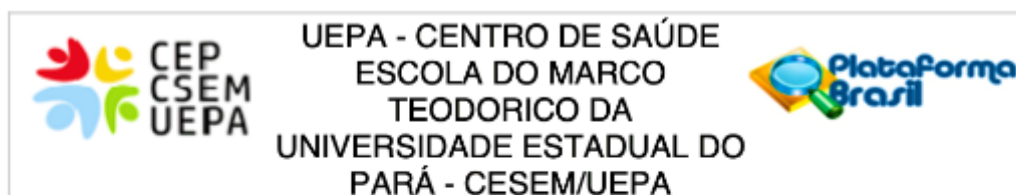
Conforme Res. CNS 466/12, a responsabilidade do pesquisador é indelegável e indeclinável e compreende os aspectos éticos e legais da pesquisa. Nesse sentido, ressaltamos as seguintes atribuições do pesquisador:

- Apresentar o protocolo devidamente instruído ao CEP ou à CONEP, aguardando a decisão de aprovação ética, antes de iniciar a pesquisa;
- Desenvolver o projeto conforme delineado;
- Elaborar e apresentar os relatórios parcial (is) e final;
- Apresentar dados solicitados pelo CEP ou pela CONEP a qualquer momento;
- Manter os dados da pesquisa em arquivo, físico ou digital, sob sua guarda responsabilidade, por um período de 5 (cinco) anos após o término da pesquisa;
- Encaminhar os resultados da pesquisa para publicação, com os devidos créditos aos pesquisadores associados e ao pessoal técnico integrante do projeto e
- Justificar fundamentadamente, perante o CEP ou a CONEP, interrupção do projeto ou a não publicação dos resultados".

Ressalta-se que cabe ao pesquisador responsável encaminhar os relatórios parciais e final da pesquisa, por meio da Plataforma Brasil, via notificação do tipo "relatório" para que sejam devidamente apreciadas no CEP, conforme Norma Operacional nº001/13, Item XI.2.d.

**Endereço:** Trav. Perebeui, 2623 - UEPA, Campus II - Prédio da Biblioteca Central, 1º andar, sala do CEP do CSEM  
**Bairro:** Marco **CEP:** 66.093-605  
**UF:** PA **Município:** BELEM  
**Telefone:** (91)3131-1760 **E-mail:** cep.csem.uepa@gmail.com

## ANEXO C – PARECER CEP (cont.)



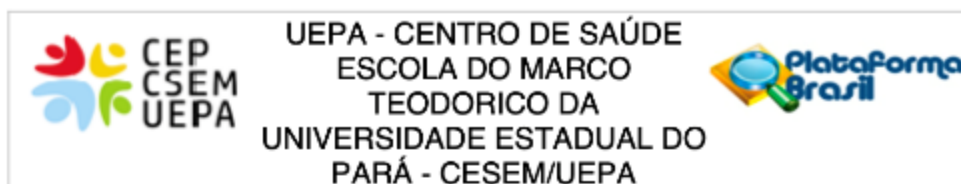
Continuação do Parecer: 5.208.940

Este parecer foi elaborado baseado nos documentos abaixo relacionados:

| Tipo Documento                                            | Arquivo                                       | Postagem            | Autor                               | Situação |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------|----------|
| Informações Básicas do Projeto                            | PB_INFORMAÇÕES_BÁSICAS_DO_PROJETO_1853150.pdf | 30/11/2021 20:53:45 |                                     | Aceito   |
| TCLE / Termos de Assentimento / Justificativa de Ausência | 017_TCLE_Avaliandoasfilmagens.pdf             | 30/11/2021 20:53:07 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito   |
| TCLE / Termos de Assentimento / Justificativa de Ausência | 016_TCLE_Paciente.pdf                         | 30/11/2021 20:52:42 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito   |
| Outros                                                    | 015_Questionariosociodemografico.pdf          | 30/11/2021 20:52:19 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito   |
| Outros                                                    | 014_Termodeusodeimagem.pdf                    | 30/11/2021 20:51:46 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito   |
| TCLE / Termos de Assentimento / Justificativa de Ausência | 013_TCLE_Avaliandodosinstrumentos.pdf         | 30/11/2021 20:51:08 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito   |
| Outros                                                    | 012_Avaliacadosformularios.pdf                | 30/11/2021 20:50:26 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito   |
| TCLE / Termos de Assentimento / Justificativa de Ausência | 011_TCLE_AnalisedaClareza.pdf                 | 30/11/2021 20:49:49 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito   |
| Outros                                                    | 010_Formularioparaavaliacaodaadaptacao.pdf    | 30/11/2021 20:49:17 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito   |
| TCLE / Termos de Assentimento / Justificativa de Ausência | 009_TCLE_Analisedaqualidadedaadaptacao.pdf    | 30/11/2021 20:48:28 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito   |
| TCLE / Termos de Assentimento / Justificativa de Ausência | 008_TCLE_Adaptacaotranscultural.pdf           | 30/11/2021 20:47:39 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito   |
| Outros                                                    | 007_DOPS.pdf                                  | 30/11/2021 20:46:48 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito   |
| Outros                                                    | 006_MiniCEX.pdf                               | 30/11/2021          | Luiz Euclides                       | Aceito   |

Endereço: Trav. Perebeui, 2623 - UEPa, Campus II - Prédio da Biblioteca Central, 1º andar, sala do CEP do CSEM  
 Bairro: Marco CEP: 66.093-605  
 UF: PA Município: BELEM  
 Telefone: (91)3131-1760 E-mail: cep.csem.uepa@gmail.com

## ANEXO C – PARECER CEP (cont.)



Continuação do Parecer: 5.208.940

|                                           |                          |                     |                                     |        |
|-------------------------------------------|--------------------------|---------------------|-------------------------------------|--------|
| Outros                                    | 006_MiniCEX.pdf          | 20:46:19            | Coelho de Souza Filho               | Aceito |
| Cronograma                                | 005_Cronograma.pdf       | 30/11/2021 20:45:51 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito |
| Orçamento                                 | 004_Orcamento.pdf        | 30/11/2021 20:45:35 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito |
| Outros                                    | 003_AceiteUEAFTO.pdf     | 30/11/2021 20:45:04 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito |
| Projeto Detalhado / Brochura Investigador | 001_Projeto.pdf          | 30/11/2021 20:44:21 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito |
| Folha de Rosto                            | 002_PlataformaBrasil.pdf | 30/11/2021 20:44:02 | Luiz Euclides Coelho de Souza Filho | Aceito |

**Situação do Parecer:**

Aprovado

**Necessita Apreciação da CONEP:**

Não

BELEM, 23 de Janeiro de 2022

Assinado por:

**NELSON ANTONIO BAILAO RIBEIRO**  
(Coordenador(a))

**Endereço:** Trav. Perebeui, 2623 - UEPA, Campus II - Prédio da Biblioteca Central, 1º andar, sala do CEP do CSEM  
**Bairro:** Marco **CEP:** 66.093-605  
**UF:** PA **Município:** BELEM  
**Telefone:** (91)3131-1760 **E-mail:** cep.csem.uepa@gmail.com

## ANEXO D – TRADUÇÃO DO MINI-CEX

**Luzia Jucá**  
Tradutora e Intérprete Pública  
Matrícula JUCEPA nº 20120451557

Eu, LUZIA JUCÁ, Tradutora e Intérprete Pública da língua inglesa, registrada na Junta Comercial do Estado do Pará sob o número 2012/0451557, com CPF nº 152.498.752-20, certifico que recebi um **FORMULÁRIO DE AVALIAÇÃO MÉDICA em meio digital** (arquivo PDF, por meio de mensagem eletrônica enviada pelo e-mail de luizcoelhodesouza@yahoo.com.br, em 11.03.2022 - 16:13) exarado no idioma inglês, a fim de traduzir para o vernáculo, o que cumpri em razão do meu ofício na forma que se segue:

**TRADUÇÃO Nº 03-014/2022**

Pág. 1 de 3

**Formulário de avaliação Mini-CEX**  Conselho Médico Australiano Limitada

Área para posicionamento da logomarca

**Informações do/a candidato e do/a avaliador/a**

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| Nome do/a candidato/a AMC | Número do/a candidato/a AMC |
| Nome do/a avaliador/a     | Cargo do/a avaliador/a      |

Este Mini-CEX avaliará os seguintes domínios (podem ser selecionadas múltiplas opções)

|                                               |                                          |                                                                       |                                           |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| História <input type="checkbox"/>             | Exame físico <input type="checkbox"/>    | Gestão / <input type="checkbox"/>                                     |                                           |
| Julgamento clínico <input type="checkbox"/>   | Competências de <input type="checkbox"/> | Trabalho em equipe <input type="checkbox"/>                           | Profissionalismo <input type="checkbox"/> |
| Competência cultural <input type="checkbox"/> |                                          | Segurança do paciente e qualidade da atenção <input type="checkbox"/> |                                           |

**Informações do/a paciente**

|                                                                                       |                       |                                                   |                 |                  |              |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|---------------------------------------------------|-----------------|------------------|--------------|-----------------------|
| Idade                                                                                 | Gênero                | Localização (Emergência/Clinica Geral/Enfermaria) |                 |                  |              |                       |
| Paciente Real É obrigatória a observação direta de uma consulta com um paciente real. |                       |                                                   |                 |                  |              |                       |
| Problema(s)                                                                           |                       |                                                   |                 |                  |              |                       |
| Por favor, fazer um círculo na área clínica                                           | Medicina para adultos | Cirurgia para adultos                             | Saúde da mulher | Saúde da criança | Saúde mental | Medicinal emergencial |

Por favor, registre uma classificação para cada critério, em uma escala de 1 (muito ruim) a 5 (extremamente bom). Uma pontuação de 1 a 2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4 a 5 acima do nível esperado, segundo o padrão de um/a estudante graduado/a australiano/a ao final do PGY1. Os critérios onde não há N/O (não observável nesta consulta) são obrigatórios e devem ser pontuados para cada avaliação. Os/as avaliadores/as devem notar que, durante todas as consultas observadas, todos os atributos devem ser observados e pontuados pelo menos uma vez. Justifique todas as pontuações com uma explicação / exemplo no campo de comentários.

[continua na próxima página]

Este documento foi assinado digitalmente por Luzia Jucá, Tradutora e Intérprete Pública, matrícula JUCEPA No. 20120451557. Para verificar as assinaturas vá ao site <https://www.portalassinaturas.com.br/443> e utilize o código 0025-0999-848A-1FAC.



## ANEXO D – TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

Luzia Jucá

Tradução nº 03-014/2022

Pág. 2 de 3

|                                                          |   |   |   |   |   |     |
|----------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|-----|
| 1. Entrevista Médica e Competências de Comunicação       | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |
| 2. Profissionalismo / competências                       | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |
| 3. Organização / eficiência                              | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |
| 4. Competências para colher o histórico                  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | N/O |
| 5. Competências relativas ao exame físico                | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | N/O |
| 6. Aconselhamento, escolaridade e gestão de competências | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | N/O |
| 7. Julgamento clínico / raciocínio clínico               | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |

**Classificação global** Classificação geral do desempenho deste médico e profissionalismo em todas as áreas. A classificação global não é um cálculo algorítmico da pontuação dos critérios de avaliação do/a candidato/a, porém um julgamento sobre seu desempenho geral

Não competente ☐ Competente ☐

**Comentários do/a avaliador/a (obrigatório)** Por favor, descreva o que foi eficaz, o que poderia ser aprimorado e suas impressões gerais. Se necessário, por favor especifique as ações sugeridas para o aprimoramento e um cronograma.

|                              |  |                              |  |
|------------------------------|--|------------------------------|--|
| Assinatura do/a Avaliador/a: |  | Assinatura do/a Candidato/a: |  |
| Data: / /                    |  | Data: / /                    |  |
| Hora da observação:          |  | Horário do feedback:         |  |

**Mini-CEX**

O exercício de avaliação mini clínica é o processo de observação direta de um médico em uma consulta focada no paciente, com o propósito de avaliação. Implica a observação de um/a candidato/a enquanto desempenha uma tarefa focada com um paciente real, como por exemplo tomada de histórico, exame ou aconselhamento de um paciente. O/a avaliador/a registra os julgamentos da performance do/a candidato/a no formulário de pontuação e conduz uma sessão de feedback sobre a performance do/a candidato/a.

[continua na próxima página]



Este documento foi assinado digitalmente por Luzia Jucá, Tradutora e Interprete Pública, matrícula JUCEPA No. 20120451557. Para verificar as assinaturas vá ao site <https://www.portalassinaturas.com.br/443> e utilize o código 6025-D999-846A-1FAC.

## ANEXO D – TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

Luzia Jucá

Tradução nº 03-014/2022

Pág. 2 de 3

|                                                          |   |   |   |   |   |     |
|----------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|-----|
| 1. Entrevista Médica e Competências de Comunicação       | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |
| 2. Profissionalismo / competências                       | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |
| 3. Organização / eficiência                              | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |
| 4. Competências para colher o histórico                  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | N/O |
| 5. Competências relativas ao exame físico                | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | N/O |
| 6. Aconselhamento, escolaridade e gestão de competências | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | N/O |
| 7. Julgamento clínico / raciocínio clínico               | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |

**Classificação global** Classificação geral do desempenho deste médico e profissionalismo em todas as áreas. A classificação global não é um cálculo algorítmico da pontuação dos critérios de avaliação do/a candidato/a, porém um julgamento sobre seu desempenho geral

Não competente ☐ Competente ☐

**Comentários do/a avaliador/a (obrigatório)** Por favor, descreva o que foi eficaz, o que poderia ser aprimorado e suas impressões gerais. Se necessário, por favor especifique as ações sugeridas para o aprimoramento e um cronograma.

Assinatura do/a Avaliador/a: \_\_\_\_\_ Assinatura do/a Candidato/a: \_\_\_\_\_

Data: / / Data: / /

Hora da observação: \_\_\_\_\_ Horário do feedback: \_\_\_\_\_

**Mini-CEX**

O exercício de avaliação mini clínica é o processo de observação direta de um médico em uma consulta focada no paciente, com o propósito de avaliação. Implica a observação de um/a candidato/a enquanto desempenha uma tarefa focada com um paciente real, como por exemplo tomada de histórico, exame ou aconselhamento de um paciente. O/a avaliador/a registra os julgamentos da performance do/a candidato/a no formulário de pontuação e conduz uma sessão de feedback sobre a performance do/a candidato/a.

[continua na próxima página]



Este documento foi assinado digitalmente por Luzia Jucá, Tradutora e Interpretadora Pública, matrícula JUCEPA No. 20120451557. Para verificar as assinaturas vá ao site <https://www.portalassinaturas.com.br/443> e utilize o código 6025-D999-846A-1FAC.

## ANEXO D – TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

Luzia Jucá

Tradução nº 03-014/2022

Pág. 2 de 3

|                                                          |   |   |   |   |   |     |
|----------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|-----|
| 1. Entrevista Médica e Competências de Comunicação       | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |
| 2. Profissionalismo / competências                       | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |
| 3. Organização / eficiência                              | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |
| 4. Competências para colher o histórico                  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | N/O |
| 5. Competências relativas ao exame físico                | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | N/O |
| 6. Aconselhamento, escolaridade e gestão de competências | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | N/O |
| 7. Julgamento clínico / raciocínio clínico               | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |

**Classificação global** Classificação geral do desempenho deste médico e profissionalismo em todas as áreas. A classificação global não é um cálculo algorítmico da pontuação dos critérios de avaliação do/a candidato/a, porém um julgamento sobre seu desempenho geral

Não competente ☐ Competente ☐

**Comentários do/a avaliador/a (obrigatório)** Por favor, descreva o que foi eficaz, o que poderia ser aprimorado e suas impressões gerais. Se necessário, por favor especifique as ações sugeridas para o aprimoramento e um cronograma.

Assinatura do/a Avaliador/a: \_\_\_\_\_ Assinatura do/a Candidato/a: \_\_\_\_\_

Data: / / Data: / /

Hora da observação: \_\_\_\_\_ Horário do feedback: \_\_\_\_\_

**Mini-CEX**

O exercício de avaliação mini clínica é o processo de observação direta de um médico em uma consulta focada no paciente, com o propósito de avaliação. Implica a observação de um/a candidato/a enquanto desempenha uma tarefa focada com um paciente real, como por exemplo tomada de histórico, exame ou aconselhamento de um paciente. O/a avaliador/a registra os julgamentos da performance do/a candidato/a no formulário de pontuação e conduz uma sessão de feedback sobre a performance do/a candidato/a.

[continua na próxima página]



Este documento foi assinado digitalmente por Luzia Jucá. Tradutora e Interpretadora Pública, matrícula JUCEPA No. 20120451557. Para verificar as assinaturas vá ao site <https://www.portalassinaturas.com.br/443> e utilize o código 6025-D999-846A-1FAC.

## ANEXO D – TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

|                                 |                                        |                     |
|---------------------------------|----------------------------------------|---------------------|
| <b>Mini-CEX assessment form</b> | <br>Australian Medical Council Limited | Logo placement area |
|---------------------------------|----------------------------------------|---------------------|

| Candidate and assessor information |                      |  |  |
|------------------------------------|----------------------|--|--|
| AMC candidate name                 | AMC candidate number |  |  |
| Assessor name                      | Assessor position    |  |  |

**This Mini-CEX assesses the following domains (multiple options can be selected):**

|                                              |                                                             |                                                                                     |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| History <input type="checkbox"/>             | Physical examination <input type="checkbox"/>               | Management/Counselling <input type="checkbox"/>                                     |
| Clinical judgement <input type="checkbox"/>  | Communication skills <input type="checkbox"/>               | Working in a team <input type="checkbox"/> Professionalism <input type="checkbox"/> |
| Cultural competence <input type="checkbox"/> | Patient safety and quality of care <input type="checkbox"/> |                                                                                     |

| Patient information         |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Age                         | Gender      Setting (E.g. ED/OP/Ward)                                                                                                                                                                                                           |
| Real Patient                | Direct observation of an encounter with a real patient is mandatory.                                                                                                                                                                            |
| Problem(s)                  |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Please circle clinical area | <input type="checkbox"/> Adult medicine <input type="checkbox"/> Adult surgery <input type="checkbox"/> Women's health <input type="checkbox"/> Child health <input type="checkbox"/> Mental health <input type="checkbox"/> Emergency medicine |

Please record a rating for each criterion on the scale 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below expected level, 3 at expected level and 4-5 above expected level, at the standard of an Australian graduate **at the end of PGY1**. The criteria where there are no N/O (not observable in this encounter) boxes are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that over all the encounters observed it is expected that all attributes are observed and scored at least once. Support all ratings with an explanation / example in the comments box.

| Candidate assessment criteria                    | Below expected level           |                                | At expected level              |                                | Above expected level           |                                  |  |
|--------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|--|
| 1. Medical Interviewing and Communication Skills | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |  |
| 2. Professionalism / humanistic skills           | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |  |
| 3. Organisation / efficiency                     | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |  |
| 4. History taking skills                         | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> | <input type="text" value="N/O"/> |  |
| 5. Physical examination skills                   | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> | <input type="text" value="N/O"/> |  |
| 6. Counselling, education and management skills  | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> | <input type="text" value="N/O"/> |  |
| 7. Clinical judgement / clinical reasoning       | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |                                  |  |

**Global rating**      An overall rating of this doctor's performance and professionalism in all areas. The global rating is not an algorithmic calculation of the candidate assessment criteria ratings but a judgement about the overall performance of the candidate.

**Assessors comments (compulsory)**      Please describe what was effective, what could be improved and your overall impression. If required, please specify suggested actions for improvement and a timeline.

## ANEXO D – TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

PROTECTOR DE ASSINATURAS

Clique aqui para verificar se este documento foi assinado digitalmente no sistema Portal de Assinaturas Certificadas. Para verificar as assinaturas clique em: <https://www.portalassinaturas.com.br/VerificarAssinatura.aspx?Codigo=1FAAC> ou vá até o site <https://www.portalassinaturas.com.br/443> e utilize o código acima para verificar se este documento é válido.

|                        |                                                                                                                                   |                         |                                                                                                                                   |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Signature of Assessor: | <input type="text"/>                                                                                                              | Signature of Candidate: | <input type="text"/>                                                                                                              |
| Date:                  | <input type="text"/> <input type="text"/> / <input type="text"/> <input type="text"/> / <input type="text"/> <input type="text"/> | Date:                   | <input type="text"/> <input type="text"/> / <input type="text"/> <input type="text"/> / <input type="text"/> <input type="text"/> |
| Observation time:      | <input type="text"/>                                                                                                              | Feedback time:          | <input type="text"/>                                                                                                              |

PROTECTOR DE ASSINATURAS

Este documento foi assinado digitalmente por Lúcia Julia Tradutora e Intérprete Pública, matrícula JUCEPA No. 20120451557. Para verificar as assinaturas vá ao site <https://www.portalassinaturas.com.br/443> e utilize o código 0025-D999-949A-1FAAC.

### Mini-CEX

The mini-clinical evaluation exercise is the process of directly observing a doctor in a focused patient encounter for the purposes of assessment. It entails observing a candidate perform a focused task with a real patient such as taking a history, examining or counselling a patient. The assessor records judgments of the candidate's performance on a rating form and conducts a feedback session on the candidate's performance.

### Descriptors of criteria assessed during Mini-CEX

#### Medical Interviewing and Communication Skills

- Facilitates patient's telling of story and explores the patient's problem(s) using plain English.
- Effectively listens and uses questions/directions to obtain accurate/adequate information needed
- Responds appropriately to affect non-verbal cues, establishes rapport.

#### Professional/humanistic skills

- Is aware of safety issues; washes hands; maintains a professional approach to patient; demonstrates an understanding of the role of teams in patient care; attends to the patient's needs of comfort and any disabilities; and is respectful of colleagues. Is open honest, empathetic and compassionate.

#### Organisation/efficiency

- Makes efficient use of time and resources; is practised and well-organised.

#### History taking skills

- Uses questions effectively to obtain an accurate, adequate history with necessary information; clearly identifies presenting problem and other active problems; identifies relevant features of past, social and family history.

#### Physical examination skills

- Follows an efficient and logical sequence; performs an accurate and relevant clinical examination; explains process to patient; correctly interprets any significant abnormal clinical signs.

#### Counselling, education and management skills

- Demonstrates an understanding of different cultural beliefs, values and priorities regarding their health and health care provision, and communicates effectively; manages informed consent; appropriate level of information provided; ability to use available educational resources; provides accurate information according to best practice guidelines; recommends sources of quality information.

#### Clinical judgement/clinical reasoning

- Integrates and interprets findings from the history and/or examination to arrive at an initial assessment, including a relevant differential diagnosis; interprets clinical information accurately; and counselling takes account of the patient's socio-economic and psychosocial circumstances. Considers patient safety as a priority

#### Global rating

- An overall judgement of performance at the expected level of an Australian graduate at the end of PGY1.

**ANEXO D – TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)**



## PROTOCOLO DE ASSINATURA(S)

O documento acima foi proposto para assinatura digital na plataforma Portal de Assinaturas Certisign. Para verificar as assinaturas clique no link: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/6025-D999-848A-1FAC> ou vá até o site <https://www.portaldeassinaturas.com.br:443> e utilize o código abaixo para verificar se este documento é válido.

**Código para verificação: 6025-D999-848A-1FAC**



**Hash do Documento**

38C9536382F16F39883728990CC8DA5FC22ABE733A7B25F6FC743FC4B18CCDAF

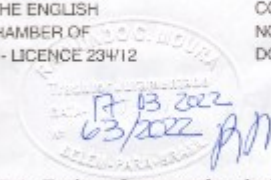
O(s) nome(s) indicado(s) para assinatura, bem como seu(s) status em 17/03/2022 é(são) :

☒ Luzia Juca - 152.498.752-20 em 17/03/2022 08:25 UTC-03:00

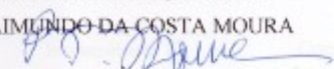
**Tipo:** Certificado Digital



## ANEXO E – TRADUÇÃO DO MINI-CEX

| <b>RAIMUNDO C. MOURA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |                                                                                   |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------|
| CERTIFIED PUBLIC TRANSLATOR<br>AND COMERCIAL INTERPRETER OF THE ENGLISH<br>LANGUAGE COMMISSIONED BY THE CHAMBER OF COMMERCE OF THE STATE OF PARÁ - LICENCE 234/12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |                                                                                   |                       | TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE<br>COMERCIAL DA LÍNGUA INGLESA,<br>NOMEADO PELA JUCEPA JUNTA COMERCIAL<br>DO ESTADO DO PARÁ - LICENÇA Nº 234/12 |                                      |                                           |                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |                                                                                   |                       | <b>63/2022</b><br><b>Página 1/2</b>                                                                                                           |                                      |                                           |                      |
| <p>Eu, RAIMUNDO DA COSTA MOURA, Tradutor Juramentado e Intérprete Comercial da Língua Inglesa, nomeado em caráter vitalício pela Junta Comercial do Estado do Pará desde 2012, Licença no. 234/12 Certifico que me foi confiado a <b>FORMULÁRIO DE AVALIAÇÃO</b> – exarado no idioma inglês, a fim de traduzir para o vernáculo, o que assim cumpro em ruzão do meu ofício.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |                                                                                   |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
| <b>TRADUÇÃO No. 63 /2022</b><br><b>FORMULÁRIO DE AVALIAÇÃO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   |                                                                                   |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
| <b>Formulário de Avaliação</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   | <b>Conselho Médico Australiano Limitado</b>                                       |                       |                                                                                                                                               | <b>Área de colocação do logótipo</b> |                                           |                      |
| <b>Mini - CEX</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   | <b>(Logo da Associação)</b>                                                       |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
| Informação sobre o candidato e o avaliador                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |                                                                                   |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
| Nome do Candidato AMC                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |                                                                                   |                       | No. Candidato AMC                                                                                                                             |                                      |                                           |                      |
| Nome do Avaliador                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |                                                                                   |                       | Cargo do Avaliador                                                                                                                            |                                      |                                           |                      |
| <b>Este MINI-CEX avalia os seguintes campos (podem ser selecionadas múltiplas opções):</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |                                                                                   |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
| História <input type="checkbox"/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   | Exame físico <input type="checkbox"/>                                             |                       | Administração/aconselhamento <input type="checkbox"/>                                                                                         |                                      |                                           |                      |
| Julgamento clínico <input type="checkbox"/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   | Capacidade de comunicação <input type="checkbox"/>                                |                       | Trabalho em equipe <input type="checkbox"/>                                                                                                   |                                      | Profissionalismo <input type="checkbox"/> |                      |
| Competência Cultural <input type="checkbox"/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |                                                                                   |                       | Segurança e qualidade do cuidado ao paciente <input type="checkbox"/>                                                                         |                                      |                                           |                      |
| <b>Informação sobre o Paciente</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |                                                                                   |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
| Idade                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   | Gênero                                                                            |                       | Local (Ex, Sala de Emergência, Clínico geral)                                                                                                 |                                      |                                           |                      |
| Paciente                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   | Observação direta durante um encontro/consulta com um paciente real é obrigatório |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
| Problema (s)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |                                                                                   |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
| Por favor por favor faça um círculo em torno da área clínica                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   | Medicina para adultos                                                             | Cirurgia para adultos | Saúde da mulher                                                                                                                               | Saúde da Criança                     | Saúde mental                              | Medicina de urgência |
| <p>Por favor, registre uma classificação para cada critério numa escala de 1 (Sofrível) até 5 (Excelente). Uma nota de 1-2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4-5 acima do nível, no padrão de uma recém formado australiano no final do ano pós graduação 1. O critério onde não existe N/O (não observado nesta consulta) marcar as caixas é obrigatório que devem ser classificadas para cada avaliação. Os avaliadores devem observar que em todos os encontros observados se espera que todos os atributos sejam observados e pontuados pelo menos uma vez. Justifique todas as classificações com uma explicação/ exemplo na caixa de comentário.</p> |   |                                                                                   |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
| <b>Critério de Avaliação do Candidato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   | <b>Nível abaixo do esperado</b>                                                   |                       | <b>Todos os níveis esperados</b>                                                                                                              |                                      | <b>Acima do esperado</b>                  |                      |
| 1. Intervenção médica e capacidade de comunicação                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1 | 2                                                                                 | 3                     | 4                                                                                                                                             | 5                                    |                                           |                      |
| 2. Profissionalismo/capacidades humanistas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1 | 2                                                                                 | 3                     | 4                                                                                                                                             | 5                                    |                                           |                      |
| 3. Organização/ eficiência                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1 | 2                                                                                 | 3                     | 4                                                                                                                                             | 5                                    |                                           |                      |
| 4. Habilidades para tomar um histórico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1 | 2                                                                                 | 3                     | 4                                                                                                                                             | 5                                    | N/O                                       |                      |
| 5. Habilidade para realizar exame físico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1 | 2                                                                                 | 3                     | 4                                                                                                                                             | 5                                    | N/O                                       |                      |
| 6. Orientação, educação e capacidades de gestão                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1 | 2                                                                                 | 3                     | 4                                                                                                                                             | 5                                    | N/O                                       |                      |
| 7. Avaliação clínica / raciocínio clínico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1 | 2                                                                                 | 3                     | 4                                                                                                                                             | 5                                    |                                           |                      |
| <b>Classificação Geral:</b> Uma classificação geral do desempenho e profissionalismo deste médico em todas as áreas. A classificação geral não é um cálculo de algoritmico dos critérios de avaliação, mas sim um julgamento sobre o desempenho geral do candidato                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |                                                                                   |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
| Incompetente <input type="checkbox"/> Competente <input type="checkbox"/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |                                                                                   |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |
| ADDRESS/ END.: AV. MAGALHÃES BARATA, 651 - S 310 - SÃO BRÁS • PHONE: 55 91 3249 0576 • ZC/CEP: 66063 240 • BELÉM-PA - BRAZIL/BRAZIL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |                                                                                   |                       |                                                                                                                                               |                                      |                                           |                      |

## ANEXO E – TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

| <div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px 10px;">RAIMUNDO C. MOURA</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 63/2022<br>Página 2/2 |
| <div style="text-align: center;">  </div> <p><u>Formulário de avaliação</u></p> <p>Comentário dos Avaliadores (obrigatório). Por favor descreva o que foi eficiente, o que pode ser melhorado na sua impressão geral. Se necessário, por favor especifique as ações sugeridas para melhorias e uma cronologia.</p> <p>Assinatura do Avaliador _____ Assinatura do candidato: _____</p> <p style="text-align: center;">Data: ____/____/____ Data: ____/____/____</p> <p><b>Período de Observação:</b> _____ <b>Tempo para comentários</b> _____</p> <p><u>Mini CEX</u></p> <p>O exercício mini clínico (Mini – CEX) é o processo de observação direta de um médico durante um encontro focado no paciente para fins de avaliação. Implica em observar o desempenho de um candidato numa determinada tarefa com um paciente real como verificação histórico médico deste, examinando ou orientando um paciente. O avaliador registra os pareceres sobre o desempenho do candidato num formulário de classificação e conduz uma sessão para comentar sobre o desempenho do mesmo.</p> <p>Descrição dos Critérios avaliados durante o Mini CEX</p> <p><b>Intervenção Médica e Capacidade de Comunicação</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Encoraja o paciente a relatar o seu histórico e explora o(s) problema(s) do paciente numa linguagem simples.</li> <li>• Escuta com atenção e faz perguntas e dá orientações para obter uma informação necessária correta/ apropriada.</li> <li>• Responde de forma adequada para conseguir sinais não-verbais, estabelecer uma relação</li> </ul> <p><b>Habilidades Profissionais/ humanísticas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conhece as questões de segurança; lava as mãos; mantém uma abordagem profissional com o paciente; demonstra uma compreensão do papel das equipes no cuidado com o paciente; atende as necessidades do paciente de conforto um alguma incapacidade; e respeita os colegas, é aberto, honesto, enfático e compreensivo.</li> </ul> <p><b>Organização / eficiência</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Usa o seu tempo e os recursos de forma eficiente; é prático e muito organizado.</li> </ul> <p><b>Habilidade para obter um histórico</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Faz perguntas com eficiência para conseguir um histórico correto, apropriado com as informações necessárias; identifica de forma clara apresentado o problema e outros problemas existentes; identifica aspectos relevantes sobre o passado, história social e familiar.</li> </ul> <p><b>Habilidade para realizar exame físico</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Segue uma sequência lógica e eficiente; realiza um exame clínico correto e relevante; explica o processo para o paciente; interpreta corretamente qualquer sinal clínico significativo fora do normal.</li> </ul> <p><b>Orientação, educação e capacidades de gestão</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demonstra uma compreensão sobre crenças culturais diferentes, valores e prioridades referente a saúde deles e prestação de cuidados de saúde, e se comunica com eficiência; administra o consentimento informado; fornece nível adequado de informação; capacidade para usar recursos educativos disponíveis; presta informações corretas de acordo com as orientações das melhores práticas; recomenda fontes de informação de qualidade.</li> </ul> <p><b>Avaliação clínica / raciocínio clínico</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Integra e interpreta descobertas da história e ou exame para chegar a uma avaliação inicial, inclusive um diagnóstico diferenciado e relevante; interpreta informações clínicas corretamente; e o aconselhamento leva em conta as circunstâncias sócio econômicas e físicas do paciente. Considera a segurança do paciente como uma prioridade.</li> </ul> <p><b>Classificação Geral</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uma avaliação geral da atuação a um nível esperado de um graduado australiano no final do ano pós graduação 1.</li> </ul> <p>E nada mais constando do acima citado, CERTIFICO ser esta tradução fiel e verdadeira do mesmo do que dou fé em Belém do Pará na data abaixo indicada.</p> <p style="text-align: right;">Belém, 17 de março de 2022</p> <p style="text-align: center;"> <br/> <b>RAIMUNDO DA COSTA MOURA</b><br/> <b>TRADUTOR JURAMENTADO</b> </p> <p style="font-size: small; text-align: center;">ADDRESS/ END.: AV. MAGALHÃES BARATA, 651 - S 310 - SÃO BRÁS • PHONE: 95 91 3249 0576 • ZC/CEP: 66063 240 • BELÉM-PA - BRAZIL/BRAZIL</p> |                       |

## ANEXO F – TRADUÇÃO DO MINI-CEX

**R. FELIZARDO BENTES**  
 Tradutor Público Juramentado & Intérprete Comercial / A State-certified  
 Public Translator & Commercial Interpreter \* [rfbentes@hotmail.com](mailto:rfbentes@hotmail.com)  
 Prof. ID 178/07 JUCEPA \* (-91) 9942-0788 \* (-91) 3353-5417  
 Belém-Pará-Brasil

R. FELIZARDO BENTES, A STATE-CERTIFIED  
 PUBLIC TRANSLATOR OF AND FOR THE ENGLISH  
 LANGUAGE, BY LEGAL APPOINTMENT, AS PER  
 CERTIFICATION ISSUED BY THE H. BOARD OF TRADE OF  
 THE STATE OF PARÁ, FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL,  
 REGISTRATION # 06, DATED FEBRUARY 13, 1984 ...

Pela presente **CERTIFICO** que recebi, de parte interessada, a via anexa de um FORMULÁRIO DE AVALIAÇÃO, expedido em inglês por instituição da Austrália, para ser traduzido para o vernáculo, o qual, em função das prerrogativas legais que me foram conferidas, passo a traduzir:

[1/4]

Formulário de avaliação **AMC** [Logo] *Australian Medical Council Limited*  
 Mini-CEX

Área para colocação da Logomarca

| Informações do candidato e do avaliador |  |                            |  |
|-----------------------------------------|--|----------------------------|--|
| Nome do candidato ao AMC                |  | Número do candidato ao AMC |  |
| Nome do avaliador                       |  | Posição/cargo do avaliador |  |

**Este mini-CEX avalia os seguintes domínios (podem ser selecionadas várias opções):**

|                                               |                                                                           |                                                |                                           |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Histórico <input type="checkbox"/>            | Exame Físico <input type="checkbox"/>                                     | Gestão/Aconselhamento <input type="checkbox"/> |                                           |
| Juízo clínico <input type="checkbox"/>        | Habilidades de comunicação <input type="checkbox"/>                       | Trabalho em equipe <input type="checkbox"/>    | Profissionalismo <input type="checkbox"/> |
| Competência cultural <input type="checkbox"/> | Segurança do paciente e qualidade do atendimento <input type="checkbox"/> |                                                |                                           |

**Informações do Paciente**

|                                  |                                                                       |                     |                 |                                  |              |                        |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------|----------------------------------|--------------|------------------------|
| Idade                            |                                                                       | Sexo                |                 | Ambiente (Ex.: ED/GP/Enfermaria) |              |                        |
| Paciente real                    | É obrigatória a observação direta de uma reunião com um paciente real |                     |                 |                                  |              |                        |
| Problema(s)                      |                                                                       |                     |                 |                                  |              |                        |
| Por favor circule a área clínica | Medicina para adultos                                                 | Cirurgia em adultos | Saúde da mulher | Saúde infantil                   | Saúde mental | Medicina de emergência |

Por favor registre uma classificação para cada critério na escala de 1 (extremamente fraco) a 5 (extremamente bom). Uma pontuação de 1-2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4-5 acima do nível esperado, pelo padrão de um graduado australiano ao final do

*RFB*

## ANEXO F – TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

**R. FELIZARDO BENTES**

Tradutor Público Juramentado & Intérprete Comercial / A State-certified  
Public Translator & Commercial Interpreter \* [rfbentes@hotmail.com](mailto:rfbentes@hotmail.com)  
Prof. ID 178/07 JUCEPA \* (-91) 9942-0788 \* (\_91) 3353-5417  
Belém-Pará-Brasil

[2/4]

Formulário de avaliação  
Mini-CEX

**AMC** [Logo] Australian Medical  
Council Limited

**PGY1.** Os critérios onde não existem campos de **N/O** (não observável neste encontro) são obrigatórios e devem ser classificados para cada avaliação. Os avaliadores devem observar que em todas as reuniões observadas espera-se que todos os atributos sejam observados e pontuados pelo menos uma vez. Respalde todas as classificações com uma explicação / exemplo no campo de comentários.

| Crítérios de avaliação de candidato                             | Abaixo do nível esperado |   | Ao nível esperado | Acima do nível esperado |   |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------|---|-------------------|-------------------------|---|
| 1. Habilidades para conduzir entrevista médica e de comunicação | 1                        | 2 | 3                 | 4                       | 5 |
| 2. Profissionalismo / habilidades humanísticas                  | 1                        | 2 | 3                 | 4                       | 5 |
| 3. Organização / eficiência                                     | 1                        | 2 | 3                 | 4                       | 5 |
| 4. Habilidades para coletar o histórico                         | 1                        | 2 | 3                 | 4                       | 5 |
| 5. Habilidades para o exame físico                              | 1                        | 2 | 3                 | 4                       | 5 |
| 6. Habilidades para aconselhamento, educar e de gestão          | 1                        | 2 | 3                 | 4                       | 5 |
| 7. Juízo clínico / raciocínio clínico                           | 1                        | 2 | 3                 | 4                       | 5 |

**Classificação global** Uma classificação geral do desempenho e profissionalismo deste médico em todas as áreas. A classificação global não é um cálculo algorítmico das classificações dos critérios de avaliação do candidato, mas sim um julgamento sobre o desempenho em geral do candidato.

Não é competente ☐ É competente ☐

**Comentários do avaliador (obrigatório)** Por favor descreva o que foi eficaz, o que poderia ser melhorado e sua impressão de modo geral. Se for exigido, por favor especifique medidas sugeridas para melhorias e um cronograma.

Habilidades para coletar o histórico

*RFB*

R. Felizardo Bentes  
Tradutor Público Juramentado & Intérprete Comercial  
Reg. JUCEPA nº 178/07  
[rfbentes@hotmail.com](mailto:rfbentes@hotmail.com)  
(91) 9942-0788  
Doc. nº 22.053

## ANEXO F – TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

| <b>R. FELIZARDO BENTES</b><br>Tradutor Público Juramentado & Intérprete Comercial / A State-certified<br>Public Translator & Commercial Interpreter * <a href="mailto:rfbentes@hotmail.com">rfbentes@hotmail.com</a><br>Prof. ID 178/07 JUCEPA * (-91) 9942-0788 * (_91) 3353-5417<br>Belém-Pará-Brasil                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [3/4]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Assinatura do<br>Avaliador                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <div style="border: 1px solid black; height: 20px; width: 100%;"></div>                                                                                                                                                                                                                                                                       | Assinatura do<br>Candidato | <div style="border: 1px solid black; height: 20px; width: 100%;"></div>                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Data:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <div style="display: flex; gap: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> </div> | Data:                      | <div style="display: flex; gap: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> </div> |
| Horário<br>observação:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | da                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Horário<br>retorno:        | do                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Mini-CEX</b><br>O exercício de mini-avaliação clínica é o processo de observação direta de um médico em uma reunião focada com paciente para fins de avaliação. Implica em observar um candidato realizar uma tarefa focada com um paciente real a exemplo de colher o histórico, examinar ou aconselhar/fazer recomendações ao paciente. O avaliador registra os julgamentos do desempenho do candidato em um formulário de classificação e realiza uma sessão de retorno sobre o desempenho do candidato.              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Descritores dos critérios avaliados durante a Mini-CEX</b><br><b>Habilidades para Entrevista Médica e de Comunicação</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Facilita o relato da história pelo paciente e explora o(s) problema(s) do paciente usando inglês comum.</li> <li>Ouve com efetividade e usa perguntas e instruções para fins de obter as informações precisas/adequadas que são necessárias.</li> <li>Responde com propriedade para gerar efeito nas dicas não verbais, estabelece interação.</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Habilidades profissionais/humanísticas</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Está consciente das questões de segurança; lava as mãos; mantém uma abordagem profissional perante o paciente; demonstra compreensão do papel das equipes nos cuidados ao paciente; supre as necessidades do paciente de conforto e quaisquer deficiências; e é respeitoso com os colegas, franco, honesto, tem empatia e compaixão.</li> </ul>                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Organização/eficiência</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Faz uso eficiente do tempo e de recursos; é prático e bem organizado.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Habilidades para colher o histórico</b> <div style="text-align: right; margin-top: 20px;"> </div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

R. Felizardo Bentes  
 Tradutor Público Juramentado & Intérprete Comercial  
 Reg. JUCEPA nº 0644  
 (91) 9942-0788  
 Doc. nº 22.053

## ANEXO F – TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

| <p align="center"><b>R. FELIZARDO BENTES</b><br/> Tradutor Público Juramentado &amp; Intérprete Comercial / A State-certified<br/> Public Translator &amp; Commercial Interpreter * <a href="mailto:rfbentes@hotmail.com">rfbentes@hotmail.com</a><br/> Prof. ID 178/07 JUCEPA * (-91) 9942-0788 * (-91) 3353-5417<br/> Belém-Pará-Brasil</p>                                                                                                                                                                      |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | [4/4] |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Usa de perguntas eficazmente para obter um histórico preciso e adequado com as informações necessárias; identifica claramente a apresentação do problema e outros problemas ativos; identifica as características relevantes do histórico passado, social e familiar.</li> </ul>                                                                                                                                                                                          |       |
| Habilidades para o exame físico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Segue uma sequência eficiente e lógica; efetua um exame clínico preciso e pertinente; explica o processo ao paciente; interpreta corretamente quaisquer sinais clínicos anormais significativos.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                               |       |
| Habilidades para fazer recomendações, educar e de gestão                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demonstra uma compreensão de diferentes crenças culturais, valores e prioridades concernentes à sua saúde e regulamentação do tratamento à saúde, e se comunica eficazmente; administra o consentimento informado; fornece o nível apropriado de informações; tem habilidade para usar os recursos educacionais disponíveis; fornece informações precisas em conformidade com as diretrizes de melhores práticas; recomenda fontes de informação de qualidade.</li> </ul> |       |
| Juízo clínico / raciocínio clínico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Integra e interpreta as conclusões do histórico e/ou do exame para chegar a uma avaliação inicial, inclusive a um diagnóstico diferencial relevante; interpreta informações clínicas com precisão; e o aconselhamento / recomendações levam em conta as circunstâncias socioeconômicas e psicossociais do paciente. Considera a segurança do paciente como prioridade.</li> </ul>                                                                                         |       |
| Classificação global                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Um julgamento geral do desempenho ao nível esperado de um graduado australiano ao final do PGY1.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |
| <p><b>É O INTEIRO TEOR DO DOCUMENTO EM INGLÊS, TRADUZIDO</b> em função das prerrogativas legais que me foram conferidas, EM TESTEMUNHO DO QUE, APOŃHO MEU CARIMBO E ASSINATURA abaixo, em 17 de março de 2022, para que produza os legais efeitos a que se destina.</p>                                                                                                                                                                                                                                            |       |
| <p align="center"> <br/> R. Felizardo Bentes<br/> Sworn Public Translator of the English Language<br/> Tradutor Público Juramentado<br/> Tel: 55-91-9942-0788<br/> Reg. JUCEPA 06/94 / rfbentes@hotmail.com </p>                                                                                                                                                                                                               |       |

## ANEXO G – TRADUÇÃO DO DOPS

| <b>MÁRCIO A. S. VALLE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                      |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------|--------------|-----------------------|-----------------|-------------------------|--------------------|------------------|----------------------|--|--------------------------------------------------|--|--|
| Tradutor Público Juramentado – Intérprete Comercial<br>Junta Comercial do Estado do Pará – JUCEPA<br>Registro Nº 20120465027 – CPF: 302.025.742-53<br><b># Tradução Nº: 041/2022 #</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                      |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| Folha 1/4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                      |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| <p>Pela presente, CERTIFICO que recebi o documento anexo, FORMULÁRIO DE AVALIAÇÃO – CONSELHO AUSTRALIANO DE MEDICINA, expedido em inglês, para ser traduzido para o vernáculo e que, em função das prerrogativas legais que me foram conferidas, traduzo como a seguir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                      |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| [LOGO]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Conselho Australiano de Medicina Limitada [AMC] <div style="text-align: right; padding-top: 5px;">                         [Campo em destaque]<br/>                         Área de inclusão de logomarca                     </div> |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| <b>Formulário de avaliação de observação direta de competências em procedimentos</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                      |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| <b>Informação sobre candidato e avaliador</b><br><div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div>                         Nome do candidato AMC:<br/>                         Nome do avaliador:                     </div> <div>                         Nome do candidato AMC:<br/>                         Nome do avaliador:                     </div> </div>                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                      |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| <p>Esta observação direta das competências em procedimentos avalia os seguintes domínios (podem ser marcadas múltiplas opções):</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td>Histórico</td> <td>Exame Físico</td> <td>Gestão/Aconselhamento</td> </tr> <tr> <td>Parecer clínico</td> <td>Aptidões de comunicação</td> <td>Trabalho em equipe</td> </tr> <tr> <td>Profissionalismo</td> <td>Competência Cultural</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3">Segurança do paciente e qualidade do atendimento</td> </tr> </table>                                                     |                                                                                                                                                                                                                                      |                       | Histórico | Exame Físico | Gestão/Aconselhamento | Parecer clínico | Aptidões de comunicação | Trabalho em equipe | Profissionalismo | Competência Cultural |  | Segurança do paciente e qualidade do atendimento |  |  |
| Histórico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Exame Físico                                                                                                                                                                                                                         | Gestão/Aconselhamento |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| Parecer clínico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Aptidões de comunicação                                                                                                                                                                                                              | Trabalho em equipe    |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| Profissionalismo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Competência Cultural                                                                                                                                                                                                                 |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| Segurança do paciente e qualidade do atendimento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                      |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| <b>Informações sobre o Paciente</b><br><div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div>Idade:</div> <div>Sexo:</div> <div>Ambiente (ex.: ED/CG/Enfermaria)</div> </div> <p>Paciente Real: É obrigatória a observação direta de um encontro com um paciente real.</p> <p>Procedimento:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                      |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| <p>Registrar uma avaliação para cada critério na escala 1 (extremamente ruim) a 5 (extremamente bom). Uma pontuação de 1-2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 para nível esperado e 4-5 acima do nível esperado, ao nível de um formando australiano <b>no final do PGY1</b>.</p> <p>Os critérios onde não existem campos <b>N/O</b> (não observáveis neste encontro) são obrigatórios e devem ser pontuados em cada avaliação. Os avaliadores devem notar que em todos os encontros observados, espera-se que todos os atributos sejam observados e pontuados pelo menos uma vez.</p> |                                                                                                                                                                                                                                      |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |
| <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div>                         Endereço: Rua dos Tamoios, 1299, Aptº 401 – Jurunas – Belém – Pará – Brasil<br/>                         Telefone: (55-91) 98073-4850   e-mail: marciovalle.mv@gmail.com                     </div> <div style="text-align: right;"> </div> </div>                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                      |                       |           |              |                       |                 |                         |                    |                  |                      |  |                                                  |  |  |

## ANEXO G – TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)

**MÁRCIO A. S. VALLE**

Tradutor Público Juramentado – Intérprete Comercial

Junta Comercial do Estado do Pará – JUCEPA

Registro Nº 20120465027 – CPF: 302.025.742-53

# Tradução Nº: 041/2022 #

Folha 2/4

| Critérios de avaliação do candidato |                                                                                    | Abaixo do nível esperado |   | Nível esperado | Acima do nível esperado |   |     |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---|----------------|-------------------------|---|-----|
| 1                                   | Demonstra compreensão das indicações, anatomia pertinente, técnica de procedimento | 1                        | 2 | 3              | 4                       | 5 |     |
| 2                                   | Obtém o consentimento informado                                                    | 1                        | 2 | 3              | 4                       | 5 |     |
| 3                                   | Demonstra um pré-procedimento de preparação adequado                               | 1                        | 2 | 3              | 4                       | 5 |     |
| 4                                   | Analgesia adequada ou sedação segura                                               | 1                        | 2 | 3              | 4                       | 5 | N/O |
| 5                                   | Aptidão técnica                                                                    | 1                        | 2 | 3              | 4                       | 5 |     |
| 6                                   | Técnica asséptica                                                                  | 1                        | 2 | 3              | 4                       | 5 | N/O |
| 7                                   | Busca ajuda quando apropriado                                                      | 1                        | 2 | 3              | 4                       | 5 | N/O |
| 8                                   | Plano de gestão pós-procedimento                                                   | 1                        | 2 | 3              | 4                       | 5 | N/O |
| 9                                   | Capacidade de comunicação                                                          | 1                        | 2 | 3              | 4                       | 5 |     |
| 10                                  | Consideração pelo paciente / profissionalismo                                      | 1                        | 2 | 3              | 4                       | 5 |     |

**Avaliação global** – Uma avaliação global do desempenho e profissionalismo deste médico em todas as áreas. A avaliação global não é um cálculo algorítmico das classificações dos critérios de avaliação dos candidatos, mas um julgamento sobre o desempenho global do candidato.

Não competente [ ]

competente [ ]

**Comentários dos avaliadores (obrigatórios):** Descrevam o que foi eficaz, o que poderia ser melhorado e a sua impressão geral. Se necessário, especifiquem as ações sugeridas para melhoria e um cronograma.

Assinatura do avaliador:

Assinatura do candidato:

Data:

Data:

Hora da observação:

Hora do feedback:

**Observação Direta de Competências em Procedimentos (DOPS)**

A observação direta das competências em procedimentos é uma avaliação centrada na observação e avaliação do desempenho de um candidato em relação a um procedimento. Uma avaliação DOPS exige, geralmente, que um avaliador observe o procedimento e depois forneça feedback após a conclusão do mesmo. O avaliador avalia o desempenho do candidato em competências específicas relacionadas ao procedimento observado, tais como a obtenção de consentimento informado, preparação prévia adequada do procedimento, habilidade técnica, capacidades de comunicação e competência clínica geral na execução do procedimento.

Endereço: Rua dos Tamolos, 1299, Aptº 401 – Jurunas – Belém – Pará – Brasil  
 Telefone: (55-91) 98073-4850 | e-mail: marciovalle.mv@gmail.com

## ANEXO G – TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)

| <b>MÁRCIO A. S. VALLE</b><br>Tradutor Público Juramentado – Intérprete Comercial<br>Junta Comercial do Estado do Pará – JUCEPA<br>Registro Nº 20120465027 – CPF: 302.025.742-53<br><b># Tradução Nº: 041/2022 #</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Folha 3/4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| <p><b>Descritores dos critérios avaliados durante o DOPS</b></p> <p>Demonstra a compreensão das indicações, anatomia pertinente e técnica de procedimento</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Identifica que existe uma indicação clara para o procedimento; a abordagem e explicação do procedimento são precisas e clinicamente apropriadas.</li> </ul> <p>Obtém o consentimento informado</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Antes do procedimento, explica o procedimento em linguagem simples; explora o entendimento por parte do paciente; utiliza intérprete, se necessário; pede autorização ao paciente para prosseguir (verbal ou escrita, conforme necessário).</li> </ul> <p>Demonstra um pré-procedimento de preparação adequado</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Está familiarizado e tem prática com qualquer equipamento a ser utilizado; organiza o equipamento e os materiais necessários para o procedimento; prepara a enfermeira/assistente; mostra e explica o equipamento ao paciente em linguagem clara.</li> </ul> <p>Analgesia adequada ou sedação segura</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Utiliza analgesia correta ou sedação segura, conforme indicado na forma e dosagem corretas.</li> </ul> <p>Aptidão técnica</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Demonstra familiaridade com equipamento e materiais; apresenta capacidade com a técnica que é apropriada para o nível de habilidade esperado para o nível de formação (norma PGY1).</li> </ul> <p>Técnica asséptica</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Lava as mãos antes e depois do procedimento; utiliza avental cirúrgico e luvas, conforme apropriado para o procedimento; prepara o local com compressa antisséptica; evita a contaminação do equipamento e do local para inserção; trata adequadamente de qualquer contaminação inadvertida.</li> </ul> <p>Busca ajuda quando apropriado</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Se não tiver certeza sobre qualquer aspecto (por exemplo, anatomia do paciente; equipamento; falha em proceder como esperado), busca prontamente assistência do supervisor.</li> </ul> |  |
| <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div> <p>Endereço: Rua dos Tambois, 1299, Aptº 401 – Jurunas – Belém – Pará – Brasil</p> <p>Telefone: (55-91) 98073-4850   e-mail: marciovalle.mv@gmail.com</p> </div> <div style="text-align: right;">  </div> </div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |

## ANEXO G – TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)

| <b>MÁRCIO A. S. VALLE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>Tradutor Público Juramentado – Intérprete Comercial</b><br><b>Junta Comercial do Estado do Pará – JUCEPA</b><br><b>Registro Nº 20120465027 – CPF: 302.025.742-53</b><br><b># Tradução Nº: 041/2022 #</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| Folha 4/4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| <p><b>Plano de gestão pós-procedimento</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Explica ao paciente o progresso esperado e quaisquer sintomas ou sinais que possam ocorrer normalmente. Escreve o procedimento nos prontuários clínicos e quaisquer observações pós-procedimento a registrar e o plano de gestão.</li> </ul> <p><b>Capacidade de comunicação</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Antes do procedimento, busca informação sobre as habilidades linguísticas, intelectuais e físicas do paciente a partir das notas do prontuário do paciente e dos profissionais responsáveis. Se necessário, recorre à assistência de um intérprete profissional. Utiliza uma linguagem clara e inequívoca e verifica a compreensão do paciente em intervalos regulares.</li> </ul> <p><b>Consideração pelo paciente / profissionalismo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demonstra cortesia e consideração para com o paciente e qualquer assistente; demonstra estar ciente das necessidades de privacidade do paciente; expõe o paciente de uma forma apropriada ao procedimento.</li> </ul> |  |
| <p>SENDO ESTE O INTEIRO TEOR DO DOCUMENTO APRESENTADO, <b>CERTIFICO</b> SER ESTA SUA FIEL E COMPLETA TRADUÇÃO, EM TESTEMUNHO DO QUE APONHÓ À MESMA A MINHA ASSINATURA PARA QUE PRODUZA SEUS EFEITOS LEGAIS.</p> <p>Belém, Pará, Brasil, 12 de março de 2022.</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> <br/> <b>Márcio A. S. Valle</b><br/> <b>Tradutor Público Juramentado &amp; Intérprete Comercial</b> </div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| <p>Endereço: Rua dos Tamoios, 1299, Aptº 401 – Jurunas – Belém – Pará – Brasil<br/>         Telefone: (55-91) 98073-4850   e-mail: marciovalle.mv@gmail.com</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |

## ANEXO H – TRADUÇÃO DO DOPS



**Bruna Toscano Gibson**  
 Tradutora Pública e Intérprete Comercial em Língua Inglesa  
 Matrícula JUCEPA n. 20120465116  
 +55(91)9-8871-1209 • brunatgibson@gmail.com • www.brunatgibson.com

---

Tradução nº 3144 | Folha nº 406 | Livro nº 11

Eu, **Bruna Toscano Gibson**, Tradutora Pública e Intérprete Comercial, em conformidade com a Lei nº 14.195/2021 e a Instrução Normativa DREI nº 72/2019, certifico que este documento foi traduzido do inglês, de acordo com o documento que me foi apresentado e cuja cópia se encontra anexa, sendo registrado sob o nº 3144, nas folhas 406 a 409 do Livro 11.

---

TRADUÇÃO

\*\*\*PÁGINA 01\*\*\*

[Logotipo do Australian Medical Council Limited<sup>1</sup>]

**Formulário de Avaliação para Observação Direta de Habilidades Procedimentais**

Área para inclusão de logotipo

| Informações sobre o candidato e o avaliador |                                 |
|---------------------------------------------|---------------------------------|
| Nome do candidato do AMC: ---               | Número do candidato do AMC: --- |
| Nome do avaliador: ---                      | Cargo do avaliador: ---         |

Esta Observação direta de habilidades procedimentais avalia os seguintes domínios (várias opções podem ser selecionadas):

|                                                                           |                                               |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Histórico <input type="checkbox"/>                                        | Exame físico <input type="checkbox"/>         |
| Gestão/Aconselhamento <input type="checkbox"/>                            | Julgamento clínico <input type="checkbox"/>   |
| Habilidades de comunicação <input type="checkbox"/>                       | Trabalho em equipe <input type="checkbox"/>   |
| Profissionalismo <input type="checkbox"/>                                 | Competência cultural <input type="checkbox"/> |
| Segurança do paciente e qualidade do atendimento <input type="checkbox"/> |                                               |

| Informações sobre o paciente                                                       |             |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Idade: ---                                                                         | Gênero: --- |
| Ambiente (p.ex., emergência / clínico geral / ala): ---                            |             |
| Paciente real: A observação direta de encontro com um paciente real é obrigatória. |             |
| Procedimento: ---                                                                  |             |

Registre uma pontuação para cada critério na escala de 1 (muito ruim) a 5 (muito bom). Pontuações entre 1-2 são consideradas abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4-5 acima do nível esperado, no padrão de um graduado australiano ao final do PGY1<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Conselho Médico Australiano Ltda.

<sup>2</sup> Postgraduate Year 1, primeiro ano da pós-graduação.



## ANEXO H – TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)



**Bruna Toscano Gibson**

Tradutora Pública e Intérprete Comercial em Língua Inglesa

Matrícula JUCEPA n. 20120465116

+55(91)9-8871-1209 • brunatgibson@gmail.com • www.brunatgibson.com

Tradução nº 3144 | Folha nº 407 | Livro nº 11

Os critérios onde não existirem caixas **N/O** (*não observável neste encontro*) são obrigatórios e devem ser pontuados em cada avaliação.

Os avaliadores devem ter em mente que, com os encontros observados, espera-se que todos os atributos sejam observados e pontuados pelo menos uma vez.

| Critérios de avaliação do candidato                                                 | Abaixo do nível esperado |   | Dentro do nível esperado | Acima do nível esperado |   | --- |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---|--------------------------|-------------------------|---|-----|
| 1. Demonstra compreensão de indicações, anatomia relevante, técnica do procedimento | 1                        | 2 | 3                        | 4                       | 5 | --- |
| 2. Obtém consentimento informado                                                    | 1                        | 2 | 3                        | 4                       | 5 | --- |
| 3. Demonstra preparação adequada antes do procedimento                              | 1                        | 2 | 3                        | 4                       | 5 | --- |
| 4. Analgesia ou sedação segura apropriada                                           | 1                        | 2 | 3                        | 4                       | 5 | N/O |
| 5. Habilidade técnica                                                               | 1                        | 2 | 3                        | 4                       | 5 | --- |
| 6. Técnica asséptica                                                                | 1                        | 2 | 3                        | 4                       | 5 | N/O |
| 7. Procura ajuda quando apropriado                                                  | 1                        | 2 | 3                        | 4                       | 5 | N/O |
| 8. Plano de manejo pós-procedimento                                                 | 1                        | 2 | 3                        | 4                       | 5 | N/O |
| 9. Habilidades de comunicação                                                       | 1                        | 2 | 3                        | 4                       | 5 | --- |
| 10. Consideração pelo paciente / profissionalismo                                   | 1                        | 2 | 3                        | 4                       | 5 | --- |

**Avaliação global** – Uma avaliação geral do desempenho e profissionalismo deste médico em todas as áreas. A avaliação global não é um cálculo algorítmico das pontuações do candidato nos critérios de avaliação, mas um julgamento sobre o desempenho geral do candidato.

Não competente ☐ / Competente ☐

\*\*\*PÁGINA 02\*\*\*

**Comentários do avaliador (obrigatório)** – Descreva o que foi eficaz, o que pode ser melhorado e sua impressão geral. Se necessário, especifique as ações sugeridas para melhoria e um cronograma.

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| Assinatura do avaliador: --- | Assinatura do candidato: ---   |
| Data: --/--/--               | Data: --/--/--                 |
| Tempo de observação: ---     | Tempo de <i>feedback</i> : --- |



## ANEXO H – TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)



**Bruna Toscano Gibson**

Tradutora Pública e Intérprete Comercial em Língua Inglesa

Matrícula JUCEPA n. 20120465116

+55(91)9-8871-1209 • brunatgibson@gmail.com • www.brunatgibson.com

Tradução nº 3144 | Folha nº 408 | Livro nº 11

### Observação Direta de Habilidades Procedimentais (ODHP)

A observação direta de habilidades procedimentais é uma avaliação focada em observar e avaliar o desempenho de um candidato durante um procedimento. Uma avaliação ODHP geralmente exige que um avaliador observe o procedimento e forneça *feedback* após a conclusão. O avaliador pontua o desempenho do candidato em habilidades específicas relacionadas ao procedimento observado, tais como obtenção de consentimento informado, preparação adequada antes do procedimento, habilidade técnica, habilidades de comunicação e competência clínica geral na realização do procedimento.

### Descritores dos critérios avaliados durante a ODHP

Demonstra compreensão de indicações, anatomia relevante, técnica do procedimento

- Identifica que existe uma indicação clara para o procedimento; abordagem e explicação do procedimento são precisas e clinicamente apropriadas.

Obtém consentimento informado

- Antes do procedimento, explica o procedimento em linguagem simples; explora a compreensão do paciente; usa intérprete se necessário; pede a permissão do paciente para prosseguir (verbal ou escrita, conforme necessário).

Demonstra preparação adequada antes do procedimento

- Tem familiaridade e experiência com qualquer equipamento a ser usado; providencia os equipamentos e materiais necessários para o procedimento; informa enfermeira/auxiliar; mostra e explica o equipamento ao paciente em linguagem simples.

Analgesia ou sedação segura apropriada

- Usa analgesia correta ou sedação segura conforme indicado na forma e dosagem corretas.

Habilidade técnica

- Demonstra familiaridade com equipamentos e materiais; sua capacidade com a técnica é apropriada ao nível de habilidade esperado nesse nível de treinamento (padrão PGY1).

Técnica asséptica

- Lava as mãos antes e após o procedimento; usa avental e luvas conforme apropriado para o procedimento; prepara o local com *swab* antisséptico; evita



## ANEXO H – TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)



**Bruna Toscano Gibson**

Tradutora Pública e Intérprete Comercial em Língua Inglesa

Matrícula JUCEPA n. 20120465116

+55(91)9-8871-1209 • brunatgibson@gmail.com • www.brunatgibson.com

Tradução nº 3144 | Folha nº 409 | Livro nº 11

contaminação do equipamento e do local de inserção; lida adequadamente com qualquer contaminação inadvertida.

Procura ajuda quando apropriado

- Se não tiver certeza sobre qualquer aspecto (por exemplo, anatomia do paciente; equipamento; falha em proceder conforme o esperado), procura imediatamente o supervisor.

Plano de manejo pós-procedimento

- Explica ao paciente o progresso esperado e quaisquer sintomas ou sinais que possam comumente ocorrer. Registra o procedimento em prontuários clínicos e quaisquer observações pós-procedimento a serem registradas e o plano de manejo.

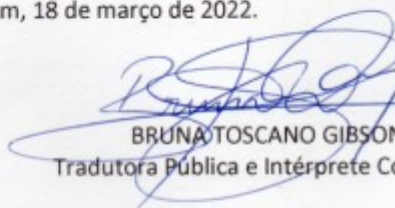
Habilidades de comunicação

- Antes do procedimento, busca informações sobre as habilidades linguísticas e a capacidade intelectual e física do paciente nas anotações do prontuário clínico do paciente e junto à equipe profissional que o atende. Emprega assistência de intérprete profissional, se necessário. Usa linguagem clara e inequívoca e verifica a compreensão do paciente em intervalos regulares.

Consideração pelo paciente / profissionalismo

- Demonstra cortesia e consideração para com o paciente e os membros da equipe de assistência; mostra consciência das necessidades de privacidade do paciente; expõe o paciente de forma adequada ao procedimento.

Assim consta do documento por mim fielmente traduzido do inglês, ao qual me reporto, do que dou fé. Belém, 18 de março de 2022.

  
BRUNA TOSCANO GIBSON  
Tradutora Pública e Intérprete Comercial



## ANEXO H – TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)

**Direct observation of procedural skills assessment form**

**AMC** Australian Medical Council Limited

Logo placement area

**Candidate and assessor information**

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| AMC candidate name | AMC candidate number |
| Assessor name      | Assessor position    |

This Direct observation of procedural skills assesses the following domains (multiple options can be selected):

|                     |                                    |                        |
|---------------------|------------------------------------|------------------------|
| History             | Physical Examination               | Management/Counselling |
| Clinical judgement  | Communication skills               | Working in a team      |
| Cultural competence | Patient safety and quality of care | Professionalism        |

**Patient information**

|              |                                                                      |                            |
|--------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Age          | Gender                                                               | Setting (E.g. ED/ICU/ward) |
| Real Patient | Direct observation of an encounter with a real patient is mandatory. |                            |
| Procedure    |                                                                      |                            |

Please record a rating for each criterion on the scale 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below expected level, 3 at expected level and 4-5 above expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of PGY1. The criteria where there are no N/O (not observable in this encounter) boxes are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that over all the encounters observed it is expected that all attributes are observed and scored at least once.

**Candidate assessment criteria**

|                                                                                        | Below expected level | At expected level | Above expected level |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------|----------------------|---------|
| 1. Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, technique of procedure | 1                    | 2                 | 3                    | 4 5     |
| 2. Obtains informed consent                                                            | 1                    | 2                 | 3                    | 4 5     |
| 3. Demonstrates appropriate preparation pre-procedure                                  | 1                    | 2                 | 3                    | 4 5     |
| 4. Appropriate analgesia or safe sedation                                              | 1                    | 2                 | 3                    | 4 5 N/O |
| 5. Technical ability                                                                   | 1                    | 2                 | 3                    | 4 5     |
| 6. Aseptic technique                                                                   | 1                    | 2                 | 3                    | 4 5 N/O |
| 7. Seeks help where appropriate                                                        | 1                    | 2                 | 3                    | 4 5 N/O |
| 8. Post procedure management plan                                                      | 1                    | 2                 | 3                    | 4 5 N/O |
| 9. Communication skills                                                                | 1                    | 2                 | 3                    | 4 5     |
| 10. Consideration for patient / professionalism                                        | 1                    | 2                 | 3                    | 4 5     |

**Global rating** - An overall rating of this doctor's performance and professionalism in all areas. The global rating is not an algorithmic calculation of the candidate assessment criteria ratings but a judgement about the overall performance of the candidate.

Not competent ☐ Competent ☐

*Signature: Toscano Gibson, n. 2012046516*  
*Stamp: sworn Public Translator, Tradutora Publica e Interprete Comercial*

## ANEXO H – TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)

**Assessors comments (compulsion)** Please describe what was effective, what could be improved and your overall impression. If required, please specify suggested actions for improvement and a timeline.

Signature of assessor: \_\_\_\_\_ Date:  /  /

Signature of candidate: \_\_\_\_\_ Date:  /  /

Observation time: \_\_\_\_\_ Feedback time: \_\_\_\_\_

---

**Direct Observation of Procedural Skills (DOPS)**

Direct observation of procedural skills is an assessment focusing on observing and assessing a candidate's performance of a procedure. A DOPS assessment generally requires an assessor to observe the procedure and then provide feedback on completion. The assessor rates the candidate's performance on specific component skills related to the procedure observed such as obtaining informed consent, appropriate pre-procedure preparation, technical ability, communications skills and overall clinical competence in performing the procedure.

**Descriptors of criteria assessed during the DOPS**

**Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, technique of procedure**

- Identifies that there is a clear indication for the procedure; approach and explanation of procedure are accurate and clinically appropriate.

**Obtains informed consent**

- Prior to procedure explains the procedure in plain language; explores patient's understanding; uses interpreter if required; asks for patient's permission to proceed (verbal or written as required).

**Demonstrates appropriate preparation pre-procedure**

- Is familiar and practiced with any equipment to be used; arranges equipment and materials needed for procedure; briefs nurse/assistant; shows and explains equipment to patient in plain language.

**Appropriate analgesia or safe sedation**

- Uses correct analgesia or safe sedation as indicated in the correct form and dosage.

**Technical ability**

- Demonstrates familiarity with equipment and materials; has a capability with the technique that is appropriate for the skill level expected for the level of training (PGY1 standard).

**Aseptic technique**

- Washes hands before and after the procedure; uses gown and gloves as appropriate for procedure; prepares site with antiseptic swab; avoids contamination of equipment and site for insertion; deals appropriately with any inadvertent contamination.

**Seeks help where appropriate**

- If unsure of any aspect (e.g. patient anatomy; equipment; failure to proceed as expected) promptly seeks supervisor assistance.

**Post procedure management plan**

- Explains to the patient the expected progress and any symptoms or signs that may commonly occur. Writes up procedure in clinical records and any post-procedure observations to be recorded and management plan.

**Communication skills**

- Prior to procedure seeks information about the patient's language skills, intellectual and physical capacity from patient's clinical record notes and attending professional staff. Employs assistance of professional interpreter if required. Uses clear and unambiguous language and checks patient understanding at regular intervals.

**Consideration for patient / professionalism**

- Demonstrates courtesy and consideration to the patient and any assisting staff; shows awareness of patient position; exposes the patient in an appropriate manner for the procedure.

*Brutus Gibson  
JURADO Nº 2019-0000116  
Sworn Public Translator  
Tradutora Pública e Intérprete Concural*

## ANEXO I - TRADUÇÃO DO DOPS



**IGOR PATRICK SOUZA LEITE**  
Tradutor Público e Intérprete Comercial de Inglês  
Matrícula JUCEPA nº 20120465139

Eu, Igor Patrick Souza Leite, tradutor público juramentado e intérprete comercial juramentado do Estado do Pará, devidamente nomeado pela portaria n.º 136 de 04 de junho de 2012, expedida pela Junta Comercial do Pará em 25 de junho de 2012, CERTIFICO que recebi de Luiz Euclides Coelho de Souza Filho, no dia 19 de março de 2022, um Formulário de Avaliação de Observação Direta de Habilidades Procedimentais, emitido pela Australian Medical Council Limited, da Austrália, para traduzir do inglês para o vernáculo, como segue:

**Formulário de avaliação de observação direta de habilidades procedimentais**



**Australian Medical Council Limited**

Área da logo

**Informações do candidato e do avaliador**

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| Nome do candidato AMC | Número do candidato AMC |
| Nome do avaliador     | Cargo do avaliador      |

Esta observação direta de habilidades de procedimento avalia os seguintes domínios (várias opções podem ser selecionadas):

|                                               |                                                                           |                                                  |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Histórico <input type="checkbox"/>            | Exame Físico <input type="checkbox"/>                                     | Gerência/Aconselhamento <input type="checkbox"/> |
| Julgamento clínico <input type="checkbox"/>   | Habilidades de comunicação <input type="checkbox"/>                       | Trabalho em equipe <input type="checkbox"/>      |
| Competência cultural <input type="checkbox"/> | Segurança do paciente e qualidade do atendimento <input type="checkbox"/> | Profissionalismo <input type="checkbox"/>        |

**Informações do paciente**

|               |                                                                        |                                         |
|---------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Idade         | Gênero                                                                 | Cenário (Emergência/Clinico Geral/Alta) |
| Paciente real | A observação direta de um encontro com um paciente real é obrigatória. |                                         |
| Procedimento  |                                                                        |                                         |

Por favor, registre uma classificação para cada critério na escala de 1 (extremamente ruim) a 5 (extremamente bom). Uma pontuação de 1-2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4-5 acima do nível esperado, no padrão de um graduado australiano no final do primeiro ano de residência. Os critérios onde não há caixas N/O (não observáveis neste encontro) são obrigatórios e devem ser pontuados para cada avaliação. Os avaliadores devem observar que, em todos os encontros observados, espera-se que todos os atributos sejam observados e pontuados pelo menos uma vez.

| Critérios de avaliação do candidato                                                 | Abaixo do esperado | Nível esperado | Acima do esperado |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------|-------------------|
| 1. Demonstra compreensão de indicações, anatomia relevante, técnica de procedimento | 1                  | 2              | 3                 |
| 2. Obtém o consentimento informado                                                  | 1                  | 2              | 3                 |
| 3. Demonstra preparação pré-procedimento apropriada                                 | 1                  | 2              | 3                 |
| 4. Analgesia apropriada ou sedação segura                                           | 1                  | 2              | 3                 |
| 5. Habilidade técnica                                                               | 1                  | 2              | 3                 |
| 6. Técnica de assepsia                                                              | 1                  | 2              | 3                 |
| 7. Busca auxílio quando apropriado                                                  | 1                  | 2              | 3                 |

Endereço: Rua Domingos Marçães, 1226. CEP: 66055-210 – Belém/PA  
Telefone: (91) 8150-1253 / (91) 3347 – 9001  
E-mail: [igor.patrick@igorsouza.com](mailto:igor.patrick@igorsouza.com)

Este documento foi assinado digitalmente por Igor Patrick Souza Leite. Para verificar as assinaturas vá ao site <https://www.portaldeassinaturas.com.br:443> e utilize o código BC26-EEDB-580E-1F82.

|                                                   |   |   |   |   |   |     |
|---------------------------------------------------|---|---|---|---|---|-----|
| 8. Plano de gerência pós-procedimento             | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | N/O |
| 9. Habilidades de comunicação                     | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |
| 10. Consideração pelo paciente / profissionalismo | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |     |

Incompetente

Competente

Assinatura do avaliador:

Assinatura do  
candidato:

Data:      /      /

Data: / /

Horário de observação:

Horário do parecer:

A observação direta de habilidades procedimentais é uma avaliação focada em observar e avaliar o desempenho de um candidato em um procedimento. Tal avaliação geralmente exige que um avaliador observe o procedimento e forneça um parecer após a conclusão. O avaliador classifica o desempenho do candidato em habilidades de componentes específicos relacionados ao procedimento observado, como obtenção de consentimento informado, preparação adequada pré-procedimento, habilidade técnica, habilidades de comunicação e competência clínica geral na realização do procedimento.

Demonstra compreensão das indicações, anatomia relevante, técnica do procedimento

- Identifica que há indicação clara para o procedimento; abordagem e explicação do procedimento são precisas e clinicamente apropriadas.

Obtém o consentimento informado

- Antes do procedimento, explica-o em linguagem simples; explora a compreensão do paciente; usa intérprete se necessário; pede a permissão do paciente para prosseguir (verbal ou escrita, conforme necessário).

Demonstra preparação pré-procedimento adequada

- Está familiarizado e tem experiência com qualquer equipamento a ser usado; providencia os equipamentos e materiais necessários para o procedimento; informa os enfermeiros/técnicos; mostra e explica o equipamento ao paciente em linguagem simples.

Analgesia apropriada ou sedação segura

- Usa analgesia correta ou sedação segura conforme indicado de forma e na dosagem corretas.

Habilidade Técnica

- Demonstra familiaridade com equipamentos e materiais; demonstra uma capacidade apropriada com a técnica para o nível

Este documento foi assinado digitalmente por Igor Patrick Souza Leite.

Para verificar as assinaturas vá ao site <https://www.portaldeassinaturas.com.br:443> e utilize o código BC26-EEDB-580E-1F62.

Este documento foi assinado digitalmente por Igor Patrick Souza Leite.  
Para verificar as assinaturas vá ao site <https://www.portaldefassinaturas.com.br/443> e utilize o código 000000-00005-0005-1F67.

## ANEXO I - TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)

**PROTOCOLO DE ASSINATURA(S)**

  
**IGOR PATRICK SOUZA LEITE**  
 Tradutor Público e Intérprete Comercial de Inglês  
 Matrícula JUCEPA nº 20120465159

de habilidade esperado para o grau de treinamento (padrão primeiro ano de residência).

**Técnica de assepsia**

- Lava as mãos antes e após o procedimento; usa avental e luvas conforme apropriado para o procedimento; prepara o local com swab antisséptico; evita a contaminação do equipamento e do local de inserção; lida adequadamente com qualquer contaminação inadvertida.

**Busca auxílio quando apropriado**

- Se não tiver certeza de qualquer aspecto (por exemplo, anatomia do paciente; equipamento; falha em proceder conforme o esperado) procura imediatamente a assistência do supervisor.

**Plano de gerência pós-procedimento**

- Explica ao paciente o progresso esperado e quaisquer sintomas ou sinais que possam normalmente ocorrer. Registra o procedimento nos registros clínicos e quaisquer observações pós-procedimento a serem registradas e o plano de gerenciamento.

**Habilidades de comunicação**

- Antes do procedimento, busca informações sobre as habilidades linguísticas, capacidade intelectual e física do paciente nas anotações do prontuário clínico do paciente e na equipe profissional que o atende. Emprega assistência de intérprete profissional, se necessário. Usa linguagem clara e inequívoca e verifica a compreensão do paciente em intervalos regulares.

**Consideração pelo paciente / profissionalismo**

- Demonstra cortesia e consideração para com o paciente e qualquer equipe de assistência; mostra consciência das necessidades de privacidade do paciente; expõe o paciente de forma adequada para o procedimento.

Nada mais constando do documento ora traduzido, declaro e CERTIFICO que é tradução fiel do que me foi apresentado e por verdade aponto minha assinatura oficial de autenticação e dou fé:

Belém, 23 de março de 2022.

\_\_\_\_\_  
**Igor Patrick Souza Leite**

Endereço: Rua Domingos Marciros, 1226. CEP: 66055-210 – Belém/PA  
 Telefone: (91) 8150-1253 / (91) 3347 – 9001  
 E-mail: [igorpublico@hotmail.com](mailto:igorpublico@hotmail.com)

Este documento foi assinado digitalmente por Igor Patrick Souza Leite.  
 Para verificar as assinaturas vá ao site <https://www.portaldeassinaturas.com.br:443> e utilize o código BC26-EEDB-580E-1F82.

Este documento foi assinado digitalmente por Igor Patrick Souza Leite.  
 Para verificar as assinaturas vá ao site <https://www.portaldeassinaturas.com.br:443> e utilize o código BC26-EEDB-580E-1F82.

## ANEXO I - TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)



## PROTOCOLO DE ASSINATURA(S)

O documento acima foi proposto para assinatura digital na plataforma Portal de Assinaturas Certisign. Para verificar as assinaturas clique no link: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/BC26-EEDB-580E-1F82> ou vá até o site <https://www.portaldeassinaturas.com.br:443> e utilize o código abaixo para verificar se este documento é válido.

**Código para verificação: BC26-EEDB-580E-1F82**



**Hash do Documento**

798B4B3CAC00D95B2B783286D26846A8273FE0B6C009342F2623D531D07B8CAC

O(s) nome(s) indicado(s) para assinatura, bem como seu(s) status em 28/03/2022 é(são) :

☒ Igor Patrick Souza Leite (Tradutor Juramentado) - 529.018.072-91  
em 28/03/2022 16:51 UTC-03:00  
**Tipo:** Certificado Digital



## ANEXO J – RETROTRADUÇÃO MINI-CEX

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  <b>MÁRCIO A. S. VALLE</b><br>A State-certified Public Translator & Commercial Interpreter<br>JUCEPA (BOARD OF TRADE OF PARÁ STATE, BRAZIL)<br>Registration No. 20120465027<br># Translation No.: 198/2024 #                                                                                                                               |  |
| Page 1/4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| <p>I, the undersigned, hereby CERTIFY that the document attached hereto, issued in Portuguese, was submitted to me for translation into English, and being competent and certified to perform such translation, the content of said document is hereinafter translated and CERTIFIED to be thorough and correct, to the best of my ability, IN WITNESS WHEREOF I SET MY HAND hereunto for all intended lawful purposes.</p> |  |
| <b>Mini-CEX assessment form</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| <b>Australian Medical Council Limited</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| <b>Applicant and examiner information</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| <b>AMC applicant's name</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| <b>Examiner's name</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| <b>AMC applicant number</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| <b>Examiner's capacity</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| <b>This Mini-CEX will assess the following areas (multiple options can be selected)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| <input type="checkbox"/> History                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| <input type="checkbox"/> Clinical judgment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| <input type="checkbox"/> Physical examination                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| <input type="checkbox"/> Communication skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| <input type="checkbox"/> Management / counseling                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| <input type="checkbox"/> Teamwork                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| <input type="checkbox"/> Professionalism                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| <input type="checkbox"/> Cultural competence                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| <input type="checkbox"/> Patient safety and quality care                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| <input type="checkbox"/> Patient information                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| <input type="checkbox"/> Age                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| <input type="checkbox"/> Actual patient                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| <input type="checkbox"/> Problem(s)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |

## ANEXO J – RETROTRADUÇÃO MINI-CEX (cont.)

|  <b>MÁRCIO A. S. VALLE</b><br>A State-certified Public Translator & Commercial Interpreter<br>JUCEPA (BOARD OF TRADE OF PARÁ STATE, BRAZIL)<br>Registration No. 20120465027<br># Translation No.: 198/2024 #                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Page 2/4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| Gender                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Direct observation of a consultation with an actual patient is mandatory                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| Location (emergency/general practice/ward)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| Please circle the clinical area                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| Medicine for adults                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| Surgery for adults                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| Women's health                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| Child health                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| Mental health                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| Emergency medicine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| <p>Please enter a rating for each criterion, on a scale from 1 (very poor) to 5 (extremely good). A score of 1 to 2 is considered below the expected level, 3 at the expected level, and 4 to 5 above the expected level, according to the standard of an Australian graduate student at the end of PGY1. The criteria where there is no N/O (not observable in this consultation) are mandatory and must be scored for each assessment. Examiners should note that during all observed consultations, all attributes must be observed and scored at least once. Justify all scores with an explanation/example in the comment field.</p> |  |
| Applicant assessment criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| Below the expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| Within the expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| Above the expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| Medical interview and communication skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| Professionalism / humanistic skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| Organization / efficiency                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| History-taking skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| Physical examination skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| Counseling, educational and management skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| Clinical judgment / clinical reasoning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Overall rating                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| <p>An overall rating of the physician's performance and professionalism in all areas. The overall rating is not an algorithmic calculation of the assessment criteria, but rather an overall judgment of the applicant.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| Address: Rua dos Tamoios, 1299, Aptº 401 – Jurunas – Belém – Pará – Brasil<br>Telephone: (55-91) 98073-4850   e-mail: marciovalle.mv@gmail.com                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |

## ANEXO J – RETROTRADUÇÃO MINI-CEX (cont.)

| <b>MÁRCIO A. S. VALLE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | A State-certified Public Translator & Commercial Interpreter |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | JUCEPA (BOARD OF TRADE OF PARÁ STATE, BRAZIL)                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Registration No. 20120465027                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | # Translation No.: 198/2024 #                                |
| Page 3/4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                              |
| Non-competent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                              |
| Competent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                              |
| Examiner's comments (mandatory)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                              |
| Please describe what has been effective, what could be improved and your overall impressions. If necessary, please specify the suggested actions for improvement and a timeline.                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                              |
| Examiner's signature:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                              |
| Applicant's signature:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                              |
| Time of observation:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                              |
| Time of follow-up visit:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                              |
| <b>Mini-CEX</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                              |
| The mini-clinical assessment exercise is the process of directly observing a physician in a patient-focused consultation for the purpose of assessment. It involves observing an applicant while performing a focused task with an actual patient, such as history-taking, examining or counseling a patient. The examiner records judgments of the applicant's performance on the scoring form and conducts a feedback session on the applicant's performance. |                                                              |
| <b>Description of the criteria assessed during the Mini-CEX</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                              |
| <b>Medical interview and communication skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                              |
| Encourages the patient to relate their history and explore the patient's problem/s in simple language                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                              |
| Listens effectively and uses questions and instructions to obtain the accurate/appropriate information needed.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                              |
| Responds appropriately to generate effect in non-verbal cues, establishes interaction                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                              |
| <b>Professional/humanistic skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                              |
| Is aware of safety issues; washes hands; maintains a professional approach towards the patient; demonstrates understanding of the role of teams in patient care; is concerned about the patient's needs in relation to comfort and any disabilities; is respectful towards colleagues.                                                                                                                                                                          |                                                              |
| <b>Organization/efficiency</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                              |
| Uses his/her time and resources efficiently; is practical and very organized                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                              |
| <b>History-taking skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                              |

## ANEXO J – RETROTRADUÇÃO MINI-CEX (cont.)

|  <b>MÁRCIO A. S. VALLE</b><br>A State-certified Public Translator & Commercial Interpreter<br>JUCEPA (BOARD OF TRADE OF PARÁ STATE, BRAZIL)<br>Registration No. 20120465027<br># Translation No.: 198/2024 #                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Page 4/4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| Asks efficient questions to obtain an accurate, adequate history with the necessary information; clearly identifies the problem being presented and other active problems; identifies relevant characteristics of past social and family history.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| <b>Physical examination skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| Follows a logical and efficient sequence; performs an accurate and relevant clinical examination; explains the process to the patient; correctly interprets any abnormal and significant clinical signs.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| <b>Counseling, educational and management skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| Demonstrates an understanding of different cultural beliefs, values and priorities regarding health and healthcare provision, and communicates them effectively; manages informed knowledge; recommends quality information sources.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| <b>Clinical judgment / clinical reasoning</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| Integrates and interprets data from the history and/or examination to achieve an initial assessment, including a relevant differential diagnosis; interprets clinical information accurately; gives advice while taking into account the patient's socio-economic and psychosocial circumstances. Prioritizes patient safety.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| <b>Overall rating</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| An overall judgment of performance at the level expected of an Australian graduate at the end of PGY1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| <b>Translator's Note:</b><br>My signature hereinbelow bears the seal of electronic signature, and can be confirmed on the website of the Federal Government of Brazil (GOV.BR), and can be verified at <a href="https://validar.iti.gov.br">https://validar.iti.gov.br</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
| THIS BEING THE ENTIRE CONTENT OF THE DOCUMENT SUBMITTED TO ME, I<br>HEREBY <b>CERTIFY</b> THIS TO BE ITS THOROUGH AND FAITHFUL TRANSLATION.<br>Belém, Pará, Brazil, this 22 <sup>nd</sup> day of August, 2024.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
|  <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div> <b>Márcio A. S. Valle</b><br/> Sworn Public Translator &amp; Commercial Interpreter<br/> CPF (Individual Taxpayer Registration Number): 302.025.742-53 </div> <div style="text-align: right;"> <small>Documento assinado digitalmente</small><br/> <b>MÁRCIO AUGUSTO DOS SANTOS VALLE</b><br/> <small>Data: 22/08/2024 20:42:45 -0100</small><br/> <small>verifique em <a href="https://validar.iti.gov.br">https://validar.iti.gov.br</a></small> </div> </div> |  |
| Address: Rua dos Tamoios, 1299, Aptº 401 – Jurunas – Belém – Pará – Brasil<br>Telephone: (55-91) 98073-4850   e-mail: <a href="mailto:marciovalle.mv@gmail.com">marciovalle.mv@gmail.com</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |

## ANEXO K – RETROTRADUÇÃO MINI-CEX



IGOR PATRICK SOUZA LEITE  
Tradutor Público e Intérprete Comercial de Inglês  
Matrícula JUCEPA nº 20120465159

I, Igor Patrick Souza Leite, sworn public translator and commercial interpreter of Portuguese and English, and duly registered under nº 20120465159 at the Pará state Commerce Registry (JUCEPA) on June 25, 2012, individual taxpayer identification (CPF) 529.018.072-91, do hereby certify that I received from Luiz Coelho de Souza, on August 23, 2024, to translate from Portuguese (Brazilian) into English one Form, as follows:

|                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Mini-CEX Evaluation Form</b>                                                             |
| <b>Australian Medical Council Limited</b>                                                   |
| <b>Candidate's and evaluator's information</b>                                              |
| <b>Name of the AMC Candidate</b>                                                            |
| <b>Name of the reviewer</b>                                                                 |
| <b>AMC Candidate Number</b>                                                                 |
| <b>Position of the evaluator</b>                                                            |
| <b>This Mini-CEX will evaluate the following domains (multiple options can be selected)</b> |
| <input type="checkbox"/> <b>History</b>                                                     |
| <input type="checkbox"/> <b>Clinical judgment</b>                                           |
| <input type="checkbox"/> <b>Physical examination</b>                                        |
| <input type="checkbox"/> <b>Communication skills</b>                                        |
| <input type="checkbox"/> <b>Management/advice</b>                                           |
| <input type="checkbox"/> <b>Teamwork</b>                                                    |
| <input type="checkbox"/> <b>Professionalism</b>                                             |
| <input type="checkbox"/> <b>Cultural competence</b>                                         |
| <input type="checkbox"/> <b>Patient safety and quality of care</b>                          |
| <input type="checkbox"/> <b>Patient Information</b>                                         |
| <input type="checkbox"/> <b>Age</b>                                                         |
| <input type="checkbox"/> <b>Real patient</b>                                                |
| <input type="checkbox"/> <b>Problem(s)</b>                                                  |
| <input type="checkbox"/> <b>Gender</b>                                                      |
| <b>Direct observation of a consultation with a real patient is mandatory</b>                |
| <b>Location (emergency/general practice/ward)</b>                                           |
| <b>Please circle the clinical area</b>                                                      |

Endereço: Rua Domingos Marrelros, 1226. CEP: 66055-210 – Belém/PA  
Telefone: (91) 8150-1253 / (91) 3347 – 9001  
E-mail: tradutorpublico@hotmail.com

## ANEXO K – RETROTRADUÇÃO MINI-CEX (cont.)



IGOR PATRICK SOUZA LEITE  
Tradutor Público e Intérprete Comercial de Inglês  
Matrícula JUCEPA nº 20120465159

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Medicine for adults</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Surgery for adults</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Women's health</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Child health</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Mental health</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Emergency medicine</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Please provide a rating for each criterion on a scale of 1 (very poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below the expected level, 3 is at the expected level and 4-5 is above the expected level, based on the standard of an Australian postgraduate student at the end of PGY1. Criteria where there is no N/O (not observable in this consultation) are mandatory and must be scored for each evaluation. Evaluators should note that during all consultations observed, all attributes must be observed and scored at least once. Please justify all scores with an explanation/example in the comment field.</p> |
| <b>Candidate evaluation criteria</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Below the expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Within the expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Above the expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Skills to conduct medical interview and communication</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Professionalism / humanistic skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Organization/efficiency</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Skills to collect history</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Physical Examination Skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Counseling, educating and management skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Clinical Judgment/Clinical Reasoning</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Global ranking</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>An overall rating of this doctor's performance and professionalism in all areas.<br/>Global ranking is not an algorithmic calculation of the evaluation criteria, but rather a general judgment of the candidate.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Not competent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Competent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Reviewers' comments (required)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

Endereço: Rua Domingos Marreiros, 1226. CEP: 66055-210 – Belém/PA  
 Telefone: (91) 8150-1253 / (91) 3347 – 9001  
 E-mail: tradutorpublico@hotmail.com

## ANEXO K – RETROTRADUÇÃO MINI-CEX (cont.)



IGOR PATRICK SOUZA LEITE  
Tradutor Público e Intérprete Comercial de Inglês  
Matrícula JUCEPA nº 20120465159

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Please describe what was effective, what could be improved, and your overall impressions. If necessary, please specify suggested actions for improvement and a timeline.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Signature of the reviewer:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Candidate's signature:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Observation time:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Return time:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Mini-CEX</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| The mini clinical evaluation exercise is the process of direct observation of a physician in a patient-focused consultation, for the purpose of evaluation. It involves observing a candidate while performing a focused task with a real patient, such as taking a patient's history, examination, or counseling. The evaluator provides judgments of the candidate's performance on the scoring form and conducts a feedback session on the candidate's performance. |
| Description of the criteria evaluated during the Mini-CEX.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Medical and communication interview skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Encourages the patient to report their history and explores the patient's problem/s in plain language.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Listens effectively and uses questions and instructions to obtain the accurate/adequate information that is required                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Responds with propriety to generate an effect on non-verbal cues, establishes interaction                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Professional/humanistic skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Is aware of safety issues; washes hands; maintains a professional approach to the patient; demonstrates understanding of the role of teams in patient care; cares about the patient's needs regarding comfort and any disabilities; is respectful of colleagues.                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Organization/efficiency</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Uses time and resources efficiently; Is practical and very organized.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Ability to obtain history</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Asks efficient questions to obtain an accurate, adequate history with necessary information; clearly identifies the presenting problem and other active problems; identifies relevant features of past social and family history.                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Ability to perform physical examination</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Follows a logical and efficient sequence; performs a thorough and relevant clinical examination; explains the process to the patient; correctly interprets any abnormal and significant clinical signs.                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Recommendation, educating, and management skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Endereço: Rua Domingos Marreiros, 1226. CEP: 66055-210 – Belém/PA  
Telefone: (91) 8150-1253 / (91) 3347 – 9001  
E-mail: tradutorpublico@hotmail.com

## ANEXO K – RETROTRADUÇÃO MINI-CEX (cont.)



IGOR PATRICK SOUZA LEITE  
Tradutor Público e Intérprete Comercial de Inglês  
Matrícula JUCEPA nº 20120465159

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Demonstrates an understanding of different cultural beliefs, values and priorities relating to health and health care delivery, communicating these effectively; manages informed knowledge; recommends quality sources of information.</b>                                                                              |
| <b>Clinical judgment/clinical reasoning</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Integrates and interprets data from the history and/or examination to arrive at an initial assessment, including a relevant differential diagnosis; interprets clinical information accurately; advises considering the patient's socioeconomic and psychosocial circumstances. Considers patient safety a priority.</b> |
| <b>Global ranking.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>An overall judgement of performance at the level expected of an Australian postgraduate student at the end of PGY1.</b>                                                                                                                                                                                                  |

ABC: Translation Number

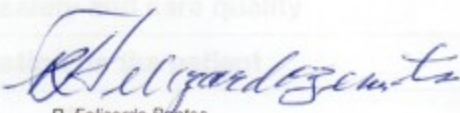
There was nothing else in this document, so this is a complete, true and faithful translation of the said document, in witness whereof I have set my official signature authentication hereunder. This translation does not imply the approval, consent, or agreement with the form, authenticity, or content of the original document presented for translation.

Belém - Pará, Brazil. August 24, 2024.

|                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------|
| History                                                               |
| Clinical Judgment                                                     |
| Physical examination                                                  |
| _____ Igor Patrick Souza Leite                                        |
| Management/Advice                                                     |
| Teamwork                                                              |
| Professionalism                                                       |
| Cultural competence                                                   |
| Patient safety and quality of care                                    |
| Patient information                                                   |
| Age                                                                   |
| Real patient                                                          |
| Problem(s)                                                            |
| Gender                                                                |
| Direct observation of a consultation with a real patient is mandatory |
| Location (emergency/general practice/etc)                             |
| Please circle the clinical area                                       |

Endereço: Rua Domingos Marreiros, 1226. CEP: 66055-210 – Belém/PA  
Telephone: (91) 8150-1253 / (91) 3347 – 9001  
E-mail: tradutorpublico@hotmail.com

## ANEXO L - RETROTRADUÇÃO MINI-CEX

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>R. Felizardo Bentes<br/>         Tradutor Juramentado Sworn Translator: English-English<br/>         Reg. JUCEPA nº 06/84<br/>         rfbentes@hotmail.com<br/>         (91) 99942-0788<br/>         Doc. nº 241.092</p>                                                                                                                                                                                                                               | <p align="center"><b>R. FELIZARDO BENTES</b><br/>         Tradutor Público Juramentado &amp; Intérprete Comercial / A State-certified<br/>         Public Translator &amp; Commercial Interpreter * <a href="mailto:rfbentes@hotmail.com">rfbentes@hotmail.com</a><br/>         Prof. ID 178/07 JUCEPA * (-91) 9942-0788 * (_91) 3353-5417<br/>         Belém-Pará-Brasil</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p align="center">R. FELIZARDO BENTES, A SATE-CERTIFIED<br/>         PUBLIC TRANSLATOR OF AND FOR THE ENGLISH<br/>         LANGUAGE, BY LEGAL APPOINTMENT, AS PER<br/>         CERTIFICATION ISSUED BY THE H. BOARD OF TRADE OF<br/>         THE STATE OF PARÁ, FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL,<br/>         REGISTRATION # 06, DATED FEBRUARY 13, 1984 ...</p>                |
| <p>I hereby CERTIFY that the attached Clinical Examination<br/>         ASSESSMENT FORM - CEX, drawn in Portuguese, was submitted to me<br/>         for translation into English, and that its true, <i>verbatim</i> translation, to the<br/>         best of my ability, is performed hereunder, and in witness whereof I set my<br/>         hand and stamp hereunto for all intended lawful purposes, this 27th. day of<br/>         August, 2024.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p align="right">[1/5]</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p align="center"> <br/>         R. Felizardo Bentes<br/>         Sworn Public Translator of the English Language<br/>         Tradutor Público Juramentado<br/>         Tel: 55-91-99942-0788<br/>         Reg. JUCEPA 06/84 / rfbentes@hotmail.com       </p>                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

## ANEXO L - RETROTRADUÇÃO MINI-CEX (cont.)

|                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Mini-CEX Assessment Form</b>                                                              |
| <b>Australian Medical Council Limited</b>                                                    |
| <b>Information on the candidate and the assessor</b>                                         |
| <b>Name of AMC candidate</b>                                                                 |
| <b>Name of assessor</b>                                                                      |
| <b>Number of AMC candidate</b>                                                               |
| <b>Assessor's position</b>                                                                   |
| <b>This Mini-CEX shall evaluate the following domains (multiple choices may be selected)</b> |
| <b>History</b>                                                                               |
| <b>Clinical Judgment</b>                                                                     |
| <b>Physical Examination</b>                                                                  |
| <b>Communication Skills</b>                                                                  |
| <b>Management/counseling</b>                                                                 |
| <b>Team work</b>                                                                             |
| <b>Professionalism</b>                                                                       |
| <b>Cultural Competence</b>                                                                   |
| <b>Patient's safety and care quality</b>                                                     |
| <b>Information on the patient</b>                                                            |
| <b>Age</b>                                                                                   |
| <b>Real Patient</b>                                                                          |
| <b>Problem(s)</b>                                                                            |
| <b>Gender</b>                                                                                |
| <b>Direct observation of the interaction with a Real Patient is mandatory</b>                |
| <b>Location (emergency room/ general clinic/ward)</b>                                        |
| <b>Please circle the clinical area</b>                                                       |
| <b>Medicine for adults</b>                                                                   |
| <b>Surgery for adults</b>                                                                    |
| <b>Women's health</b>                                                                        |
| <b>Children's health</b>                                                                     |

R. Felizardo Bentes  
 Tradutor Juramentado/Sworn Translator/Registered  
 Reg. JUCEPA nº 06874  
 rfbentes@hotmail.com  
 (91) 960942-0788  
 Doc. nº 24.092

## ANEXO L - RETROTRADUÇÃO MINI-CEX (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Mental health</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Emergency Medicine</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Please record a rating for each criterion, on a scale of 1 (very poor) to 5 (extremely good). A rating of 1 to 2 is considered below the expected level, 3 at the expected level, and 4 to 5 above the expected level, according to the standard of a graduated Australian student at the end of PGY1. Criteria where there is no N/O (not amenable to observation on this appointment) are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that during all consultations observed all features must be observed and rated at least once. Record reasons for all ratings with an explanation/example in the comment field. |
| <b>Candidate's criterion of evaluation</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Below expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Within expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Above expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Skills for conducting medical interview and of communication</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Professionalism / humanistic skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Organization / efficiency</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Skills for collecting historical background</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Skills for physical examination</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Skills for counseling, education and management</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Clinical judgment / clinical reasoning</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Overall rating</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| A general rating of the performance and professionalism of this physician in all areas. The overall rating is not an algorithmic calculation of the assessment criteria but rather a general judgment of the candidate.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Not competent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Competent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Assessors' comments (mandatory)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Please describe what was effective, what could be improved, and your overall impressions. Should it be necessary, please specify suggested actions for improvement and a timetable.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Assessor's signature:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Candidate's signature:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Time of observation:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

R. Felizardo Bentes  
 Tradutor Interpretador de Idiomas  
 Reg. JUCEPA nº 06/84  
 rfbentes@hotmail.com  
 (91) 99942-0788  
 Doc. nº 24.092

## ANEXO L - RETROTRADUÇÃO MINI-CEX (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Clinical Reasoning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Time of return:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| To integrate and interpret history and physical examination data in order to come to a diagnosis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Mini-CEX</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| The performance of a mini clinical evaluation is the process of direct observation of a physician during a consultation focused on the patient, for the purpose of assessment. It entails the observation of a candidate whilst performing a task focused on a real patient, as for instance the collection of historical background, examination or counseling of a patient. The assessor records the judgments on the performance of the candidate in the rating form and conducts a feedback session on the candidate's performance |
| Description of the criteria assessed during <i>Mini-CEX</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Skills for conducting medical interview and of communication                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| To encourage patient to report his/her [health] background and to explore patient's issues in a simple language.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| To listen effectively and use questions and instructions in order to gather precise/adequate information which come to be necessary                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| To respond adequately in order to produce an effect in non verbal clues, and establish interaction                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Professional / humanistic skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| To be aware of the safety questions; wash hands; maintain a professional approach vis-à-vis the patient; demonstrate understanding on the role of the teams in charge of patient's care; be concerned about patient's needs regarding comfort and any other disabilities; be respectful regarding peers.                                                                                                                                                                                                                               |
| Organization / efficiency                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Use his/her time and resources in an efficient manner; be practical and very well organized.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Skills for collecting historical background                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| To pose efficient questions in order to gather an accurate, adequate background, with the required information; to clearly identify the presentation of the problem as well as other active problems; to identify relevant features of past social and familiar background.                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Skills to carry out physical examination                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| To follow a logical and efficient sequence; to carry out a refined and relevant clinical examination; to explain the process to the patient; to correctly interpret any abnormal and significant clinical signs.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Skills to make recommendations, educate and how to manage                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| To demonstrate an understanding of different cultural beliefs, values and priorities regarding health and offers for health care, sharing them with efficiency; to manage educated knowledge; to recommend quality information sources.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

R. Felizardo Bentes  
 Tradutor Juramentado/Sworn translator: English/English  
 Reg. JUCEPA nº 06/84  
 rfbentes@hotmail.com  
 (91) 99942-0788  
 Doc. nº 24.042

## ANEXO L - RETROTRADUÇÃO MINI-CEX (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Clinical judgment / clinical reasoning</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| To integrate and interpret background and/or examination data in order to come to a starting assessment, including a differential relevant diagnosis; to interpret clinical information accurately; to provide counseling taking into account socio-economic and psycho-social circumstances of the patient. To consider patient's safety as a priority. |
| <b>Overall rating</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| An overall judgment of the performance at the expected level of a graduated Australian student at the end of PGY1.                                                                                                                                                                                                                                       |

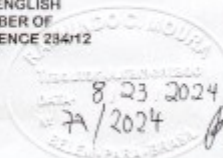
R. Felizardo Bentes  
 Tradutor Público Juramentado  
 Reg. JUCEPA nº 06/84  
 (91) 9942-0788  
 Doc. nº 24.078

[This is the entire content of the text in Portuguese language.]

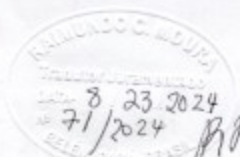
I hereby CERTIFY that the attached Clinical Examination ASSESSMENT FORM - CEX, in Portuguese, was submitted to me for translation into English. I have read the text, to the best of my ability, in performance of my duties, and I seal my hand and stamp hereunto for the purposes, this 27th day of August, 2024.

R. Felizardo Bentes  
 Sworn Public Translator of the English Language  
 Tradutor Público Juramentado  
 Tel: 55-91-9942-0788  
 Reg. JUCEPA 06/84 | fbentes@hotmail.com

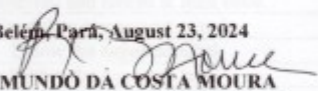
## ANEXO M – RETROTRADUÇÃO DOPS

| <b>RAIMUNDO C. MOURA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------|---------------|----------------------|-----------------------|-------------------|-----------------|--------------------|---------------------------------|---------------------|-----|----------------|-----------|--------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------|
| CERTIFIED PUBLIC TRANSLATOR<br>AND COMERCIAL INTERPRETER OF THE ENGLISH<br>LANGUAGE COMMISSIONED BY THE CHAMBER OF<br>COMMERCE OF THE STATE OF PARÁ - LICENCE 234/12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE<br>COMERCIAL DA LÍNGUA INGLESA,<br>NOMEADO PELA JUCEPA JUNTA COMERCIAL<br>DO ESTADO DO PARÁ - LICENÇA 234/12 |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>71/2024</b><br><b>Página 1/3</b>                                                                                                        |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| <p>I, RAIMUNDO DA COSTA MOURA, the undersigned, a Certified Public Translator and Commercial Interpreter of the English Language, in and for the State of Pará, Federative Republic of Brazil, duly commissioned by the State Chamber of Commerce, License nº 234/12, do hereby DECLARE that the attached <b>EVALUATION FORM</b> written in Portuguese, was brought to me in confidence for the translation into English which, in compliance with my official assignment, I perform herein:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| <b>Translation No. 71/2024</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="text-align: center;">Evaluation form for direct observation of procedural skills</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Information about the candidate and the assessor</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Name of candidate at the Australian Medical Council Ltd. (AMC)</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Assessor's name</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">AMC candidate's number</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Assessor's job title</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">This direct observation of procedural skills assesses the following domains (several options can be selected)</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Background</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Clinical evaluation</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Physical exam</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Communication skills</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Management/counseling</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Working as a team</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Professionalism</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Cultural expertise</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Patient safety and care quality</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Patient information</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Age</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Actual patient</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Procedure</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Gender</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Environment (e.g. emergency / general practitioner / ward)</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">The direct observation of an encounter with a real patient is mandatory</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Please enter a rating for each criterion on a scale of 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below the expected level, 3 at the expected level and 4-5 above the expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of the first year of residency. Criteria where there are no N/O boxes (not observable at this encounter) are mandatory and must be scored for each assessment. Assessors should note that in all observed encounters, it is expected that all attributes would be observed and scored at least once.</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Candidate assessment criteria</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Below the expected level</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Within the expected level</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Above expected level</td></tr> </table> |                                                                                                                                            | Evaluation form for direct observation of procedural skills | Information about the candidate and the assessor | Name of candidate at the Australian Medical Council Ltd. (AMC) | Assessor's name | AMC candidate's number | Assessor's job title | This direct observation of procedural skills assesses the following domains (several options can be selected) | Background | Clinical evaluation | Physical exam | Communication skills | Management/counseling | Working as a team | Professionalism | Cultural expertise | Patient safety and care quality | Patient information | Age | Actual patient | Procedure | Gender | Environment (e.g. emergency / general practitioner / ward) | The direct observation of an encounter with a real patient is mandatory | Please enter a rating for each criterion on a scale of 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below the expected level, 3 at the expected level and 4-5 above the expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of the first year of residency. Criteria where there are no N/O boxes (not observable at this encounter) are mandatory and must be scored for each assessment. Assessors should note that in all observed encounters, it is expected that all attributes would be observed and scored at least once. | Candidate assessment criteria | Below the expected level | Within the expected level | Above expected level |
| Evaluation form for direct observation of procedural skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Information about the candidate and the assessor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Name of candidate at the Australian Medical Council Ltd. (AMC)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Assessor's name                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| AMC candidate's number                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Assessor's job title                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| This direct observation of procedural skills assesses the following domains (several options can be selected)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Background                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Clinical evaluation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Physical exam                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Communication skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Management/counseling                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Working as a team                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Professionalism                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Cultural expertise                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Patient safety and care quality                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Patient information                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Age                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Actual patient                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Procedure                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Gender                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Environment (e.g. emergency / general practitioner / ward)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| The direct observation of an encounter with a real patient is mandatory                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Please enter a rating for each criterion on a scale of 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below the expected level, 3 at the expected level and 4-5 above the expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of the first year of residency. Criteria where there are no N/O boxes (not observable at this encounter) are mandatory and must be scored for each assessment. Assessors should note that in all observed encounters, it is expected that all attributes would be observed and scored at least once.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Candidate assessment criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Below the expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Within the expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| Above expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |
| ADDRESS/ END.: RUA DOS MUNDURUCUS, 4551 • PHONE: 55 91 99981-1999 • ZC/CEP.: 66073-005 • BELEM-PA - BRAZIL/BRASIL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                            |                                                             |                                                  |                                                                |                 |                        |                      |                                                                                                               |            |                     |               |                      |                       |                   |                 |                    |                                 |                     |     |                |           |        |                                                            |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                          |                           |                      |

## ANEXO M – RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)

| <div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px 10px;">RAIMUNDO C. MOURA</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------|-------------------|----------------------------|--------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------|------|------|----------------------|-------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><u>Luiz Coelho de Sousa - Evaluation Form</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <div style="text-align: center;">  </div> <p>71/2024<br/>Page 2/3</p> |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="text-align: center;">Shows understanding of indications, relevant anatomy, technical procedure</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Obtain the informed consent</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Shows adequate preparation before the procedure</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Appropriate analgesia or safe sedation</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Technical skills</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Aseptic technique</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Seek help when appropriate</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Post-procedure management plan</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Communication skills</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Consideration for the patient / professionalism</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Overall assessment - An overall assessment of the doctor's performance and professionalism in all areas. The overall assessment is not an algorithmic calculation of the candidate's scores on the assessment criteria, but a judgment on the candidate's overall performance</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Not qualified</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Qualified</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Evaluator's comments (compulsory): Describes what has been effective, what could be improved and his/her overall impression. If necessary, specify suggested actions for improvement and a timetable.</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">The assessor's signature</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">The candidate's signature</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Date</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Date</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Time for observation</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Time for feedback</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Direct observation of procedural skills</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Direct observation of procedural skills is an assessment focused on observing and evaluating a candidate's performance during a procedure. A Directly Observed Procedural Skills – DOPS assessment usually requires an assessor to observe the procedure and provide feedback upon completion. The evaluator scores the candidate's performance on specific skills related to the observed procedure, such as obtaining informed consent, adequate preparation prior to the procedure, technical skill, communication skills and overall clinical competence in performing the procedure.</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Descriptors of the criteria assessed during the DOPS</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Shows understanding of indications, relevant anatomy, procedural technique</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">Identifies there is a clear indication for the procedure; the approach and explanation of the procedure are precise and clinically appropriate</td></tr> </table> |                                                                                                                                                         | Shows understanding of indications, relevant anatomy, technical procedure | Obtain the informed consent | Shows adequate preparation before the procedure | Appropriate analgesia or safe sedation | Technical skills | Aseptic technique | Seek help when appropriate | Post-procedure management plan | Communication skills | Consideration for the patient / professionalism | Overall assessment - An overall assessment of the doctor's performance and professionalism in all areas. The overall assessment is not an algorithmic calculation of the candidate's scores on the assessment criteria, but a judgment on the candidate's overall performance | Not qualified | Qualified | Evaluator's comments (compulsory): Describes what has been effective, what could be improved and his/her overall impression. If necessary, specify suggested actions for improvement and a timetable. | The assessor's signature | The candidate's signature | Date | Date | Time for observation | Time for feedback | Direct observation of procedural skills | Direct observation of procedural skills is an assessment focused on observing and evaluating a candidate's performance during a procedure. A Directly Observed Procedural Skills – DOPS assessment usually requires an assessor to observe the procedure and provide feedback upon completion. The evaluator scores the candidate's performance on specific skills related to the observed procedure, such as obtaining informed consent, adequate preparation prior to the procedure, technical skill, communication skills and overall clinical competence in performing the procedure. | Descriptors of the criteria assessed during the DOPS | Shows understanding of indications, relevant anatomy, procedural technique | Identifies there is a clear indication for the procedure; the approach and explanation of the procedure are precise and clinically appropriate |
| Shows understanding of indications, relevant anatomy, technical procedure                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Obtain the informed consent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Shows adequate preparation before the procedure                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Appropriate analgesia or safe sedation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Technical skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Aseptic technique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Seek help when appropriate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Post-procedure management plan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Communication skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Consideration for the patient / professionalism                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Overall assessment - An overall assessment of the doctor's performance and professionalism in all areas. The overall assessment is not an algorithmic calculation of the candidate's scores on the assessment criteria, but a judgment on the candidate's overall performance                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Not qualified                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Qualified                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Evaluator's comments (compulsory): Describes what has been effective, what could be improved and his/her overall impression. If necessary, specify suggested actions for improvement and a timetable.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| The assessor's signature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| The candidate's signature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Date                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Date                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Time for observation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Time for feedback                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Direct observation of procedural skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Direct observation of procedural skills is an assessment focused on observing and evaluating a candidate's performance during a procedure. A Directly Observed Procedural Skills – DOPS assessment usually requires an assessor to observe the procedure and provide feedback upon completion. The evaluator scores the candidate's performance on specific skills related to the observed procedure, such as obtaining informed consent, adequate preparation prior to the procedure, technical skill, communication skills and overall clinical competence in performing the procedure.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Descriptors of the criteria assessed during the DOPS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Shows understanding of indications, relevant anatomy, procedural technique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| Identifies there is a clear indication for the procedure; the approach and explanation of the procedure are precise and clinically appropriate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| <p style="font-size: small;">And nothing else being, I hereby certify that the above is a true and correct translation of the original document, in English, into Portuguese, and vice versa, for the purpose of the evaluation of the candidate's performance during the procedure, and for the purpose of the evaluation of the candidate's performance during the procedure, and for the purpose of the evaluation of the candidate's performance during the procedure.</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">RAIMUNDO C. MOURA<br/>TRANSLATOR</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |
| <p style="font-size: x-small;">ADDRESS/ END.: RUA DOS MUNDURUCUS, 4551 • PHONE: 55 91 99981-1999 • ZC/CEP: 66073-005 • BELÉM-PA - BRAZIL/BRAZIL</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                         |                                                                           |                             |                                                 |                                        |                  |                   |                            |                                |                      |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |           |                                                                                                                                                                                                       |                          |                           |      |      |                      |                   |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                      |                                                                            |                                                                                                                                                |

## ANEXO M – RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)

| <div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px 10px;">RAIMUNDO C. MOURA</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="font-size: small; margin: 0;">INSTITUTION PUBLIC TRANSLATION<br/>AND CERTIFICATION<br/>OF THE<br/>LAWYER'S PROFESSIONALITY<br/>OF THE<br/>INSTITUTION OF THE STATE OF PARÁ</p> <p style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </p> <p style="margin: 0;">Luiz Coelho de Sousa - Evaluation Form</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>71/2024<br/>Page 3/3</p> |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">Obtain informed consent</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Explain the procedure in plain language before the procedure; explore the patient's understanding; use an interpreter if necessary; ask the patients' authorization to proceed (verbal or written; as necessary)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">Demonstrates adequate preparation prior to the procedure.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Be familiar and experienced with any equipment to be used; provide the necessary equipment and materials for the procedure; inform the nurse/auxiliary; show and explain the equipment to the patient in plain language.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">Proper analgesia or safe sedation</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Uses correct analgesia or safe sedation as indicated in the appropriate form and dosage</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">Technical Skill</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Shows familiarity with the equipment and materials; shows an appropriate ability with the technique for the level of skill expected for the training degree (standard first year of residency)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">Aseptic technique</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Wash hands before and after the procedure; wear an apron and gloves as appropriate for the procedure; prepare the site with an antiseptic swab; avoid equipment and insertion site contamination; deals appropriately with any inadvertent contamination</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">Seeks help whenever appropriate</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">When unsure about any aspect (e.g. patient anatomy; equipment; failure to proceed as expected), seek immediate advice from the supervisor.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">Post-procedural management plan</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Explains to the patient the expected progress and any symptoms or signs that may usually occur. Records the procedure in clinical records and any post-procedure observations to be recorded and the management plan.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">Communication skills</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Prior to the procedure, look for information about the patient's language abilities and intellectual and physical capacity in the patient's medical records before the professional team attending to him/her. Use professional interpreting assistance if necessary. Use clear, unambiguous language and check the patient's understanding at regular intervals.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">Consideration for the patient / professionalism</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Show courtesy and consideration towards the patient and members of the care team; show awareness of the patient's privacy needs; expose the patient in a manner appropriate to the procedure</td> </tr> </table> |                             | Obtain informed consent | Explain the procedure in plain language before the procedure; explore the patient's understanding; use an interpreter if necessary; ask the patients' authorization to proceed (verbal or written; as necessary) | Demonstrates adequate preparation prior to the procedure. | Be familiar and experienced with any equipment to be used; provide the necessary equipment and materials for the procedure; inform the nurse/auxiliary; show and explain the equipment to the patient in plain language. | Proper analgesia or safe sedation | Uses correct analgesia or safe sedation as indicated in the appropriate form and dosage | Technical Skill | Shows familiarity with the equipment and materials; shows an appropriate ability with the technique for the level of skill expected for the training degree (standard first year of residency) | Aseptic technique | Wash hands before and after the procedure; wear an apron and gloves as appropriate for the procedure; prepare the site with an antiseptic swab; avoid equipment and insertion site contamination; deals appropriately with any inadvertent contamination | Seeks help whenever appropriate | When unsure about any aspect (e.g. patient anatomy; equipment; failure to proceed as expected), seek immediate advice from the supervisor. | Post-procedural management plan | Explains to the patient the expected progress and any symptoms or signs that may usually occur. Records the procedure in clinical records and any post-procedure observations to be recorded and the management plan. | Communication skills | Prior to the procedure, look for information about the patient's language abilities and intellectual and physical capacity in the patient's medical records before the professional team attending to him/her. Use professional interpreting assistance if necessary. Use clear, unambiguous language and check the patient's understanding at regular intervals. | Consideration for the patient / professionalism | Show courtesy and consideration towards the patient and members of the care team; show awareness of the patient's privacy needs; expose the patient in a manner appropriate to the procedure |
| Obtain informed consent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Explain the procedure in plain language before the procedure; explore the patient's understanding; use an interpreter if necessary; ask the patients' authorization to proceed (verbal or written; as necessary)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Demonstrates adequate preparation prior to the procedure.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Be familiar and experienced with any equipment to be used; provide the necessary equipment and materials for the procedure; inform the nurse/auxiliary; show and explain the equipment to the patient in plain language.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Proper analgesia or safe sedation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Uses correct analgesia or safe sedation as indicated in the appropriate form and dosage                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Technical Skill                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Shows familiarity with the equipment and materials; shows an appropriate ability with the technique for the level of skill expected for the training degree (standard first year of residency)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Aseptic technique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Wash hands before and after the procedure; wear an apron and gloves as appropriate for the procedure; prepare the site with an antiseptic swab; avoid equipment and insertion site contamination; deals appropriately with any inadvertent contamination                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Seeks help whenever appropriate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| When unsure about any aspect (e.g. patient anatomy; equipment; failure to proceed as expected), seek immediate advice from the supervisor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Post-procedural management plan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Explains to the patient the expected progress and any symptoms or signs that may usually occur. Records the procedure in clinical records and any post-procedure observations to be recorded and the management plan.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Communication skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Prior to the procedure, look for information about the patient's language abilities and intellectual and physical capacity in the patient's medical records before the professional team attending to him/her. Use professional interpreting assistance if necessary. Use clear, unambiguous language and check the patient's understanding at regular intervals.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Consideration for the patient / professionalism                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| Show courtesy and consideration towards the patient and members of the care team; show awareness of the patient's privacy needs; expose the patient in a manner appropriate to the procedure                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |
| <p>And nothing else being found in said document, I hereby do CERTIFY this to be its faithful and true English version, in witness whereof I have hereunto set my hand and seal of office at Belém, Pará, Brazil, on the day and year last annotated below.</p> <p style="text-align: center; margin-top: 20px;">             Belém-Pará, August 23, 2024<br/> <br/> <b>RAIMUNDO DA COSTA MOURA</b><br/> <b>CERTIFIED PUBLIC TRANSLATOR</b> </p> <p style="font-size: x-small; margin-top: 20px;">ADDRESS/ END.: RUA DOS MUNDURUCUS, 4551 • PHONE: 55 91 99981-1999 • ZC/CEP: 66073-005 • BELÉM-PA - BRAZIL/BRAZIL</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                             |                         |                                                                                                                                                                                                                  |                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |                                   |                                                                                         |                 |                                                                                                                                                                                                |                   |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                 |                                                                                                                                            |                                 |                                                                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                 |                                                                                                                                                                                              |

## ANEXO N - RETROTRADUÇÃO DOPS



**Bruna Toscano Gibson**

Sworn Public Translator in the English & Portuguese Languages

JUCEPA Commission No. 20120465116

+55 (91) 98871-1209 • brunatgibson@gmail.com • www.brunatgibson.com

Translation No. 4346 | Page No. 712 | Book No. 13

I, **Bruna Toscano Gibson**, Public Translator, Sworn and Authorized, in compliance Law No. 14,195/2021 and DREI Normative Instruction No. 52/2022, duly commissioned for life by the Registry of Commerce of the State of Pará, do hereby certify that this document was translated into English, in accordance with the document that was presented to me, being recorded under No. 4346, pages 712 to 715, book 13.

### TRANSLATION

\*\*\*PAGE 01\*\*\*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Direct observation of procedural skills assessment form                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Candidate and assessor information                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| AMC candidate name                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Assessor name                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| AMC candidate number                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Assessor position                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| This direct observation of procedural skills assesses the following domains (multiple options can be selected):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| History                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Clinical judgement                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Physical examination                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Communication skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Management / counselling                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Teamwork                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Professionalism                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Cultural competence                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Patient safety and quality of care                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Patient information                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Age                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Real patient                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Procedure                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Gender                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Setting (e.g., emergency / general practitioner / ward)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Direct observation of an encounter with a real patient is mandatory                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Please record a rating for each criterion on the scale from 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below expected level, 3 at expected level, and 4-5 above expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of the first year of residency. The criteria where there are no N/O (not observable in this encounter) boxes are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that, over all the encounters observed, it is expected that all attributes are observed and scored at least once. |

\*\*\*Assinado digitalmente por Bruna Toscano Gibson. Verificação disponível em: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1889-9087-B1DC-8307>.

\*\*\*Digitally signed by Bruna Toscano Gibson. Verification available at: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1889-9087-B1DC-8307>.

## ANEXO N - RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)



**Bruna Toscano Gibson**

Sworn Public Translator in the English & Portuguese Languages

JUCEPA Commission No. 20120465116

+55 (91) 98871-1209 • brunatgibson@gmail.com • www.brunatgibson.com

Translation No. 4346 | Page No. 713 | Book No. 13

|                               |
|-------------------------------|
| Candidate assessment criteria |
| Below expected level          |
| At expected level             |
| Above expected level          |

\*\*\* PAGE 02 \*\*\*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, procedure technique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Obtains informed consent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Demonstrates appropriate preparation before the procedure                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Appropriate analgesia or safe sedation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Technical ability                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Aseptic technique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Seeks help when appropriate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Post-procedure management plan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Communication skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Consideration for the patient / professionalism                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Global rating – An overall rating of this doctor's performance and professionalism in all areas. The global rating is not an algorithmic calculation of the candidate assessment criteria ratings, but a judgement regarding the overall performance of the candidate.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Not competent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Competent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Assessor's comments (mandatory): Describe what was effective, what could be improved, and your overall impression. If required, specify suggested actions for improvement and a timeline.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Assessor's signature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Candidate's signature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Date                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Date                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Observation time                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Feedback time                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Direct observation of procedural skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Direct observation of procedural skills is an assessment focusing on observing and assessing a candidate's performance during a procedure. A DOPS assessment generally requires an assessor to observe the procedure and provide feedback upon completion. The assessor rates the candidate's performance on specific skills related to the procedure observed, such as obtaining informed consent, appropriate preparation before the procedure, technical ability, communications skills, and overall clinical competence in performing the procedure. |

\*\*\*Assinado digitalmente por Bruna Toscano Gibson. Verificação disponível em:

<https://www.portaidesignaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B1DC-8307>

\*\*\*Digitally signed by Bruna Toscano Gibson. Verification available at: <https://www.portaidesignaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B1DC-8307>

## ANEXO N - RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)



**Bruna Toscano Gibson**

Sworn Public Translator in the English & Portuguese Languages

JUCEPA Commission No. 20120465116

+55 (91) 98871-1209 • brunatgibson@gmail.com • www.brunatgibson.com

Translation No. 4346 | Page No. 714 | Book No. 13

| Descriptors of criteria assessed during the DOPS                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, procedure technique                                                             |
| Identifies that there is a clear indication for the procedure; approach and explanation of procedure are accurate and clinically appropriate |

\*\*\*PAGE 03\*\*\*

| Obtains informed consent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Before the procedure, explains the procedure in plain language; explores patient's understanding; uses interpreter, if needed; asks for patient's authorization to proceed (verbal or written; as needed)                                                                                                                                               |
| Demonstrates appropriate preparation before the procedure                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Is familiar and experienced with any equipment to be used; arranges equipment and materials needed for procedure; briefs nurse/assistant; shows and explains equipment to patient in plain language                                                                                                                                                     |
| Appropriate analgesia or safe sedation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Uses correct analgesia or safe sedation as indicated in the correct form and dosage                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Technical ability                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Demonstrates familiarity with equipment and materials; demonstrates a capability with the technique that is appropriate for the skill level expected for the level of training (first year residency)                                                                                                                                                   |
| Aseptic technique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Washes hands before and after the procedure; uses gown and gloves as appropriate for the procedure; prepares site with antiseptic swab; avoids contamination of equipment and site for insertion; deals appropriately with any inadvertent contamination                                                                                                |
| Seeks help where appropriate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| If unsure of any aspect (e.g., patient anatomy; equipment; failure to proceed as expected), promptly seeks supervisor                                                                                                                                                                                                                                   |
| Post-procedure management plan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Explains to the patient the expected progress and any symptoms or signs that may commonly occur. Writes up the procedure in clinical records and any post-procedure observations to be recorded and the management plan                                                                                                                                 |
| Communication skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Before the procedure, seeks information about the patient's language skills and intellectual and physical capacity from the patient's clinical record notes and attending professional staff. Employs the assistance of a professional interpreter if needed. Uses clear and unequivocal language and checks patient understanding at regular intervals |
| Consideration for the patient / professionalism                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

\*\*\*Assinado digitalmente por Bruna Toscano Gibson. Verificação disponível em <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B1DC-8307>

\*\*\*Digitally signed by Bruna Toscano Gibson. Verification available at: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B1DC-8307>

## ANEXO N - RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Bruna Toscano Gibson</b><br>Sworn Public Translator in the English & Portuguese Languages<br>JUCEPA Commission No. 20120465116<br>+55 (91) 98871-1209 • brunatgibson@gmail.com • www.brunatgibson.com |
| Translation No. 4346   Page No. 715   Book No. 13                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                          |
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">         Demonstrates courtesy and consideration to the patient and the assisting staff;<br/>         shows awareness of the patient's privacy needs; exposes the patient in an<br/>         appropriate manner for the procedure       </div>                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                          |
| NOTHING FURTHER. I certify that the preceding is a COMPLETE, TRUE and ACCURATE translation into English of the document as it was presented. In witness whereof, I set my hand and seal at Belém, State of Pará, Brazil, this 03 <sup>rd</sup> day September, 2024.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                          |
| BRUNA TOSCANO GIBSON<br>Sworn Public Translator                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                          |
| Habilidades de comunicação                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                          |
| Gestão/coordenação                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                          |
| Trabalho em equipe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                          |
| Profissionalismo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                          |
| Competência cultural                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                          |
| Segurança do paciente e qualidade do atendimento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                          |
| Informações sobre o paciente                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                          |
| Modo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                          |
| Paciente real                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                          |
| Procedimento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                          |
| Gênero                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                          |
| Ambiente (ex: emergência / clínica geral / etc)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                          |
| A observação direta do encontro com um paciente real é obrigatória                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                          |
| Por favor, registre uma classificação para cada critério na escala 1 (extremamente ruim) a 5 (extremamente bom). Uma Pontuação de 1-2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4-5 acima do nível esperado, no padrão de um graduado australiano no final do primeiro ano de residência. Os critérios onde não há cores N/C (não observável neste encontro) são obrigatórios e devem ser pontuados para cada avaliação. Os avaliadores devem observar que, em todos os encontros observados, espera-se que todos os atributos sejam observados e pontuados pelo menos uma vez. |                                                                                                                                                                                                          |
| Critérios de avaliação do candidato                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                          |
| Abaixo do nível esperado                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                          |
| Dentro do nível esperado                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                          |
| Acima do nível esperado                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                          |

\*\*\*Assinado digitalmente por Bruna Toscano Gibson. Verificação disponível em: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B10C-8307>

\*\*\*Digitally signed by Bruna Toscano Gibson. Verification available at: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B10C-8307>

## ANEXO N - RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Formulário de avaliação para observação direta de habilidades procedimentais</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Informação sobre o candidato e o avaliador</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Nome do candidato AMC                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Nome do avaliador                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Número do candidato do AMC                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Cargo do avaliador                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Esta observação direta de habilidades procedimentais avalia os seguintes domínios (várias opções podem ser selecionadas)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Histórico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Parecer clínico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Exame físico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Habilidades de comunicação                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Gestão/aconselhamento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Trabalho em equipe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Profissionalismo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Competência cultural                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Segurança do paciente e qualidade do atendimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Informações sobre o paciente                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Idade                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Paciente real                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Procedimento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Gênero                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Ambiente (ex: emergência / clínico geral / ala)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>A observação direta de encontro com um paciente real é obrigatória</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Por favor, registre uma classificação para cada critério na escala 1 (extremamente ruim) a 5 (extremamente bom). Uma Pontuação de 1-2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4-5 acima do nível esperado, no padrão de um graduado australiano no final do primeiro ano de residência. Os critérios onde não há caixas N/O (não observáveis neste encontro) são obrigatórios e devem ser pontuados para cada avaliação. Os avaliadores devem observar que, em todos os encontros observados, espera-se que todos os atributos sejam observados e pontuados pelo menos uma vez. |
| <b>Critérios de avaliação do candidato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Abaixo do nível esperado                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Dentro do nível esperado                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Acima do nível esperado                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

\*\*\*Assinado digitalmente por Bruna Toscano Gibson. Verificação disponível em:

<https://www.portaldeassinaturas.com.br/verificar/1B89-9087-51DC-8307>

\*\*\*Digitally signed by Bruna Toscano Gibson. Verification available at: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/verificar/1B89-9087-51DC-8307>

## ANEXO N - RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Demonstra compreensão de indicações, anatomia relevante, técnica do procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Obtém o consentimento informado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Demonstra preparação adequada antes do procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Analgesia adequada ou sedação segura</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Habilidade técnica</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Técnica asséptica</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Busca ajuda quando apropriado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Plano de gestão pós-procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Habilidades de comunicação</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Consideração pelo paciente / profissionalismo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Avaliação global - Uma avaliação geral do desempenho e profissionalismo deste médico em todas as áreas. A avaliação global não é um cálculo algorítmico das pontuações do candidato nos critérios de avaliação, mas um julgamento sobre o desempenho geral do candidato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Não competente</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Competente</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Comentários do avaliador (obrigatório): Descreva o que foi eficaz, o que pode ser melhorado e sua impressão geral. Se necessário, especifique as ações sugeridas para melhoria e um cronograma.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Assinatura do avaliador</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Assinatura do candidato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Data</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Data</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Hora da observação</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Hora do feedback</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Observação direta de habilidades procedimentais</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>A observação direta das habilidades procedimentais é uma avaliação focada em observar e avaliar o desempenho de um candidato durante um procedimento. Uma avaliação DOPS geralmente exige que um avaliador observe o procedimento e forneça feedback após a conclusão. O avaliador pontua o desempenho do candidato em habilidades específicas relacionadas ao procedimento observado, tais como obtenção de consentimento informado, preparação adequada antes do procedimento, habilidade técnica, habilidades de comunicação e competência clínica geral na realização do procedimento.</b> |
| <b>Descritores dos critérios avaliados durante o DOPS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Demonstra compreensão de indicações, anatomia relevante, técnica de procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Identifica que existe uma indicação clara para o procedimento; abordagem e explicação do procedimento são precisas e clinicamente apropriadas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

\*\*\*Assinado digitalmente por Bruna Toscano Gibson. Verificação disponível em: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B1DC-8307>.

\*\*\*Digitally signed by Bruna Toscano Gibson. Verification available at: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B1DC-8307>.

## ANEXO N - RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Obtém consentimento informado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Antes do procedimento, explica o procedimento em linguagem simples; explora o entendimento por parte do paciente; utiliza intérprete, se necessário; pede autorização ao paciente para prosseguir (verbal ou escrita; conforme necessário)                                                                                                                                          |
| <b>Demonstra preparação adequada antes do procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Tem familiaridade e experiência com qualquer equipamento a ser usado; providencia os equipamentos e materiais necessários para o procedimento; informa enfermeira/auxiliar; mostra e explica o equipamento ao paciente em linguagem simples                                                                                                                                         |
| <b>Analgesia adequada ou sedação segura</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Usa analgesia correta ou sedação segura conforme indicado na forma e dosagem corretas                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Habilidade técnica</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Demonstra familiaridade com equipamentos e materiais; demonstra uma capacidade apropriada com a técnica para o nível de habilidade esperado para o grau de treinamento (padrão primeiro ano de residência)                                                                                                                                                                          |
| <b>Técnica asséptica</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Lava as mãos antes e após o procedimento; usa avental e luvas conforme apropriado para o procedimento; prepara o local com swab antisséptico; evita a contaminação do equipamento e do local de inserção; lida adequadamente com qualquer contaminação inadvertida                                                                                                                  |
| <b>Busca auxílio quando apropriado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Se não tiver certeza sobre qualquer aspecto (por exemplo, anatomia do paciente; equipamento; falha em proceder como esperado), procura imediatamente o supervisor                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Plano de gestão pós-procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Explica ao paciente o progresso esperado e quaisquer sintomas ou sinais que possam comumente ocorrer. Registra o procedimento em prontuários clínicos e quaisquer observações pós-procedimento a serem registradas e o plano de manejo                                                                                                                                              |
| <b>Habilidades de comunicação</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Antes do procedimento, busca informações sobre as habilidades linguísticas e a capacidade intelectual e física do paciente nas anotações do prontuário do clínico do paciente e junto à equipe profissional que o atende. Emprega assistência intérprete profissional, se necessário. Usa linguagem clara e inequívoca e verifica a compreensão do paciente em intervalos regulares |
| <b>Consideração pelo paciente / profissionalismo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Demonstra cortesia e consideração para com o paciente e os membros da equipe de assistência; mostra consciência das necessidades das privacidades do paciente; expõe o paciente de uma forma apropriada ao procedimento                                                                                                                                                             |

\*\*\*Assinado digitalmente por Bruna Toscano Gibson. Verificação disponível em:  
<https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B1DC-8307>

\*\*\*Digitally signed by Bruna Toscano Gibson. Verification available at: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B1DC-8307>

**ANEXO N - RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)**



## PROTOCOLO DE ASSINATURA(S)

\*\*\*O documento TJ-4346.pdf foi enviado para assinatura digital na plataforma Portal de Assinaturas Certisign. Para verificar a assinatura, clique em: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B1DC-8307> ou visite o site <https://www.portaldeassinaturas.com.br:443> e utilize o código abaixo para verificar se este documento é válido.

\*\*\*Document TJ-4346.pdf was submitted for digital signature on platform Portal de Assinaturas Certisign. To verify this signature, click on: <https://www.portaldeassinaturas.com.br/Verificar/1B89-9087-B1DC-8307> or visit IziSign and use the code below to confirm the validity of this document.

**Código para verificação: 1B89-9087-B1DC-8307**



**Hash do Documento**

FA33620596C3618F6AAC6C59E0787AA5744448ACA84A34FCD7648E42D41F0941

O(s) nome(s) indicado(s) para assinatura, bem como seu(s) status em 03/09/2024 é(ão) :

☒ Bruna Toscano Gibson (Signatário) - 867.827.382-87 em 03/09/2024 10:52 UTC-03:00

**Tipo:** Certificado Digital



## ANEXO O – RETROTRADUÇÃO DOPS

*Luzia Juca*  
Public Translator and Interpreter  
Registration at JUCEPA no. 2012/0451557

I, the undersigned, LUZIA JUCA, a Public Translator and Interpreter of the English language in Brazil, duly commissioned and sworn by the State Board of Commerce – JUCEPA, Belém, Brazil, registration number 2012/0451557, CPF no. 152.498.752-20 do hereby CERTIFY that the attached FORM (digital PDF file sent by e-mail from luzcoelhadesouza@yahoo.com.br, Aug. 22, 2024 - 06:21 pm.), written in Portuguese, was brought to me in confidence for the translation into English which, in compliance with my official assignment, I perform herein:

**TRANSLATION No. 08-024/2024** Page 1 of 4

|                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Assessment form for direct observation of procedural skills                                                       |
| Information about the candidate and the evaluator                                                                 |
| Name of AMC candidate                                                                                             |
| Name of evaluator                                                                                                 |
| AMC Candidate Number                                                                                              |
| Evaluator's position                                                                                              |
| This direct observation of procedural skills assesses the following domains<br>(multiple options may be selected) |
| History                                                                                                           |
| Clinical opinion                                                                                                  |
| Physical examination                                                                                              |
| Communication skills                                                                                              |
| Management/advice                                                                                                 |
| Teamwork                                                                                                          |
| Professionalism                                                                                                   |
| Cultural competence                                                                                               |
| Patient safety and quality of care                                                                                |
| Patient information                                                                                               |
| Age                                                                                                               |
| Real patient                                                                                                      |
| Procedure                                                                                                         |
| Gender                                                                                                            |
| Environment ( e.g. emergency/general practitioner/ward)                                                           |

[continued on next page]



This document is digitally signed by Luzia Juca, public translator and interpreter registration number 2012/0451557 JUCEPA. The signature can be verified at <http://brsign.com.br/443> using the code A369-8201-FABE-BE08.

## ANEXO O –RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)

Luzia Jucá

Translation no. 08-024/2024

Page 2 of 4

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">Direct observation of an encounter with a real patient is mandatory</p> <p>Please record a rating for each criterion on a scale of 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below the expected level, 3 is at the expected level and 4-5 is above the expected level, in line with the standard of an Australian graduate at the end of the first year of residency. Criteria where there are no N/O boxes (not observable in this encounter) are mandatory and must be scored for each assessment. Assessors should note that in all observed encounters, it is expected that all attributes will be observed and scored at least once.</p> |
| Candidate evaluation criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Below expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Within the expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Above expected level                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, procedure technique</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Obtains informed consent</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Demonstrates adequate preparation prior to the procedure</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Adequate analgesia or safe sedation</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Technical ability</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Aseptic technique</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Seeks help when appropriate</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Post-procedure management plan</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Communication skills</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Consideration for the patient / professionalism</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Overall Assessment - An overall assessment of the physician's performance and professionalism in all areas. The overall assessment is not an algorithmic calculation of the candidate's scores on the assessment criteria, but a judgment on the candidate's overall performance.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Not competent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Competent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Reviewer Comments (Required): Describe what was effective, what could be improved, and your overall impression. If necessary, specify suggested actions for improvement and a timeline.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Evaluator's signature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

[continued on next page]



This document is digitally signed by Luzia Jucá, public translator and interpreter registration number 201200451557 JUCEPA.  
 The signature can be verified at <https://tceign.com.br/443> using the code A395-8207-FABE-6E0B.

## ANEXO O – RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)

Luzia Jucá

Translation no. 08-024/2024

Page 3 of 4

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Candidate's signature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Date                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Date                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Observation time                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Feedback time                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Direct observation of procedural skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Direct observation of procedural skills is an assessment focused on observing and evaluating a candidate's performance during a procedure. A DOPS assessment typically requires an assessor to observe the procedure and provide feedback upon completion. The assessor scores the candidate's performance on specific skills related to the observed procedure, such as obtaining informed consent, adequate preparation before the procedure, technical skill, communication skills, and overall clinical competence in performing the procedure.</p> |
| Descriptors of the criteria evaluated during the DOPS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, procedural technique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Identifies that there is a clear indication for the procedure; approach and explanation of the procedure are accurate and clinically appropriate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Obtain informed consent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Before the procedure, explains the procedure in simple language; explores the understanding by the patient; uses an interpreter if necessary; asks authorization to the patient to proceed (verbal or written; as necessary)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Demonstrates adequate preparation prior to the procedure                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Has familiarity and experience with any equipment to be used; provides equipment and materials needed for the procedure; informs nurse/auxiliary; shows and explains equipment to patient in plain language                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| analgesia or safe sedation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Uses correct analgesia or safe sedation as indicated in the correct form and dosage                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Technical ability                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Demonstrates familiarity with equipment and materials; demonstrates an appropriate ability with technique for the skill level expected for the degree of training (first-year residency standard)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Aseptic technique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

[continued on next page]

This document is digitally signed by Luzia Jucá, public translator and interpreter registration number 20120451557-JUCEPA. The signature can be verified at: <https://sigasn.com.br/443> using the code A395-8207-FABE-9E0B.



Endereço: Rua Helena, 240 - 22 - 13711-700 São Paulo, SP, Brasil  
Tel.: +55 11 98854-2307 e-mail: [assinatura@sigasn.com.br](mailto:assinatura@sigasn.com.br)

## ANEXO O – RETROTRADUÇÃO DOPS (cont.)

Luzia Juca

Translation no. 08-024/2024

Page 4 of 4

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Washes hands before and after procedure; wears apron and gloves as appropriate for procedure; prepares site with antiseptic swab; avoids contamination of equipment and insertion site; appropriately handles any inadvertent contamination                                                                                                                                  |
| Seeks assistance when appropriate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| If unsure about any aspect (e.g. patient anatomy; equipment; failure to perform as expected), seeks immediate advice from the supervisor.                                                                                                                                                                                                                                    |
| Post-procedure management plan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Explains to the patient the expected progress and any symptoms or signs that may commonly occur. Records the procedure in clinical records and any post-procedure observations to be recorded and the management plan                                                                                                                                                        |
| Communication skills                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Before the procedure, seeks information about the patient's language skills and intellectual and physical capacity from the patient's medical record notes and from the professional staff attending the patient. Employs professional interpreter assistance if necessary. Uses clear and unambiguous language and checks the patient's understanding at regular intervals. |
| Consideration for the patient / professionalism                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Demonstrates courtesy and consideration toward the patient and members of the care team; shows awareness of the patient's privacy needs; exposes the patient in a manner appropriate to the procedure                                                                                                                                                                        |

And nothing else being found in said document I hereby do certify this to be its true and faithful English version in witness whereof I have hereunto set my hand and seal of office at the place and on the date last annotated below. This translation does not imply that the form, authenticity, or contents of the original document are correct.

Salto (SP), August 30, 2024

[Digitally signed. Verification code on last page.]

**LUZIA JUCÁ**  
 Public Translator and Interpreter



(continued on next page)

 This document is digitally signed by Luzia Juca, public translator and interpreter registration number 20120451537 JUCEPA. The signature can be verified at <https://icesign.com.br/443> using the code A385-8207-FABE-8E0B.

## APÊNDICE A – VERSÃO FINAL DA TRADUÇÃO DO MINI-CEX

|                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Formulário de avaliação Mini-CEX</b>                                                       |
| <b>Conselho médico Australiano Limitada</b>                                                   |
| <b>Informações do candidato e do avaliador</b>                                                |
| <b>Nome do candidato AMC</b>                                                                  |
| <b>Nome do avaliador</b>                                                                      |
| <b>Número do candidato AMC</b>                                                                |
| <b>Cargo do avaliador</b>                                                                     |
| <b>Este Mini-CEX avaliará os seguintes domínios (podem ser selecionadas múltiplas opções)</b> |
| <b>História</b>                                                                               |
| <b>Julgamento clínico</b>                                                                     |
| <b>Exame físico</b>                                                                           |
| <b>Habilidades de comunicação</b>                                                             |
| <b>Gestão/aconselhamento</b>                                                                  |
| <b>Trabalho em equipe</b>                                                                     |
| <b>Profissionalismo</b>                                                                       |
| <b>Competência cultural</b>                                                                   |
| <b>Segurança do paciente e qualidade do atendimento</b>                                       |
| <b>Informações do/a paciente</b>                                                              |
| <b>idade</b>                                                                                  |
| <b>Paciente real</b>                                                                          |
| <b>Problema(s)</b>                                                                            |
| <b>Gênero</b>                                                                                 |
| <b>É obrigatória a observação direta de uma consulta com um paciente real</b>                 |
| <b>Localização (emergência/clínica geral/ enfermaria)</b>                                     |
| <b>Por favor circule a área clínica</b>                                                       |
| <b>Medicina para adultos</b>                                                                  |
| <b>Cirurgia para adultos</b>                                                                  |
| <b>Saúde da mulher</b>                                                                        |
| <b>Saúde da criança</b>                                                                       |
| <b>Saúde mental</b>                                                                           |
| <b>Medicina emergencial</b>                                                                   |

# APÊNDICE A – VERSÃO FINAL DA TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Por favor, registre uma classificação para cada critério, em uma escala de 1 (muito ruim) a 5 (extremamente bom). Uma pontuação de 1 a 2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4 a 5 acima do nível esperado, segundo o padrão de um/a estudante graduado/a australiano/a ao final do PGY1. Os critérios onde não há N/O (não observável nesta consulta) são obrigatórios e devem ser pontuados para cada avaliação. Os/as avaliadores/as devem notar que, durante todas as consultas observadas, todos os atributos devem ser observados e pontuados pelo menos uma vez. Justifique todas as pontuações com uma explicação/exemplo no campo comentário.</p> |
| <b>Critério de avaliação do candidato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Abaixo do nível esperado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Dentro do nível esperado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Acima do nível esperado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Habilidades para conduzir entrevista médica e de comunicação</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Profissionalismo / habilidades humanistas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Organização / eficiência</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Habilidades para coletar o histórico</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Habilidades para o exame físico</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Habilidades para aconselhamento, educar e de gestão</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Julgamento clínico / raciocínio clínico</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Classificação global</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Uma classificação geral do desempenho e profissionalismo deste médico em todas as áreas. A classificação global não é um cálculo algorítmico de algorítmico dos critérios de avaliação, mas sim um julgamento em geral do candidato.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Não competente</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Competente</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Comentários dos avaliadores (obrigatório)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Por favor, descreva o que foi eficaz, o que poderia ser aprimorado e suas impressões gerais. Se necessário, por favor especifique as ações sugeridas para o aprimoramento e um cronograma.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Assinatura do avaliador:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Assinatura do candidato:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Horário da observação:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Horário do retorno:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Mini-CEX</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>O exercício de avaliação mini clínica é o processo de observação direta de um médico em uma consulta focada no paciente, com o propósito de avaliação. Implica a observação de um/a candidato/a enquanto desempenha uma tarefa focada com um paciente real, como por exemplo tomada de histórico, exame ou aconselhamento de um paciente. O/a avaliador/a registra os julgamentos da performance do/a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## APÊNDICE A – VERSÃO FINAL DA TRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>candidato/a no formulário de pontuação e conduz uma sessão de feedback sobre a performance do/a candidato/a.</b>                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Descrição dos critérios avaliados durante o Mini-CEX.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Habilidades para entrevista médica e de comunicação</b>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Encoraja o paciente a relatar o seu histórico e explora o/s problema/s do paciente numa linguagem simples.</b>                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Escuta com efetividade e usa perguntas e instruções para fins de obter as informações precisas/adequadas que são necessárias</b>                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Responde com propriedade para gerar efeito nas dicas não verbais, estabelece interação</b>                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Habilidades profissionais/humanísticas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Está ciente das questões de segurança; lava as mãos; mantém uma abordagem profissional em relação ao paciente; demonstra compreensão sobre o papel das equipas na atenção ao paciente; se preocupa com as necessidades do paciente em relação ao conforto e quaisquer incapacitações; é respeitoso com os/as colegas.</b>             |
| <b>Organização/eficiência</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Usa o seu tempo e os recursos de forma eficiente; é prático e muito organizado.</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Habilidade para colher o histórico</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Faz perguntas eficientes para obter um histórico exato, adequado, com as informações necessárias; identifica claramente a apresentação do problema e outros problemas ativos; identifica características relevantes do histórico passado social e familiar.</b>                                                                       |
| <b>Habilidade para realizar exame físico</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Segue uma sequência lógica e eficiente; realiza um exame clínico apurado e relevante; explica o processo ao paciente; interpreta corretamente quaisquer sinais clínicos anormais e significantes.</b>                                                                                                                                 |
| <b>Habilidades para fazer recomendações, educar e de gestão</b>                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Demonstra um entendimento das diferentes crenças culturais, valores e prioridades relativas à saúde e oferta de cuidados de saúde, comunicando-os com eficiência; gerencia conhecimento esclarecido; recomenda fontes de informação de qualidade.</b>                                                                                 |
| <b>Julgamento clínico/raciocínio clínico</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Integra e interpreta dados do histórico e/ou exame para chegar a uma avaliação inicial, incluindo um diagnóstico diferencial relevante; interpreta as informações clínicas com exatidão; aconselha tomando em conta as circunstâncias socioeconômicas e psicossociais do paciente. Considera prioritária a segurança do paciente.</b> |
| <b>Classificação global.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Um julgamento geral do desempenho ao nível esperado de um graduado australiano ao final do PGY1.</b>                                                                                                                                                                                                                                  |

## APÊNDICE B - VERSÃO FINAL DA TRADUÇÃO DO DOPS

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Formulário de avaliação para observação direta de habilidades procedimentais</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Informação sobre o candidato e o avaliador</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Nome do candidato AMC</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Nome do avaliador</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Número do candidato do AMC</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Cargo do avaliador</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Esta observação direta de habilidades procedimentais avalia os seguintes domínios (várias opções podem ser selecionadas)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Histórico</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Parecer clínico</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Exame físico</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Habilidades de comunicação</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Gestão/aconselhamento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Trabalho em equipe</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Profissionalismo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Competência cultural</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Segurança do paciente e qualidade do atendimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Informações sobre o paciente</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Idade</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Paciente real</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Gênero</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Ambiente (ex: emergência / clínico geral / ala)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>A observação direta de encontro com um paciente real é obrigatória</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Por favor, registre uma classificação para cada critério na escala 1 (extremamente ruim) a 5 (extremamente bom). Uma Pontuação de 1-2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4-5 acima do nível esperado, no padrão de um graduado australiano no final do primeiro ano de residência. Os critérios onde não há caixas N/O (não observáveis neste encontro) são obrigatórios e devem ser pontuados para cada avaliação. Os avaliadores devem observar que, em todos os encontros observados, espera-se que todos os atributos sejam observados e pontuados pelo menos uma vez.</b> |
| <b>Critérios de avaliação do candidato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Abaixo do nível esperado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Dentro do nível esperado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Acima do nível esperado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

## APÊNDICE B - VERSÃO FINAL DA TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Demonstra compreensão de indicações, anatomia relevante, técnica do procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Obtém o consentimento informado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Demonstra preparação adequada antes do procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Analgesia adequada ou sedação segura</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Habilidade técnica</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Técnica asséptica</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Busca ajuda quando apropriado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Plano de gestão pós-procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Habilidades de comunicação</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Consideração pelo paciente / profissionalismo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Avaliação global - Uma avaliação geral do desempenho e profissionalismo deste médico em todas as áreas. A avaliação global não é um cálculo algorítmico das pontuações do candidato nos critérios de avaliação, mas um julgamento sobre o desempenho geral do candidato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Não competente</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Competente</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Comentários do avaliador (obrigatório): Descreva o que foi eficaz, o que pode ser melhorado e sua impressão geral. Se necessário, especifique as ações sugeridas para melhoria e um cronograma.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Assinatura do avaliador</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Assinatura do candidato</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Data</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Data</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Hora da observação</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Hora do feedback</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Observação direta de habilidades procedimentais</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>A observação direta das habilidades procedimentais é uma avaliação focada em observar e avaliar o desempenho de um candidato durante um procedimento. Uma avaliação DOPS geralmente exige que um avaliador observe o procedimento e forneça feedback após a conclusão. O avaliador pontua o desempenho do candidato em habilidades específicas relacionadas ao procedimento observado, tais como obtenção de consentimento informado, preparação adequada antes do procedimento, habilidade técnica, habilidades de comunicação e competência clínica geral na realização do procedimento.</b> |
| <b>Descritores dos critérios avaliados durante o DOPS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Demonstra compreensão de indicações, anatomia relevante, técnica de procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Identifica que existe uma indicação clara para o procedimento; abordagem e explicação do procedimento são precisas e clinicamente apropriadas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

**APÊNDICE B - VERSÃO FINAL DA TRADUÇÃO DO DOPS (cont.)**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Obtém consentimento informado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Antes do procedimento, explica o procedimento em linguagem simples; explora o entendimento por parte do paciente; utiliza intérprete, se necessário; pede autorização ao paciente para prosseguir (verbal ou escrita; conforme necessário)</b>                                                                                                                                          |
| <b>Demonstra preparação adequada antes do procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Tem familiaridade e experiência com qualquer equipamento a ser usado; providencia os equipamentos e materiais necessários para o procedimento; informa enfermeira/auxiliar; mostra e explica o equipamento ao paciente em linguagem simples</b>                                                                                                                                         |
| <b>Analgesia adequada ou sedação segura</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Usa analgesia correta ou sedação segura conforme indicado na forma e dosagem corretas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Habilidade técnica</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Demonstra familiaridade com equipamentos e materiais; demonstra uma capacidade apropriada com a técnica para o nível de habilidade esperado para o grau de treinamento (padrão primeiro ano de residência)</b>                                                                                                                                                                          |
| <b>Técnica asséptica</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Lava as mãos antes e após o procedimento; usa avental e luvas conforme apropriado para o procedimento; prepara o local com swab antisséptico; evita a contaminação do equipamento e do local de inserção; lida adequadamente com qualquer contaminação inadvertida</b>                                                                                                                  |
| <b>Busca auxílio quando apropriado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Se não tiver certeza sobre qualquer aspecto (por exemplo, anatomia do paciente; equipamento; falha em proceder como esperado), procura imediatamente o supervisor</b>                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Plano de gestão pós-procedimento</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Explica ao paciente o progresso esperado e quaisquer sintomas ou sinais que possam comumente ocorrer. Registra o procedimento em prontuários clínicos e quaisquer observações pós-procedimento a serem registradas e o plano de manejo</b>                                                                                                                                              |
| <b>Habilidades de comunicação</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Antes do procedimento, busca informações sobre as habilidades linguísticas e a capacidade intelectual e física do paciente nas anotações do prontuário do clínico do paciente e junto à equipe profissional que o atende. Emprega assistência intérprete profissional, se necessário. Usa linguagem clara e inequívoca e verifica a compreensão do paciente em intervalos regulares</b> |
| <b>Consideração pelo paciente / profissionalismo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Demonstra cortesia e consideração para com o paciente e os membros da equipe de assistência; mostra consciência das necessidades das privacidades do paciente; expõe o paciente de uma forma apropriada ao procedimento</b>                                                                                                                                                             |

# **APÊNDICE C - VERSÃO FINAL DA RETROTRADUÇÃO DO MINI-CEX**

|                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Mini-CEX assessment form</b>                                                         |
| <b>Australian Medical Council Limited</b>                                               |
| <b>Information on the candidate and the assessor</b>                                    |
| <b>Name of the AMC Candidate</b>                                                        |
| <b>Name of the reviewer</b>                                                             |
| <b>Number of AMC candidate</b>                                                          |
| <b>Assessor's position</b>                                                              |
| <b>This Mini-CEX will assess the following areas (multiple options can be selected)</b> |
| <b>History</b>                                                                          |
| <b>Clinical judgment</b>                                                                |
| <b>Physical examination</b>                                                             |
| <b>Communication skills</b>                                                             |
| <b>Management / counseling</b>                                                          |
| <b>Teamwork</b>                                                                         |
| <b>Professionalism</b>                                                                  |
| <b>Cultural competence</b>                                                              |
| <b>Patient safety and quality care</b>                                                  |
| <b>Patient information</b>                                                              |
| <b>Age</b>                                                                              |
| <b>Real patient</b>                                                                     |
| <b>Problem(s)</b>                                                                       |
| <b>Gender</b>                                                                           |
| <b>Direct observation of a consultation with a real patient is mandatory</b>            |
| <b>Location (emergency/general practice/ward)</b>                                       |
| <b>Please circle the clinical área</b>                                                  |
| <b>Medicine for adults</b>                                                              |
| <b>Surgery for adults</b>                                                               |
| <b>Women's health</b>                                                                   |
| <b>Child health</b>                                                                     |

**APÊNDICE C - VERSÃO FINAL DA RETROTRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Mental health</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Emergency medicine</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Please provide a rating for each criterion on a scale of 1 (very poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below the expected level, 3 is at the expected level and 4-5 is above the expected level, based on the standard of an Australian postgraduate student at the end of PGY1. Criteria where there is no N/O (not observable in this consultation) are mandatory and must be scored for each evaluation. Evaluators should note that during all consultations observed, all attributes must be observed and scored at least once. Please justify all scores with an explanation/example in the comment field.</p> |
| <b>Candidate evaluation criteria</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Below the expected level</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Within the expected level</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Above the expected level</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Skills to conduct medical interview and communication</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Professionalism / humanistic skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Organization/efficiency</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Skills to collect history</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Physical Examination Skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Counseling, educational and management skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Clinical judgment / clinical reasoning</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>An overall rating of the physician's performance and professionalism in all areas. The overall rating is not an algorithmic calculation of the assessment criteria, but rather an overall judgment of the applicant.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Non-competent</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Competent</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Reviewers' comments (required)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

**APÊNDICE C - VERSÃO FINAL DA RETROTRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Please describe what was effective, what could be improved, and your overall impressions. If necessary, please specify suggested actions for improvement and a timeline.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Signature of the reviewer:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Candidate's signature:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Observation time:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Return time:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Mini-CEX</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>The mini clinical evaluation exercise is the process of direct observation of a physician in a patient-focused consultation, for the purpose of evaluation. It involves observing a candidate while performing a focused task with a real patient, such as taking a patient's history, examination, or counseling. The evaluator provides judgments of the candidate's performance on the scoring form and conducts a feedback session on the candidate's performance.</b> |
| <b>Description of the criteria evaluated during the Mini-CEX.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Medical and communication interview skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Encourages the patient to report their history and explores the patient's problem/s in plain language.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Listens effectively and uses questions and instructions to obtain the accurate/adequate information that is required</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Responds with propriety to generate an effect on non-verbal cues, establishes interaction</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Professional/humanistic skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Is aware of safety issues; washes hands; maintains a professional approach towards the patient; demonstrates understanding of the role of teams in patient care; is concerned about the patient's needs in relation to comfort and any disabilities; is respectful towards colleagues.</b>                                                                                                                                                                                 |
| <b>Organization/efficiency</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Uses his/her time and resources efficiently; is practical and very organized</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

## APÊNDICE C - VERSÃO FINAL DA RETROTRADUÇÃO DO MINI-CEX (cont.)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>History-taking skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Asks efficient questions to obtain an accurate, adequate history with the necessary information; clearly identifies the problem being presented and other active problems; identifies relevant characteristics of past social and family history.</b>                                                                    |
| <b>Physical examination skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Follows a logical and efficient sequence; performs a thorough and relevant clinical examination; explains the process to the patient; correctly interprets any abnormal and significant clinical signs.</b>                                                                                                              |
| <b>Recommendation, educating, and management skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Demonstrates an understanding of different cultural beliefs, values and priorities regarding health and healthcare provision, and communicates them effectively; manages informed knowledge; recommends quality information sources.</b>                                                                                 |
| <b>Clinical judgment/clinical reasoning</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Integrates and interprets data from the history and/or examination to arrive at an initial assessment, including a relevant differential diagnosis; interprets clinical information accurately; advises considering the patient's socioeconomic and psychosocial circumstances. Considers patient safety a priority.</b> |
| <b>Global ranking.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>An overall judgement of performance at the level expected of an Australian postgraduate student at the end of PGY1.</b>                                                                                                                                                                                                  |

# APÊNDICE D - VERSÃO FINAL DA RETROTRADUÇÃO DO DOPS

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Direct observation of procedural skills assessment form</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Candidate and assessor information</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>AMC candidate name</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Assessor name</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>AMC candidate number</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Assessor position</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>This direct observation of procedural skills assesses the following domains (multiple options can be selected)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>History</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Clinical judgement</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Physical examination</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Communication skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Management / counselling</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Teamwork</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Professionalism</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Cultural competence</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Patient safety and quality of care</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Patient information</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Age</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Real patient</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Procedure</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Gender</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Setting (e.g., emergency / general practitioner / ward)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Direct observation of an encounter with a real patient is mandatory</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Please record a rating for each criterion on the scale from 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below expected level, 3 at expected level, and 4-5 above expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of the first year of residency. The criteria where there are no N/O (not observable in this encounter) boxes are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that, over all the encounters observed, it is expected that all attributes are observed and scored at least once.</b> |
| <b>Candidate evaluation criteria</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Below expected level</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

**APÊNDICE D - VERSÃO FINAL DA RETROTRADUÇÃO DO DOPS (cont.)**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Within the expected level</b>                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Above expected level</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, procedure technique</b>                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Obtains informed consent</b>                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Demonstrates adequate preparation prior to the procedure</b>                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Adequate analgesia or safe sedation</b>                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Technical ability</b>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Aseptic technique</b>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Seeks help when appropriate</b>                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Post-procedure management plan</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Communication skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Consideration for the patient / professionalism</b>                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Overall Assessment - An overall assessment of the physician's performance and professionalism in all areas. The overall assessment is not an algorithmic calculation of the candidate's scores on the assessment criteria, but a judgment on the candidate's overall performance.</b> |
| <b>Not competent</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Competent</b>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Reviewer Comments (Required): Describe what was effective, what could be improved, and your overall impression. If necessary, specify suggested actions for improvement and a timeline.</b>                                                                                           |
| <b>Evaluator's signature</b>                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Candidate's signature</b>                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Date</b>                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Date</b>                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Observation time</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Feedback time</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Direct observation of procedural skills</b>                                                                                                                                                                                                                                           |

**APÊNDICE D - VERSÃO FINAL DA RETROTRADUÇÃO DO DOPS (cont.)**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Direct observation of procedural skills is an assessment focusing on observing and assessing a candidate's performance during a procedure. A DOPS assessment generally requires an assessor to observe the procedure and provide feedback upon completion. The assessor rates the candidate's performance on specific skills related to the procedure observed, such as obtaining informed consent, appropriate preparation before the procedure, technical ability, communications skills, and overall clinical competence in performing the procedure.</b> |
| <b>Descriptors of criteria assessed during the DOPS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, procedure technique</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Identifies that there is a clear indication for the procedure; approach and explanation of the procedure are accurate and clinically appropriate</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Obtain informed consent</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Before the procedure, explains the procedure in simple language; explores the understanding by the patient; uses an interpreter if necessary; asks authorization to the patient to proceed (verbal or written; as necessary)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Demonstrates adequate preparation prior to the procedure</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Has familiarity and experience with any equipment to be used; provides equipment and materials needed for the procedure; informs nurse/auxiliary; shows and explains equipment to patient in plain language</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Appropriate analgesia or safe sedation</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Uses correct analgesia or safe sedation as indicated in the correct form and dosage</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Technical ability</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Demonstrates familiarity with equipment and materials; demonstrates a capability with the technique that is appropriate for the skill level expected for the level of training (first year residency)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Aseptic technique</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Washes hands before and after procedure; wears apron and gloves as appropriate for procedure; prepares site with antiseptic swab; avoids contamination of equipment and insertion site; appropriately handles any inadvertent contamination</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

**APÊNDICE D - VERSÃO FINAL DA RETROTRADUÇÃO DO DOPS (cont.)**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Seeks help where appropriate</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>If unsure of any aspect (e.g., patient anatomy; equipment; failure to proceed as expected), promptly seeks supervisor</b>                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Post-procedure management plan</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Explains to the patient the expected progress and any symptoms or signs that may commonly occur. Writes up the procedure in clinical records and any post-procedure observations to be recorded and the management plan</b>                                                                                                                                 |
| <b>Communication skills</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Before the procedure, seeks information about the patient's language skills and intellectual and physical capacity from the patient's clinical record notes and attending professional staff. Employs the assistance of a professional interpreter if needed. Uses clear and unequivocal language and checks patient understanding at regular intervals</b> |
| <b>Consideration for the patient / professionalism</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Demonstrates courtesy and consideration to the patient and the assisting staff; shows awareness of the patient's privacy needs; exposes the patient in an appropriate manner for the procedure</b>                                                                                                                                                          |

## APÊNDICE E – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO MINI-CEX

### Avaliação da equivalência transcultural do questionário

Escala de avaliação:

- 1 – Discordo totalmente;
- 2 – Discordo parcialmente;
- 3 – Indiferente;
- 4 – Concordo parcialmente;
- 5 – Concordo totalmente.

#### ITEM 01

**Original:** Please record a rating for each criterion on the scale 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below expected level, 3 at expected level and 4-5 above expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of PGY1. The criteria where there are no N/O (not observable in this encounter) boxes are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that over all the encounters observed it is expected that all attributes are observed and scored at least once. Support all ratings with an explanation/example in the comments box

**Síntese da tradução:** Por favor, registre uma classificação para cada critério, em uma escala de 1 (muito ruim) a 5 (extremamente bom). Uma pontuação de 1 a 2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4 a 5 acima do nível esperado, segundo o padrão de um/a estudante graduado/a australiano/a ao final do PGY1. Os critérios onde não há N/O (não observável nesta consulta) são obrigatórios e devem ser pontuados para cada avaliação. Os/as avaliadores/as devem notar que, durante todas as consultas observadas, todos os atributos devem ser observados e pontuados pelo menos uma vez. Justifique todas as pontuações com uma explicação/exemplo no campo comentário

#### EQUIVALÊNCIA

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

#### ITEM 02

**Original:** Medical Interviewing and Communication Skills

**Síntese da tradução:** Habilidades para conduzir entrevista médica e de comunicação

#### EQUIVALÊNCIA

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE E – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO MINI-CEX  
(cont.)**

|                                                                     |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|---------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>ITEM 03</b>                                                      |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Original:</b> Professionalism/humanistic skills                  |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Profissionalismo/habilidades humanistas |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                 |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                           |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                   | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

|                                                    |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|----------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>ITEM 04</b>                                     |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Original:</b> Organisation/efficiency           |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Organização/eficiência |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                          |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                  | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

|                                                                  |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>ITEM 05</b>                                                   |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Original:</b> History taking skills                           |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Habilidades para coletar o histórico |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                              |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                        |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

|                                                             |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>ITEM 06</b>                                              |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Original:</b> Physical examination skills                |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Habilidades para o exame físico |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                         |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                   |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                           | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE E – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO MINI-CEX  
(cont.)**

| <b>ITEM 07</b>                                                                  |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|---------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Counselling, education and management skills                   |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Habilidades para aconselhamento, educar e de gestão |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                             |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                       |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                               | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 08</b>                                                    |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Clinical judgement/clinical reasoning            |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Julgamento clínico/raciocínio clínico |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                               |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                         |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 09</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> An overall rating of this doctor's performance and professionalism in all areas. The global rating is not an algorithmic calculation of the candidate assessment criteria ratings but a judgement about the overall performance of the candidate |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Uma classificação geral do desempenho e profissionalismo deste médico em todas as áreas. A classificação global não é um cálculo algorítmico dos critérios de avaliação, mas sim um julgamento em geral do candidato                  |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                                                                                                                                                                                                               |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                                                                                                                                                                                                         |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 10</b>                                                        |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Assessors comments (compulsory)                      |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Comentários dos avaliadores (obrigatório) |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                   |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                             |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                     | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE E – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO MINI-CEX  
(cont.)**

**ITEM 11**

**Original:** Please describe what was effective, what could be improved and your overall impression. If required, please specify suggested actions for improvement and a timeline

**Síntese da tradução:** Por favor, descreva o que foi eficaz, o que poderia ser aprimorado e sua impressão geral. Se for exigido, por favor especifique medidas sugeridas para melhorias e um cronograma

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 12**

**Original:** The mini-clinical evaluation exercise is the process of directly observing a doctor in a focused patient encounter for the purposes of assessment. It entails observing a candidate perform a focused task with a real patient such as taking a history, examining or counselling a patient. The assessor records judgments of the candidate's performance on a rating form and conducts a feedback session on the candidate's performance

**Síntese da tradução:** O exercício de mini-avaliação clínica é o processo de observação direta de um médico em uma reunião focada com paciente para fins de avaliação. Implica em observar um candidato realizar uma tarefa focada com um paciente real a exemplo de colher histórico, examinar ou acolher/fazer recomendações ao paciente. O avaliador registra os julgamentos do desempenho do candidato em um formulário de classificação e realiza uma sessão de retorno sobre o desempenho do candidato

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 13**

**Original:** Descriptors of criteria assessed during Mini-CEX

**Síntese da tradução:** Descrição dos critérios avaliados durante o Mini-CEX

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE E – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO MINI-CEX  
(cont.)**

| <b>ITEM 14</b>                                                                  |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|---------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Medical Interviewing and Communication Skills                  |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Habilidades para entrevista médica e de comunicação |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                             |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                       |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                               | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 15</b>                                                                                                                        |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Facilitates patient's telling of story and explores the patient's problem(s) using plain English                     |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Encoraja o paciente a relatar o seu histórico e explora o/s problema/s do paciente numa linguagem simples |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                                                                                   |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                                                                             |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                     | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 16</b>                                                                                                     |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Responds appropriately to affect non-verbal cues, establishes rapport                             |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Responde com propriedade para gerar efeito nas dicas não verbais, estabelece interação |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                                                                |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                                                          |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                  | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 17</b>                                                     |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Professional/humanistic skills                    |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Habilidades profissionais/humanísticas |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                          |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                  | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE E – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO MINI-CEX  
(cont.)**

**ITEM 18**

**Original:** Is aware of safety issues; washes hands; maintains a professional approach to patient; demonstrates an understanding of the role of teams in patient care; attends to the patient's needs of comfort and any disabilities; and is respectful of colleagues Is open honest, empathetic and compassionate

**Síntese da tradução:** Está consciente das questões de segurança; lava as mãos; mantém uma abordagem profissional perante o paciente; demonstra compreensão do papel das equipes nos cuidados ao paciente; supre as necessidades do paciente de conforto e quaisquer deficiências; e é respeitoso com os colegas, franco, honesto, tem empatia e compaixão

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 19**

**Original:** Organisation/efficiency

**Síntese da tradução:** Organização/eficiência

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 20**

**Original:** Makes efficient use of time and resources; is practised and well-organised

**Síntese da tradução:** Usa o seu tempo e os recursos de forma eficiente; é prático e muito organizado

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE E – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO MINI-CEX  
(cont.)**

| <b>ITEM 21</b>                                                 |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|----------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> History taking skills                         |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Habilidade para colher o histórico |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                            |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                      |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                              | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 22</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Uses questions effectively to obtain an accurate, adequate history with necessary information; clearly identifies presenting problem and other active problems; identifies relevant features of past, social and family history                                                 |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Usa de perguntas eficazmente para obter um histórico preciso e adequado com as informações necessárias; identifica claramente a apresentação do problema e outros problemas ativos; identifica as características relevantes do histórico passado, social e familiar |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 23</b>                                                    |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Physical examination skills                      |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Habilidade para realizar exame físico |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                               |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                         |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE E – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO MINI-CEX  
(cont.)**

**ITEM 24**

**Original:** Follows an efficient and logical sequence; performs an accurate and relevant clinical examination; explains process to patient; correctly interprets any significant abnormal clinical signs

**Síntese da tradução:** Segue uma sequência eficiente e lógica; efetua um exame clínico preciso e pertinente; explica o processo ao paciente; interpreta corretamente quaisquer sinais clínicos anormais significativos

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 25**

**Original:** Counselling, education and management skills

**Síntese da tradução:** Habilidades para fazer recomendações, educar e de gestão

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 26**

**Original:** Demonstrates an understanding of different cultural beliefs, values and priorities regarding their health and health care provision, and communicates effectively; manages informed consent; appropriate level of information provided; ability to use available educational resources; provides accurate information according to best practice guidelines; recommends sources of quality information

**Síntese da tradução:** Demonstra uma compreensão de diferentes crenças culturais, valores e prioridades concernentes à sua saúde e regulamentação do tratamento à saúde, e se comunica eficazmente; administra o consentimento informado; fornece o nível apropriado de informações; tem habilidade para usar recursos educativos disponíveis; fornece informações precisas em conformidade com as diretrizes de melhores práticas; recomenda fontes de informação de qualidade

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE E – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO MINI-CEX  
(cont.)**

| <b>ITEM 27</b>                                                    |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Clinical judgement/clinical reasoning            |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Julgamento clínico/raciocínio clínico |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                               |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                         |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 28</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Integrates and interprets findings from the history and/or examination to arrive at an initial assessment, including a relevant differential diagnosis; interprets clinical information accurately; and counselling takes account of the patient's socio-economic and psychosocial circumstances. Considers patient safety as a priority                                    |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Integra e interpreta as conclusões do histórico e/ou exame para chegar a uma avaliação inicial, inclusive a um diagnóstico diferencial relevante; interpreta informações clínicas com precisão; e o aconselhamento/recomendações levam em conta as circunstâncias socioeconômicas e psicossociais do paciente. Considera a segurança do paciente como prioridade |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 29</b>                                   |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Global rating                   |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da tradução:</b> Classificação global |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                              |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                        |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE E – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO MINI-CEX  
(cont.)**

| <b>ITEM 30</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <p><b>Original:</b> An overall judgement of performance at the expected level of an Australian graduate at the end of PGY1</p> <p><b>Síntese da tradução:</b> Um julgamento geral do desempenho ao nível esperado de um graduado australiano ao final do PGY1</p> |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                                                                                                                                                                                                               |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                                                                                                                                                                                                         |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

## APÊNDICE F – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO DOPS

### Avaliação da equivalência transcultural do questionário

Escala de avaliação:

- 1 – Discordo totalmente;
- 2 – Discordo parcialmente;
- 3 – Indiferente;
- 4 – Concordo parcialmente;
- 5 – Concordo totalmente.

#### ITEM 01

**Original:** Direct observation of procedural skills assessment form

**Síntese da tradução:** Formulário de avaliação para observação direta de habilidades procedimentais

#### EQUIVALÊNCIA

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

#### ITEM 02

**Original:** This Direct observation of procedural skills assesses the following domains (multiple options can be selected)

**Síntese da tradução:** Esta observação direta de habilidades procedimentais avalia os seguintes domínios (várias opções podem ser selecionadas)

#### EQUIVALÊNCIA

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

#### ITEM 03

**Original:** Clinical judgement

**Síntese da tradução:** Parecer clínico

#### EQUIVALÊNCIA

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE F – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO DOPS  
(cont.)**

**ITEM 04**

**Original:** Patient safety and quality of care

**Síntese da tradução:** Segurança do paciente e qualidade do atendimento

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 05**

**Original:** Direct observation of an encounter with a real patient is mandatory

**Síntese da tradução:** A observação direta de encontro com um paciente real é obrigatória

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 06**

**Original:** Please record a rating for each criterion on the scale 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below expected level, 3 at expected level and 4-5 above expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of PGY1. The criteria where there are no N/O (*not observable in this encounter*) boxes are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that over all the encounters observed it is expected that all attributes are observed and scored at least once

**Síntese da tradução:** Por favor, registre uma classificação para cada critério na escala 1 (extremamente ruim) a 5 (extremamente bom). Uma Pontuação de 1-2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4-5 acima do nível esperado, no padrão de um graduado australiano no final do primeiro ano de residência. Os critérios onde não há caixas N/O (não observáveis neste encontro) são obrigatórios e devem ser pontuados para cada avaliação. Os avaliadores devem observar que, em todos os encontros observados, espera-se que todos os atributos sejam observados e pontuados pelo menos uma vez

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE F – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO DOPS  
(cont.)**

**ITEM 07**

**Original:** Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, technique of procedure

**Síntese da tradução:** Demonstra compreensão de indicações, anatomia relevante, técnica do procedimento

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 08**

**Original:** Global rating - An overall rating of this doctor's performance and professionalism in all areas. The global rating is not an algorithmic calculation of the candidate assessment criteria ratings but a judgement about the overall performance of the candidate

**Síntese da tradução:** Avaliação global - Uma avaliação geral do desempenho e profissionalismo deste médico em todas as áreas. A avaliação global não é um cálculo algorítmico das pontuações do candidato nos critérios de avaliação, mas um julgamento sobre o desempenho geral do candidato

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 09**

**Original:** Assessors comments (compulsory) Please describe what was effective, what could be improved and your overall impression. If required, please specify suggested actions for improvement and a timeline

**Síntese da tradução:** Comentários do avaliador (obrigatório): Descreva o que foi eficaz, o que pode ser melhorado e sua impressão geral. Se necessário, especifique as ações sugeridas para melhoria e um cronograma

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE F – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO DOPS  
(cont.)**

**ITEM 10**

**Original:** Direct observation of procedural skills is an assessment focusing on observing and assessing a candidate's performance of a procedure. A DOPS assessment generally requires an assessor to observe the procedure and then provide feedback on completion. The assessor rates the candidate's performance on specific component skills related to the procedure observed such as obtaining informed consent, appropriate pre-procedure preparation, technical ability, communications skills and overall clinical competence in performing the procedure

**Síntese da tradução:** A observação direta das habilidades procedimentais é uma avaliação focada em observar e avaliar o desempenho de um candidato durante um procedimento. Uma avaliação DOPS geralmente exige que um avaliador observe o procedimento e forneça feedback após a conclusão. O avaliador pontua o desempenho do candidato em habilidades específicas relacionadas ao procedimento observado, tais como obtenção de consentimento informado, preparação adequada antes do procedimento, habilidade técnica, habilidades de comunicação e competência clínica geral na realização do procedimento

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 11**

**Original:** Descriptors of criteria assessed during the DOPS

**Síntese da tradução:** Descritores dos critérios avaliados durante o DOPS

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 12**

**Original:** Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, technique of procedure

**Síntese da tradução:** Demonstra compreensão de indicações, anatomia relevante, técnica de procedimento

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE F – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO DOPS  
(cont.)**

**ITEM 13**

**Original:** Identifies that there is a clear indication for the procedure; approach and explanation of procedure are accurate and clinically appropriate

**Síntese da tradução:** Identifica que existe uma indicação clara para o procedimento; abordagem e explicação do procedimento são precisas e clinicamente apropriadas

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 14**

**Original:** Prior to procedure explains the procedure in plain language; explores patient's understanding; uses interpreter if required; asks for patient's permission to proceed (verbal or written as required)

**Síntese da tradução:** Antes do procedimento, explica o procedimento em linguagem simples; explora a compreensão do paciente; utiliza intérprete se necessário; pede a permissão do paciente para prosseguir (verbal ou escrita; conforme necessário)

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 15**

**Original:** Demonstrates appropriate preparation pre-procedure

**Síntese da tradução:** Demonstra preparação adequada antes do procedimento

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE F – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO DOPS  
(cont.)**

**ITEM 16**

**Original:** Is familiar and practiced with any equipment to be used; arranges equipment and materials needed for procedure; briefs nurse/assistant; shows and explains equipment to patient in plain language

**Síntese da tradução:** Tem familiaridade e experiência com qualquer equipamento a ser usado; providencia os equipamentos e materiais necessários para o procedimento; informa enfermeira/auxiliar; mostra e explica o equipamento ao paciente em linguagem simples

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 17**

**Original:** Appropriate analgesia or safe sedation

**Síntese da tradução:** Analgesia adequada ou sedação segura

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 18**

**Original:** Uses correct analgesia or safe sedation as indicated in the correct form and dosage

**Síntese da tradução:** Usa analgesia correta ou sedação segura conforme indicado na forma e dosagem corretas

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE F – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO DOPS  
(cont.)**

**ITEM 19**

**Original:** Demonstrates familiarity with equipment and materials; has a capability with the technique that is appropriate for the skill level expected for the level of training (PGY1 standard)

**Síntese da tradução:** Demonstra familiaridade com equipamentos e materiais; sua capacidade com a técnica é apropriada ao nível de habilidade esperado neste nível de treinamento (norma PGY1)

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 20**

**Original:** Washes hands before and after the procedure; uses gown and gloves as appropriate for procedure; prepares site with antiseptic swab; avoids contamination of equipment and site for insertion; deals appropriately with any inadvertent contamination

**Síntese da tradução:** Lava as mãos antes e após o procedimento; usa avental e luvas conforme apropriado para o procedimento; prepara o local com swab antisséptico; evita a contaminação do equipamento e do local de inserção; lida adequadamente com qualquer contaminação inadvertida

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 21**

**Original:** Seeks help where appropriate

**Síntese da tradução:** Busca auxílio quando apropriado

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE F – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO DOPS  
(cont.)**

**ITEM 22**

**Original:** If unsure of any aspect (e.g. patient anatomy; equipment; failure to proceed as expected) promptly seeks supervisor assistance

**Síntese da tradução:** Se não tiver certeza sobre qualquer aspecto (por exemplo, anatomia do paciente; equipamento; falha em proceder como esperado), procura imediatamente o supervisor

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 23**

**Original:** Post procedure management plan

**Síntese da tradução:** Plano de gestão pós-procedimento

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 24**

**Original:** Explains to the patient the expected progress and any symptoms or signs that may commonly occur. Writes up procedure in clinical records and any post-procedure observations to be recorded and management plan

**Síntese da tradução:** Explica ao paciente o progresso esperado e quaisquer sintomas ou sinais que possam comumente ocorrer. Registra o procedimento em prontuários clínicos e quaisquer observações pós-procedimento a serem registradas e o plano de manejo

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE F – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – TRADUÇÃO DOPS  
(cont.)**

**ITEM 25**

**Original:** Prior to procedure seeks information about the patient's language skills, intellectual and physical capacity from patient's clinical record notes and attending professional staff. Employs assistance of professional interpreter if required. Uses clear and unambiguous language and checks patient understanding at regular intervals

**Síntese da tradução:** Antes do procedimento, busca informações sobre as habilidades linguísticas e a capacidade intelectual e física do paciente nas anotações do prontuário do clínico do paciente e junto à equipe profissional que o atende. Emprega assistência intérprete profissional, se necessário. Usa linguagem clara e inequívoca e verifica a compreensão do paciente em intervalos regulares

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 26**

**Original:** Consideration for patient/professionalism

**Síntese da tradução:** Consideração pelo paciente/profissionalismo

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 27**

**Original:** Demonstrates courtesy and consideration to the patient and any assisting staff; shows awareness of patient privacy needs; exposes the patient in an appropriate manner for the procedure

**Síntese da tradução:** Demonstra cortesia e consideração para com o paciente e os membros da equipe de assistência; mostra consciência das necessidades das privacidades do paciente; expõe o paciente de uma forma apropriada ao procedimento

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

## APÊNDICE G – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO MINI-CEX

### Avaliação da equivalência transcultural do questionário

Escala de avaliação:

- 1 – Discordo totalmente;
- 2 – Discordo parcialmente;
- 3 – Indiferente;
- 4 – Concordo parcialmente;
- 5 – Concordo totalmente.

#### ITEM 01

**Original:** Please record a rating for each criterion on the scale 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below expected level, 3 at expected level and 4-5 above expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of PGY1. The criteria where there are no N/O (not observable in this encounter) boxes are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that over all the encounters observed it is expected that all attributes are observed and scored at least once. Support all ratings with an explanation/example in the comments box

**Síntese da retrotradução:** Please provide a rating for each criterion on a scale of 1 (very poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below the expected level, 3 is at the expected level and 4-5 is above the expected level, based on the standard of an Australian postgraduate student at the end of PGY1. Criteria where there is no N/O (not observable in this consultation) are mandatory and must be scored for each evaluation. Evaluators should note that during all consultations observed, all attributes must be observed and scored at least once. Please justify all scores with an explanation/example in the comment field

#### EQUIVALÊNCIA

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

#### ITEM 02

**Original:** Medical Interviewing and Communication Skills

**Síntese da retrotradução:** Skills to conduct medical interview and communication

#### EQUIVALÊNCIA

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE G – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
MINI-CEX (cont.)**

| <b>ITEM 03</b>                                                     |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Professionalism/humanistic skills                 |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Professionalism/humanistic skills |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                          |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                  | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 04</b>                                           |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|----------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Organisation/efficiency                 |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Organization/efficiency |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                      |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 05</b>                                             |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> History taking skills                     |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Skills to collect history |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                        |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                  |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 06</b>                                               |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Physical examination skills                 |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Physical Examination Skills |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                    |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                            | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE G – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
MINI-CEX (cont.)**

| <b>ITEM 07</b>                                                                 |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Counselling, education and management skills                  |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Counseling, educational and management skills |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                            |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                      |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                              | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 08</b>                                                        |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Clinical judgement/clinical reasoning                |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Clinical judgment/clinical reasoning |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                   |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                             |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                     | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 09</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> An overall rating of this doctor's performance and professionalism in all areas. The global rating is not an algorithmic calculation of the candidate assessment criteria ratings but a judgement about the overall performance of the candidate |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> An overall rating of the physician's performance and professionalism in all areas. The overall rating is not an algorithmic calculation of the assessment criteria, but rather an overall judgment of the applicant              |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                                                                                                                                                                                                               |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                                                                                                                                                                                                         |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 10</b>                                                  |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Assessors comments (compulsory)                |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Reviewers' comments (required) |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                             |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                       |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                               | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE G – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
MINI-CEX (cont.)**

**ITEM 11**

**Original:** Please describe what was effective, what could be improved and your overall impression. If required, please specify suggested actions for improvement and a timeline

**Síntese da retrotradução:** Please describe what was effective, what could be improved, and your overall impressions. If necessary, please specify suggested actions for improvement and a timeline

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 12**

**Original:** The mini-clinical evaluation exercise is the process of directly observing a doctor in a focused patient encounter for the purposes of assessment. It entails observing a candidate perform a focused task with a real patient such as taking a history, examining or counselling a patient. The assessor records judgments of the candidate's performance on a rating form and conducts a feedback session on the candidate's performance

**Síntese da retrotradução:** The mini clinical evaluation exercise is the process of direct observation of a physician in a patient-focused consultation, for the purpose of evaluation. It involves observing a candidate while performing a focused task with a real patient, such as taking a patient's history, examination, or counseling. The evaluator provides judgments of the candidate's performance on the scoring form and conducts a feedback session on the candidate's performance

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 13**

**Original:** Descriptors of criteria assessed during Mini-CEX

**Síntese da retrotradução:** Description of the criteria evaluated during the Mini-CEX

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE G – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
MINI-CEX (cont.)**

| <b>ITEM 14</b>                                                              |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Medical Interviewing and Communication Skills              |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Medical and communication interview skills |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                         |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                   |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                           | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 15</b>                                                                                                                         |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Facilitates patient's telling of story and explores the patient's problem(s) using plain English                      |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Encourages the patient to report their history and explores the patient's problem/s in plain language |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                                                                                    |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                                                                              |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                      | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 16</b>                                                                                                             |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Responds appropriately to affect non-verbal cues, establishes rapport                                     |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Responds with propriety to generate an effect on non-verbal cues, establishes interaction |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                                                                        |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                                                                  |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 17</b>                                                  |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Professional/humanistic skills                 |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Professional/humanistic skills |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                             |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                       |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                               | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE G – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
MINI-CEX (cont.)**

**ITEM 18**

**Original:** Is aware of safety issues; washes hands; maintains a professional approach to patient; demonstrates an understanding of the role of teams in patient care; attends to the patient's needs of comfort and any disabilities; and is respectful of colleagues Is open honest, empathetic and compassionate

**Síntese da retrotradução:** Is aware of safety issues; washes hands; maintains a professional approach towards the patient; demonstrates understanding of the role of teams in patient care; is concerned about the patient's needs in relation to comfort and any disabilities; is respectful towards colleagues

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 19**

**Original:** Organisation/efficiency

**Síntese da retrotradução:** Organization/efficiency

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 20**

**Original:** Makes efficient use of time and resources; is practised and well-organised

**Síntese da retrotradução:** Uses his/her time and resources efficiently; is practical and very organized

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE G – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
MINI-CEX (cont.)**

**ITEM 21**

**Original:** History taking skills

**Síntese da retrotradução:** History-taking skills

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 22**

**Original:** Uses questions effectively to obtain an accurate, adequate history with necessary information; clearly identifies presenting problem and other active problems; identifies relevant features of past, social and family history

**Síntese da retrotradução:** Asks efficient questions to obtain an accurate, adequate history with the necessary information; clearly identifies the problem being presented and other active problems; identifies relevant characteristics of past social and family history

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 23**

**Original:** Physical examination skills

**Síntese da retrotradução:** Physical examination skills

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE G – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
MINI-CEX (cont.)**

**ITEM 24**

**Original:** Follows an efficient and logical sequence; performs an accurate and relevant clinical examination; explains process to patient; correctly interprets any significant abnormal clinical signs

**Síntese da retrotradução:** Follows a logical and efficient sequence; performs a thorough and relevant clinical examination; explains the process to the patient; correctly interprets any abnormal and significant clinical signs

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 25**

**Original:** Counselling, education and management skills

**Síntese da retrotradução:** Recommendation, educating, and management skills

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 26**

**Original:** Demonstrates an understanding of different cultural beliefs, values and priorities regarding their health and health care provision, and communicates effectively; manages informed consent; appropriate level of information provided; ability to use available educational resources; provides accurate information according to best practice guidelines; recommends sources of quality information

**Síntese da retrotradução:** Demonstrates an understanding of different cultural beliefs, values and priorities regarding health and healthcare provision, and communicates them effectively; manages informed knowledge; recommends quality information sources

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE G – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
MINI-CEX (cont.)**

| <b>ITEM 27</b>                                                        |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Clinical judgement/clinical reasoning                |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Clinical judgment/clinical reasoning |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                   |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                             |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                     | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 28</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Integrates and interprets findings from the history and/or examination to arrive at an initial assessment, including a relevant differential diagnosis; interprets clinical information accurately; and counselling takes account of the patient's socio-economic and psychosocial circumstances. Considers patient safety as a priority |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Integrates and interprets data from the history and/or examination to arrive at an initial assessment, including a relevant differential diagnosis; interprets clinical information accurately; advises considering the patient's socioeconomic and psychosocial circumstances. Considers patient safety a priority      |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

| <b>ITEM 29</b>                                  |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| <b>Original:</b> Global rating                  |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>Síntese da retrotradução:</b> Global ranking |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| <b>EQUIVALÊNCIA</b>                             |   |   |   |   |            |   |   |   |   |          |   |   |   |   |            |   |   |   |   |
| SEMÂNTICA                                       |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
| 1                                               | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE G – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
MINI-CEX (cont.)**

**ITEM 30**

**Original:** An overall judgement of performance at the expected level of an Australian graduate at the end of PGY1

**Síntese da retrotradução:** An overall judgement of performance at the level expected of an Australian postgraduate student at the end of PGY1

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

## APÊNDICE H – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO DOPS

### Avaliação da equivalência transcultural do questionário

Escala de avaliação:

- 1 – Discordo totalmente;
- 2 – Discordo parcialmente;
- 3 – Indiferente;
- 4 – Concordo parcialmente;
- 5 – Concordo totalmente.

#### ITEM 01

**Original:** Direct observation of procedural skills assessment form

**Síntese da retrotradução:** Direct observation of procedural skills assessment form

#### EQUIVALÊNCIA

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

#### ITEM 02

**Original:** This Direct observation of procedural skills assesses the following domains (multiple options can be selected)

**Síntese da retrotradução:** This direct observation of procedural skills assesses the following domains (multiple options can be selected)

#### EQUIVALÊNCIA

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

#### ITEM 03

**Original:** Clinical judgement

**Síntese da tradução:** Clinical judgement

#### EQUIVALÊNCIA

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE H – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
DOPS (cont.)**

**ITEM 04**

**Original:** Patient safety and quality of care

**Síntese da tradução:** Patient safety and quality of care

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 05**

**Original:** Direct observation of an encounter with a real patient is mandatory

**Síntese da tradução:** Direct observation of an encounter with a real patient is mandatory

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 06**

**Original:** Please record a rating for each criterion on the scale 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below expected level, 3 at expected level and 4-5 above expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of PGY1. The criteria where there are no N/O (*not observable in this encounter*) boxes are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that over all the encounters observed it is expected that all attributes are observed and scored at least once

**Síntese da tradução:** Please record a rating for each criterion on the scale from 1 (extremely poor) to 5 (extremely good). A score of 1-2 is considered below expected level, 3 at expected level, and 4-5 above expected level, at the standard of an Australian graduate at the end of the first year of residency. The criteria where there are no N/O (*not observable in this encounter*) boxes are mandatory and must be rated for each assessment. Assessors should note that, over all the encounters observed, it is expected that all attributes are observed and scored at least once

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE H – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
DOPS (cont.)**

**ITEM 07**

**Original:** Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, technique of procedure

**Síntese da tradução:** Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, procedure technique

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 08**

**Original:** Global rating - An overall rating of this doctor's performance and professionalism in all areas. The global rating is not an algorithmic calculation of the candidate assessment criteria ratings but a judgement about the overall performance of the candidate

**Síntese da tradução:** Overall Assessment - An overall assessment of the physician's performance and professionalism in all areas. The overall assessment is not an algorithmic calculation of the candidate's scores on the assessment criteria, but a judgment on the candidate's overall performance

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 09**

**Original:** Assessors comments (compulsory) Please describe what was effective, what could be improved and your overall impression. If required, please specify suggested actions for improvement and a timeline

**Síntese da tradução:** Reviewer Comments (Required): Describe what was effective, what could be improved, and your overall impression. If necessary, specify suggested actions for improvement and a timeline

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE H – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
DOPS (cont.)**

**ITEM 10**

**Original:** Direct observation of procedural skills is an assessment focusing on observing and assessing a candidate's performance of a procedure. A DOPS assessment generally requires an assessor to observe the procedure and then provide feedback on completion. The assessor rates the candidate's performance on specific component skills related to the procedure observed such as obtaining informed consent, appropriate pre-procedure preparation, technical ability, communications skills and overall clinical competence in performing the procedure

**Síntese da tradução:** Direct observation of procedural skills is an assessment focusing on observing and assessing a candidate's performance during a procedure. A DOPS assessment generally requires an assessor to observe the procedure and provide feedback upon completion. The assessor rates the candidate's performance on specific skills related to the procedure observed, such as obtaining informed consent, appropriate preparation before the procedure, technical ability, communications skills, and overall clinical competence in performing the procedure

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 11**

**Original:** Descriptors of criteria assessed during the DOPS

**Síntese da tradução:** Descriptors of criteria assessed during the DOPS

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 12**

**Original:** Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, technique of procedure

**Síntese da tradução:** Demonstrates understanding of indications, relevant anatomy, procedure technique

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE H – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
DOPS (cont.)**

**ITEM 13**

**Original:** Identifies that there is a clear indication for the procedure; approach and explanation of procedure are accurate and clinically appropriate

**Síntese da tradução:** Identifies that there is a clear indication for the procedure; approach and explanation of the procedure are accurate and clinically appropriate

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 14**

**Original:** Prior to procedure explains the procedure in plain language; explores patient's understanding; uses interpreter if required; asks for patient's permission to proceed (verbal or written as required)

**Síntese da tradução:** Before the procedure, explains the procedure in simple language; explores the understanding by the patient; uses an interpreter if necessary; asks authorization to the patient to proceed (verbal or written; as necessary)

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 15**

**Original:** Demonstrates appropriate preparation pre-procedure

**Síntese da tradução:** Demonstrates adequate preparation prior to the procedure

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE H – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
DOPS (cont.)**

**ITEM 16**

**Original:** Is familiar and practiced with any equipment to be used; arranges equipment and materials needed for procedure; briefs nurse/assistant; shows and explains equipment to patient in plain language

**Síntese da tradução:** Has familiarity and experience with any equipment to be used; provides equipment and materials needed for the procedure; informs nurse/auxiliary; shows and explains equipment to patient in plain language

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 17**

**Original:** Appropriate analgesia or safe sedation

**Síntese da tradução:** Appropriate analgesia or safe sedation

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 18**

**Original:** Uses correct analgesia or safe sedation as indicated in the correct form and dosage

**Síntese da tradução:** Uses correct analgesia or safe sedation as indicated in the correct form and dosage

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE H – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
DOPS (cont.)**

**ITEM 19**

**Original:** Demonstrates familiarity with equipment and materials; has a capability with the technique that is appropriate for the skill level expected for the level of training (PGY1 standard)

**Síntese da tradução:** Demonstrates familiarity with equipment and materials; demonstrates a capability with the technique that is appropriate for the skill level expected for the level of training (first year residency)

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 20**

**Original:** Washes hands before and after the procedure; uses gown and gloves as appropriate for procedure; prepares site with antiseptic swab; avoids contamination of equipment and site for insertion; deals appropriately with any inadvertent contamination

**Síntese da tradução:** Washes hands before and after procedure; wears apron and gloves as appropriate for procedure; prepares site with antiseptic swab; avoids contamination of equipment and insertion site; appropriately handles any inadvertent contamination

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 21**

**Original:** Seeks help where appropriate

**Síntese da tradução:** Seeks help where appropriate

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE H – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
DOPS (cont.)**

**ITEM 22**

**Original:** If unsure of any aspect (e.g. patient anatomy; equipment; failure to proceed as expected) promptly seeks supervisor assistance

**Síntese da tradução:** If unsure of any aspect (e.g., patient anatomy; equipment; failure to proceed as expected), promptly seeks supervisor

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 23**

**Original:** Post procedure management plan

**Síntese da tradução:** Post-procedure management plan

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 24**

**Original:** Explains to the patient the expected progress and any symptoms or signs that may commonly occur. Writes up procedure in clinical records and any post-procedure observations to be recorded and management plan

**Síntese da tradução:** Explains to the patient the expected progress and any symptoms or signs that may commonly occur. Writes up the procedure in clinical records and any post-procedure observations to be recorded and the management plan

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**APÊNDICE H – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – RETROTRADUÇÃO  
DOPS (cont.)**

**ITEM 25**

**Original:** Prior to procedure seeks information about the patient's language skills, intellectual and physical capacity from patient's clinical record notes and attending professional staff. Employs assistance of professional interpreter if required. Uses clear and unambiguous language and checks patient understanding at regular intervals

**Síntese da tradução:** Before the procedure, seeks information about the patient's language skills and intellectual and physical capacity from the patient's clinical record notes and attending professional staff. Employs the assistance of a professional interpreter if needed. Uses clear and unequivocal language and checks patient understanding at regular intervals

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 26**

**Original:** Consideration for patient/professionalism

**Síntese da tradução:** Consideration for the patient/professionalism

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

**ITEM 27**

**Original:** Demonstrates courtesy and consideration to the patient and any assisting staff; shows awareness of patient privacy needs; exposes the patient in an appropriate manner for the procedure

**Síntese da tradução:** Demonstrates courtesy and consideration to the patient and the assisting staff; shows awareness of the patient's privacy needs; exposes the patient in an appropriate manner for the procedure

**EQUIVALÊNCIA**

| SEMÂNTICA |   |   |   |   | IDIOMÁTICA |   |   |   |   | CULTURAL |   |   |   |   | CONCEITUAL |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|----------|---|---|---|---|------------|---|---|---|---|
| 1         | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 | 1        | 2 | 3 | 4 | 5 | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |

## APÊNDICE I – MINI APC-F

### Mini Avaliação da Prática Clínica na Fisioterapia (Mini-APC-F)

**Autores:** Luiz Euclides Coelho de Souza Filho / Valéria Marques Ferreira Normando

**Colaborador:** Oliver Matheus Santiago Araújo

#### Informações do candidato e do avaliador

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| Nome do candidato: | Número do candidato: |
| Nome do avaliador: | Cargo do avaliador:  |

**Esta Mini-APC-F avaliará os seguintes domínios (podem ser selecionadas múltiplas opções)**

|                                                  |                          |                            |                          |                          |                          |                      |                          |
|--------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| História                                         | <input type="checkbox"/> | Exame físico               | <input type="checkbox"/> | Gestão/Aconselhamento    | <input type="checkbox"/> | Profissionalismo     | <input type="checkbox"/> |
| Julgamento clínico                               | <input type="checkbox"/> | Habilidades de comunicação | <input type="checkbox"/> | Trabalho em equipe       | <input type="checkbox"/> | Competência cultural | <input type="checkbox"/> |
| Segurança do paciente e qualidade do atendimento |                          |                            |                          | <input type="checkbox"/> |                          |                      |                          |

#### Informação do paciente

|                                    |                                                                        |                                                     |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Idade:                             | Gênero:                                                                | Ambiente: (ex: emergência/clínica geral/enfermaria) |
| Paciente real                      | É obrigatória a observação direta de uma consulta com um paciente real |                                                     |
| Problema(s):                       |                                                                        |                                                     |
| Por favor, indique a área clínica: |                                                                        |                                                     |

Por favor, registre uma classificação para cada critério, em uma escala de 1 (insatisfatório) a 9 (excelente). Uma pontuação de 1 a 3 é considerada abaixo do nível esperado, 3 a 6 dentro do nível esperado e 7 a 9 acima do nível esperado, segundo o esperado para um estudante do último ano de graduação na Fisioterapia. O Mini-APC-F é uma observação direta, de 15 a 20 minutos, entre o graduando e um paciente real. Ao final, o avaliador apresenta ao avaliando as áreas de desempenho satisfatório e aquelas em que há necessidade de melhorar a atuação.

| Critérios de avaliação do candidato                                                                                              | Insatisfatório |   |   | Satisfatório |   |   | Excelente |   |   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---|---|--------------|---|---|-----------|---|---|
| 1. Habilidades para entrevista fisioterapêutica, coleta do histórico da doença atual e pregressa e da comunicação com o paciente | 1              | 2 | 3 | 4            | 5 | 6 | 7         | 8 | 9 |
| 2. Profissionalismo/habilidades humanistas                                                                                       | 1              | 2 | 3 | 4            | 5 | 6 | 7         | 8 | 9 |
| 3. Organização/eficiência                                                                                                        | 1              | 2 | 3 | 4            | 5 | 6 | 7         | 8 | 9 |
| 4. Habilidades para realizar o exame físico                                                                                      | 1              | 2 | 3 | 4            | 5 | 6 | 7         | 8 | 9 |
| 5. Habilidades para aconselhamento, educar e de gestão                                                                           | 1              | 2 | 3 | 4            | 5 | 6 | 7         | 8 | 9 |
| 6. Julgamento clínico/raciocínio clínico                                                                                         | 1              | 2 | 3 | 4            | 5 | 6 | 7         | 8 | 9 |

Classificação global - Uma classificação geral do desempenho e profissionalismo do graduando avaliado em todas as áreas acima descritas. A classificação global não é um cálculo algorítmico dos critérios de avaliação, mas sim um julgamento em geral do graduando avaliado.

Não competente

☐

Competente

☐

**Tempo do Mini-APC-F:** Observando: \_\_\_\_ min.

**Provendo retorno:** \_\_\_\_ min.

**Comentários do avaliador (obrigatório):** Por favor, descreva o que foi eficaz, o que poderia ser aprimorado e sua impressão geral. Se for exigido, por favor especifique medidas sugeridas para melhorias do graduando e um cronograma.

## APÊNDICE I – MINI APC-F (cont.)

|                         |  |                         |  |
|-------------------------|--|-------------------------|--|
| Assinatura do avaliador |  | Assinatura do candidato |  |
| Data                    |  | Data                    |  |
| Hora da observação      |  | Hora do feedback        |  |

### Mini-APC-F

A mini-avaliação da prática clínica da Fisioterapia consiste na observação direta de um graduando na fisioterapia durante uma interação focada com o paciente, com o objetivo de avaliação. Nesse processo, o avaliador observa o graduando executar uma tarefa específica com um paciente real — como coletar o histórico, realizar o exame físico ou oferecer orientações e recomendações. Em seguida, o avaliador registra sua avaliação do desempenho do graduando neste formulário e realiza uma sessão de feedback sobre os resultados observados.

Descrição dos critérios avaliados neste documento durante o Mini-APC-F.

Habilidades para entrevista fisioterapêutica, coleta do histórico da doença atual e pregressa e da comunicação com o paciente

- Usa de perguntas eficazes para obter um histórico preciso e adequado com as informações necessárias; identifica claramente a apresentação do problema atual e outros problemas ativos; identifica as características relevantes do histórico passado, social e familiar do paciente
- Encoraja o paciente a relatar o seu histórico e explora o/s problema/s do paciente numa linguagem simples.
- Escuta com efetividade e usa perguntas e instruções para fins de obter as informações precisas/adequadas que são necessárias
- Responde com segurança e propriedade, utilizando adequadamente as pistas não verbais para estabelecer uma interação efetiva com o paciente

Profissionalismo/habilidades humanistas

- Está consciente das questões de segurança; lava as mãos; mantém uma abordagem profissional perante o paciente; demonstra compreensão do papel das equipes nos cuidados ao paciente; supre as necessidades do paciente de conforto e quaisquer deficiências; e é respeitoso com os colegas, franco, honesto, tem empatia e compaixão

Organização/eficiência

- Usa o seu tempo e os recursos de forma eficiente; é prático e organizado

Habilidade para realizar exame físico

- Segue uma sequência eficiente e lógica; efetua um exame clínico preciso e pertinente; explica o processo ao paciente; interpreta corretamente quaisquer sinais clínicos anormais significativos

Habilidades para aconselhamento, educar e de gestão

- Demonstra uma compreensão de diferentes crenças culturais, valores e prioridades concernentes à sua saúde e regulamentação do tratamento à saúde, e se comunica eficazmente; administra o termo de consentimento informado; fornece o nível apropriado de informações; tem habilidade para usar recursos educativos disponíveis; fornece informações precisas em conformidade com as diretrizes de melhores práticas; recomenda fontes de informação de qualidade

Julgamento clínico/raciocínio clínico

- Integra e interpreta as conclusões do histórico e / ou exame para chegar a uma avaliação inicial, inclusive a um diagnóstico diferencial relevante; interpreta informações clínicas com precisão; e o aconselhamento / recomendações levam em conta as circunstâncias socioeconômicas e psicossociais do paciente. Considera a segurança do paciente como prioridade

Classificação global

- Um julgamento geral do desempenho ao nível esperado de um graduando do último ano ou graduado na fisioterapia.



## APÊNDICE J – ODHaP-F

### Observação Direta de Habilidades Procedimentais em Fisioterapia (ODHaP-F)

**Autores: Luiz Euclides Coelho de Souza Filho / Valéria Marques Ferreira Normando**

**Colaborador: Oliver Matheus Santiago Araújo**

| Informação sobre o candidato e o avaliador |                      |
|--------------------------------------------|----------------------|
| Nome do candidato:                         | Número do candidato: |
| Nome do avaliador:                         | Cargo do avaliador:  |

**Esta observação direta de habilidades procedimentais em fisioterapia avalia os seguintes domínios (várias opções podem ser selecionadas)**

| Histórico                                        | <input type="checkbox"/>                                               | Exame físico                                        | <input type="checkbox"/> | Gestão/Aconselhamento | <input type="checkbox"/> | Profissionalismo     | <input type="checkbox"/> |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Parecer clínico                                  | <input type="checkbox"/>                                               | Habilidades de comunicação                          | <input type="checkbox"/> | Trabalho em equipe    | <input type="checkbox"/> | Competência cultural | <input type="checkbox"/> |
| Segurança do paciente e qualidade do atendimento |                                                                        | <input type="checkbox"/>                            |                          |                       |                          |                      |                          |
| Informação sobre o paciente                      |                                                                        |                                                     |                          |                       |                          |                      |                          |
| Idade:                                           | Gênero:                                                                | Ambiente: (ex: emergência/clínica geral/enfermaria) |                          |                       |                          |                      |                          |
| Paciente real                                    | É obrigatória a observação direta de uma consulta com um paciente real |                                                     |                          |                       |                          |                      |                          |
| Procedimento:                                    |                                                                        |                                                     |                          |                       |                          |                      |                          |

Por favor, registre uma classificação para cada critério na escala 1 (extremamente ruim) a 5 (extremamente bom). Uma Pontuação de 1-2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4-5 acima do nível esperado, segundo o padrão esperado de um estudante do último ano de graduação na Fisioterapia. Ao final, o avaliador apresenta ao avaliando as áreas de desempenho satisfatório e aquelas em que há a necessidade de melhorar a atuação.

| Critérios de avaliação do candidato                                                                                         | Abaixo do nível esperado       |                                | Dentro do nível esperado       |                                | Acima do nível esperado        |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--|
| 1. Demonstra(m) compreensão(ões) da(s) indicação(ões), anatomia relevante, técnica do procedimento, gestão pós-procedimento | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |  |
| 2. Demonstra preparação adequada Antes, durante e após o procedimento                                                       | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |  |
| 3. Habilidade técnica para execução da procedimento                                                                         | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |  |
| 4. Busca ajuda quando apropriado                                                                                            | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |  |
| 5. Habilidades de comunicação                                                                                               | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |  |
| 6. Consideração acerca da relação fisioterapeuta/paciente                                                                   | <input type="text" value="1"/> | <input type="text" value="2"/> | <input type="text" value="3"/> | <input type="text" value="4"/> | <input type="text" value="5"/> |  |

Avaliação global - Uma avaliação geral do desempenho e profissionalismo deste graduando em todas as áreas acima pontuadas. A avaliação global não é um cálculo algorítmico das pontuações do candidato nos critérios de avaliação, mas um julgamento sobre o desempenho geral do candidato

Não competente

☐

Competente

☐

**Comentários do avaliador (obrigatório):** Descreva o que foi eficaz, o que pode ser melhorado e sua impressão geral. Se necessário, especifique as ações sugeridas para melhoria do graduando e um cronograma.

## APÊNDICE J – ODHaP-F (cont.)

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| Assinatura do avaliador: | Assinatura do candidato: |
| Data:                    | Data:                    |
| Hora da observação:      | Hora do feedback:        |

### Observação direta de habilidades procedimentais em fisioterapia

A observação direta das habilidades procedimentais em fisioterapia é uma avaliação focada em observar e avaliar o desempenho de um candidato durante um procedimento. Uma avaliação ODHaP-F geralmente exige que um avaliador observe o procedimento e forneça feedback após a conclusão. O avaliador pontua o desempenho do candidato em habilidades específicas relacionadas ao procedimento observado, tais como obtenção de consentimento informado, preparação adequada antes do procedimento, habilidade técnica, habilidades de comunicação e competência clínica geral na realização do procedimento.

Descritores dos critérios avaliados durante o ODHaP-F

**Demonstra(m) compreensão(ões) da(s) indicação(ões) e contraindicação(ões), técnica de procedimento, gestão pós-procedimento**

- Identifica que existe uma indicação ou contraindicação clara para o procedimento; abordagem e explicação do procedimento são precisas e clinicamente apropriadas; explica acerca de eventuais sintomas e sinais provenientes da técnica; registra quaisquer observações pós-procedimento

**Demonstra preparação adequada antes, durante e após o procedimento**

- Tem familiaridade e experiência com qualquer equipamento a ser usado; providencia os equipamentos e materiais necessários para o procedimento; mostra e explica o equipamento ao paciente em linguagem simples; utiliza dos equipamentos de proteção individual; lava as mãos; evita a contaminação do equipamento

**Habilidade técnica para execução do procedimento**

- Demonstra familiaridade com equipamentos e materiais; sua capacidade com a técnica é apropriada ao nível de habilidade esperado neste nível de treinamento

**Busca auxílio quando apropriado**

- Se não tiver certeza sobre qualquer aspecto (por exemplo, anatomia do paciente; equipamento; falha em proceder como esperado), procura imediatamente o supervisor

**Habilidades de comunicação**

- Antes do procedimento, busca informações sobre as habilidades linguísticas e a capacidade intelectual e física do paciente nas anotações do prontuário clínico do paciente e junto à equipe profissional que o atende. Emprega assistência intérprete profissional, se necessário. Usa linguagem clara e segura e verifica a compreensão do paciente em todo o período do procedimento

**Consideração acerca da relação fisioterapeuta/paciente**

- Demonstra respeito e gentileza para com o paciente e os membros da equipe de assistência; mostra consciência das necessidades das privacidades do paciente; expõe o paciente de uma forma apropriada ao procedimento; antes do procedimento, explica o procedimento em linguagem simples; explora a compreensão do paciente; pede a permissão do paciente para prosseguir (verbal ou escrita; conforme necessário)

ISBN: 978-65-01-89410-2



**APÊNDICE K – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – ADAPTAÇÃO DE ÁREA  
MINI-CEX**

**AVALIAÇÃO DA CLAREZA E O GRAU DE COMPREENSÃO DO  
INSTRUMENTO MINI-APC-F**

Escala de avaliação:

- 1 = Não entendi nada;
- 2 = Entendi só um pouco;
- 3 = Entendi mais ou menos;
- 4 = Entendi quase tudo, mas tive algumas dúvidas;
- 5 = Entendi perfeitamente e não tenho dúvidas

|                                                                                  |   |   |   |   |
|----------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Exercício de Mini Avaliação Clínica Fisioterapêutica (Mini-CEX-F) |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                  |   |   |   |   |
| 1                                                                                | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                  |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                       |   |   |   |   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |   |   |   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Por favor, registre uma classificação para cada critério, em uma escala de 1 (insatisfatório) a 9 (superior). Uma pontuação de 1 a 3 é considerada abaixo do nível esperado, 3 a 6 no nível esperado e 7 a 9 acima do nível esperado, segundo o padrão de um estudante do último ano de graduação ou graduado na Fisioterapia. O Mini-CEX é uma observação direta, de 15 a 20 minutos, entre o graduando ou graduado com um paciente real. Ao final, deve ser um Feedback ao avaliando anotando as áreas de bom desempenho e aquelas em que há necessidade de melhorar a performance. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |   |   |   |

**APÊNDICE K – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – ADAPTAÇÃO DE ÁREA  
MINI-CEX (cont.)**

|                                                                                                                                                                                                                                          |   |   |   |   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Comentários do avaliador (obrigatório): Por favor, descreva o que foi eficaz, o que poderia ser aprimorado e sua impressão geral. Se for exigido, por favor especifique medidas sugeridas para melhorias e um cronograma. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                                                                                                                                                          |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                        | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                                                                                                                                                          |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                                                                                                                                                               |   |   |   |   |

|                                                                        |   |   |   |   |
|------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Descrição dos critérios avaliados durante o Mini-CEX-F. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                        |   |   |   |   |
| 1                                                                      | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                        |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                             |   |   |   |   |

|                                                                                                 |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Habilidades para entrevista fisioterapêutica, colher histórico e de comunicação. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                 |   |   |   |   |
| 1                                                                                               | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                 |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                      |   |   |   |   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Usa de perguntas eficazmente para obter um histórico preciso e adequado com as informações necessárias; identifica claramente a apresentação do problema e outros problemas ativos; identifica as características relevantes do histórico passado, social e familiar. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                                                                                                                                                                                                      |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |   |   |   |

**APÊNDICE K – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – ADAPTAÇÃO DE ÁREA  
MINI-CEX (cont.)**

**TÍTULO:** Encoraja o paciente a relatar o seu histórico e explora o/s problema/s do paciente numa linguagem simples.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**TÍTULO:** Escuta com efetividade e usa perguntas e instruções para fins de obter as informações precisas/adequadas que são necessárias.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**TÍTULO:** Responde com propriedade para gerar efeito nas dicas não verbais, estabelece interação.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**TÍTULO:** Profissionalismo/habilidades humanistas.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**APÊNDICE K – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – ADAPTAÇÃO DE ÁREA  
MINI-CEX (cont.)**

**TÍTULO:** Está consciente das questões de segurança; lava as mãos; mantém uma abordagem profissional perante o paciente; demonstra compreensão do papel das equipes nos cuidados ao paciente; supre as necessidades do paciente de conforto e quaisquer deficiências; e é respeitoso com os colegas, franco, honesto, tem empatia e compaixão.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**TÍTULO:** Organização/eficiência.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**TÍTULO:** Usa o seu tempo e os recursos de forma eficiente; é prático e muito organizado.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**TÍTULO:** Habilidade para realizar exame físico.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**APÊNDICE K – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – ADAPTAÇÃO DE ÁREA  
MINI-CEX (cont.)**

|                                                                                                                                                                                                                 |   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Segue uma sequência eficiente e lógica; efetua um exame clínico preciso e pertinente; explica o processo ao paciente; interpreta corretamente quaisquer sinais clínicos anormais significativos. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                                                                                                                                 |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                               | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                                                                                                                                 |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                                                                                                                                      |   |   |   |   |

|                                                                     |   |   |   |   |
|---------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Habilidades para aconselhamento, educar e de gestão. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                     |   |   |   |   |
| 1                                                                   | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                     |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                          |   |   |   |   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Demonstra uma compreensão de diferentes crenças culturais, valores e prioridades concernentes à sua saúde e regulamentação do tratamento à saúde, e se comunica eficazmente; administra o consentimento informado; fornece o nível apropriado de informações; tem habilidade para usar recursos educativos disponíveis; fornece informações precisas em conformidade com as diretrizes de melhores práticas; recomenda fontes de informação de qualidade. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |   |   |   |

**APÊNDICE K – DOCUMENTO DO GOOGLE FORMS – ADAPTAÇÃO DE ÁREA  
MINI-CEX (cont.)**

|                                                       |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Julgamento clínico/raciocínio clínico. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                       |   |   |   |   |
| 1                                                     | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                       |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                            |   |   |   |   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |   |   |   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Integra e interpreta as conclusões do histórico e/ou exame para chegar a uma avaliação inicial, inclusive a um diagnóstico diferencial relevante; interpreta informações clínicas com precisão; e o aconselhamento/recomendações levam em conta as circunstâncias socioeconômicas e psicossociais do paciente. Considera a segurança do paciente como prioridade. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |   |   |   |

|                                      |   |   |   |   |
|--------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Classificação global. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão      |   |   |   |   |
| 1                                    | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                      |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                           |   |   |   |   |

|                                                                                                                               |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Um julgamento geral do desempenho ao nível esperado de um graduando do último ano ou graduado na fisioterapia. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                                               |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                             | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                                               |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                                                    |   |   |   |   |

## APÊNDICE L – ADAPTAÇÃO DE ÁREA - DOPS

### AVALIAÇÃO DA CLAREZA E O GRAU DE COMPREENSÃO DO INSTRUMENTO ODHaP-F

Escala de avaliação:

- 1 = Não entendi nada;
- 2 = Entendi só um pouco;
- 3 = Entendi mais ou menos;
- 4 = Entendi quase tudo, mas tive algumas dúvidas;
- 5 = Entendi perfeitamente e não tenho dúvidas

|                                                                                            |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Observação Direta de Habilidades Procedimentais Fisioterapêuticas (DOPS-F). |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                            |   |   |   |   |
| 1                                                                                          | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                            |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                 |   |   |   |   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <p><b>TÍTULO:</b> Por favor, registre uma classificação para cada critério na escala 1 (extremamente ruim) a 5 (extremamente bom). Uma Pontuação de 1-2 é considerada abaixo do nível esperado, 3 no nível esperado e 4-5 acima do nível esperado, segundo o padrão de um estudante do último ano de graduação ou graduado na Fisioterapia. Os critérios onde não há caixas N/O (não observáveis neste encontro) são obrigatórios e devem ser pontuados para cada avaliação. Os avaliadores devem observar que, em todos os encontros observados, espera-se que todos os atributos sejam observados e pontuados pelo menos uma vez.</p> |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |   |   |   |

## APÊNDICE L – ADAPTAÇÃO DE ÁREA - DOPS (cont.)

**TÍTULO:** A observação direta das habilidades procedimentais é uma avaliação focada em observar e avaliar o desempenho de um candidato durante um procedimento. Uma avaliação DOPS-F geralmente exige que um avaliador observe o procedimento e forneça feedback após a conclusão. O avaliador pontua o desempenho do candidato em habilidades específicas relacionadas ao procedimento observado, tais como obtenção de consentimento informado, preparação adequada antes do procedimento, habilidade técnica, habilidades de comunicação e competência clínica geral na realização do procedimento.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**TÍTULO:** Demonstra(m) compreensão(ões) da(s) indicação(ões), anatomia relevante, técnica de procedimento, gestão pós-procedimento.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**TÍTULO:** Identifica que existe uma indicação clara para o procedimento; abordagem e explicação do procedimento são precisas e clinicamente apropriadas; explica acerca de eventuais sintomas e sinais provenientes da técnica; registra quaisquer observações pós-procedimento.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

## APÊNDICE L – ADAPTAÇÃO DE ÁREA - DOPS (cont.)

**TÍTULO:** Demonstra preparação adequada antes, durante e após o procedimento.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**TÍTULO:** Tem familiaridade e experiência com qualquer equipamento a ser usado; providencia os equipamentos e materiais necessários para o procedimento; mostra e explica o equipamento ao paciente em linguagem simples; utiliza dos equipamentos de proteção individual; lava as mãos; evita a contaminação do equipamento.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**TÍTULO:** Habilidade técnica.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

**TÍTULO:** Demonstra familiaridade com equipamentos e materiais; sua capacidade com a técnica é apropriada ao nível de habilidade esperado neste nível de treinamento.

Clareza e o grau de compreensão

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |

SUGESTÕES:

## APÊNDICE L – ADAPTAÇÃO DE ÁREA - DOPS (cont.)

|                                                 |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Busca auxílio quando apropriado. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                 |   |   |   |   |
| 1                                               | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                 |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                      |   |   |   |   |

|                                                                                                                                                                                   |   |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Se não tiver certeza sobre qualquer aspecto (por exemplo, anatomia do paciente; equipamento; falha em proceder como esperado), procura imediatamente o supervisor. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                                                                                                   |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                                                                                                   |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                                                                                                        |   |   |   |   |

|                                            |   |   |   |   |
|--------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Habilidades de comunicação. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão            |   |   |   |   |
| 1                                          | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                            |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                 |   |   |   |   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Antes do procedimento, busca informações sobre as habilidades linguísticas e a capacidade intelectual e física do paciente nas anotações do prontuário clínico do paciente e junto à equipe profissional que o atende. Emprega assistência intérprete profissional, se necessário. Usa linguagem clara e inequívoca e verifica a compreensão do paciente em intervalos regulares. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |   |   |   |

**APÊNDICE L – ADAPTAÇÃO DE ÁREA - DOPS (cont.)**

|                                                             |   |   |   |   |
|-------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Consideração pelo paciente/profissionalismo. |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                             |   |   |   |   |
| 1                                                           | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                             |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                  |   |   |   |   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |   |   |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| <b>TÍTULO:</b> Demonstra cortesia e consideração para com o paciente e os membros da equipe de assistência; mostra consciência das necessidades das privacidades do paciente; expõe o paciente de uma forma apropriada ao procedimento; antes do procedimento, explica o procedimento em linguagem simples; explora a compreensão do paciente; pede a permissão do paciente para prosseguir (verbal ou escrita; conforme necessário). |   |   |   |   |
| Clareza e o grau de compreensão                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |   |   |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2 | 3 | 4 | 5 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |   |   |   |
| SUGESTÕES:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |   |   |   |

## APÊNDICE M – QUESTIONÁRIO BEIRA-LEITO

1. Os itens do instrumento representam adequadamente o conteúdo que se propõem a avaliar.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

2. A redação dos itens é clara, objetiva e de fácil compreensão para o público-alvo.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

3. O conteúdo dos itens é pertinente e relevante para o propósito do instrumento.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

4. Os itens não apresentam redundâncias ou repetições desnecessárias.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

5. O instrumento contempla, de forma suficiente, todas as dimensões do construto que se propõe avaliar.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

6. A linguagem utilizada é adequada ao nível de conhecimento dos respondentes.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

7. A organização e sequência dos itens seguem uma estrutura lógica e coerente.

**APÊNDICE M – QUESTIONÁRIO BEIRA-LEITO (cont.)**

8. As instruções de aplicação e preenchimento são claras e objetivas.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

9. O formato e o layout do instrumento favorecem a leitura, compreensão e uso.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

10. Deixe suas observações ou sugestões para aprimorar o instrumento:

## APÊNDICE N - QUESTIONÁRIO EQUIVALÊNCIA BEIRA-LEITO VÍDEO

O instrumento permite avaliar adequadamente o desempenho do aluno por meio da observação em vídeo.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

Os itens do instrumento são compreensíveis e aplicáveis mesmo sem observação presencial.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

O conteúdo dos itens é pertinente para analisar o desempenho do aluno em ambiente remoto.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

A avaliação por meio do vídeo se torna adequada em comparação com o ambiente real.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

A observação em vídeo possibilita identificar claramente os comportamentos e habilidades descritos nos itens.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

O instrumento contempla, de forma suficiente, as dimensões práticas e comportamentais necessárias para a avaliação do aluno.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

A linguagem utilizada nos itens é adequada e de fácil interpretação para o avaliador no contexto remoto.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo
- ☐ Concordo parcialmente
- ☐ Concordo plenamente

A sequência e organização dos itens favorecem a aplicação da avaliação via vídeo.

- ☐ Discordo totalmente
- ☐ Discordo parcialmente
- ☐ Não concordo, nem discordo